VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 14,5.

(pg.1136) & in ore eorum non est inuentum mendacium:sine macu-
la enim sunt ante thronum Dei.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.14,5.

(pg.79)et in ore ipsorum non est inuentum mendacium;sine ma-
cula sunt.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.14,5.

(pg.88)...sine macula sunt.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.14,5.

(pg.233,1)Et in ore eorum non est mendacium inuentum.sine macu-
la enim sunt..

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.14,5.

(pg.146) Et in corpore ipsorum non est inuentum mendatium·sine macula enim sunt.,.

ore z^1 mendacium z^1 -enim z^1

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) apoc. 14, 5.

(pg. 16) et in ore eorum non est inventum mendacium.

S

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) apoc.14,5.

8.(pg.160)et in ore eorum non est inventum mendacium et dolus.

103.

ITALA ATHANAS.exhort.(Migne,1864) apoc.14,5.

(pg.679C)et in ore ipsorum non est inventum mendacium:sine macula enim sunt.

ITALA AVG.c.mend.(Zycha,1900) apoc.14,5.

2,3.(pg.473,11)in ore eorum non est inuentum mendacium.

16,33.(pg.515,18)wiederholt:in ore-mendacium; (om:est)

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) apoc.14,5.

7,8(pg.79,9)et non est inventum in ore eorum mendacium.quia
inreprehensibiles sunt.

Sz...

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) apoc.14,5.

12,30.(pg.29,18) et in ore ipsorum non est inuentum mendacium; sine macula sunt.

(pg.30,7) wiederholt: non(-)inuentum in ore eorum mendacium,
13) non est inuentum in ore eorum mendacium.(-)sine macula sunt.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) apoc.14,5.

1.(pg.93,9)et non est inuentum in ore eorum mendacium.

AU s Lam 7 Apc 14,5

(11,36) Et in ore eorum non est inventum mendacium et inreprehensibiles sunt.

39) In ore eorum non est inventum mendacium.

AU s Lam 7 Apc 14,5

(13,101) In ore eorum non est inventum mendacium.

ITALA AVG.apoc.hom.11.(Migne,1841) 3,2. 14,5.

(pg.2437)Et in ore ipsorum non est inventum mendacium.

(pg.2437)non est inventum.

S. 1017

5,2.

ITALA AVG.serm.228.(Migne,1842) 14,5.

3(pg.2165)Et non est inventum in ore eorum mendacium;sine macula sunt.

BEA Apc 6, Text Apc 14,5

(510) / et in ore eorum non est inventum mendacium. immaculati sunt.

et om.V / est) sunt H[1]

BEA Apc 6,8,10 Apc 14,5

(511) de quibus dicit: et in ore eorum non est inventum mendacium, immaculati sunt. (non dixit non fuit in ore eorum mendacium, sed non est inventum,

immaculati) maculati non G; +enim M

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.14,5.

(pg.132A) Et in ore eorum non est inventum mendacium:quoniam sine macula sunt in conspectu Dei sui.

(pg.132A) wiederholt:Et in ore.(2 Mal)

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.14,5.

(pg.134D) et in ore eorum non est inventum mendacium.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.14,5.

(pg.646D) et in ore ipsorum non est inventum mendacium:sine macula enim sunt.

CAE Apc 11 Apc 14,5

(248,15) Addit post haec dicens: Et in ore ipsorum non est inventum mendacium. Non dixit, non fuit; sed, non est inventum:

CAE s 155,3 Apc 14,5

(599,1) Et non est inventum in ore eorum mendacium, sine macula sunt.

8.

ITALA CAESARIUS,A.ep.(Max.Bibl.1677) apoc.14,5.

(pg.865C)& non est inuentum in ore eorum mendacium,sine macu-
la sunt.

80

67.

ITALA CAESARIUS, ep. (Migne, 1848) apoc. 14, 5.

(pg. 1160B) et non est inventum in ore eorum mendacium. Sine macula sunt.

8

EP-L 35 X Apc 14,5

(72,25) / et in ore eorum non est inventum mendacium; sine macula enim sunt.

enim macula trsp. B

30.

ITALA HIER.ep.13.(Migne,1865) apoc.14,5.

9(pg.176B)et in ore ipsorum non est inventum mendacium:sine macula enim sunt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 14, 5.

(pg. 580A) et in ore ipsorum non est inventum mendacium: sine macula enim sunt.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.14,5.

(pg.135) in quorum óre non est mendacium:et inventi sunt sine reprehensione. Lib. XI. 1017 4,5.

go

ITALA SVLP.SEV.ep.2.(Halm,1866) apoc.14,5.

11.(pg.240,23)et in ore eorum non est inuentum mendacium,sine macula enim sunt ante thronum Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 14,6.

(pg.1136) Et vidi alterum Angelum volantem per medium caeli, habentem Euangelium aeternum, vt euangelizaret sedentibus super terram, & super omnem gentem, & tribum, & linguam, & populum:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.14,6.

(pg.79)Et uidi alium angelum uolantem per caelum medium,habentem euangelium aeternum,ut euangelizaret sedentibus supra terram et supra omnem gentem et tribum et linguam et populum,

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.14,6.

(pg.88)Et vidi...

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.14,6.

(pg.233,3)Et uidi alium angelum uolantem per medium caelum
habentem euangelium aeternum.ut euangelizaret se-
dentibus super terram.et super omnem gentem.et
tribum.et linguam.et populum.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 14, 6.

(pg. 146) ET UIDI ALTERUM ANGELUM UOLANtem per medium caelum· habentem euangelium·aeternum·ut euangeli zet sedentibus super terram et su per omnem gentem·et tribum· et linguam·et popul um

euangelizaret z[1]

8

II.

ITALA AMB.Iob 1.(C.Schenkl,1897) apoc.14,6.

9,30.(pg.231,21)et uidi angelum uolantem per caelum.

S.III,1017

ITALA ANON.intell.spir.(Heine,1848) apoc.14,6.

(pg.7)vidi angelum unum volantem per medium coelum.

ITALA · ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 14, 6.

(pg. 17) vidi angelum volantem per medium caelum

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.14,6.
VICTORIN,comm.1.

(pg.52)Et vidi angelum volantem per medium celum.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.11.(Migne,1841) 14,6.

(pg.2437)Et vidi(-)alium angelum volantem in medio coeli:(-)
Habentem Evangelium aeternum;ut evangelizaret habitantibus in terra.

S.m,1017

BEA Apc 7 Text Apc 14,6

(514) Et vidi alium angelum volantem in medio caelo, habentem evangelium aeternum, ut evangelizaret habitantibus in terram, et in omni gente, et tribu, et lingua, et populo, /

habitantes N / terra UC

BEA Apc 7,1,1 Apc 14,6

(515) Et vidi, inquit, alium angelum volantem in medio caelo.
...angelum volantem in medio caelo,

7,1,2 (515) habentem evangelium aeternum, ut evangelizaret
habitantibus in terram, et omni gente, et tribu,
et lingua, et populo, / (non dixit habentem evangelium et praedicantem in omni gente dicentem, sed 'ut praedicaret dicens'.

habitantes G / terra NP / in omni SUTF

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 14, 6.

(pg. 647A) Et vidi alterum Angelum volantem per medium coelum habentem Evangelium aeternum, ut evangelizaret sedentibus super terram, et super omnem gentem, et tribum, et populum, et linguam:

(pg. 1216C) Vidi Angelum volantem per medium coelum, habentem Evangelium aeternum,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. Xim. (Migne, 1850) apoc. 14, 6.
app.

(pg. 1326A) Vidi Angelum volantem per medium coelum, habentem evangelium aeternum,

CAE Apc 11 Apc 14,6

(248,20) Et vidi, inquid, alium angelum volantem in medio
caeli, ...
21) Habentem evangelium aeternum, ut evangelizaret habi-
tantibus in terra,/

angelum) om.A Souter

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 2. (Hartel, 1868) apoc. 14, 6.

(pg. 323, 3) et uidi alium angelum uolantem medio caelo, habentem euangelium aeternum, ut adnuntiaret super terram per omnes nationes et tribus et linguas et populos,

Lab. Instituts Münster

in medio W My per WMPBV, et super y et populos W s. l. m. 2

S. III, 1017

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 20. (Hartel, 1868) apoc. 14, 6.

(pg. 136, 1) Et uidi alium angelum uolantem medio caelo habentem euangelium perenne euangelizare sedentibus super terram et in omnes nationes et tribus et linguas et populos *Sab: per medium c.*

per medium caelum v

S. III, 1017

BEA Apc pr 5,23 Apc 14,6.8

(26) et vidi alium angelum volantem per medium caelum et alium angelum sequentem illum.

alium) altum Y

ITALA FIRM.err.28.(Halm,1867) apoc.14,6.

8.(pg.126,18)et uidi alium angelum uolantem medio caelo,habentem euangelium aeternum,ut adnuntiaret super terram per omnes nationes et tribus et linguas et populos,

S.m.1017

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) apoc.14,6.

1(pg.486C)Evangelium aeternum;

HI ep 124,12,2 cf Apc 14,6

(114,23)quod in Iohannis Apocalypsi euangelium legimus sempiternum,

Übersetzung aus ORI περὶ ἀρχῶν

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.14,6.

(pg.580A)Et vidi alterum Angelum volantem per medium celum: habentem evangelium eternum:ut evangelizaret sedentibus super terram:et super omnem gentem:tribum:et populum:

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.14,6.

(pg.135) Et vidi alium angelum volantem medio caelo,habentem evangelium aeternum ut evangelizaret sedentibus super terram,et per omnes gentes et tribus et linguas (et populos). Sab. 18'/4. 1077 n

80

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862) apoc. 14,6.
hom. 4.

p 331,10

10(pg.446A) Joannes quidem Apostolus in Apocalypsi dicit esse Evangelium aeternum: invenimus et hic scriptum esse legem aeternam,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) apoc.14,6.

1(pg.12D)an discretionem alterius evangelii quod aeternum
dicit Joannes in Apocalypsi.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 14,6.

ed. Vict. 14,1 (pg. 130,10) Angelum (-) uolantem medio caelo,

rec. Hier. 14,1 (pg. 131,10) /Et uidi angelum uolantem per medium caelum. /Angelum uolantem medio caelo,

Et..caelum add. X

Hmz

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Max. Bibl, 1677) 3. 14,6.

(pg. 420F) Angelum volantem medio coelo

R 101

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 5. 14,6.

(pg.340B)Et vidi angelum volantem per medium coelum.

V,1.
.Flor.Casin.1894(pg.18a)

PS-VIG Var 1,58   62.

ITALA   ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863)   apoc.14,6

(pg.390C)Et vidi alium angelum volantem in medio coelo,habentem Evangelium aeternum,ut evangelizaret habitantibus super terram./

7-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 14,7.

(pg.1136) dicens magna voce: Timete Dominum, & date illi honorem, quia venit hora iudicij eius: & adorate eum, qui fecit caelum, & terram, mare, & fontes aquarum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.14,7.

(pg.79)dicens uoce magna Timete dominum et date illi honorem, quia uenit hora iudicii eius,et adorate deum qui fecit caelum et terram et mare et fontes aquarum.

80

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.14,7.

(pg.88)Magna voce dicens:Timete Deum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.14,7.

(pg.233,6)dicentem uocem magnam.,Timete dominum deum et date illi honorem.quia uenit hora iudicii eius.,Adorate dominum qui fecit caelum et terram.mare et fontes aquarum.,amen

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 14, 7.

(pg. 146*) dicens uocem magna·,·Timete dm· et date illi hon orem
quia ueniet hora Iudicii eius· Et adorate eum q ui
fecit caelum et terram·mare et fontes aquaru m·,·

uocem:m erasa uenit z[1] et mare et omnia quae in

eis sunt z[2]

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.11.(Migne,1841) 14,7.

(pg.2437)dicens:Timete Dominum,etc.

S.m.1018

BEA Apc 7 Text Apc 14,7

(514) / dicens: timete Dominum, et date ei claritatem, quoniam venit dies iudicii eius; et adorate eum, qui fecit caelum et terram, mare et fontes aquarum. /

dicentem B^2Q / veniet SG / et^2 om.N

BEA Apc 7,1,2 Apc 14,7

(515) / dicens: timete Dominum.

7,1,3 (515) timete Dominum et date ei claritatem, quoniam venit dies iudicii eius; et adorate eum, qui fecit caelum et terram, mare et fontes aquarum. /

veniet MTA; veni B

86.

. ITALA . BREVIAR.Goth.(Migne,1850). apoc.14,7.

(pg.647A)dicens magna voce:Timete Dominum,et date illi honorem,
quia venit hora judicii ejus:et adorate eum,qui fecit
coelum,et terram,mare,et fontes aquarum.

(pg.1216D)et dicentem:Timete Dominum Deum nostrum,et date illi
gloriam,et honorem,

86.

ITALA BREVIAR.Goth.Xim.(Migne,1850) apoc.14,7.
app.

(pg.1326A) et dicentem:Timete Dominum Deum nostrum,et date illi
gloriam et honorem.

CAE Apc 11 Apc 14,7

(248,22) / dicens: Timete dominum, et reliqua.

I.

ITALA CYPRIAN,Fort.2.(Hartel,1868) apoc.14,7.

(pg.323,6)dicentem uoce magna:metuite potius Deum et date illi claritatem,quoniam uenit hora iudicii eius,et adorate eum qui fecit caelum et terram et mare et omnia quae in eis sunt.

magna et uitae potius R dnm M,dni R et(ante mare) om.B



Sm.100 R

ITALA I. CYPRIAN, test.3,20.(Hartel,1868) apoc.14,7.

(pg.136,3)dicentem uoce magna:timete Deum et date ei honorem,
quoniam uenit hora iudicii eius,et adorate eum qui
fecit caelum et terram et mare et fontes aquarum.

dicens in uoce W

S.m,1018

ITALA   FIRM.err.28.(Halm,1867)   apoc.14,7.

8.(pg.126,21)dicentem uoce magna:metuite potius dominum et date illi claritatem,quoniam uenit hora iudicii eius,et adorate eum qui fecit caelum et terram,mare et omnia quae in eis sunt.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) apoc.14,7.

50(pg.498C)Timete Dominum,et date ei gloriam.

18,66(pg.681A)Timete Deum,et date ei gloriam.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.14,7.

(pg.580B)dicens magna voce.Timete Dominum et date illi honorem:quia venit hora ejus judicii:et adoret eum qui fecit celum et terram:mare et fontes aquarum.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.14,7.

(pg.135)dicentem voce magna:Metuite potius Deum et date ei claritatem,quoniam venit hora iudicii eius:et adorate eum,qui fecit caelum et terram,mare et fontes aquarum.

Sx1018t

Ps-VIG Var 1,58 62.

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 1.~~ (Migne, 1863) apoc.14,7.

~~X~~ (pg.390C) dicens voce magna: Timete Deum, et date illi honorem, quia venit hora judicii ejus, adorate eum qui fecit coelum et terram, mare et fontes aquarum.

deum] dnm C

et adorate C

7-9-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 14,8.

(pg.1136) Et alius Angelus secutus est dicens:Cecidit,cecidit
Babylon illa magna:quae a vino irae fornicationis
suae potauit omnes gentes.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.14,8.

(pg.79)Et angelus secundus secutus est dicens Cecidit cecidit
babilon magna a uino ire fornicationis eius biberunt
omnes gentes.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Apoc.14,8.

(pg.50)Cecidit,cecidit Babylon magna;de vino fornicationis
eius biberunt omnes gentes....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.14,8.

(pg.146*) Et alius angelus secutus est dicens·,·Caecidit caecidit b abylon illa magna que a uino ire fornicationis suae potauit omnes gentes·,·

Cecid.z[1]

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 14, 8.

(pg. 18) alius angelus (-) Bábylon (-) cecidit (-) a vino fornicatio-
nis sue M babilon.

8

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 14, 8.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 52) Et alius angelus sequens illum.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.11.(Migne,1841) 14,8.

(pg.2437)Et alius angelus secutus est:(-)Dicens,Cecidit,cecidit Babylon illa magna:

(pg.2437)wiederholt:Cecidit,cecidit Babylon illa magna.

(pg.2437)Quae a vino irae fornicationis suae potavit omnes gentes:

8.III.1918

ITALA PS.AVG.spec.133.(Weihrich,1887) apoc.14,8.

(pg.681,12) Cecidit,cecidit babylon magna:de uino irae fornicationis eius biberunt omnes gentes.

BEA Apc pr 5,23 Apc 14,6.B

(26) et vidi alium angelum volantem per medium caelum et alium angelum sequentem illum,

alium) altum Y

BEA Apc pr 5,24 Apc 14,8

(26) et angelus secundus secutus est dicens: cecidit, cecidit Babilon illa magna.

cecidit[2] om. BR[1]

BEA Apc pr 5,26 Apc 14,8

(27) quod autem dicit cecidit Babilon magna,....quod duobus vicibus repetit, cecidit cecidit,

babilon)+illa QO

BEA Apo 7 Text Apo 14,8

(514) / et angelus secundus secutus eum est dicens: cecidit, cecidit Babilon magna; quia de vino fornicationis eius biberunt omnes gentes. /

et angelus - dicens om.G / eum est) tr. SVUM; om. eum BCNHQ / magna) pr. illa NHEQ / eius om.N

BEA Apc 7,1,3 Apc 14,8

(515) / et angelus secundus secutus est dicens.

7,1,4 (515) cecidit, cecidit Babilon illa magna.

7,1,7 (516) cecidit, ceeidit Babilon illa mggna.

7,1,11 (516) De vino fornicationis eiusbiberunt omnes gentes,

CAE Apc 11 Apc 14,8

(248,25) Et alius angelus secutus est,...
26) Dicens, Cecidit, cecidit Babylon illa magna.

(249,1) Ecclesia ergo dicit: Cecidit, cecidit Babylon illa magna.
3) Quae a vino irae fornicationis suae potavit omnes gentes.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.14,8.

(pg.136) Et alius secundus angelus secutus est eum dicens:Cecidit, cecidit Babillon illa magna:a vino irae fornicationis suae cociderunt universae civitates.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 14,8.

ed.Vict.14,1(pg.130,12)alium(-)angelum sequentem

rec.Hier.14,1(pg.131,13)/et alius angelus sequens illum./ add.X
alium(-)angelum sequentem;

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 5. 14,8.

(pg.340B)Et alius angelus sequens illum.

V,1.
-Flor.Casin.1894(pg.18a)

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 14,9.

(pg.1136) Et tertius Angelus secutus est illos,dicens voce magna:Si quis adorauerit bestiam,& imaginem eius, & acceperit characterem in fronte sua,aut in manu sua:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.14,9.

(pg.79)Et alter angelus tercius secutus est illos dicens uo-
ce magna Si quis adorat bestiam et ymaginem eius et
accepit notam in fronte sua aut in manu sua,

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.14,9.

(pg.88)Et alius Angelus.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Apoc.14,9.

(pg.51)Si quis adorat bestiam et imaginem eius et accipit
character in fronte sua aut in manu sua dextra;et
hic bibet de indignatione dei,quae mixta est mera
in calice irae eius

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.14,9.

(pg.146*) Et tertius angelus secutus e st illos dicens uoce magna·,·Si quis adorauerit besti am et imaginem e-ius et acceperit caracterem in front e suo·aut in manu sua·

AN Mt 19 (Turner) Apc 14,9

(240) adoravit quis bestiam et signum eius accepit in fronte aut in manu sua

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 14,9.

(pg.18) et alius angelus

S.2.

ITALA ANON.Chron.(deLagarde,1892) apoc.14,9.

(pg.6,44) si quis acceperit in fronte sua aut in manu dextera,

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) apoc.14,9.
frg.3.

19(pg.43,17)adorauit quis bestiam et signum eius accepit in fronte aut in manu sua.

AN gen 38 cf Apc 14,9

(162) signum adeptus (-tum F) est malum,quod (quem FG) nunc si quis acceperit in fronte sua aut in manu dextera (omF)/11(LFG)

5-3-468

ITALA PS.AVG.spec.44.(Weihrich,1887) apoc.14,9.

(pg.494,16) Si quis adorat bestiam et imaginem eius,et accipit character in fronte sua aut in manu sua dextra,

ITALA PS.AVG.spec.133.(Weihrich,1887) apoc.14,9.

(pg.682,1) Si quis adorat bestiam et imaginem eius,et accipit character in fronte sua aut in manu sua,

BEA Apc pr 5,27 Apc 14,9

(27) et angelus tertius secutus est dicens: si quis adorat bestiam et simulacrum eius et acceperit notam in fronte sua, /

angelus tertius) <u>tr.</u> Q / angelum G / adoraverit Y^3QG /

et^3) om. G

BEA Apc 7 Text Apc 14,9

(514) / et angelus tertius secutus est eos dicens in voce magna: si quis adorat bestiam, et simulacrum eius, et acceperit notam in fronte sua, aut in dextera sua, /

est) om.MNE / adoraverit N / et[3] om.G / nota YSVMHE

BEA Apo 7,1,13 Apo 14,9

(516) et angelus tertius secutus est eos dicens in voce magna: si quis adorat bestiam et simulacrum eius.

angelum tertium SVU[1] / eius om.YSVUMBGTC

7,1,14 (517) bestiam et simulacrum eius adorat;

adorat) tr.ante et NP

7,1,15 (517) et acceperunt notam in fronte sua, et in dextera sua. /

acceperit S / et[2] om. NP[1] / et in dext.sua) om.BG / sua[2] om.FQ

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 14,9.

20. (pg. 1412C) Si quis adoraverit bestiam et imaginem ejus, in iram Domini lapsus incurrit:

II.
ITALA CYPRIAN, ep.58,7.(Hartel,1871) apoc.14,9.

(pg.663,5) si quis adorat bestiam et imaginem eius et accipit notam in fronte sua et in manu.

adorabit R accipiet R, accipi t M, accipit at Q
nota R sua et in manu om.B manu sua M(sua om.Q)

S.m. 1911

II.

ITALA CYPRIAN, ep.65,1.(Hartel,1871) apoc.14,9.

(pg.722,17) si quis adorat bestiam et imaginem eius et accipit notam in fronte sua et in manu,

adoret C et accipit accipiet Q frontem suam Q

S. III. 1918

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 3. (Hartel, 1868) apoc. 14, 9.

(pg. 324, 4) si quis adorat bestiam et imaginem eius et accipit notam in fronte sua et in manu, Lab: aut in m.

nota R et in aut in v

S. m 1018

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,59.(Hartel,1868) apoc.14,9.

(pg.163,21)Et tertius angelus secutus est eos dicens in uoce magna:si quis adorat bestiam et simulacrum eius, et accepit inscriptionem in fronte sua aut super manum suam,

sequutus W uocem W

Sᵹ1018ᵃ

ITALA FIRM.err.28.(Halm,1867) apoc.14,9.

13.(pg.129,1)si quis adorat bestiam et imaginem eius et accipit notam in fronte sua et in manu.

Sm,1018n

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.14,9.

(pg.136)Et tertius angelus secutus est eum dicens voce magna:
Si quis adorat bestiam et imaginem eius et accipit
nomen in fronte aut in manu sua:

Sab: adoraverit acceperit nomen eius

ITALA PRISCILL.tract.1,7.(Schepss,1889) apoc.14,9.

(pg.8,22)si quis adorat bestiam et imaginem eius,hic accepit notam in fronte sua et in manu sua,

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) apoc.19,20.
14,9.

5,7.(pg.840C) Apprehensa est bestia, cum illo pseudopropheta qui fecerat signa, quibus signis seduxit eos, qui acceperunt scriptionem bestiae in fronte et in manu sua.

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 14,10.

(pg.1136) & hic bibet de vino irae Dei,quod mistum est mero in calice irae ipsius,& cruciabitur igne,& sulphure in conspectu Angelorum sanctorum,& ante conspectum Agni:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.14,10.

(pg.79)et hic bibet de uino ire dei,mixto mero in calice ire ipsius,et cruciabitur in igne et sulphure coram angelis sanctis et coram agno.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.14,10.

(pg.88)Et hic bibet de vino ire Dei,qui mixtus est vino.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Apoc.14,10.

(pg.51)et cruciabitur in igne et sulfore in conspectu angelorum et agni.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 14, 10.

(pg. 146*) et hic bibit de uino irae di·qui mixtus est mero In
calicem irae Ipsius·,·Et cruciabit ur in igne·et sul-
phore In conspectu angelorum scorum·et ante conspec-
tu agni·,·

biberit z[1] mero:uino z[1] calice z[1] sulphure z[1]

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 14,10.

(pg.18) mixtus mero

S.2.

ITALA ANON.Chron.(deLagarde,1892) apoc.14,10.

(pg.6,48) bibet ipse de vino irae dei mixto in pocolo ire eius,
et punietur in conspectu electorum angelorum eius:

AN gen 38 Apc 14,10

(163) 9/bibet(bibat LLa^2, bibet et G) ipse de vino irae dei(omF) mixto in pocolo irae eius et punietur in conspectu electorum(sanctorum G) angelorum eius. LFG

5-3-468

ITALA PS.AVG.spec.44.(Weihrich,1887) apoc.14,10.

(pg.494,13) et hic bibet de indignatione dei,quae mixta est mera in calice irae eius,et cruciabitur in igne et sulfore in conspectu angelorum et agni.

ITALA PS.AVG.spec.133.(Weihrich,1887) apoc.14,10.

(pg.682,3) et hic bibet de indignatione dei,quae mixta est
mera in calice irae eius,et cruciabitur in igne
et sulfore in conspectu angelorum et agni.

BEA Apc pr 5,27 Apc 14,10

(27) / et ipse bibet ex vino irae Dei, et cruciabitur igne et
sulfure in conspectu Dei in saecula saeculorum.

ex vino) vinum O / ignem V / sulfore G / saeculorum om.O

BEA Apo 7 Text Apc 14,10

(514) / et ipse bibet ex vino irae Dei mixti meri in poculo eius, et cruciabitur igni et sulfure in conspectu angelorum sanctorum, et in conspectu agni; /

igne CN / angelorum - conspectu om.SVU / sanctorum) suorum G

BEA Apc 7,1,15 Apc 14,10

(517) / et ipse bibet ex vino irae Dei mixti meri in poculo
irae eius.

dei om.MF / mixtu V

7,1,17 (517) Et cruciabitur igne et sulfure in conspectu ange-
lorum sanctorum, et in conspectu agni, /

II.

ITALA CYPRIAN, ep.58,7.(Hartel,1871) apoc.14,10.

(pg.663,7) bibet et ipse de uino irae Dei mixto in poculo irae eius, et punietur igne et sulphure sub oculis sanctorum angelorum et sub oculis agni,

sulpure MP, sulpore Q oculi sci agni B

S.m.1018

ITALA II. CYPRIAN, ep.65,1.(Hartel,1871) apoc.14,10.

(pg.722,18) bibet et ipse de uino irae Dei mixto in poculo irae eius et punietur igne et sulphure sub oculis sancto-rum angelorum et sub oculis agni.

iraeius P, irae eis C sulpure LP, sulfure NQ

Stm, 1018ª

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 3. (Hartel, 1868) apoc. 14, 10.

(pg. 324, 6) bibet et ipse de uino irae Dei mixto in poculo irae eius et punietur igne et sulphure sub oculis sanctorum angelorum et sub oculis agni.

uinó manu M

S m, 1018 n

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,59.(Hartel,1868) apoc.14,10.

(pg.163,23) is bibet de uino irae eius et punietur igne et sulphure sub oculis angelorum sanctorum et sub oculis agni, *Lab. hic bibet*

is ex his W, hic v bibet...eius et om.W

S. 11, 1018

ITALA FIRM.err.28.(Halm,1867) apoc.14,10.

13.(pg.129,3)bibet et ipse de uino irae dei,mixto in poculo irae eius,et punietur igne et sulphure sub oculis agni. Sab: punietur igne,

8 a.1018

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.14,10.

(pg.137)bibet et ipse de vino irae Dei mixto in poculo irae,et punietur igni et sulphore sub oculis sanctorum angelorum et sub oculis agni: Sab: et bibet ipse [illegible] ignis, sulphure

S II, 1018c

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 14,11.

(pg.1136) & fumus tormentorum eorum ascendet in saecula saeculorum: nec habent requiem die ac nocte, qui adorauerunt bestiam, & imaginem eius, & si quis acceperit characterem nominis eius.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.14,11.

(pg.79)Et fumus tormentorum eorum in secula seculorum ascendet et non habent requiem die ac nocte qui adorant bestiam et ymaginem eius et si quis acceperit notam nominis eius.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.14,11.

(pg.88)..in secula seculorum ascendet.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Apoc.14,11.

(pg.51)Et fumus et cruciatus eorum in saecula saeculorum ascendit et non habent requiem die ac nocte,qui adorant bestiam et imaginem eius et qui accepit character nominus illius....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 14, 11.

(pg. 146*) Et fumus turmentorum eorum in saecula saeculorum a-
scendit ·,· Non habet requiem die ac nocte · qui adoraue-
runt bestiam et imaginem eius ·,· Et si quis acceperit ·
caracteram nominis eius ·

tormen. z[1] Nec habent z[1] caracterem z[1]

5,2.

ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) Apoc.16,11.

3(pg.1746)et fumus tormentorum illorum ascendet in saecula saeculorum.

serm.251.(pg.2210)Et ascendet fumus tormentorum in saecula saeculorum.

ITALA PS.AVG.spec.44.(Weihrich,1887) apoc.14,11.

(pg.495,1) et fumus et cruciatus eorum in saecula saeculorum ascendit,et non habent requiem die ac nocte,qui adorant bestiam et imaginem eius,et qui accepit character nominis illius.

ITALA PS.AVG.spec.133.(Weihrich,1887) apoc.14,11.

(pg.682,5) et fumus et cruciatus eorum in saecula saeculorum ascendit.

BEA Apc 7 Text Apc 14,11

(514) / et fumus de tormentis eorum in saecula saeculorum
ascendet. et non habent requiem die ac nocte, qui ado-
rant bestiam et simulacrum eius, et si quis accipit no-
= tam nominis eius. /

de) et SU; om.V

BEA Apc 7,1,17 Apc 14,11

(517) / et fumus de tormentis eorum in saecula saeculorum ascendet. et non habent requiem die ac nocte, qui adoran bestiam et simulacrum eius, et si quis accepit notam nominis eius.

requie V / accipit PQ

7,1,18 (517) cum vero dicit: salire fumum de tormentis eorum, et non habere requiem die ac nocte,

CAE s 82,3 Apc 14,11

(325,9) /cf.21,8/ et fumus tormentorum illorum ascendet in saecula saeculorum:

fumum H[1]; cf.Thes.l.lat.VI,1540,61.

CAE s 222,3 Apc 14,11

(834,16) /20,15/ et fumus tormentorum illorum ascendet in saecula saeculorum:

II.

ITALA CYPRIAN, ep.58,7.(Hartel,1871) apoc.14,11.

(pg.663,10) et fumus de tormentis eorum in saecula saeculorum ascendet, nec habebunt requiem die ac nocte quicumque adorat bestiam et imaginem eius.

ascendet in saecula saeculorum PY adorant M Q RY

II.

ITALA CYPRIAN, ep.65,1.(Hartel,1871) apoc.14,11.

(pg.722,21) et fumus tormentorum in saecula saeculorum ascendet: nec habebunt requiem die et nocte qui adorant bestiam et imaginem eius. Sub: die ac nocte

tormentorum tormento P, de tormentis eorum CRv; cf. 324,4;163,21 ascendet in s.s.P ascendent LQ habeunt Q et ac Nv adorauerunt C

S.m 1018

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 3. (Hartel, 1868) apoc. 14, 11.

(pg. 324, 9) et fumus de tormentis eorum in saecula saeculorum ascendet: nec habebunt requiem die et nocte quicumque adorant bestiam et imaginem eius.

ascendit R ascendet in saecula s. B et ac RBv
adorat R et M s.l.m.2

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,59.(Hartel,1868) apoc.14,11.

(pg.163,25) et fumus tormentorum eorum in saecula saeculorum ascendet.

ascendit W

S m. 1011a

ITALA FAVST.REI.serm.5.(Engelbrecht,1891) apoc.14,11.

(pg.241,3)et fumus tormentorum illorum ascendet in saecula saeculorum.

4

ITALA FIRM.err.28.(Halm,1867) apoc.14,11.

13.(pg.129,5)et fumus de tormentis eorum in saecula saeculorum ascendet,nec habebunt requiem die ac noctę quicumque adorant bestiam et imaginem eius.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.14,11.

(pg.137)et fumus de tormentis eorum ascendit in saecula saeculorum:nec habebunt requiem die ac nocte,quicumque adorant bestiam et simulacrum eius,et quicumque notam sumit nominis eius. Lat. ascendet

Sm 1018 t

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 14,11.

(pg.301,27)Quoniam qui adoraverunt bestiam punientur ignis
et sulfurae,et fumus de tormentis eorum ascendet
in secula seculorum.

ego

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 14,12.

(pg.1136) Hic patientia Sanctorum est, qui custodiunt mandata Dei, & fidem Iesu.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.14,12.

(pg.80)Hic est patiencia sanctorum qui custodiunt mandata dei et fidem ihesu.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 14, 12.

(pg. 146*) hic paenitentiam sc̄orum est·qui custodiunt mandata di et fidem ihu·;

pacientia z[1]

BEA Apc 7 Text Apc 14,12

(514) / hic sustinentia sanctorum est, qui servant mandata Dei, et fidem Iesu. /

servat GT

BEA Apc 7,1,19 Apc 14,12

(517) hic patientia sanctorum est, qui servant mandata Dei
et fidem Iesu.

om.H / sapientia G / servat G

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.14,12.

(pg.138)haec est patientia sanctorum,qui servant praecepta Dei,
et fidem Jesu. Sab. Bl'y.R.

S.III,1018b

VULGATA HETZENAUER, 1908. Apoc. 14.13.

(pg.1136) Et audiui vocem de caelo, dicentem mihi: Scribe: Beati mortui, qui in Domino moriuntur. Amodo iam dicit Spiritus, vt requiescant a laboribus suis: opera enim illorum sequuntur illos.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.14,13.

(pg.80)Et audiui uocem de celo dicentem michi Scribe beati
mortui qui in domino moriuntur.Iam ex hoc utique di-
cit spiritus,ut requiescant a laboribus suis:opera
enim illorum secuntur illos.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.14,13.

(pg.88)...dicentem:Scribe.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Apoc.14,13.

(pg.51)Et audivi vocem de caelo dicentem mihi:scribe:beati mortui qui in domino moriuntur.Amodo etiam dicit spiritus ut requiescant a laboribus suis.Opera enim eorum sequuntur eos....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 14, 13.

(pg. 146*) ET AUDIUI UOCEM DICENTEM SCRIbe·beati mortui qui in dño moriuntur·,·Amodo iam dicit sps· Ut requiescant a laboribus suis·opera enim illurum secuntur eos·,·

UOCEM: +DE CAELO z^{2} illorum z^{dior}

ITALA · II. AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) apoc. 14, 13.

9. (pg. 451, 23) Beati mortui, qui in Domino moriuntur. Amodo etiam dicit Spiritus, ut requiescant a laboribus suis; nam opera eorum sequuntur eos.

IV.

ITALA AVG.ep.217.(Goldbacher,1911) apoc.14,13.

22.(pg.419,3)Felices mortui,qui in domino moriuntur?

20)wiederholt:felices - moriuntur,

S.m.1078

ITALA COMMOD.instr.1.(Dombart,1887) apoc.14,13.

28(pg.38,14)Trade te iam Christo,ut te benefacta sequantur.

VL EPIPHAN. Ep.Lat.Interpret.Evg. (Rev.Bénéd. 1907) apoc.14,13.

c.54.(pg.350) Beati mortui qui in domino moriuntur, quia opera eorum antecedit eos

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) apoc.14,13.

6(pg.631A)Sed postea dicitur illis,ut requiescant a laboribus
suis.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.14,13.

(pg.138) et audivi vocem de caelo dicentem mihi:Scribe:felices illi mortui,qui in Domino mortui sunt.abhinc etiam dicit Spiritus ut requiescant a laboribus suis:nam opera eorum comitantur eos.

8.III.1918 C

62.

ITALA VIGIL.Th.Mar.3.(Migne,1863) apoc.14,13.

37(pg.420B)Amodo dicit spiritus,ut requiescant a laboribus suis.

ITALA PS.AVG.spec.96.(Weihrich,1887) apoc.14,13.

(pg.617,1) Et audiui uocem de caelo dicentem mihi:scribe:
beati mortui qui in domino moriuntur amodo.etiam,
dicit spiritus,ut requiescant a laboribus suis.
opera enim eorum sequuntur eos.

BEA Apc 7 Text Apc 14,13

(514) / et audivi vocem de caelo dicentem: scribe: beati mortui, qui in Christo moriuntur.

BEA Apc 7,1,21 Apc 14,13

(518) et audivi vocem de caelo dicentem: scribe: beati mortui, qui in Christo moriuntur.....beati mortui....qui in Christo moriuntur,

7,1,22 (518) a modo etiam dicit spiritus, ut requiescant a laboribus suis. opera enim eorum sancta sequuntur cum eis.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 14,13.

21. (pg. 1412C) Et audivi vocem de coelo dicentem mihi: Scribe. Felices mortui qui in Domino moriuntur,

VL ØHRYSOST. De solstitia(B.Botte,1932) Apoc.14,13.

(pg.101,296) Nam opera eorum comitabuntur eos.

EP-L 54 Apc 14,13

(142,29) nam beati mortui, qui in domino moriuntur, quia opera eorum antecedit eos.

antecedunt G^2
antecedet S

ITALA EVCHERIVS, form. 5. (Wotke, 1894) apoc. 14,13.

(pg.34,13) beati mortui qui in domino moriuntur.

ℊ°

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) apoc.14,13.

9.(pg.718C)Scribe,Beati mortui qui in Domino moriuntur.Amodo jam dicit Spiritus ut requiescant a laboribus suis.

JUL-T pro 2,37 Apc 14,13

(497A) Beati mortui qui in Domino moriuntur: amodo enim jam dicit Spiritus ut requiescant a laboribus suis, nam opera eorum sequuntur eos.

PRIM 2 Apoc. 14,13

(838B) sicut de Machabaeis dictum est, sub testamento Dei:
Beati autem mortui qui in Domino mortui sunt.

PS-VIG Var 3,37 62.

ITALA . ~~VIGIL.Th.Mar.8~~.(Migne,1863) apoc.14,13.

~~37~~(pg.420B)Amodo dicit spiritus,ut requiescant a laboribus suis.

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 14,14.

(pg.1136) Et vidi & ecce nubem candidam:& super nubem sedentem similem Filio hominis,habentem in capite suo coronam auream,& in manu sua falcem acutam.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.14,14.

(pg.80)Et uidi,et ecce nubes alba,et supra nubem sedentem si-
milem filio hominis,habentem in capite suo coronam au-
ream et in manu eius falcem acutam.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.14,14.

(pg.88)...supra nubem.



ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 14, 14.

(pg. 146*) Et uidi ~~et ecce~~ nubem candidam· Et supra nubem sedentem simile filium hominis·habentem in capite suo coronam aureamm· et in manu sua falcem acutam·,·

similem filio z[1]

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 14,14.

(pg.18) et vidi nubem candidam(-) corona aurea(-) et in manu eius falcem acutam

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.11.(Migne,1841) 14,14.

(pg.2437)Et vidi,et ecce nubem candidam,et super nubem sedentem Filium hominis,
(pg.2438)Habentem in capite suo coronam auream:(-)Et in manu sua falcem acutam:

"8.III.1918"

BEA Apc pr 5,29 Apc 14,14

(27) Et vidi et ecce nubem album et super nubem similem filium
hominis,...habens in capite suo coronam auream.

similem om.P / filio BQ / abentem PHQO

BEA Apc pr 5,30 Apc 14,14

(27) et in manu sua habebat falcem acutam,

in manu sua) tr.post habebat O / acutum MH

BEA Apc 7 Text Apc 14,14

(518) Et vidi et ecce nubam albam; et super nubem similem filium hominis, habens in capite suo coronam auream; et in manu sua habebat falcem acutam. /

albam) alba G / filio CH^2 / habentem GC

BEA Apc 7,2,1 Apc 14,14

(519) Et vidi et ecce nubem albam; et super nubem similem filium hominis.

7,2,2 (519) habens in capite suo coronam auream.

7,2,3 (519) et in manu sua habebat falcem acutam;
sua om.VU / habebat tr.post acutam YVU
falcem)+suam VU

86.

ITALA . BREVIAR. Goth. (Migne, 1850). apoc. 14, 14.

(pg. 655B) Ad similitudinem hominis vidi virum sedentem in throno, magnam claritatem habentem;

CAE Apc 11 Apc 14,14

(249,6) Et vidi, et ecce nubem albam sive candidam, et super nubem sedentem filium hominis, id est, Christum.

9) Habens in capite suo coronam auream.
10) Et in manu sua falcem acutam.

albam sive) CAR; om. βμ / habens) CAR Souter cum graeco; habentem βμ / sua) + habens AR Souter

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) apoc.14,14.

11,21.(pg.685B)Vidi,(2)et ecce nubem candidam,et super nubem sedentem similem Filio hominis,habentem in capite suo coronam auream,et in manu sua falcem acutam.

(2)Laud.,duo Germ.ac Val.Cl.,et ecce nubes candida.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.14,14.

(pg.138) Et vidi et ecce nubem albam:et super eam sedentem similem filio hominis,habentem super caput suum coronam auream et in manu falcem acutam. sed: in manu sua.

[illegible]

VULGATA HETZENAUER, 1906. Apoc. 14,15.

(pg.1136) Et alius Angelus exiuit de templo, clamans voce magna ad sedentem super nubem: Mitte falcem tuam, & mete quia venit hora vt metatur, quoniam aruit messis terrae.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.14,15.

(pg.80)Et alter angelus exiuit de templo,clamans uoce magna
ad sedentem supra nubem mitte falcem tuam et mete,quia
uenit hora metendi,quoniam aruit messis terrae.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.14,15.

(pg.108) Supra nubem mitte falcem tuam et mete quoniam uenit hora metendi quia iam arida est messis terrae

Nb! h[a] super.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.14,15.

(pg.88)Et alter Angelus.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.14,15.

(pg.146*) Et alter angelus exiuit de templo clamans uocem magna
ad sedentem supra nubem·,·Mitte falcem tuam·quia uenit
hora ut met atu r qm aruit messes terrae·,·

super z[1] tuam: +et mete z[2] messis z[1]

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 14,15.

(pg.18) et alius angelus

BEA Apc pr 5,31 Apc 14,15

(28) et angelus exiit de templo clamans voce magna sedenti super nubem : mitte falcem tuam et mete, quia matura facta est messis terrae. /17

alius angelus Q / exit R / et mete... om. YSVUMABG[1]R

BEA Apc 7 Text Apc 14,15

(518) / et angelus exiit de templo, clamans voce magna sedenti super nubem:: mitte falcem tuam et mete, quoniam venit horametendi, quoniam matura facta est messis terrae./

BEA Apc 7,2,8 Apc 14,15

(520) et alius angelus exiit de templo, clamans in voce magna
sedenti super nubem: mitte falcem tuam, et mete, quia
venit hora metendi, quoniam matura facta est messis ter-
rae;

exii V /

BEA Apc 8,6,2 Apc 14,15

(544) hoc est quod supra dixi. aruit messis terrae;

dixit SNPH / messes V

CAE Apc 12 Apc 14,15

a

(250,17) Angelum, qui exiit de templo et iussit sedenti super
nubem,

CAE Apc 12 Apc 14,15

(252,8) Aruit messis terrae,

terrae om.C

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 14,15.

21. (pg. 1412D) Tempus est secandi messem, quae jam aruisse cognoscitur.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.14,15.

(pg.139)et alius angelus venit proclamans ad illum sedentem super nubem:Mitte falcem tuam et mete,quoniam venit hora metendi,quia iam seges arida est terrae.

Sab: seges terrae.

8 III, 1019t

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 14,18.

(pg.1136) Et misit qui sedebat super nubem, falcem suam in terram, & demessa est terra.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.14,16.

(pg.80)Et misit qui sedebat supra nubem falcem suam in terram,
et messa est terra.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.14,16.

(pg.106) et misit ille sedens super nubem falcem suam in terra
et demessus est terram

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.14,16.

(pg.88)...et messa est terra.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 14, 16.

(pg. 146*) Et mi

BEA Apc 7 Text   Apc 14,16

(518) / et misit sedens super nubem falcem suam in terram, et messa est terra. /

terram HE

BEA Apo 7,2,10 Apo 14,16

(520) Et misit sedens super nubem falcem suam in terram, et messa est terra.

terram) terra YF / terra) terram SVE

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.14,16.

(pg.140)tunc ille sedens super nubem misit falcem suam super terram,et demessa est terra.

Sc.,1919t

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 14,17.

(pg. 1136) Et alius Angelus exiuit de templo, quod est in caelo, habens & ipse falcem acutam.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.14,17.

(pg.80)Et alter angelus exiit de templo quod est in caelo,habens et ipse falcem acutam:

ITALÁ Cod.h(Buchanan,1907) apoc.14,17.

b

(pg.108) et alius angelus exiuit de teplo quod est in caelo et ipse habens falcem acutam

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.14,17-20.

(pg.146*) om.

BEA Apc pr 5,31 Apc 14,17

(28) 15/ et alius angelus exiit de templo, ipse et habens falcem acutam /

om.YSVUMABG^{1}R // de templo om. HQO / ipse om.G^{2}TP; tr.post et QO / et om. G^{2}P /

BEA Apc 7 Text Apc 14,17

(518) / et alius angelus exivit de templo, quod est in caelo,
et ipse habens falcem acutam. /

alius om.G / exiit M

BEA Apc 7,2,11 Apc 14,17

(520) et alius angelus exiit de medio templo, quod est in caelo.

medio) om.BGNPHEFQ

7,2,12 (520) et ipse habens falcem acutam,

ipse om.G

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.14,17.

(pg.140) et alius angelus processit de templo,quod est in caelo, et ipse habens falcem acutam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 14,18.

(pg.1136) Et alius angelus exiuit de altari, qui habebat potestatem supra ignem: & clamauit voce magna ad eum, qui habebat falcem acutam, dicens: Mitte falcem tuam acutam, & vindemia botros vineae terrae: quoniam maturae sunt vuae eius.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.14,18.

(pg.80)Et alius angelus de altare qui habet potestatem supra ignem,et clamauit uoce magna ad eum qui habebat falcem acutam,dicens mitte falcem tuam acutam et uindemia botros uineae terrae,quia maturae sunt uuae eius.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.14,18.

(pg.108) et alius angelus exiuit de ara dei habens potestatem super ignem et clamabit uoce magna ad illum qui habebat falcem acutam dicens mitte.falcem tuam acutam et uindemia uotroos uinearum terrae quoniam adultae factae sunt una eius.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 14,18.

(pg. 18) alius angelus qui habet potestatem supra ignem(-)botros vineae

M et alius. M super.

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 14, 18.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 52) Mitte falcem tuam acutam et vindemia botros vinee.

BEA Apc pr 5,31 Apc 14,18.19

(28) / dicens: mitte falcem tuam et vindemia botros vineae terrae, et mitte in torcular irae furoris Domini.

...tuam om. YSVUMABG[1]R // butros G

BEA Apc 7 Text   Apc 14,18

(518) / et alius angelus de ara, habens potestatem super ignem
et clamavit voce magna habenti falcem acutam, dicens:
mitte falcem tuam acutam, et vindemia botros vineae
terrae, quoniam maturae sunt uvae eius. /

terrae) tuae HEQ

BEA Apc 7,2,12 Apc 14,18

(520) et alius angelus exiit de ara.

7,2,13 (520) habens potestatem super ignem;

7,2,14 (521) Et clamavit voce magna habenti falcem acutam dicens: mitte falcem tuam acutam et vindemia botros vineae terrae, quoniam maturae sunt uvae eius./

maturatae YSVUBGTCE / sunt om.M

BEA Apc 7,4,6 Apc 14,18

(529) supra enim diximus angelum exisse de templo, et clamasse sedenti super nubem: mitte falcem et vindemia.

falcem)+tuam G

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) apoc.14,18.

5(pg.1447D)Et respondit angelus,et dixit ei qui sedebat super equum:Mitte falcem tuam acutissimam,et mete vineam tuam,quoniam maturae sunt uvae ejus.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.14,18.

(pg.140)item alius angelus,habens potestatem super ignem...

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 14,18.

ed.Vict.14,3 (pg.132,14) mitte falcem acutam et uindemia botros uuae,

rec.Hier.14,3 (pg.133,16) mitte falcem tuam acutam et uindemia botruones uineae,

tuam om.CB botruones T,botriones CB,botros FHS,botros fructus IKM uineae/uue T

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) 14,18.

(pg.420F)Mitte falcem acutam,& vindemia botriones vineae:

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 14,18.

(pg.340B)Mitte falcem tuam acutam,et vindemia botros vineae.

V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.18a)

VULGATA NETZENAUER, 1906. apoc. 14,19.

(pg.1136) Et misit Angelus falcem suam acutam in terram,& vindemiauit vineam terrae,& misit in lacum irae Dei magnum:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.14,19.

(pg.80)Et misit angelus falcem suam in terram,et uindemiauit
uineam terrae et misit in lacum ire dei magnum

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.14,19.

(pg.108) et misit angelus falcem suam in terram et uindemiauit
uineam terrae et misit in torcular irae di magnum

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 14, 19.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 52) Et misit Angelus falcem suam et vindemiavit vineam terre, et misit in torcular ire animationis Dei,

80

ITALA AVG. apoc. hom. 11. (Migne, 1841) 3,2. 14,19.

(pg.2438)Et misit in torcular irae Dei magnum:

S. III, 1019 a

BEA Apc pr 5,31 Apc 14,18.19

(28) 17/dicens: mitte falcem tuam et vindemia botros vineae
terrae, et mitte in torcular irae furoris Domini.

BEA Apc 7 Text Apc 14,19

(518) / et misit angelus falcem suam in terram, et vindemiavit vineam terrae, et misit in torcular irae Dei illum magnum; /

terra EQ

BEA Apc 7,2,14 Apc 14,19

(521) / et misit angelus falcem suam in terram, et vindemiavit vineam terrae.

terram) terra NP

7,2,19 (521) et misit in torcular illum magnum irae Dei. (... non torcular magnum, sed illum magnum misit in torcular,... quod aperte hoc dictum est secundum sermonem Graecum, quem torcular feminini generis nuncupavit, et magnum masculini dixit.)

CAE Apc 11 Apc 14,19

(249,17) Et misit in torcular irae dei magnum. Non in torcular magnum, sed ipsum misit in torcular, id est, superbum quemque.

torculari ter CAH, i post eras. R

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.14,19.

(pg.140)...et misit in torcolari irae Dei magnum: Lib. in torcularis 55 Lib. XI,9. 19

S m. 1019t

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 14,19.

rec.Hier.14,4(pg.135,5)/Et misit angelus falcem et uindemiauit
uineam terrae et misit in torcular irae
animationis dei. add.X
7)missum in torcular irae dei

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 14,19.

(pg.340C)Et misit angelus falcem,et vindemiavit vineam terrae,
et misit in torculer irae Dei:

V,1.
.Flor.Casin.1894(pg.18a)

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 14,20.

(pg.1136) & calcatus est lacus extra ciuitatem, & exiuit sanguis de lacu vsque ad frenos equorum per stadia mille sexcenta.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.14,20.

(pg.80)et calcatus est lacus a foris extra ciuitatem.Et exiit sanguis de lacu usque ad frenos equorum a stadiis mille quingentis.

8°

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.14,20.

(pg.108) et calciatum est in torculari extra ciuitatem et manauit inde sanguis utquae ad fenos eorum per istadio·m·d·c·

Nb! h usquae. h[a] frenos equorum.

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 14, 20.

(pg. 18) calcati est lacus extra civitatem (-) usque ad frenos aequorum (-) per stadia mille sexaginta

M calcatus. M eq.

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 14, 20.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 52) et calcatum est torcular foris extra civitatem. Et exivit sanguis de torculari usque ad frenos equorum.
(pg. 53) Per stadia mille sexcenta.

3,2.
ITALA AVG.apoc.hom.11.(Migne,1841) 14,20.

(pg.2438)Et calcatum est torcular extra civitatem:(-)Et exiit sanguis de torculari usque ad frenos equorum:(-)Per stadia mille sexcenta:

Sm,1019

BEA Apc 7 Text   Apc 14,20

(519) / et calcatum est torcular extra civitatem, et exiit sanguis de torculari usque ad frenos equorum per stadia mille sexcenta.

calcata HQ / civitate N^1Q / sescenta Y

BEA Apc 7,2,21 Apc 14,20

(522) Et calcatum est torcular extra civitate.

calcatus [illegible] YVUMH[1]; calcata GCQ / civitatem SBGCE

7,2,34 (524) Et exiit sanguis de torculari usque ad frenos equorum.

ad om. HF

7,2,35 (524) bene ergo dicitur: exiit sanguis de torculari usque ad frenos equorum;

7,2,37 (524) per stadia mille sescenta, (sescentos N

CAE Apc 11 Apc 14,20

(249,19) Et calcatum est torcular extra civitatem,...
22) Et exiit sanguis de torculari usque ad frenos equorum

25) Per stadia mille sexcenta,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.14,20.

(pg.140)et calcatum est in torcolari extra civitatem,et manavit inde sanguis usque ad frenos equorum per stadios mille DC. Sab: in torculari stadia

S III, 1019t

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 14,20.

rec. Hier. 14,4 (pg. 135,6) et calcatum est torcular foris extra
ciuitatem./ add. X
8) et calcatum extra ciuitatem,
9) et exiet sanguis/de torculari/usque ad
frenos equorum:
13) in sanguine peccasti et sanguis te per-
sequetur - per stadia mille sexcenta,

de torculari add. X

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) 14,20.

(pg.420G)& calcatum extra ciuitatem:(-)Et exiet sanguis vsque
ad frenos equorum.
G)Per stadia mille sexcenta;

8.III.2019

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 14,20.

(pg.340C)et calcatum est torcular furoris extra civitatem.
C)Et exivit sanguis de torculari usque ad frenos equorum.
C)Per stadia mille sexcenta.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.18a)et calcatus-civitatem.
(pg.18b)et exivit-equorum:.
(pg.18b)Per stadia(-)mille sexcenti.

(pg.18b)et calcatum extra civitatem.

So

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 15,1.

(pg.1136) ET vidi aliud signum in caelo magnum,& mirabile,Angelos septem,habentes plagas septem nouissimas:Quoniam in illis consummata est ira Dei.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.15,1.

(pg.80)Et uidi aliud signum in caelo magnum et mirabile,angelos septem habentes plagas septem nouissimas,quia in illis consummata est ira dei.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.15,1.

(pg.108) et uidi alium signum in caelo magnum et mirabile septem
angelos stantes habentes plagas septem illas nouissimas
quoniam in illis consummata est ira di

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 15-22.

(pg. 146*) om.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 15,1.

(pg.18) angelos septem M angelus septimus

8

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.15,1.
VICTORIN,comm.1.

(pg.53)Angelos VII^{em} habentes septem plagas novissimas,quia in ipsis consumata est indignatio Dei.

ITALA　　　AVG.apoc.hom.12.(Migne,1841)　3,2.　　15,1.

(pg.2438)vidisse aliud signum in coelo magnum et mirabile:angelos septem:(-)Habentes plagas septem novissimas,quoniam in his finita est ira Dei:

Sm,1079

BEA Apc pr 5,33 Apc 15,1

(28) et vidi aliud signum in caelo magnum et mirabile angelos septem habentes plagas septem novissimas, quia in ipsis consummata est indignatio Dei.

alium SVUMO / in caelo om. P / habentes plagas septem om. U[1] / septem novissimas tr. Q

indignatio] in der Erklärung ira

BEA Apc 7 Text Apc 15,1

(524) Et vidi aliud signum in caelo, magnum et mirabile, angelos septem (septem angeli septem ecclesiae sunt, quae est una), habentes plagas septem novissimas, quoniam in ipsis finita est iraDei. /

admirabile M / est una) tr. TPF; om. est E

BEA Apc 7,3,1 Apc 15,1

(525) Et vidi aliud signum in caelo,magnum et mirabile, angelos septem.

alium V

7,3,2 (525) habentes plagas septem novissimas, quoniam in ipsis finita est ira Dei.

plagas om. U[1]E[1]; tr.post septem CQ

CAE Apc 12 Apc 15,1

(250,2) dixit se sanctus Iohannes vidisse aliud signum in caelo magnum et mirabile: angelos septem, id est ecclesiam, habentes plagas septem novissimas, quoniam in his finita est ira dei.

alium CR / mirabilem C, m in fine eras.R / habentem CAR Souter

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.15,1.

(pg.142)Et vidi aliud signum in caelo magnum et admirabilem, angelos VII habentes plagas VII novissimas,quoniam in illis indignatio Dei consummata est.

S. IV, 1019t

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 15,1.

rec. Hier. 15. (pg. 137, 4) angelos septem habentes plagas/septem nouissimas/, quoniam in his finita est ira dei.

septem nouissimas add. X

S. 1019"

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 15.1.

(pg.420G)Angelos septem habentes plagas,quoniam in his finita est ira Dei.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 15,1.

(pg.341A)Et vidi aliud signum magnum et mirabile,angelos septem habentes plagas septem novissimas:quia in ipsis consummata est indignatio Dei.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.18b)Et vidi aliud signum in caelo magnum et mirabile.-Dei.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 15,2.

(pg.1137) Et vidi tamquam mare vitreum mistum igne, & eos, qui vicerunt bestiam, & imaginem eius, & numerum nominis eius, stantes super mare vitreum, habentes citharas Dei:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.15,2.

(pg.80)Et uidi tamquam mare uitreum mixtum igni,et eos qui ui-
cerunt bestiam et ymaginem illius et numerum nominis e-
ius,stantes super mare uitreum,habentes cytharas dei

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.15,2.

(pg.106) Et uidi uelut mare uit^{r}eum igni permixtum et super ma-
re stantes uidi eos qui de bestia et imagine eius uic-
toriam ferent habentes chitaras

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.15,2.

(pg.68)...stantes supra mare.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 15,2.

(pg.18)mare vitreum(-)mixtum sanguine(-)habentem cyharas

M sanguinem M cith.

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.15,2.
VICTORIN,comm.1.

(pg.53)Stantes supra mare vitreum habentes chytaras et phialas.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.12.(Migne,1841) 15,2.

(pg.2438)Et vidi sicut mare vitreum:(-)Mixtum igne:(-)Et victores bestiae super mare vitreum:(-)Habentes citharas Dei

8.III,1919

BEA Apc pr 5,35 Apc 15,2

(28) et vidi sicut mare vitreum et stantes super eum habentes citharas et fialas.

vitrum U[1] / stantem P / eum) illud B / habentem P / fialas)+ aureas T

BEA Apc 7 Text   Apc 15,2

(525) / et vidi sicut mare vitreum permixtum igne, et victorem bestiae et simulacri eius et numeri nominis eius, stantes super mare vitreum, et habentes citharas Dei ; /

mixtum N / igne) sanguine H; pr. in N / simulacrum GNP / numerum NP

BEA Apc 7,3,5 Apc 15,2

(526) et vidi sicut mare vitreum;...permixtum igne;

7,3,7 (526) bene ergo dicitur mare vitreum permixtum igne,

7,3,9 (526) et victorem bestiae et simulacri eius, et numerum nominis eius, stantes super mare vitreum.

simulacrum VGNP

7,3,12 (527) Habentes citharas Dei.

CAE Apc 12 Apc 15,2

(250,8) Et vidi sicut mare vitreum:...
9) Mixtum igni,

igni) AR Souter (=graec.); ignem C; igne βM

(250,10) Et victores bestiae super mare vitreum,...
11) Habentes citharas dei,...

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,20.(Hartel,1868) apoc.15,2.

(pg.136,6) Et uidi quasi mare uitreum mixtum igni, et uictores bestiae et imaginis eius, et numerus nominis eius CXLIIII stantes supra mare uitreum habentes citharas Dei [illegible]

uictores pascentes y et imaginis cum agnis y

8.III.1919

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.15,2.

(pg.142)et vidi velut mare vitreum igni permixtum,et superstan-
tes vidi eos,qui de bestia et imagine eius victoriam
ferent,habentes citharas Dei sed superinstantes ferunt NB! gl.

S. III, 1019²

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 15,2.

15. rec. Hier. (pg. 137,9) stetisse super mare uitreum habentes citharas et fialas.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter, 1916) 15,2.

ed.Vict.21,4(pg. 152,8)stetisse supra mare uitreum,habentes citharas et fialas,

8°

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 15,2.

(pg.341A)Stantes supra mare vitreum,habentes citharas.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.18b)Stantes-cytharas et fialas,

8

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 15,3.

(pg.1137) & cantantes canticum Moysi serui Dei,& canticum Agni,
dicentes:Magna,& mirabilia sunt opera tua Domine Deus
omnipotens:iustae & verae sunt viae tuae,Rex saeculo-
rum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.15,3.

(pg.80)et cantant canticum moysi serui dei et canticum agni.
dicentes magna et mirabilia opera tua,domine deus omnipotens:iuste et uere uiae tuae,rex gencium:

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.15,3.

(pg.108) et cantantes canticum moysi serui di et canticum agni
dicentes magna et mirabilia opera tua dne ds omnipotens
iustae et uerae uiae tuae tu es rex omnium gentium.

Fl.(Berger,1889)

(pg.25) et cantantes-gentium

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.15,3.

(pg.88)Magna et mirabilia tua,...iuste et vere vie tue.

A-SS Elig 2,37 Apc 15,3

(722,17) Magna et mirabilia sunt opera tua, Domine virtutum,

6-11-45B

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) apoc.15,3.

132(pg.1413A) Quia magna mirabilia opera tua, Domine Deus omnipotens: justae et verae viae tuae, Rex gentium!

S.Ⅲ.1019

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.12.(Migne,1841) 15,3.

(pg.2438)Et cantantes canticum Moysi servi Dei,et canticum Agni:(-)Magna et mirabilia opera tua sunt:

8.III.1019

BEA Apc 7 Text Apc 15,3

(525) / et cantantes canticum Moysi servi Dei, et canticum
agni, dicentes: magna et mirabilia opera tua, Domine
Deus omnipotens; iustae et verae sunt viae tuae, rex
gentium. /

agni) magni GT / omnipotens)+deus BGC

BEA Apc 7,3,13 Apc 15,3

(527) et cantantes canticum Moysi servi Dei et canticum agni.

7,3,15 (527) magnaet mirabilia opera tua, Domine Deus omnipotens; iustae et verae sunt viae tuae, rex gentium;
/

domine om.BGTC / rex)+omnium M

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 15, 3.

(pg. 627B) Magna, et mirabilia opera tua, Domine: justae, et verae
sunt viae tuae. Rex omnium gentium.

B) Magna-Domine.

CAE Apc 12 Apc 15,3

(250,11) Et cantantes canticum Moysi servi dei, et canticum agni,...

13) Magna et mirabilia opera tua sunt et reliqua.

opera tua sunt) operati sunt male AR Souter

RB.26.

ITALA CANT.apoc.(Morin,1909) 15,3.

(pg.465)magna et mirabilia opera tua sunt domine deus omnipotens iustae et uerae sunt uiae tuae domine rex gentium

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 20. (Hartel; 1868) apoc. 15, 3.

(pg. 136, 9) et cantantes canticum Moysi serui Dei et canticum agni dicentes: magna et mirabilia opera tua, Domine Deus omnipotens, iustae et uerae uiae tuae sunt, rex gentium. *Sub: et cantant*

cantant v canticum moisi serui di W s.l.m.2

S IX, 1019

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.15,3.

(pg.142) et cantantes canticum Moysi,servi Dei,et canticum agni, dicentes:Magna et mirabilia sunt opera tua Domine (Deus) omnipotens:iustae et verae viae tuae sunt,rex omnium gentium.

Sab: Klemm [illegible]

8.III.1879

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 15,4.

(pg.1137) Quis non timebit te Domine, & magnificabit nomen tuum? quia solus pius es: quoniam omnes gentes venient, & adorabunt in conspectu tuo, quoniam iudicia tua manifesta sunt.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.15,4.

(pg.80)quis non timebit,et magnificabit nomen tuum? quia tu solus sanctus es,quia omnes gentes uenient et adorabunt ante te,quoniam iustificationes tua manifestate sunt.

80

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.15,4.

(pg.108) quis non Timebit et debit gloriam nomini tuo quia solus sts dne et pius es et omnes generationes uenient et adorabunt in conspectu tuo quoniam iusta iudicia manifestata sunt

Fl.(Berger,1889)

(pg.25) quis non Timeat et det glori am nomini tuo quia solus sčs et pius es quoniam omnes nationes uenient et adorabunt in conspectu tuo quia iusta iudicia manifestata sunt

8

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) apoc.15,4.

132(pg.1413A)Quis non timebit et magnificabit nomen tuum,quia solus sanctus es,quia omnes gentes venient et adorabunt ante te;

S. IV, 1928

BEA Apc 7 Text   Apc 15,4

(525) / quis non timeat et clarificet nomen tuum, qui solus es sanctus? quoniam omnes gentes venient et adorabunt in conppectu tuo, quoniam iustificationes tuae manifestae sunt.

quis) qui N / timet G / manifestatae SE²

BEA Apc 7,3,15 Apc 15,4

(527) / quis non timeat et clarificet nomen tuum, qui solus es rex sanctus? quoniam omnes gentes venient et adorabunt in conspectu tuo, quoniam iustificationes tuae manifestatae sunt.

es om.H / manifeste VPHE[1]

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.15,4.

(pg.627B) Quis non timet Domine,et magnificat nomen tuum? quoniam solus justus es.

RB.26.

ITALA CANT.apoc.(Morin,1909) 15,4.

(pg.466)quis non timebit et magnificabit nomen tuum quoniam tu solus sanctus et pius et omnes gentes venient et adorabunt nomen tuum sub oculis tuis quoniam iustitiae tuae manifestatae sunt

Manifestati cod.

ITALA I. CYPRIAN,test.3,20.(Hartel,1868) apoc.15,4.

(pg.136,11)quis non timeat et det honorem nomini tuo,quia solus pius et quoniam omnes nationes uenient et adorabunt in conspectu tuo,quoniam iustitiae tuae manifestatae sunt.

manifeste W

S.III,1020

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.15,4.

(pg.479A)Quoniam omnes gentes venient et adorabunt in conspectu tuo Domine et dicent.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.15,4.

(pg.142) quis non timebit et dabit claritatem nomini tuo? quoniam tu solus pius,quoniam omnes gentes venient et adorabunt coram te,quoniam iusta iudicia tua manifestata sunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 15,5.

(pg.1137) Et post haec vidi,& ecce apertum est templum taber-
naculi testimonij in caelo:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.15,5.

(pg.81)Et post haec uidi,et apertum est templum tabernaculi
sancti testimonii in celo.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.15,5.

(pg.108) et post haec uidi et ecce apertum est templum taberna-
culi martyri in caelo

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 15,5.

(pg.18) apertum templum tabernaculii testimonii in caelo

M est templum. M tabernaculi radiert aus tabernaculum.

ITALA ÁVG.apoc.hom.12.(Migne,1841) 3,2. 15,5.

(pg.2438)Post haec vidi,et ecce apertum est templum tabernaculi testimonii in coelo. Sab: Et post haec

S III, 1030"

BEA Apc pr 5,37 Apc 15,5

(29) post haec vidi et apertum est templum tabèrnaculi testimonii in caelo /

tab.test.) om.U[1] / tabernaculum G

BEA Apc 7 Text Apc 15,5

(528) Post haec vidi, et apertum est templum tabernaculi testi-
monii in caelo; /

BEA Apc 7,4,1 Apc 15,5,

(528) Post haec vidi, et apertum est templum tabernaculi testimonii in caelo;

~~7,4,2 (528) et~~

CAE Apc 12 Apc 15,5

(250,15) Post haec vidi, et ecce apertum est tabernaculum testimonii in caelo.

tabernaculum) CARH, Souter; templum tabernaculi μ

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 15,5.

22. (pg.1413A) Et post haec vidi, et ecce apertum est templum tabernaculi martyrii in caelo.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.15,5.

(pg.142)Post haec vidi,et ecce apertum est templum tabernaculi martyrii in caelo:

S.m.1026

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 15,6.

(pg.1137) & exierunt septem Angeli habentes septem plagas de templo, vestiti lino mundo, & candido, & praecincti circa pectora zonis aureis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.15,6.

(pg.81)et exierunt septem angeli habentes septem plagas de templo,uestiti lintheamen mundum et splendidum et praecincti circa pectora zonas aureas.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.15,6.

(pg.108) et ecce exierunt septem angeli habentes septem plagas de templo induti linteamina candida et cinti circa pectore zonas aureas

Nb! h^{a} uel h pectora.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.15,6.

(pg.88)...vestiti lapide mundo.

8

ITALA ANON, tract. apoc. (Hartung, 1904) 15,6.

(pg.18) septem angeli(-) vestitus lapide mundo candido(-) zonas aureas M vestiti.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.12.(Migne,1841) 15,6.

(pg.2438)Induti lino mundo et splendido,et cincti super pectora sua zonas aureas:

8 II, 1920

BEA Apc pr 5,37 Apc 15,6

(29) / et exierunt septem angeli, qui habent septem plagas de templo.

habebant O

BEA Apc 7 Text Apc 15,6

(528) / et exierunt septem angeli, qui habent septem plagas de templo, induti linum mundum splendidum, et cincti super pectora sua zonas aureas. /

angeli) angelorum S; +qui habent testimonium in caelo exierunt septem angeli U / mundum om.S

BEA Apc 7,4,2 Apc 15,6

(528) et exierunt septem angeli, qui habent septem plagas de templo.

7,4,6 (529) hic dicit, exierunt septem angeli de templo.

7,4,8 (529) induti linum mundum splendidum et cincti super pectora sua zonas aureas.

cuncti SVM

CAE Apc 12 Apc 15,6

(250,20) Induti lino mundo et plendido, et cinti super pectora sua zonas aureas.

pectore suo AH Sòuter / zonis aureis/ß

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.15,6.

(pg.142)et processerunt septem angeli cum VII plagis,vestiti linea munda et candida et cincti circa pectora zonas aureas. Sab: plagis de templo, linteo

S III, 1030t

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 15,7.

(pg.1137) Et vnum de quattuor animalibus dedit septem Angelis septem phialas aureas, plenas iracundiae Dei viuentis in saecula saeculorum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.15,7.

(pg.81)Et unum de IIII animalibus dedit septem angelis septem fialas aureas plenas irae dei uiuentis in secula seculorum.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.15,7.

(pg.108) et unus ex quatuor animalibus dedit septem angelis septem phialas aureas plenas ira di uiuentis in secula seculorum

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.15,7.

(pg.88)Et unus de quatuor animalibus.

S

3,2.
ITALA AVG. apoc. hom. 12. (Migne, 1841) 15,7.

(pg. 2438) Et unum ex quatuor animalibus dedit septem angelis septem phialas aureas, plenas de ira Dei:

BEA Apc pr 5,39 Apc 15,7

(29) et unus ex quatuuor animalibus dedit septem angelis septem fialas aureas plenas ira Dei viventis.

unum R / aureas om.O / ire MR

BEA Apc 7 Text   Apc 15,7

(528) / et unus ex quattuor animalibus dedit septem angelis septem fialas aureas plenas ira Dei viventis in saecula saeculorum. /

BEA Apc 7,4,11 Apc 15,7

(530) Et unus ex quatuuor animalibus dedit septem angelis septem fialas aureas plenas ira Dei viventis in saecula saeculorum.

CAE Apc 12 Apc 15,7

(250,23) Et unum ex quattuor animalibus dedit septem angelis septem fialas aureas, plenas de ira dei.

ITALA PRIMASIUS (Haussleiter, 1891) apoc. 15, 7.

(pg. 144) et unum ex quattuor animalibus dedit VII angelis VII fialas, plenas irae Dei viventis in saecula saeculorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 15,8.

(pg.1137) Et impletum est templum fumo a maiestate Dei, & de virtute eius: & nemo poterat introire in templum, donec consummarentur septem plagae septem Angelorum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.15,8.

(pg.81)Et impletum est templum dei fumo a maiestate dei et
a uirtute eius.Et nemo poterat intrare in templum do-
nec consummarentur septem plage angelorum.

80

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.15,8.

(pg.108) et repletum est templum fumo de claritate dei et de uirtute eius nec quisquam poterat intrare templum donec fieretur septae illae plagae septem angelorum

Nb! h[a] septem.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 15,8.

(pg. 18) Impletum est templum fumo fumo/korrig. aus fomo.



BEA Apc pr 5,42 Apc 15,8

(30) et nemo poterat intrare templum quousque finiantur septem plagae,

poterit P / finiatur UMHQ

BEA Apc 7 Text   Apc 15,8

(528) / et impletum est templum Dei fumo claritatis Dei, et virtute eius; et nemo poterat intrare in templu, quousque finiantur septem plagae septem angelorum.

finiatur MQ

BEA Apc 7,4,15 Apc 15,8

(530) et impletum est templum Dei fumo claritatis Dei et virtute eius.

est dei] tr. UE[2]; om. est E[1]; om. Dei F

7,4,17 (530) et nemo poterat intrare in templum, quousque finiantur septem plagae septem angelorum.

finiatur VT

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.15,8.

(pg.144)et repletum est templum fumo de claritate Dei et virtute eius:nec quisquam poterat intrare templum,donec finirentur septem plagae illae septem angelorum.

Sab: de cl. & virtute Dei: intrare int. illae fehlt.

S XI, 1020t

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 16,1.

(pg.1137) Et audivi vocem magnam de templo, dicentem septem Angelis: Ite, & effundite septem phialas irae Dei in terram.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.16,1.

(pg.81)Et audiui uocem magnam de templo dicentem septem ange-
lis:Ite effundite fialas septem ire dei in terram.

8°

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.16,1.

(pg.106) et audibi uocem magnam de templo dicētem septem ange-
lis ite et effudite phialas irae dei

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 16,1.

(pg. 18) ite, effundite septem fialas ire dei in terram

M ite et.

BKA Apc pr 5,43 Apc 16,1

(30) Et audivi vocem de caelo magnam dicentem septem angelis: ite effundite fialas irae Dei in terra.

magna G / septem om. G[1] / ira M / terram P

BEA Apc 8 Text Apc 16,1

(531) Et audivi vocem magnam dicentem septem angelis: ite,
effundite fialas Dei in terra. /

BEA Apc 8,1,1 Apc 16,1

(531) Et audivi vocem de caelo magnam dicentem septem angelis: ite, effundite fialas Dei in terra.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.16,1.

(pg.144)Et audivi vocem magnam de templo dicentem septem angelis:Ite et septem fialas quas accepistis irae Dei effundite in terram.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 16,2.

(pg.1137) Et abijt primus, & effudit phialam suam in terram, & factum est vulnus saeuum, & pessimum in homines, qui habebant characterem bestiae: & in eos, qui adorauerunt imaginem eius.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.16,2.

(pg.81)Et abiit primus et effudit fialam suam in terram.Et factum est uulnus magnum et pessimum in homines qui habent notam bestie et qui adorant ymaginem eius.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.16,2.

(pg.108) Et abiit primus et effudit phialam suam in terram
Et factum est ulcus saeuum et malum in hominibus in-
scriptionem bestiae habentibus,in simulacrum eius
adorantibus

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.16,2.

(pg.88)...et eos qui adoraverunt.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 16, 2.

(pg. 18) et abiit unus (-) effudit in terram

M primus über unus. korrig. aus effund. M terra.

BEA Apo pr 5,45 Apc 16,2

(30) et primus angelus effudit fialam suam in terram; /

terra SVUGR

BEA Apc 8 Text Apc 16,2

(531) / et abiit primus angelus et effudit fialam suam in terram; et factus est ulcus malum et saevum super homines habentes nomen bestiae, et adorantes simulacrum eius.

et[2] om.YSVM / terram) terra YMGTCNPHQ / homines) omnes MNP

BEA Apc 8,1,27 Apc 16,2

(535) sicut dicit: et abiit primus angelus, et effudit fialam suam interram, et factus est ulcus malum et saevum super homines habentes notam bestiae, et adorantes simulacrum bestiae.

terram)terra CHQ / nota H / bestiae[2]) eius NPHEFQ

8,1,30 (535) factum est ulcus malum, id est, vulnus saevum et putredo in eo,

facta VG; factus NP[1]

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.16,2.

(pg.144) Et abiit primus et effudit fialam suam in terram: et factum est vulnus pessimum magnum super eos homines qui habent inscriptionem nominis bestiae et qui adorant simulacrum eius. [illegible]

[illegible]

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 16,3.

(pg.1137) Et secundus Angelus effudit phialam suam in mare,&
factus est sanguis tamquam mortui:& omnis anima vi-
uens mortua est in mari.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.16,3.

(pg.81)Et secundus effudit fialam suam in mare,et factum est
mare sanguis sicut mortui,et omnis anima uiua mortua
est in mari.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.16,3.

(pg.108)et secundus effudit phialam suam in mare et factum est mare uelut mortuis sanguis et ones animae quae erant uiuentes mortui sunt in mari

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 16,3.

(pg.18) et in mare M ohne et. ursprüngl. mere, am Rand us.

ITALA AVG.apoc.hom.12.(Migne,1841) 3,2. 16,3.

(pg.2438)Secundus fudit phialam suam in mare,

8 ... 1020

BEA Apo pr 5,45 Apo 16,3

(30) / et secundus angelus effudit fialam suam in mare; /

BEA Apc 8 Text Apc 16,3

(536) Et abiit secundus angelus, et effudit fialam suam in mare, et factus est sanguis sicut mortui, et omnis anima vivens mortua est in mari.

mare S

CAE Apc 12 Apc 16,3

(251,9) Secundus fudit fialam suam in mare, et reliqua.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.16,3.

(pg.146)Et secundus effudit fialam suam in mare:et factum est
sanguis et omnis anima mortua est in mari.

S m,1020[t]

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 16,4.

(pg.1137) Et tertius effudit phialam suam super flumina, & super fontes aquarum, & factus est sanguis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.16,4.

(pg.81)Et tercius effudit fialam suam in flumina et fontes aquarum,et facte sunt sanguis.

ITALA Cod.h (Buchanan, 1907) apoc.16,4.

(pg.109) et tertius effudit phialam suam in flumina et fortes
aquarum et facta sunt sanguis

Nb! for: h$^{dior.}$ fon.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 18,4.

(pg. 19) tertius super flumina

BEA Apc pr 5,45 Apc 16,4

(30) / et tertius angelus effudit fialam suam in flumine et fontes aquarum; /8

flumina PQ / in fontes O

BEA Apc 8 Text Apc 16,4

(536) Et tertius angelus effudit fialam suam in flumina, et
fontes aquarum, et factus est sanguis. /

BEA Apc 8,3,1 Apc 16,4

(536) Et tertius angelus effudit fialam suam in flumina, et
fontes aquarum, et factus est sanguis. /

aquarum om.U

CAE Apc 12 Apc 16,4

(251,19) In tertio vero angelo et aquarum conversione in sanguinem,...

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.16,4.

(pg.146)Et tertius effudit fialam suam super flumina et fontes aquarum et factae sunt sanguis. Lab: facta pro sunt

S. III, 1030[1]

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 16,5.

(pg.1137) Et audiui Angelum aquarum dicentem: Iustus es Domine qui es, & qui eras sanctus, qui haec iudicasti:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.16,5.

(pg.81)Et audiui angelum quartum (sic) dicentem:Iustus es,qui
es et qui eras et sanctus,quia haec iudicasti,

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.16,5.

(pg.109) et audibi angelum aquarum dicentem iustus es qui es et qui eras

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.16,5.

(pg.88)Et audivi Angelum quartum dicentem:Justus es,qui es,et
qui eras,sanctus,quia hec iudicasti.

go

BEA Apc 8 Text Apc 16,5

(536) / et audivi angelum aquarum dicentem: iustus es, qui fuisti et futurus es sanctus, quia haec iudicasti; /

BEA Apc 8,3,1 Apc 16,5

(536) / et audivi angelum aquarum dicentem: iustus es, qui fuisti et futurus es, sanctus, quia haec iudicasti; /

fuisti) fecisti U

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.16,5.

(pg.146)et audivi angelos aquarum dicentes:Justus es,qui es et qui fuisti et qui es pius,quoniam sic iudicasti:

Sol: angelum dicentem

Sm 1020t

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 16,6.

(pg.1137) quia sanguinem Sanctorum, & Prophetarum effuderunt,
& sanguinem eis dedisti bibere: digni enim sunt.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.16,6.

(pg.81)quoniam sanguinem sanctorum et prophetarum effuderunt,
et sanguinem dedisti illis bibere:digni enim sunt.

80

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.16,6-22,21.

(pg.109) om.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.16,6.

(pg.38)Quia sanguinem...fuderunt,ut digni enim sunt.

BEA Apc 8 Text Apc 16,6

(536) / et quia sanguinem sanctorum et prophetarum effuderunt, sanguinem eis dedisti bibere; digni sunt; /

BEA Apc 8,3,1 Apc 16,6

(537) / et quia sanguinem sanctorum et prophetarum effuderunt, sanguinem dedisti eis bibere; digni sunt.

et[2] om.U / dedisti eis) tr. MGPF

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.16,6.

(pg.147) quoniam sanguinem sanctorum et prophetarum effuderunt
ideoque dedisti eis sanguinem bibere,quoniam digni
sunt. Lib: qui sanguinem S4 S

S III,1030 t

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 16,7.

(pg.1137) Et audiui alterum ab altari dicentem:Etiam Domine
Deus omnipotens vera,& iusta iudicia tua.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.16,7.

(pg.81)Et audiui alterum dicentem:Etiam,domine deus omnipotens,uera et iusta iudicia tua.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.16,7.

(pg.88)Et audivi alterum Angelum ab altari,iusta indicia tua
sunt.

BEA Apc 8 Text Apc 16,7

(536) / et audivi aram Dei dicentem: etiam Domine Deus omnipotens verae et iustae sunt iudicationes eius.

BEA Apc 8,3,28 Apc 16,7

(541) et audivi aram Dei dicensentem etiam Domine Deus omnipotens, verae et iustae sunt iudicationes eius.

dominus GH

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.16,7.

(pg.147)et audivi aliam vocem dicentem:Etiam,Domine Deus omnipotens,vera et iusta sunt iudicia tua.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 16,8.

(pg.1137) Et quartus Angelus effudit phialam suam in solem,&
datum est illi aestu affligere homines,& igni:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.16,8.

(pg.81)Et quartus effudit fialam suam in sole,et datum est il-
li aestu afficere homines in igne.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.16,8.

(pg.88)Et quartus effudit...

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 16,8.

(pg.19) et quartus effundit fialam suam in solem

M effud. M ohne suam.

ITALA AVG.apoc.hom.12.(Migne,1841) 3,2. 16,8.

(pg.2439)Quartus angelus effudit phialam suam super solem,et
usti sunt homines ustione magna:

Sx,1020"

BEA Apo pr 5,45 Apc 16,8

(30) 4/ et quartus angelus effudit fialam suam super solem; /10

suam om. G

BEA Apc 8 Text Apc 16,8

(541) Et quartus angelus effudit fialam suam super solem,
et datum est ei urere homines igni; /

BEA Apc 8,4,1 Apc 16,8

(541) Et quartus angelus effudit fialam suam super solem, et datum est ei urere igni.

est) om. S / urere)+omnes Y; +homines N

CAE Apc 12 Apc 16,8

(251,21) Quartus angelus effudit fialam suam super solem,/

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 16, 8.

23. (pg. 1413B) Et quartus angelus effudit phialam suam super solem,

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) apoc.16,8.

14,25.(pg.731C)Quartus angelus effudit phialam suam in solem, et datum est illi aestu afficere homines et igni.

C)wiederholt:Et datum est illi ut afficeret homines aestu et igni.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.16,8.

(pg.147) Et quartus angelus effudit fialam suam super solem:
et datum est ei ignem et aestum inicere hominibus,

Sab: Petty aestum, et ignem

Senw[t]

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 16,9.

(pg.1137) & aestuauerunt homines aestu magno, & blasphemauerunt nomen Dei habentis potestatem super has plagas, neque egerunt poenitentiam vt darent illi gloriam.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.16,9.

(pg.81)Et aestuauerunt aestu magno homines,et blasphemauerunt nomen dei qui habet potestatem super has plagas,et non egerunt paenitenciam dare illi gloriam.

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 16,9.

(pg. 19) blasphemarunt nomen domini



ITALA AVG.apoc.hom.12.(Migne,1841) 3,2. 16,9.

(pg.2439)Et blasphemaverunt nomen Dei habentis potestatem in his plagis,nec egerunt poenitentiam.

S IX 1037%

BEA Apc 8 Text Apc 16,9

(541) / et usti sunt homines aestione magna, et blasphemaverunt nomen Dei habentes potestatem in his plagis, neque egerunt penitentiam, ut darent ei claritatem.

BEA Apc 8,4,1 Apc 16,9

(541) et usti sunt homines ustione magna.

8,4,5 (542) et blasphemaverunt nomen Dei habentes potestatem in his plagis, neque egerunt penitentiam, ut darent ei claritatem.

8,4,6 (542) pro hoc dicit: blasphemaverunt nomen Dei habentes potestatem in his plagis, neque egerunt penitentiam, ut darent ei claritatem.

in om.YMF

CAE Apc 12 Apc 16,9

(251,22) / et usti sunt homihes ustione magna....
26) Et blasphemaverunt nomen dei habentis potestatem in
his plagis, nec egerunt paenitentiam:

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.16,9.

(pg.147) et aestuaverunt homines aestu magno et blasphemaverunt nomen Dei habentis potestatem super plagas istas neque egerunt paenitentiam,ut darent ei claritatem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 16,10.

(pg.1137) Et quintus Angelus effudit phialam suam super sedem bestiae:& factum est regnum eius tenebrosum,& commanducauerunt linguas suas prae dolore;

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.16,10.

(pg.81)Et quintus effudit fialam suam supra sedem bestiae,et factum est regnum eius obscuratum,et commanducabant linguas suas prae dolore,

ℊ

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.16,10.

(pg.88)Et quintus effudit...

ITALA   AVG.apoc.hom.12.(Migne,1841) 3,2.   16,10.

(pg.2439)Quintus effudit phialam suam super sedem bestiae,et factum est regnum ejus tenebrosum:(-)Comedebant linguas suas a doloribus suis:

S.m.1031

BEA Apc pr 5,45 Apc 16,10

(30) 8/ et quintus angelus effudit fialam suam super thronum
bestiae; /12

BEA Apc 8 Text   Apc 16,10

(543) Et quintus angelus effudit fialam suam super thronum bestiae; et factum est regnum eius contenebricatum; et comedebant linguas suas a doloribus suis,/

BEA Apc 8,5,1 Apc 16,10

(543) Et quintus angelus effudit fialam suam super thronum bestiae: et factum est regnum eius contenebricatum;

eius om.H / contenebratum MBGN[2]

8,5,2 (543) et comedebant linguas suas a doloribus suis;
comedebunt YSVUGT[1] a om.NP

CAE Apc 12　　　　Apc 16,10

(251,30) Quintus angelus effudit fialam suam super sedem bestiae, et factum est regnum eius tenebrosum:...

angelus) CAR; om. βμ

(252,3) Comedebant linguas suas a doloribus suis,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.16,10.

(pg.147) Et quintus angelus effudit fialam suam super sedem bestiae:et obscuratum est regnum eius et comederunt linguas suas a dolore: *Sab.: prae dolore:*

S. [illegible]

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 16,11.

(pg.1137) & blasphemauerunt Deum caeli prae doloribus, & vulneribus suis, & non egerunt poenitentiam ex operibus suis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.16,11.

(pg.81)et blasphemabant deum celi de doloribus suis et de ulceribus suis,et non egerunt penitenciam.

7

ITALA ÁVG.apoc.hom.12.(Migne,1841) 3,2. 16,11.

(pg.2439)Et poenitentiam non egerunt:

8.III.1921

CAE Apc 12 Apo 16,11

(252,4) Et paenitentiam non egerunt,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.16,11.

(pg.147) om.

Iniquitatem in excelso locuti sunt (Psalm.72,8.Vulg.): supercilio enim momentaneae prosperitatis ut fumus elati, unde paenitendo converti debuerunt, contenebrati laetantur& blasphemantes ex ira Dei, et paenitentiam non egerunt Beatus p.478|

Sz 1021tm

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.16,12.

(pg.81)Et sextus angelus effudit fialam suam in flumen magnum eufraten,et siccauit aquam eius,ut paretur uia regi uenienti a solis ortu.

BEA Apc pr 5,45 Apc 16,12

(30) 10/ et sextus angelus effudit fialam suam super flumen magnum Eufratem.

suam om. MG; +suam V / flumine VT² / eufrate YSVUMA

BEA Apc 8 Text Apc 16,11

(543) / blasphemantes ex ira Dei, et penitentiam non egerunt.

non om.H

BEA Apc 8,5,4 Apc 16,11

(543) blasphemantes ex ira Dei;

8,5,5 (543) et penitentiam non egerunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 16,12.

(pg.1137) Et sextus Angelus effudit phialam suam in flumen illud magnum Euphraten:& siccauit aquam eius,vt praepararetur via regibus ab ortu solis.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.16,12.

(pg.88)Et sextus effudit...ut prepararetur via eius regibus.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 16,12.

(pg.19)ut pararetur via regibus ab ortu solis

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.12.(Migne,1841) 16,12.

(pg.2439)Et sextus angelus effudit phialam suam super flumen
magnum illud Euphratem:(-)Et siccata est aqua ejus:
(-)Ut praeparetur via eorum qui sunt ab ortu solis:

S.X.1021a

BEA Apc 8 Text Apc 16,12

(544) Et sextus angelus effudit fialam suam super flumen illud magnum Eufraten, et siccata est aqua eius, ut praeparetur via regum eorum, qui sunt ab ortu solis.

flumena G / praeparentur SV; praepararetur P / regnum NP[1]

BEA Apc 8,6,1 Apc 16,12

(544) Et sextus angelus effudit fialam suam super flumen illud magnum Eufraten;...et siccata est aqua eius;

in flumine NP / flumen om.G / illud om.NFE[1]

8,6,2 (544) ut praeparetur viae regum eorum, qui sunt ab ortu solis.

regnum N

CAE Apc 12 Apc 16,12

(252,5) Et sextus angelus effudit fialam suam super flumen illud magnum Eufraten;...
7) Et siccata est aqua eius,...
8) Ut praeparetur via eorum qui sunt ab ortu solis,

angelus) om.C / super) per AR / illut A; illum CR

ITALA COMMOD.apol.(Dombart,1887) apoc.16,12.

(pg.173,905)Siccatur fluuius Euphrates denique totus,Vt uia
paretur regi cum gentibus illis.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.16,12.

(pg.147) Et sextus angelus effudit fialam suam super flumen illud magnum Eufratem: et siccata est aqua eius, ut praeparetur via venienti regi ab oriente sole.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 16,13.

(pg.1137) Et vidi de ore draconis, & de ore bestiae, & de ore pseudoprophetae spiritus tres immundos in modum ranarum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.16,13.

(pg.81)Et uidi de ore draconis et de ore bestiae et de ore pseudoprophetae spiritus inmundos sicut ranas.

3,2.
ITALA AVG.apoc.hom.13.(Migne,1841) 16,13.

(pg.2439)Et vidi ex ore draconis,et ex ore bestiae,et ex ore pseudoprophetae spiritus tres immundos in modum ranarum.

8.III.1921

BKA Apc pr 5,48 Apc 16,13

(31) et vidi ex ore draconis et ex ore bestiae et ex ore pseu-
do-prophetae spiritus tres immundos quasi ranae.

ex[2] om. F[1]

pr 5,61 (34) de quorum ore tres spiritus inmundos quasi ranae
vidit exire.
ranas E[2]

BEA Apc 8 Text   Apc 16,13

(544) Et vidi ex ore draconis, et ex ore bestiae, et ex ore pseudoprophetae, spiritus tres immundos quasi ranae; /

et[2] om. SUE

BEA Apc 8,7,1 Apc 16,13

(545) Et vidi ex ore draconis, et ex ore bestiae, et ex ore pseudoprophetae, spiritus tres immundos.

tres om.SUAGC

8,7,4 (545) quasi ranae; /

BEA El 1,52 Apc 16,13

(924C) De quo Spiritu erroris in Apocalypsi dicitur: Et vidi ex ore draconis, et ex ore bestiae, et ex ore pseudoprophetae spiritus tres immundos in modum ranarum.

CAE Apc 13 Apc 16,13

(252,14) Vidi ex ore draconis et ex ore bestiae et ex ore pseudoprophetae spiritus tres inmundos in modum ranarum.

19) Quasi ranae: /

CAE Apc 13 Apc 16,13

(255,1) In tribus spiritibus, qui ex ore draconis velut ranae procedebant:

ITALA EVCHERIVS, form. 4. (Wotke, 1894) apoc. 16, 13.

(pg. 29, 7) et uidi de ore draconis spiritus tres inmundos in modum ranarum,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.16,13.

(pg.148) et vidi de ore draconis et de ore bestiae et ex ore pseudoprophetae spiritus tres exeuntes inmundos in modum ranarum.

ITALA PRISCILL.tract.1,13.(Schepss,1889) apoc.16,13.

(pg.13,10)uidi de ore draconis et de ore bestiae et de ore pseudoprofetae spiritus tres inmundos sicut ranas

tract.1,14.

ITALA PRISCILL.tract.10,131.(Schepss,1889) apoc.16,13.

(pg.96,13)uidi tres spiritus inmundos tamquam tres ranas exeuntes de ore pseudoprofetae et de ore bestiae

8

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) apoc.16,13.

11,19. (pg.846D) Vidi(-)ex ore draconis et ex ore bestiae, et ex ore pseudoprophetae spiritus tres immundos exeuntes velut ranas;

Sz, nzu

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 16,14.

(pg.1137) Sunt enim spiritus daemoniorum facientes signa, & pro-
cedunt ad reges totius terrae congregare illos in prae-
lium ad diem magnum omnipotentis Dei.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.16,14.

(pg.82)Sunt enim spiritus demoniorum facientes signa,et procedunt ad reges orbis terrae uniuersi congregare illos ad bellum diei magni dei omnipotentis.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.16,14.

(pg.88)...ad diem magnum Dei omnipotentis.

48

3,2.

ITALA AVG. apoc. hom. 13. (Migne, 1841) 16,14.

(pg.2439) Sunt enim spiritus daemoniorum facientes signa. (-) Qui exeunt ad reges totius orbis congregare eos ad bellum diei magni Domini.

S 1021

BEA Apc 8 Text Apc 16,14

(544) / sunt enim spiritus demoniorum facientes signa ranae, qui exeunt ad reges totius orbis congregare eos in bellum diei magni Domini omnipotentis. /

totius orbis) tr. NPHEQ / dâei) dei G

BEA Apc 8,7,4 Apc 16,14

(545) / sunt enim spiritus demoniorum facientes signa ranae.
demonum UMFQ

8,7,9 (546) Facientes signa, quae exeunt ad reges orbis totius congregare eos in bellum diei magni Domini omnipotentis.

quae) qui NQ; pr. ranae N / diei) dei VG

8,7,10 (546) facientes, inquit, signa.
8,7,11 (546) qui exeunt ad reges totius orbis;
8,7,13 (547) congregare, inquit, eos ad bellum diei magni,

BEA Apc 8,7,24 Apc 16,14

(549) pro hoc dicit: facientes signa.

8,7,29 (550) dixisse congregare eos in bellum diei magni Domini.

dei G

CAE Apc 13 Apc 16,14

(252,19) / sunt enim spiritus daemoniorum facientes signa.

(253,8) Qui exeunt ad reges orbis totius congregare eos ad
bellum diei magni domini.

orbis totius) CAR; totius orbis Bp

ITALA EVCHERIVS, form.4.(Wotke,1894) apoc. 16,14.

(pg.29,8)sunt autem spiritus daemoniorum.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.16,14.

(pg.148) sunt enim spiritus daemoniorum signa facientes et exeunt ad reges totius terrae,contrahere illos in pugnam in diem illum magnum omnipotentis Dei, [handwritten annotation]

ITALA PRISCILL.tract.1,14.(Schepss,1889) apoc.16,14.

(pg.13,11) et hi sunt spiritus daemoniorum,qui facientes signa procedunt ad conturbandos reges orbis terrae.

ITALA PRISCILL.tract.10,131.(Schepss,1889) apoc.16,14.

(pg.96,15)et hii sunt tres spiritus daemoniorum qui procedunt ad conturbandos reges terrae,

51.

ITALA PROSPER, prom. 4. (Migne, 1861) apoc. 16, 14.

11, 19. (pg. 846D) sunt enim spiritus daemoniorum, facientes signa. Exibunt ad reges totius orbis terrae congregare illos in pugnam, ad diem illum magnum Omnipotentis.

8. X. 1921

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 16,15.

(pg.1137) Ecce venio sicut fur.Beatus qui vigilat,& custodit vestimenta sua,ne nudus ambulet,& videant turpitudinem eius.

ITALA   Cod.g(Belsheim,1879)   apoc.16,15.

(pg.82)Ecce uenio sicut fur beatus qui uigilat et custodit
uestimenta sua,ne nudus ambulet et uideant turpitu-
dinem eius.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 16,15.

(pg. 19) ecce veniet sicut fur (-) beati qui custodiunt vestimenta

M ohne beati

8

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,16.(Hartel,1868) apoc.16,15.

(pg.131,15) felices eos qui uigilabunt et seruabunt et uestimenta sua ne nudi ambulent et uideant turpitudinem suam.

felices eos beati erunt Mv

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.16,15.

(pg.148)qui venit subito ut fur.beatus,qui vigilat et servat vestimenta sua,ne nudus ambulet et videat turpitudinem suam.

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 16,16.

(pg.1137) Et congregabit illos in locum,qui vocatur Hebraice Armagedon.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.16,16.

(pg.82)Et congregauit illos in locum qui uocatur hebraice ermagedo.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.16,16.

(pc.88)Et congregavit illos in locum,qui vocatur hebraice Ma-
gedon.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.16,16.

(pg.82)Et congregauit illos in locum qui uocatur hebraice ermagedo.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.16,16.

(pg.88)Et congregavit illos in locum,qui vocatur hebraice Magedon.

8

BEA Apc 8 Text Apc 16,15

(545) / ecce venit ut fur. beatus qui vigilat et servat vestimenta sua, ne nudus ambulet, et videant turpitudinem eius. /

veniet SVUMGNP

BEA Apc 8,7,30 Apc 16,15

(550) Ecce venit ut fur beatus qui vigilat et servat vestimenta sua, ne nudus ambulet, et videant turpitudines eius. /

turpitudinem VTEQ

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) apoc.16,15.

4,16.(pg.513B)Beatus qui vigilat,et custodit vestimenta sua ne nudus ambulet,et videatur turpitudo ejus.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) apoc.16,15.
ps.5.

10.(pg.603D)Beatus qui vigilat et custodit vestimenta sua.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) apoc.16,15.

51,31.(pg.595A)Beatus qui vigilat,et custodit vestimenta sua,
ne nudus ambulet,et videant turpitudinem ejus.

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) apoc.16,15.

6,9.(pg.991A)Beatus qui vigilat,et custodit vestimenta sua, ne nudus ambulet.

75.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) apoc.16,15.

50,63.(pg.1150D)Beatus qui vigilat,et custodit vestimenta sua,ne nudus ambulet.

51.

ITALA PROSPER, prom.2.(Migne,1861) apoc.16,15.

32,70.(pg.807A) Beatus qui vigilat et servat vestimenta sua, ne nudus ambulet.

S.Ⅲ,1931

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) apoc.16,15.

13,22.(pg.848C) Venio cito.Beatus qui vigilat,et servat vestimenta sua,ne nudus ambulet.

ITALA AVG.apoc.hom.13.(Migne 3,2.,1841) 16,16.

(pg.2441)Congregavit illos in loco Hermagedon, Ma Magedon.

8 III 1021

/ BEA Apo 8 Text Apc 16,16

1545) / et congregavit illos in locum, qui dicitur Hebraice Armageton.

armagedon MP

BEA Apc 8,7,30 Apc 16,16

(550) / et congregabit illos in locum, qui dicitur Hebraice
Armageton.

quae V / armagedon P

8,7,32 (550) quod autem dixit, congregavit illos in locum,
qui dicitur Hebraice Armageton,

hebraice om.G

CAE Apc 13 Apc 16,16

(255,20) Quod autem dixit, Congregavit illos in loco ermage-
don,

er) post.eras.C

CAE Apc 18 Apc 16,16

(270,8) hoc est quod supra dixit, collectos in Armagedon.

collectos) om.A / armagethon CR

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.16,16.

(pg.149) et congregavit illos in locum,qui vocatur ebraice Armageddon.

S.II.1921

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 16,17.

(pg.1137) Et septimus Angelus effudit phialam suam in aerem, & exiuit vox magna de templo a throno, dicens: Factum est.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.16,17.

(pg.82)Et septimus angelus effudit fialam suam in aera,et ex-
iuit uox magna de caelo dicens:Factum est.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.16,17.

(pg.88)Et septimus effudit.

5

BEA Apc pr 5,45 Apc 16,17

(30) et septimus angelus effudit fialam suam super aerem.

das fügen bei: G^{2}TRPQO

BEA Apc pr 5,63 Apc 16,17

(34) Et septimus angelus effudit fialam suam in aere, et exiit vox magna de templo a throno dicens: factum est, id est, finitum est.

aerem TP

BEA Apc 8 Text Apc 16,17

(551) Et septimus angelus effudit fialam suam in aerem, et exiit vox magna de templo et a throno dicens: factum est. /

BEA Apc 8,8,1 Apc 16,17

(551) Et septimus angelus effudit fialam suam in aerem, et exiit vox magna de templo et a throno dicens: factum est.....quod autem dixit: vox magna exiit de templo a throno dicens: factum est,

et[2] om.H /

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.16,17.

(pg.149)Et septimus angelus effudit fialam suam in aere,et exivit vox magna de templo a trono,dicens:Factum est.

8.XII.1921

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 16,18.

(pg.1137) Et facta sunt fulgura, & voces, & tonitrua, & terrae-
motus factus est magnus, qualis numquam fuit ex quo
homines fuerunt super terram: talis terraemotus, sic
magnus.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.16,18.

(pg.82)Et facta sunt fulgura et uoces et tonitrua,et terrae motus factus est magnus,qualis non est factus ex ea qua die homines fuerunt super terram,talis terrae motus sic magnus.

ITALA AVG.apoc.hom.13.(Migne,1841) 3,2 16,18.

(pg.2440) Et facta sunt fulgura et tonitrua,et terrae motus factus est magnus,qualis non est factus ex quo homines facti sunt:

8 III, 1931

BEA Apc pr 5,64 Apc 16,18

(34) et facta sunt fulgura et voces et tonitrua et terrae motus, qualis non est factus ex quo homines facti sunt super terram tantus terrae motus et tam magnus.

factum est O / et tonitrua om.G / est) fuit R / homines) omnes H

BEA Apc 8 Text Apc 16,18

(551) / et facta sunt fulgura, et voces, et tonitrua, et terrae motus factus est magnus./

magnus)+qualis non est factus ex quo homines fuerunt facti super terram tantus terrae motus et tam magnus SHE[1]Q

BEA Apc 8,8,2 Apc 16,18

(551) et facta sunt fulgura, et voces, et tonitrua, et terrae motus factus est magnus, qualis non est factus ex quo
3 homines facti sunt super terram tantus terrae motus et tam magnus;

et[4] om.U / facti sunt) fuerunt facti S

CAE Apc 13 Apc 16,18

(253,21) Et facta sunt fulgura et tonitrua, et terrae motus factus est magnus, qualis non est factus ex eo quo homines facti sunt, /

fulgora CAR / eo) CH Souter; om.rel.

CAE Apc 13 Apc 16,18

(255,23) Quod autem facta sunt tonitrua, et terrae motus factus est magnus, /

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.16,18.

(pg.149)Et facta sunt fulgora et voces et tonitrua et terrae-
motus et signa magna.

Sm.1921

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 16,19.

(pg.1137) Et facta est ciuitas magna in tres partes:& ciuitates Gentium ceciderunt.& Babylon magna venit in memoriam ante Deum,dare illi calicem vini indignationis irae eius.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.16,19.

(pg.82)Et facta est ciuitas magna in tres partes,et ciuitates
genoium cecciderunt.Et babilon magna memoriae fuit ante
deum dare illi calicem uini indignacionis.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.16,19.

(pg.88)...dare ei calicem.

ITALA ANON.tract.apoc.(Hartung,1904) 16,19.

(pg.19)et facta est civitas magna in tres partes

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.13.(Migne,1841) 16,19.

(pg.2440)et facta est illa civitas magna in tres partes.(-)
Civitates gentium ceciderunt,et Babylon illa magna
in mentem venit Deo dare ei poculum vini irae suae,

8.III.1021

BEA Apc pr 5,65 Apo 16,19

(34) et facta est civitas illa magna in tres partes.
magna om. ABR

pr 5,66 (35) et civitates gentium ceciderunt et Babilon illa
magna in montem Deo venit dare ei poculum vini
irae suae,/x

mente EQO

BEA Apc 8 Text   Apc16,19

(551) / et facta est civitas illa mggna in tres' partes; et ci
vitates gentium ceciderunt; et Babilon illa magna in
mente Deo venit, dare ei poculum vini irae suae./

in tres-magna om.AGC /

BEA Apc 8,8,3 Apc 16,19

(551) et facta est civitas illa magna in tres partes.

8,8,5 (552) et civitates gentium ceciderunt, et Babilon illa magna in mente Deo venit, dare ei poculum vini irae suae. /

mentem NHE

CAE Apc 13 Apc 16,19

(253,23) / Et facta est civitas illa magnain tres partes.

illa civitas/*lu*

(254,1) Civitates gentium ceciderunt, et Babylon illa magna in mentem venit deo, dare ei poculum vini irae suae;/

CAE Apc 13 Apc 16,19

(255,24) / et facta est civitas illa magna in tres partes;...

ITALA EVCHERIVS, form. 9. (Wotke, 1894) apoc. 16, 19.

(pg. 57, 20) et Babylon magna uenit in memoriam ante deum dare
ei calicem uini indignationis irae suae.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.16,19.

(pg.149)et civitas illa magna in tres partes divisa est:et civitates gentium ceciderunt,et Babillon illa magna recordata est sub conspectu Dei,ut daret ei de vino irae suae indignationis. Lab: ascendata [illegible]

Sm 1021

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 16,20.

(pg.1137) Et omnis insula fugit, & montes non sunt inuenti.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.16,20.

(pg.82)Et omnis insula fugit,et montes non sunt inuenti.

ITALA ANON. tract.apoc.(Hartung,1904) 16,20.

(pg.19)et omnis insula fugit(-)et montes non sunt inventi

M statim non.

ITALA AVG. apoc. hom. 13. (Migne, 1841) 3,2. 16,20.

(pg.2440)et omnis insula fugit, et montes inventi non sunt.
[illegible]

(pg.2440)wiederholt: Insulae inventae non sunt:

S. III, 102½

BEA Apc pr 5,66 Apc 16,20

(35) / et omnis insula fugiit et montes non sunt inventi.

fugit BPQ / c

BEA Apc 8 Text Apc 16,20

(551) / et omnis insula fugit, et montes non sunt inventi./

BEA Apc 8,8,5 Apc 16,20

(552) / et omnis insula fugit, et montes non sunt inventi.
fuit V

CAE Apc 13 Apc 16,20

(254,3) / et omnis insula fugit, et montes inventi non sunt.

9) Insulae inventae non sunt,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.16,20.

(pg.149) et omnes insulae fugierunt,et omnes montes non sunt inventi. Sab. fugerunt,

S X, 102

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 16,21.

(pg.1137) Et grando magna sicut talentum descendit de caelo in homines:& blasphemauerunt Deum homines propter plagam grandinis:quoniam magna facta est vehementer.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.16,21.

(pg.82)Et grando magna sicut talentum descendit de caelo in homines:et blasphemauerunt homines deum a plaga grandinis,quia magna est plaga eius uehementer.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.16,21.

(pg.88)...et blasphemaverunt homines Deum.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 16,21.

(pg.19)et grando magna

8

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.13.(Migne,1841) 16,21.

(pg.2440)Et grando magna quasi talentum descendit de coelo super homines:(-)Et blasphemaverunt homines Deum ex plaga grandinis,quoniam magna est plaga ejus nimis.

8.XI.1922

BEA Apc pr 5,70 Apc 16,21

(35) et grando magna quasi talentum quum descendunt de caelo supra omnes... ~~et blasphemaverunt omnes Deum ex plaga~~

quum) quae PHO / descendit TR / super M

(36) et blasphemaverunt omnes Deum ex plaga grandinis, quoniam magna est plaga eius nimis.

omnes) homines PHO / ex) et P

BEA Apc 8 Text   Apc 16,21

(551) / et grando magna quasi talentum, quae descendit de cae-
lo super omnes; et blasphemaverunt homines contra Deum
ex plaga grandinis, quoniam magna est plaga eius nimis.

supra SH / ex) haec YVUMAGT / plaga[2]) plagas U

BEA Apc 8,8,13 Apc 16,21

(553) Et grando magna quasi talentum, quae descendit de caelo supra omnes.

8,8,17 (554) et blasphemaverunt homines Deum ex plaga grandinis, quoniam magna est plaga eius nimis.

CAE Apc 13 Apc 16,21

(254,10) Et grando magna quasi talentum descendit de caelo
super homines....
12) Et blasphemaverunt homines deum ex plaga grandinis,
quoniam magna est plaga eius nimis.

desc.super homines de caelo A Souter /

CAE Apc 13 Apc 16,21

(255,31) Quod autem grando magna sicut talentum descendit de caelo,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.16,21.

(pg.149)et grando ingens talenti ponderis de caelo super homines ruit:et blasphemaverunt homines Deum propter plagam grandinis,quoniam magna plaga a grandine facta est.

S II,xxxt

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 17,1.

(pg.1138) ET venit vnus de septem Angelis, qui habebant septem
phialas, & locutus est mecum, dicens: Veni ostendam ti-
bi damnationem meretricis magnae, quae sedet super a-
quas multas.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.17,1.

(pg.82)Et uenit unus de septem angelis qui habebat septem fi-
alas,et locutus est mecum dicens:Veni,ostendam tibi
iudicium meretricis magnae,quae sedet super aquas mul-
tas,

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 17,1.

(pg.19)meretrix(-)qui sedit super aquas

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 17, 1.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 53) Et venit unus ex septem angelis qui habentes septem phialas, et locutus est mecum dicens: Veni, hostendam tibi iudicium mortis et meretricis illius magne, que sedet super aquas multas.

ITALA AVG.apoc.hom.13.(Migne,1841) 3,2. 17,1.

(pg.2440)Et venit unus ex septem angelis,et dixit mihi.Veni,
ostendam tibi damnationem meretricis magnae,sedentis
super aquas multas,

S. IV. 1032

ITALA   AVG.Fulg.(Petschenig,1910)   apoc.17,1.

12.(pg.297,30)ueni,ostendam tibi damnationem meretricis magnae sedentis super aquas multas,

BEA Apc pr 5,72 Apc 17,1

(36) Et venit unus ex septem angelis habentibus fialas et locutus est mecum dicens: veni ostendam tibi damnationem meretricis magnae sedentis super aquas multas. /

meretricis] mulieris Q /

BEA Apc' 9 Text Apc 17,1

(555) Et venit unus ex septem angelis, habentibus fialas, et locutus est mecum dicens: veni, ostendam tibi damnationem meretricis magnae, sedentis super aquas multas,/

sedenti YSVUNPQ

BEA Apc 9,1,1 Apc 17,1

(555) Et venit unus ex septem angelis, habentibus fialas, et locutus est mecum dicens: veni, ostendam tibi damnationem meretricis magnae, sedenti super aquas multas, /

sedentis AH

CAE Apc 13 Apc 17,1

(254,14) Et venit unus ex septem angelis, et dixit mihi: Veni, ostendam tibi damnationem meretricis magnae, sedentis super aquas multas, /

angelis) om.CAR Souter / mihi) om.iidem / sedentem C

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 17,1.

24. (pg.1413C) Et venit unus ex septem angelis habentibus phialas septem.

℘

70.

ITALA CASSIODOR,ps.28,3.(Migne,1847) apoc.17,1.

(pg.199B)Civitas sedens super aquas multas.

8

I.

ITALA CYPRIAN,hab.12.(Hartel,1868) apoc.17,1.

(pg.196,2)et uenit ... unus ex septem angelis habentibus phialas et adgressus est me dicens:ueni,ostendam tibi damnationem meretricis magnae sedentis super aquas multas,

habent D(is eras.) fialas S,phiolas W,phialas
septem v tibi W s.l.m.2 sedentes S

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 36. (Hartel, 1868) apoc. 17, 1.

(pg.148,4) Et uenit unus ex septem angelis habentibus phialas et adgressus est me dicens: ueni, ostendam tibi damnationem meretricis magnae sedentis super aquas multas,

fialas AWL

S. III, 1032[n]

FU-D ap PS-AU Fu 1,12   Apc 17,1

(199,6) dicente Iohanne: Veni, ostendam tibi damnationem meretricis magnae sedentis super aquas multas,/

ITALA PRIMASIUS (Haussleiter, 1891) apoc. 17, 1.

(pg. 150) Et venit unus de septem angelis habentibus fialas VII et locutus est mecum dicens: Veni, ostendam tibi damnationem meretricis magnae, sedentis super aquas multas,

Sab. septem phialas

ST 1033 b

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) apoc.17,1.

7,13.(pg.843B) Venit unus ex septem angelis sanctis,et locutus est mecum,dicens:Veni,ostendam tibi judicium meretricis magnae sedentis super aquas multas.

8Ⅲ,1013

TE cul 2,12 Apc 17,1

(91,10) Illa civitas valida, quae super montes septem et plurimas aquas praesidet, cum prostitutae appellationem a domino meruisset,

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 17,1.

ed.Vict.14,2(pg.130,17)ueni,ostendam tibi damnationem meretricis,
quae sedet super aquas multas.

rec.Hier.14,2(pg.131,16)/Venit unus ex septem angelis,qui habent
septem pateras,et locutus est mecum dicens:/(-)ueni,ostendam tibi damnationem
meretricis/illius/magnae,quae sedet super aquas multas./

Venit..dicens add.X illius add.X

ST 1022

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 17.1.

(pg.420H)Ait enim:Veni,ostendam tibi damnationem meretricis magnae,quae sedet super aquas multas.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 17,1.

(pg.341B)Venit unus e septem angelis qui habent septem pateras, et locutus est mecum dicens:Veni ostendam tibi judicium meretricis illius magnae quae sedet super aquas multas.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.18b)Venit unus ex septem-aquas multas.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 17,2.

(pg.1138) cum qua fornicati sunt reges terrae,& inebriati sunt qui inhabitant terram de vino prostitutionis eius.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.17,2.

(pg.82)cum qua fornicati sunt reges terrae,et inebriati sunt qui inhabitant terram de uino prostitucionis eius.

8°

ITALA AVG.apoc.hom.13.(Migne,1841) 3,2. 17,2.

(pg.2440)cum qua fornicati sunt reges terrae,

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) apoc. 17, 2.

12. (pg. 298, 1) et inebriati sunt omnes inhabitantes terram a uino fornicationis eius.

S. III. 1022ᵗ

BEA Apc pr 5,72 Apc 17,2

(36) / cum qua fornicati sunt reges terrae et inebriati sunt, qui habitant terram, de vino fornicationis eius.

fornicate A / sunt)+omnes O / inhabitant O / terram H

BEA Apc 9 Text   Apc 17,2

(555) / cum qua fornicati sunt reges terrae, et inebriati sunt, qui inhabitant terram de vino fornicationis eius. /

reges - sunt om.V / habitant SNFEQ

BEA Apc 9,1,1 , Apc 17,2

(555) / cum qua fornicati sunt reges terrae, et inebriati
sunt, qui inhabitant terram de vino fornicationis eius.

habitant SNPEQ

CAE Apc 13 Apc 17,2

(254,16) / cum qua fornicati sunt reges terrae,

I.

ITALA CYPRIAN,hab.12.(Hartel,1868) apoc.17,2.

(pg.196,6)cum qua fornicati sunt reges terrae.

S. II, 1022a

ITALA I. CYPRIAN, test. 3, 36. (Hartel, 1868) apoc. 17, 2.

(pg. 148, 7) cum qua fornicati sunt reges terrae.

Š III, 1022

FU- D ap PS-AU Fu 1,12   Apc 17,2

(199,8) / et inebriati sunt omnes inhabitantes terram a vino fornicationis eius.

terram) terra A

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.17,2.

(pg.150)cum qua fornicati sunt reges terrae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 17,3.

(pg.1138) Et abstulit me in spiritu in desertum. Et vidi mulierem sedentem super bestiam coccineam, plenam nominibus blasphemiae, habentem capita septem, & cornua decem.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.17,3.

(pg.82)Et tulit me in deserto in spiritu.Et uidi mulierem
sedentem supra bestiam coccineam,plenam nominibus
blasphemiae,habentem capita septem et cornua X.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.17,3.

(pg.88)Et abstulit me in desertum in spiritu.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 17,3.

(pg.19) bestia(-)mulier(-)coccinea

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 17, 3.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 53) Et vidi ipsam mulierem sedentem super bestiam coccineam, plenam nominibus blasphèmie.

3.2.

ITALA AVG. apoc. hom. 13. (Migne, 1841) 17.3.

(pg.2440) Et tulit me in eremo in spiritu, et vidi mulierem sedentem super bestiam.

(pg.2441) wiederholt: In Spiritu

(pg.2441) mulierem sedentem super bestiam coccineam: (-) Plenam nominibus blasphemiae: (-) Habentem capita septem, et cornua decem:

Ⅲ, 1022

BEA Apc pr 5,75 Apc 17,3

(36) et pertulit me in eremum in spiritu, et vidi mulierem sedentem super bestiam,

perduxit O

pr 5,76 (37) et vidi mulierem sedentem super bestiam coccineam,....habentem capita septem et cornua decem.

sedentem om.Q / bestia U / et om.GT

BEA Apc 9 Text Apc 17,3

(556) Et vidi mulierem sedentem super bestiam coccineam, plenam nomen blasphemiae, habentem capita septem et cornua decem./

nomine CQ; nominis T; om.U

BEA Apc 9 Text Apc 17,3

(555) / et pertulit me in eremum in spiritu.

protulit GT / spiritum SNHEQ

BEA Apc 9,1,4 Apc 17,3

(556) et pertulit me in eremum in spiritu.
spiritum SVU

9,1,6 (556) quod autem dicit, pertulit me in spiritu,

HEA Apc 9,2,1 Apc 17,3

(558) Et vidi mulierem sedentem super bestiam.

9,2,4 (558) et vidi mulierem sedentem super bestiam coccineam, ...plenam omnium blasphemia.(ostendit multa nomina esse in bestia.)

omni P^2F / blasphemiam SVMBG; blasphemiae NP^1Q /

9,2,5 (558) habantem capita septem et cornua decem,

BEA Apc 9,2,41 Apc 17,3.8

(564) in hoc libro diximus: et vidi mulierem sedentem super bestiam, quae fuit, et non est, et ventura est.

CAE Apc 13 Apc 17,3

(254,17) Et tulit me in heremo in spiritu, et vidi mulierem sedentem super bestiam.

CAE Apc 13 Apc 17,3

(256,1) Mulierem meretricem, quam vidit in spiritu super bestiam sedentem in heremo,

14 (256,19) beatum Iohannem dixisse, quia viderit mulierem sedentem super bestiam coccineam,...
20) Plenam nominibus blasphemiae:...
22) Habentem capita septem, et cornua decem:

CAE Apc 14 Apc 17,3

(257,22) Quod autem dicit mulieremsedentem super bestiam coccineam,

ITALA I. CYPRIAN, hab. 12. (Hartel, 1868) apoc. 17, 3.

(pg. 196, 7) et duxit me in spiritu et uidi mulierem sedentem super bestiam:

ITALA   I.
CYPRIAN, test. 3, 36. (Hartel, 1868)   apoc. 17, 3.

(pg. 148, 7) et uidi mulierem sedentem super bestiam.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.17,3.

(pg.150)Et duxit me in desertum in spiritu et vidi mulierem
sedentem super bestiam coccineam plenam nominibus
blasphemiae habentem capita septem et cornua decem.

S.III,1022[t]

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) apoc.17,3.

7,13.(pg.843C) Et duxit me in spiritu, et vidi mulierem sedentem super bestiam habentem capita septem et cornua decem,

Sm,1022"

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 17,3.

ed.Vict.14,2(pg.132,7)Sedere(-)mulierem super bestiam roseam,

rec.Hier.14,2(pg.133,7)/Et uidi ipsam mulierem sedentem super bestiam coccineam,plenam nominibus blasphemiae./Sedere(-)super bestiam russeam,

Et..blasph.add.X

8

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 17,3.

(pg.341B)Et vidi ipsam mulierem sedentem super bestiam coccineam plenam nominibus blasphemiae.

V,1.

=Flor.Casin.1894(pg.18b)

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 17,4.

(pg.1138) Et mulier erat circumdata purpura,& coccino,& inaurata auro,& lapide pretioso,& margaritis,habens poculum aureum in manu sua,plenum abominatione,& immunditia fornicationis eius:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.17,4.

(pg.82)Et mulier amicta erat purpura et coccino,et inaurata auro et lapide precioso et margaritis,habens calicem aureum in manu sua plenum abhominacionibus et inmundiciis terrae,

8

ALD vg 56 Apc 17,4

(315,11) In apocalipsi: Mulier illa amicta erat pallium purpureum et coccineum.

Vorlage war CY hab, von dem ALD hier Stücke zitiert.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 17,4.

(pg. 19) populum in manu M poculum.

ITALA AVG.apoc.hom.14.(Migne,1841) 3,2. 17,4.

(pg.2441)Et mulier(-)erat circumdata purpura,et cocco,et ornata auro et lapide pretioso:(-)Et habens poculum aureum in manu sua,plenum abominationum et immunditiarum fornicationis ejus.

BEA Apc pr 5,77 Apc 17,4

(37) et mulier erat adornata auro, lapide pretioso, et margaritis; et habebat in manu sua calicem aureum plenum abominationum et inmunditiarum fornicationum eius. 78. quod autem dixit erat ornata et calicem aureum plenum inmunditia,

auro)+et RQO / aureum om.O / abominationes GT // erat om.PHO / ornatam P / plenum)+ab R

BEA Apc 9 Text Apc 17,4

(556) / et mulier erat circumdata purpura et cocco, et adornata auro et lapide pretioso et margaritis, et habebat poculum aureum in manu sua, plenum abominationum et im-
m munditiarum fornicationis eius; /

et[3] om.VU / lapidem M / abominationem H

BEA Apc 9,2,6 Apc 17,4

(558) et mulier erat circumdata purpura, et cocco, et adornata auro, et lapide pretioso, et margaritis,

erat circumdat) tr. BGTC / et^{3} om. SUP

9,2,7 (558) et habebat calicem aureum in manu sua, plenum abominationum et inmunditiarum fornicationis eius.

manum suam N / fornicationum NP

CAE Apc 13 Apc 17,4

(254,22) Pretiose ornatam dixit, propter ornamenta luxuriae.

preciosis C

CAE Apc 14 Apc 17,4

(256,24) Et muliere,.....erat circumdata purpura et cocco, et ornata auro et lapide pretioso;...

27) Et habens poculum aureum in manu sua, plenum abominationum et inmunditiarum fornicationis eius.

CAE Apc 14 Apc 17,4

(257,23) Quod autem dicit circumdatam purpura et cocco, et ornatam auro et lapide pretioso, ...

autem) + eam C

(257,26) Quod autem poculum aureum habebat in manu sua plenum abominationum et inmunditiarum fornicationis eius,

ITALA I. CYPRIAN,hab.12.(Hartel,1868) apoc.17,4.

(pg.196,8)et mulier illa amicta erat pallium purpureum et coccineum et adornata erat auro et lapidibus pretiosis et margaritis,tenens poculum aureum in manu sua plenum execrationum et inmunditiae et fornicationis totius terrae.

pallium(palleum S)purpureum et coccineum SWDV,pallio purpureo et coccineo v et om.W omnis immunditiae V

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 36. (Hartel, 1868) apoc. 17, 4.

(pg. 148, 8) et mulier illa amicta erat pallium purpureum et coccineum et adornata erat auro et lapidibus pretiosis et margaritis tenens poculum aureum in manu sua plenum exsecrationum et inmunditiae et fornicationis totius terrae.

purporeum M coccinum WB manum suam B

ITALA PRIMASIUS (Haussleiter, 1891) apoc. 17, 4.

(pg.150) (et mulier erat) circumdata purpura et coccino et aurata auro et lapide pretioso et margaritis et habebat poculum aureum in manu sua, plenum abominationum et inmunditiae fornicationis totius terrae.

[illegible] purpura circumdata

S. III, 1022c

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) apoc.17,4.

7,13(pg.843C)ferentem poculum in manu sua, plenum execrationibus immunditiae et fornicatione totius terrae.

TE cul 2,12 Apc 17,4

(92,14) Sedet certe in purpura et coccino et auro et lapide pretioso.

et coccino A, cum coccino NFR

ITALA TYCON.7.(Burkitt,1894) apoc.17,4.

(pg.82,25)purpura cocco et auro(-)lapidibusque pretiosis(-)
habens poculum aureum in manu plenum execrationum
et inmunditiarum totius terrae.

5

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 17,5.

(pg.1138) Et in fronte eius nomen scriptum:Mysterium:Babylon magna,mater fornicationum,& abominationum terrae.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.17,5.

(pg.82)et in fronte eius nomen scriptum mysterium,babilon magna mater abhominacionum terrae.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.17,5.

(pg.88)...nomen scriptum:Babilon magna.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.14.(Migne,1841) 17,5.

(pg.2441)Et in fronte ejus nomen scriptum,Mysterium,Babylon magna,mater fornicationum et abominationum terrae:

(pg.2442)wiederholt:Babylon mater fornicationum;

Sm,1022m

BEA Apc 9 Text   Apc 17,5

(557) / et in fronte eius nomen scriptum; mysterium, Babilon magna mater fornicationum et execrationum terrae./

scriptum)+nomen SVU / fornicationis eius G

BEA Apc 9,2,8 Apc 17,5

(559) Et in fronte eius nomen scriptum, mysterium, Babilon magna mater fornicationum et execrationum terrae. .... habebat, inquit, scriptum Babilon magna,

inquit) autem V / scriptum om.NP

CAE Apc 14 Apc 17,5

(256,31) Et in fronte eius nomen scriptum: Mysterium, Babylon magna, mater fornicationum et abominationum terrae.

CAE Apc 14 Apc 17,5

(258,1) Quod autem in fronte habebat scriptum, Babylon mater fornicationum,

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 17,5.

24. (pg.1413D) Babylon, mater fornicationum totiusque terrae pollutio.

HI ep 121,11,11 cf Apc 17,5

(54,9) in fronte purpurate meretricis scriptum est nomen blasphemiae,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.17,5.

(pg.151) et in fronte eius nomen scriptum sacramenti,Babillon magna,mater fornicationum,et exsecrationum totius terrae.

II.

ITALA TERTULL. Iud. (Oehler, 1854) apoc. 17, 5.

9 (pg. 723) Sic et Babylon apud Ioannem nostrum Romae urbis figura est, proinde et magnae et regno superbae et sanctorum debellatricis.

(TE) Jud 9 Apc 17,5

(292,103) Sic et Babylon apud Iohannem nostrum Romae urbis figura est, proinde et magnae et regno superbae et sanctorum debellatricis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 17,6.

(pg.1138) Et vidi mulierem ebriam de sanguine sanctorum, & de sanguine martyrum Iesu. Et miratus sum cum vidissem illam admiratione magna.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.17,6.

(pg.82)Et uidi mulierem ebriam de sanguine sanctorum et de
sanguine martyrum ihesu,et miratus sum cum uidissem
illam miracione magna.

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 17, 6.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 53) Et vidi mulierem hebriam de sanguine sanctorum et de sanguine martyrum Ihesu.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.14.(Migne,1841) 17,6.

(pg.2442)Et vidi mulierem ebriam de sanguine sanctorum et martyrum Jesu.

S. III 1022

BEA Apc 9 Text Apc 17,6

(557) / et vidi mulierem ebriam de sanguine sanctorum, et sanguine martyrum Iesu. et miratus sum videns eam admiratione magna. /

ebria V / sum)+et VU

BEA Apc 9,2,10 Apc 17,6

(559) et vidi mulierem ebriam de sanguine sanctorum, et sanguine martyrum Iesu.

9,2,14 (560) Et miratus sum videns eam admiratione magna. /

CAE Apc 14 Apc 17,6

(257,3) Et vidi mulierem ebriam sanguine sanctorum et sangui-
ne martyrum Iesu.

CAE Apc 14 Apc 17,6

(258,3) Quod autem dixit, ebriam esse mulierem sanguine sanctorum et martyrum Iesu,

GAU Ben 16 Apc 17,6

(6,91) Et vidi... mulierem ebriam de sanguine sanctorum.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.17,6.

(pg.151) et vidi mulierem illam ebriam factam de sanguine sanctorum et de sanguine testium Jesu Christi et miratus sum,cum vidissem eam,miraculo magno.

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) apoc.17,6.

7,13.(pg.843C) Vidi mulierem illam ebriam sanctorum sanguine. et sanguine martyrum Christi Jesu.

[illegible]

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 17,6.

ed.Vict.14,2(pg.132,1)et uidi(-)mulierem ebriam de sanctorum sanguine et de sanguine testium Iesu Christi.

rec.Hier.14,2(pg.133,2)et uidi(-)mulierem ebriam de sanguine sanctorum.

8

3.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Max. Bibl. 1677) 17,6.

(pg.420H)Et vidi(-)mulierem ebriam de sanguine sanctorum.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 17,6.

(pg.341B)Et vidi mulierem ebriam de sanguine sanctorum et sanguine martyrum.

V,1.
-Flor.Casin.1894(pg.18b)

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 17,7.

(pg.1138) Et dixit mihi Angelus:Quare miraris? Ego dicam tibi sacramentum mulieris,& bestiae,quae portat eam,quae habet capita septem,& cornua decem.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.17,7.

(pg.82)Et dixit michi angelus:Quare miratus es:Ego dicam tibi
mysterium mulieris et bestiae quae portat eam quae ha-
bet septem capita et X cornua.

5

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.17,7.

(pg.88)...Ego tibi dicam...bestie que eam portat.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 17,7.

(pg.19) angelus

BEA Apc 9 Text Apc 17,7

(557) / et dixit mihi angelus: quid miratus es? ego tibi dicam mysterium mulieris, et bestiae portantis eam, habentis capita septem et cornua decem. /

eam) ea YMGHEQ / habentes S; habens P

BEA Apc 9,2,14 Apc 17,7

(56o) / et dixit mihi angelus; quid miratus es? ego tibi di-
cam mysterium mulieris et bestiae portantis eam, ha-
bentis capita septem et cornua decem. /

quid) quod V / portantes SVA^{1} / eam) ea YSMA^{1}NP^{1}Q /

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 17,7.

25. (pg. 1413D) Post haec vidi alium angelum. Propter quid miratus es? ego tibi dicam,

5

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.17,7.

(pg.151) et dixit mihi angelus:Propter quid admiratus es? ego tibi ostendam sacramentum huius mulieris et bestiae quae portat eam,quae habet capita VII et cornua X:

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) apoc.17,7.

8,15.(pg.844C) Dixit(-)mihi Angelus:Propter quid admiratus es? Ego dicam tibi sacramentum hujus mulieris,et bestiae qua portatur.

8.II.1923

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 17,8.

(pg.1138) Bestia, quam vidisti, fuit, & non est, & ascensura est de abysso, & in interitum ibit: & mirabuntur inhabitantes terram (quorum non sunt scripta nomina in Libro vitae a constitutione mundi) videntes bestiam, quae erat, & non est.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.17,8.

(pg.83)Bestia quam uidisti,erat et non est,et ascensura est de abysso et in perdicionem ibit.Et mirabuntur qui habitant super terram,quorum nomina non sunt scripta in libro uite a constitucione mundi,uidentes bestiam,quae erat et non est et aduenit.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.14.(Migne,1841) 17,8.

(pg.2442)Et bestia fuit et non est,et futura est,et ascensura de abysso,et in perditionem irae Dei ibit;

(pg.2442)wiederholt:Bestia-abysso;

BEA Apc 9 Text Apc 17,8

(557) / et bestia, quam vidisti, fuit et non est; futura est ascendere de abysso et in perditionem ire. et mirabantur, qui habitant in terra, quorum non est scriptum nomen in libro vitae a constitutione mundi, videntes bestiam, quoniam fuit, et non est, et ventura erit. /

bestia) bestiam AGTEF / perdictionem YS; perditione P / mirabuntur G[1]PHEQ / terram SE / a) et ad U / constitutionem YSVUM GHE

BEA Apc 9,2,14 Apc 17,8

(560) / et bestia quam vidisti, fuit et non est, et futura est ascendere de abysso, et in perditionem ire.

et[1]) haec A / perdictionem S; perditione NP

9,2,15 (560) bestia, inquit, quam vidisti;
9,2,16 (5607 fuit et nonest,

9,2,19 (560) de ista ergo sic dicit, bestia fuit, et non est, et futura est ascendere de abysso, et in perditionem ire. (perditione V)

BEA Apc 9,2,22 Apc 17,8

(561) Et mirabuntur qui habitant in terram, quorum non est scriptum nomen in libro vitae a constitutione mundi, videntes bestiam, quoniam fuit, et non est, et aderit. mirabuntur, inquit, habitantes terram,...

mirabantur T^2C / terra PHQ / non^1 om.S / constitutionem YSVMG / $terram^2$) tera A^1N

9,2,23 (561) de hoc dictum est, mirabuntur habitantes terram

9,2,24 (561) hic dicit bestia quam vidisti, fuit, et non est, et ventura est; (bestiam SVU^2H)

BEA Apc 9,2,27 Apc 17,8

(562) quoniam fuit, et non est, et ventura est.

BEA Apc 9,2,41 Apc 17,3.8

(564) in hoc libro diximus: et vidi mulierem sedentem super bestiam, quae fuit, et non est, et venturaest.

CAE Apc 14 Apc 17,8

(257,12) Et bestia fuit, et non est, et futura est, ascensura de abysso, et in perditionem ibit:

ascensura)+ id est CAR / in perditionem) perdicione C / ibit) irae ibit mss., fort.pro 'ire ibit': nihil enim in graeco verbo 'irae' respondet, at in plerisque codd. ὑπάγειν legitur, i.e.ire, in aliis ὑπάγει , ibit; post 'irae' edit. Ap inscr.Dei, quae vox nec in mss.neque in gr.habetur.

CAE Apc 14 Apc 17,8

(258,8) Quod autem dicit, Bestia fuit, et non est, et futura
est, ascensura de abysso,

ascensura) et praem. h, non autem CAR; est add.CR

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) apoc. 17, 8.

30, 4. (pg. 803) fuit, et non est, et ascendet ab abysso, et in perditionem vadit,

PRIM 3
4

Apoc. 17,8

(866B) adorare videntur, et in libro non scribentur.

ITALA PRIMASIUS (Haussleiter, 1891) apoc. 17, 8.

(pg. 151) bestiam quam vidisti fuit et non est, sed ascensura est ex abysso, et in perditionem vadit: et admirabuntur omnes inhabitantes terram, quorum non sunt scripta nomina in libro vitae ab origine mundi, videntes bestiam quae erat et non est et ventura est.

[illegible] [illegible]

8 m 1020t

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) apoc.17,8.

8,15.(pg.844C) Bestia quam vidisti, fuit, et non est; sed ascensura est ex abysso et itura in interitum.

S.m.1923"

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) apoc.17,8.
comm.

4(pg.847C)Eique adjungi potest et ille liber vitae,in quo sanctorum nomina scripta dicuntur:

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 17.8.11.

ed.Vict. 13,2(pg.118,4)et bestia quam uidisti de VII est et octaua est.
11)et bestiam quam uidisti(-)de VII est;
13)et octaua est,
15)et in"interitum uadit.

rec.Hier. 13,2(pg.119,5)et bestiam quam uidisti de septem est et octaua est.
12)et bestiam quam uidisti(-)de septem est:
14)et octaua est,
16)in interitum uadit.

c8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 17,9.

(pg.1138) Et hic est sensus, qui habet sapientiam. Septem capita: septem montes sunt, super quos mulier sedet, & reges septem sunt.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.17,9.

(pg.83)Hic est sensus qui habet sapienciam.Septem capita VII
montes sunt,ubi mulier sedet supra illos.(10)Et reges
VII sunt,

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 17, 9.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 49) Habens capita septem, septem montes sunt in quibus mulier sedet, Et reges septem sunt;

8

BEA Apc 9 Text   Apc 17,9

(557) / hic est sensus, qui habet sapientiam. septem capita septem montes sunt, ubi mulier sedet super eos, et reges septem sunt. /

BEA Apc 6,4,83 Apc 17,9

(495) capita septem huius bestiae septem montes sunt, in quibus mulier sedet, id est, civitas Romana, et sicut septem montes sunt, et septem reges sunt. /

sunt[1] om.G / et septem) pr. ita Y[3]E

BEA Apc 9,2,36 Apc 17,9

(563) Hic est sensus, qui habet sapientiam. septem capita septem montes sunt, ubi mulier sedet super eos, et reges septem sunt.

sapientiam) +intellegat S

9,2,37 (563) septem, inquit, capita septem montes sunt, ubi mulier sedet super eos et reges septem sunt.

9,2,38 (563) et reges septem sunt,
9,2,42 (564) Et reges septem sunt; /

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.17,9.

(pg.151)et hic est sensus,qui habet sapientiam:illa septem
capita septem montes sunt,super quos mulier sedet,
et reges septem sunt.

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) apoc.17,9.

8,15. (pg.844C) Illa septem capita ejus, septem montes sunt, supra quos mulier sedit; et reges septem sunt;

S.III.1920

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 17,9.

ed.Vict.13,8(pg.118,1)Capita VII VII montes,super quos mulier sedet:(-)et reges VII sunt:

rec.Hier.13,2(pg.119,1)/Habens capita septem./Capita septem septem montes sunt,in quibus mulier sedet:(-et reges septem sunt:

Habens capita septem add.S

8

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) 17,9.

(pg.420B)Capita septem montes sunt in quibus mulier sedet,(-)
Et reges septem sunt.

8°

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 5. 17,9.

(pg.338A)Septem capita septem montes sunt,in quibus mulier sedet.(-)Et reges septem sunt:

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.16b)Habens capita septem.Capita septem,septem montes-sedet,(-)Et reges septem sunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 17,10.

(pg.1138) Quinque ceciderunt, vnus est, & alius nondum venit: & cum venerit, oportet illum breue tempus manere.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.17,10.

(pg.83)quinque ceciderunt,unus est,alter nondum uenit.Et cum uenerit,modicum oportet illum manere.

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.17,10.
VICTORIN,comm.1.

(pg.49)quia quinque ceciderunt,unus est,alius nondum venit,et
cum venerit modico tempore oportet eum perseverare.

&

BEA Apc 9 Text Apc 17,10

(557) / quinque ceciderunt, unus est, alius nondum venit; et cum venerit, modicum eum oportet manere. /

BEA Apc 6,4,83 Apc 17,10

(495) / quinque ceciderunt, unus est. alius nondum venit, et dum venerit, modico tempore oportet eum perseverare./

6,4,85 (495) unus extat, sub quo scribitur Apocalipsis,.. alius nondum venit, Nervam dicit, et cum venerit, brevi tempore erit.

erit om. YSVUMAGTC

BEA Apc 9,2,42-43 Apc 17,10

(564) / quinque ceciderunt, unus est, alius nondum venit. 43
et dum venerit, modico tempore oportet eum perseverare.

9,2,47 (565) sicut dicit: quinque, inquit, ceciderunt, unus est, alius nondum venit, et cum venerit modicum eum oportet manere.

eum om. YSVMNP

9,2,54 (566) Otho, de quo dixit nondum venit, et cum venerit modicum eum oportet manere,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.17,10.

(pg.152)quinque ceciderunt,unus autem superest,alius nondum venit,et cum venerit,oportet illum brevi tempore manere. Sabi alius autem nondum

S. m. 1023c

51.

ITALA PROSPER, prom. 4. (Migne, 1861) apoc. 17, 10.

8, 15. (pg. 844C) unde quinque ceciderunt, unus superest, alius nondum venit, et cum venerit, oportet brevi tempore illum manere.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 17,10.

ed. Vict. 13,2 (pg. 118,2) V ceciderunt, unus est, et alius nondum uenit; et cum uenerit, breui tempore erit.

rec. Hier. 13,2 (pg. 119,3) quinque ceciderunt, unus est, alius-erit.

quinque/quia quinque H, quinque qui IK
alius/et alius g aduenit F

8

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 17,10.

(pg.420B)quinque ceciderunt.vnus est:alius nondum venit:& cum venerit,breui tempore erit.

C)quinque qui ceciderunt:vnus extat,(-)Alius nondum venit,(-)Et cum venerit,breui tempore erit.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 17,10.

(pg.338A)quinque ceciderunt,unus est,et alius nondum venit;et cum venerit,brevi tempore erit.
B)Unus exstat,

B)Alius nondum venit,(-)et cum venerit,brevi tempore erit,

V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.16b)

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 17,11.

(pg.1138) Et bestia, quae erat, & non est: & ipsa octaua est: & de septem est, & in interitum vadit.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.17,11.

(pg.83)Et bestia quae erat et non est,et ipsa VIII est,et de
septem est,et in perdicionem uadit.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.17,11.

(pg.88)Et bestia,que erat et non est,ipsa octava...vadet.

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.17,11.
VICTORIN,comm.l.

(pg.49)Et bestia que erat,et non est,et ipsa VIII[a] est.Et bestia quam vidisti(-)de septem est;Et octava est.In interitu vadit.

8

BEA Apc 9 Text Apc 17,11

(557) / et bestia, quae fuit, et non est, et ipsa octava est; etex septem est, et in perditionem vadit. /

bestiam VATCFQ

BEA Apc 6,4,83 Apc 17,11

(495) / et bestia, quae erat et non est, et ipsa octava est.

6,4,85 (495) et octava est,...et ventura est.

6,4,86 (486) proinde dicit: et in interitum vadit;
interitu YVUMQ

BEA Apc 9,2,61 Apc 17,11

(567) et bestia quae fuit, et non est, et ipsa octava est, (genus, quod est generale, huius modi mysteriis non servantur. propterea dixit: bestia octavus,...)

9,2,64 (568) et ipsa octavus est; (octava N)

9,2,66 (568) Et ipse octavus est, et ex septem est, et in perditionem vadit.

9,2,67 (568) fuit, inquit, et non est, et ipse octavus est, et in perditionem vadit.

9,2,68 (568) proinde dictum est: fuit, et non est, et ventura est, et in perditionem vadit.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.17,11.

(pg.152)et bestia,quae fuit et non est,et ipsa octavo loco est, cum sit ex VII,et in perditionem ibit.

8.III.1020

ITALA PRISCILL.tract.1,16.(Schepss,1889) apoc.17,11.

(pg.15,19)ex septem est et octauus in perditione ibit;

8

51.

ITALA PROSPER,prom.4.(Migne,1861) apoc.17,11.

8,15.(pg.844C)Bestia quae fuit et non est,et ipsa octavo loco est,cum sit ex septem,et in perditionem ibit.

8,16.(pg.845A)wiederholt:bestia,quae fuit et non est,et iterum venturus est.

S. m, 1926

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 17,8.11.

ed.Vict.13,2(pg.118,4)et bestia quam uidisti de VII est et octaua est.
11)et bestiam quam uidisti(-)de VII est;
13)et octaua est,
15)et in interitum uadit.

rec.Hier.13,2(pg.119,5)et bestiam quam uidisti de septem est et octaua est.
12)et bestiam quam uidisti(-)de septem est:
14)et octaua est,
16)in interitum uadit.

3.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Max. Bibl. 1677) 17,11.

(pg.420C)Et bestia quam vidisti,de septem est:& octaua est.

C)Et bestia quam vidisti,(-)de septem est:(-)Et octaua est,(-)In interitum vadit.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 17,11.

(pg.338B)Et bestia quam vidisti,de septem est.(-)Et octava est.
B)Et in interitum vadet.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.16b)Et bestiam quam audisti,sit de septem est,et octava est.

(pg.16b)Et bestia quam vidisti inquit de septem est.(-)et octava est.(-)in interitum vadit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 17,12.

(pg.1138) Et decem cornua, quae vidisti, decem reges sunt: qui regnum nondum acceperunt, sed potestatem tamquam reges vna hora accipient post bestiam.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.17,12.

(pg.83)Et X cornua quae uidisti X reges sunt,qui regnum nondum acceperunt,sed potestatem tamquam reges una hora accipient cum bestia.

8

BEA Apc 9 Text Apc 17,12

(557) / et decem cornua, quae vidisti, decem reges sunt, qui regnum nondum acceperunt, sed potestatem quasi reges una hora accipiunt post bestiam. /

regis [illegible] BGE / bestiam) bestia YSVHE

BEA Apc 9,2,77 Apc 17,12

(570) Et decem cornua, quae vidisti, decem reges sunt. non dixit 'decem cornua', sed 'et decem cornua, quae vidisti' dicendo 'et decem cornua decem regna sunt',

9,2,79 (570) sic nunc: et decem cornua, quae vidisti, decem regna sunt. qui regnum nondum acceperunt....qui regnum nondum acceperunt, sed potestatem quasi reges una hora accipiunt post bestia.

bestiam BCP

CAE Apc 15 Apc 17,12

(258,24) qui quasi reges appellantur,

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) apoc. 17, 12.

26,1. (pg. 787) Et decem cornua quae vidisti, decem reges sunt, qui regnum nondum acceperunt, sed potestatem quasi reges una hora accipient cum bestia.

S m, 1033"

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.17,12.

(pg.152)et decem cornua quae vidisti decem reges sunt:hii regnum nondum acceperunt,sed potestatem regni una hora accipiunt cum bestia. [handwritten initials]

[handwritten: Sz.1020t]

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 17,12.

ed. Vict. 13,2 (pg. 118,15) decem reges accepisse regalem potestatem;

rec. Hier. 13,2 (p g. 119,16) decem-potestatem,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.17,13.

(pg.83)Hi unum consilium habent,et uirtutem et potestatem
suam bestiae dant.

51.

ITALA PROSPER, prom. 4. (Migne, 1861) apoc. 17, 12.

8, 15. (pg. 844C) Et decem cornua quae vidisti, decem reges sunt: hi regnum nondum acceperunt, sed potestatem regni una hora accipient post bestiam.

Sm, 1025

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 17,13.

(pg.1138) Hi vnum consilium habent, & virtutem, & potestatem suam bestiae tradent.

ITALA AVG.apoc.hom.15.(Migne,1841) 3,2. 17,13.

(pg.2442)Hi unam sententiam habent:
(pg.2443)Et virtutem et majestatem suam diabolo dabunt:

S III,1025a

BEA Apc 9 Text Apc 17,13

(557) / hi unam sententiam habent, et virtutem et potestatem suam bestiae dant.

hi om.H / et[1] om.G

BEA Apc 9,2,85 Apc 17,13

(571) hi unam sententiam habent.

hi om.NP / una sententia VC

9,2,86 (571) habent, dixit, non habebunt.... proinde dixit: unam sententiam habent....et virtutem et potestatem suam bestiae dant.

CAE Apc 15 Apc 17,13

(258,28) Hii unam sententiam habent,...
29) Ideo dicit habent, et non habebunt,...
31) Et virtutem et maiestatem suam diabolo dabunt.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) apoc. 17, 13.

26, 1. (pg. 787) Hi unam sententiam habent, et virtutem et potestatem suam bestiae dant.

S. III 1023"

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.17,13.

(pg.152)hii omnes unam sententiam habebunt et vim et potestatem suam bestiae tradent.

S Ⅲ,1023ᵗ

VULGATA HETZENAUER,1906. Apoc. 17,14.

(pg.1138) Hi cum Agno pugnabunt,& Agnus vincet illos:quoniam Dominus dominorum est,& Rex regum,& qui cum illo sunt,vocati,electi,& fideles.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.17,14.

(pg.83)Hi cum agnio pugnabunt,et agnus uincet eos quia dominus dominorum est et rex regum,et qui cum illo sunt electi et fideles.

ITALA AMB.serm.35.(Migne,1879) 17. apoc.17,14.

5,10(pg.697C)qui est Rex regnum,et Dominus dominorum,

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) apoc.17,14.

12,2.(pg.768)Et Agnus vincet eos,quoniam Dominus dominantium
est et Rex regum.

ITALA AVG.apoc.hom.15.(Migne,1841) 3,2. 17,14.

(pg.2443)Hi cum Agno pugnant:(-)Et Agnus vincet eos:
(pg.2443)Et Agnus vincet eos,quoniam Dominus dominorum est,et
rex regum;et qui cum eo,vocati et electi et fideles:

(pg.2443)wiederholt:vocati et electi.

PS-AU sol Apc 17,14

(265) Et agnus vincet eos, quoniam rex est regum et dominus dominantium.

dominantium ist wohl von 1 Tm 6,15 beeinflusst.

BEA Apc pr 5,78-   Apc 17,14

(37) hi sunt qui cum agno pugnabunt,

pr 5,79 (37) et agnus vincet eos, quia Dominus dominorum et rex regum est, et qui cum eo vocati et electi et fideles,

est om.Q; tr.ante et² O /

BEA Apc 9 Text Apc 17,14

(572) Hi decem reges cum agno pugnant, et agnus vincet eos; quoniam Dominus dominorum est et rex regum, et qui cum eo vocati et electi et fideles. /

pugnabunt PE[2] / eos om.VU[1]

BEA Apc 9,3,1 Apc 17,14

(572) Hi decem reges cum agno pugnant.

pugnabunt PE^2

9,3,2 (572) et agnus vincet eos, quoniam Dominus dominorum est et rex regum, et qui eo vocati et electi et fideles.

qui eo om.SVU / eo) pr. cum GCQ

CAE Apc 15   Apc 17,14

(259,2) Hii cum agno pugnant:...
4) Et agnus vincet eos:...
6) Et agnus vincet eos, quoniam dominus dominorum est, et rex regum; et qui cum eo vocati et electi et fideles,...
8) Propterea autem dixit, vocati et electi,

70.

ITALA ȻASSIODOR, cant. (Migne, 1847) apoc. 17, 14.

prol. (pg. 1056D) Rex regum, et Dominus dominantium.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) apoc.17,14.

6.(pg.712C)Hi cum Agno pugnabunt,et Agnus vincet eos:quia
Dominus dominorum est,et Rex regnum. Lab: quoniam

Sx 1933

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) apoc.17,14.

26,1.(pg.787)Hi cum agno pugnabunt,et agnus vincet eos,quoniam Dominus Dominorum est,et rex regum.

S.m.1833

ITALA I. PAVL.NOL.ep.25.(Hartel,1894) apoc.17,14.

3.(pg.225,19)rex regum et dominus dominantium,

ℰ

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.17,14.

(pg.152)hii adversus agnum pugnabunt,et agnus vincet eos,quoniam dominus dominorum est et rex regum,et quicumque cum eo erunt electi et fideles et vocati.

[illegible] et qui cum eo erant

8.XI.1925

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) apoc.17,14.

8,15. (pg.844D) Hi adversus Agnum pugnabunt, et Agnus vincet eos.

8

ITALA VERECUNDUS, cant.4.(Pitra,1858) apoc.17,14

2.(pg.51)solus est Deus deorum et Dominus omnium dominantium.

50

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 17,15.

(pg.1138) Et dixit mihi: Aquae, quas vidisti vbi meretrix sedet, populi sunt, & Gentes, & linguae.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.17,15.

(pg.83)Et ait michi:Aquae quas uidisti,ubi sedet meretrix populi sunt et turbae et gentes et linguae.

8

ITALA . Cod.h(Férotin,1900) apoc.17,15.

(pg.88)...ubi sedet meretrix,populus sunt.

8

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Apoc.17,15.

(pg.51)Aquae,quas videsti,ubi meretrix sedet,populi et turbae
et gentes et linguae sunt....

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) apoc.17,15.

4.(pg.384,7)populi sunt

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) apoc. 17, 15.

10, 22. (pg. 70, 24) aquas quas uidisti, super quas sedet meretrix illa, populi et turbae sunt et gentes et linguae.

ITALA AVG.ps.80.(Migne,1841) 4,2. apoc.17,15.

11(pg.1038)Populi sunt.

wiederholt:ps.106,12(pg.1425)

80

ITALA AVG.serm.125.(Migne,1842) 5,1. apoc.17,15.

3(pg.690)populos esse.

ITALA AVG.apoc.13.(Migne,1841) 3,2. 17,15.

(pg.2440)Aquam quam vides,ubi mulier sedet,populi et turbae sunt,et gentes et linguae.

hom.15.(pg.2443)Et dixit mihi angelus:Vides aques ubi mulier sedet,haec et populus et turbae sunt,et gentes et linguae:

S.XI,1023

ITALA ÁVG.Fulg.(Petschenig,1910) apoc.17,15.

12.(pg.298,13)et dixit mihi angelus:aquas quas uidisti,super quas sedet fornicaria illa,populi,turbae et nationes sunt.

S. m. 1920

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) apoc. 17, 15.

12. (pg. 298, 22) aquas quas uidisti, populi, turbae et nationes sunt.

5

ITALA AVG.serm.157.(Migne,1842) 5,2. apoc.17,15

4(pg.2056)Aquas quas vidisti,populi sunt et nationes.

PS-AU Fu 1,12 Apc 17,15

(200,2) Angelus dicit: Aquas quas vidisti, populi, turbae et nationes sunt.

nationis T

ITALA PS.AVG.spec.130.(Weihrich,1887) apoc.17,15.

(pg.678,9) Aquae,quas uidisti,ubi meretrix sedet,populi et turbae et gentes et linguae sunt.



BEA Apc 1,4,82 Apc 17,15

(75) sicut in hoc libro legimus: aquae, inquit, quas vidisti, super quas meretrix illa sedet, cum qua fornicati sunt reges terrae, sunt populi et nationes.

aquas H / quas) aquas VUA / meretrix illa tr. G; om. illa R / terrae)+ quod SVUR

BEA Apc 2 pr 8,29 Apc 17,15

(142) sicut scriptum est: mulier, inquit, quam vidisti, qui sedet super aquas multas, populi sunt et nationes.

mulierem P / quam] qua G / qui) quae YSGN^{2}HFQ

BEA Apc 9 Text Apc 17,15

(572) / et dicit mihi: haec quod vides, ubi mulier sedet,
populi et turbae sunt, et gentes et linguae./

quod) quae UBF; om.PHEQ

BEA Apc 9,1,4 Apc 17,15

(556) sicut scriptum est: aquae enim multae, quae vidisti,
super quas meretrix illa sedet, populi sunt et nationes.

enim) inquit EFQ;+inquit S / quas) quae UMTHF

BEA Apc 9,3,3 Apc 17,15

(572) et dicit mihi: haec bestia, quam vides, ubi mulier sedet, populi et turbae sunt, et gentes et linguae./

bestiam YSVM

CAE Apc 13 Apc 17,15

(254,25) sicut ipse exponit: Aquam, quam vides, ubi mulier sedet, populi et turbae sunt, et gentes et linguae.

CAE Apc 15   Apc 17,15

(259,10) Et dixit mihi angelus: Vides ubi mulier sedet, haec et populus et turbae sunt, et gentes et linguae;/

vides) aquas inser. μ, non autem CAR /
gentes) tribus A

CAE s 126,3 Apc 17,15

(500,2) aquas illas quas vidisti, populi sunt et gentes.

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 5. (Migne, 1848) apoc. 17, 15.

(pg. 1055C) Aquae istae quas vidisti, populi sunt, et gens et linguae.

8.

=hom. 7. (Max. Bibl. 1677) pg. 826C.

ITALA CASSIODOR,ps.106,23.(Migne,1847) 70. apoc.17,15.

(pg.772C)Populi sunt.

8

70.

ITALA CASSIODOR.ps.106,23.(Migne,1847) apoc.17,15.

(pg.772C)Populi sunt.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.4.(Migne,1845) apoc.17,15.

3(pg.339B)Aquae quas vidisti,populi,et gentes,et turbae,et nationes sunt.

S.XX,1023

II.

ITALA CYPRIAN, ep.63,12.(Hartel,1871) apoc.17,15.

(pg.711,8)aquae quas uidisti, super quas sedet meretrix illa, populi et turba et gentes ethnicorum sunt et linguae.

aquas R ille P ethiquorum S sunt et sunt S

Sab: Tertur,

8.III,1923

III.
ITALA CYPRIAN, Nov. 5. (Hartel, 1871) apoc. 17, 15.

(pg. 56, 23) aquas quas uidisti populi sunt et gentes et regna.

aquae v Sab: aquae

S III, 1023[a]

EUS-G 16 Apc 17,15

(561B) Aquae istae quas vidisti populi sunt, et gentes, et linguae.

FÚ-D ap PS-AU Fu 1,12 Apc 17,15

(199,20) Et dixit mihi angelus: aquas quas vidisti, super quas sedet fornicaria illa, populi, turbae et nationes sunt.

quas (2)) aquas A S m.1 / sedit M, si et S m.1 / nationi T

GAU s 5,15 Apc 17,15

(47,125) Aquae ...,quas uidisti,super quas sedet meretrix Babylon,populi et gentes sunt.

GR-M ep 7,5 Apc 17,15

(446,33) aquae sunt populi,

12-11-0513

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,8.(Migne,1878) apoc.17,15.

1.(pg.853D)Aquae vero sunt populi.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) apoc.17,15.

21,31.(pg.25B)Aquae enim sunt populi.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) apoc.17,15.

6,9.(pg.101A)Aquae vero sunt populi.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) apoc. 17, 15.

(pg. 54, 6) Aquae(-)multae populi multi sunt.

80

30.

ITALA HIER.ep.38.(Migne,1865) apoc.17,15.

9(pg.283D)Aquae istae quas vidisti,populi sunt et gentes et linguae.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) apoc.17,15.

38(pg.804B)Aquae autem populi sunt:

83.

ITALA ISID.exod.(Migne,1862) apoc.17,15.

10,1.(pg.291B)Aquae(-)quas vidisti,populi sunt,et gentes.

83.

ITALA ISID.serm.4.(Migne,1862) apoc.17,15.
app.12.

13.(pg.1227B)Aquas istas,quas vidisti,populi sunt,et gentes,
et linguae.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.17,15.

(pg.153) Et dixit mihi:Aquas quas vidisti,super quas sedet meretrix illa,populi et turbae ethnicorum et linguae sunt.

[illegible]

8.XII.1923

ITALA PRISCILL.tract.1,13.(Schepss,1889) apoc.17,15.

(pg.12,23) ecce aquae,quas uidisti ubi sedet meretrix,populi et turbae sunt et gentes et linguae.

8

Brahrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) apoc.17,15.

p 161,22
(pg.137A)Aquae multae gentes multae sunt.

21.

ITALA RUFIN,psalm.1.(Migne,1849) apoc.17,15.

3(pg.647A)Aquae multae,populi multi sunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 17,16.

(pg.1138) Et decem cornua,quae vidisti in bestia:hi odient fornicariam,& desolatam facient illam,& nudam,& carnes eius manducabunt,& ipsam igni concremabunt.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.17,16.

(pg.83)Et X cornua quae uidisti et bestiam,hi odient meretri-
cem,et desolatam facient illam et nudam,et carnes eius
manducabunt,et ipsam igne comburent.

8

ITALA		Cod.h(Férotin,1900)		apoc.17,16.

(pg.88) Et decem cornua que vidisti et bestiam...facient illam et nudam.

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc.17,16.
VICTORIN, comm.1.

(pg.50) Et carnes eius comedent, et ipsam exhurent igni.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.15.(Migne,1841) 17,16.

(pg.2443)et decem cornua quae vidisti,hi odio habent meretricem:
(pg.2443)Et desertam eam facient et nudam.(-)Et carnes ejus e-
dent.

8m 1933

BEA Apc 9,Text Apc 17,16

(572) / et decem cornua quae vidisti, hi odio habent meretricem, et desertam eam et nudam, et carnem eius comedent, et ipsam comburent igni. /

eam)+facient PE²Q / et³ om.SV

BEA Apc 9,3,3 Apc 17,16

(573) / et decem cornua, quae vidisti, hi odio habent meretricem,

9,3,4 (573) sicut dicit: et desertam eam facient et nudam.
eam om. UP / faciet YSVA[1]GCH

9,3,6 (573) et carnes eius comedent et ipsam comburent igni.
ipsa SVU

CAE Apc 15 Apc 17,16

(259,11) / et decem cornua quae vidisti, hii odio habent meretricem,
18) Sequitur: Et desertam eam faciunt et nudam:

faciunt) CAR/3 Souter; facient/μ

(259,20) Et carnes eius edent,

edunt R, u corr. e C

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.17,16.

(pg.153) decem vero cornua quae vidisti et bestiam (quam vidisti) odio insectabunt meretricem et desertam et nudam facient illam et carnes eius devorabunt et ipsam igni cremabunt.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 17,16.

ed.Vict.13,2(pg.120,5)hi odient meretricem - urbem scilicet dicit -,et carnes eius comburentur igni.

hi odient meretricem scripsi,hodie meret meretricem A

rec.Hier.13,2(pg.121,4)hi odient-comburent igni.

8

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) 17,16.

(pg.420D)Hi odient meretricem,vrbem scilicet,dicit,Et carnes eius comburent igni.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 17,16.

(pg.338C)Hi odient meretricem,urbem scilicet,et carnes ejus comburent igni.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.16b)hi odient meretricem.urbem scilicet dicit.Et carnes eius comburet ignis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 17,17.

(pg.1138) Deus enim dedit in corda eorum vt faciant quod placitum est illi:vt dent regnum suum bestiae donec consummentur verba Dei.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.17,17.

(pg.83)Deus enim dedit in corda eorum ut faciant consilium e-
ius,ut dent regnum suum bestiae,donec consummentur
uerba dei.

ITALA Cod.h(Pérotin,1900) apoc.17,17.

(pg.89)...quod illi placitum est.

i8

ITALA ÁVG.apoc.hom.15.(Migne,1841) 3,2. 17,17.

(pg.2443)Deus enim dedit in corda eorum facere sententiam ejus:
(-)Et dabunt regnum suum bestiae,usque dum finiantur
dicta Dei:

S.III.1924

BEA Apc 9 Text Apc 17,17

(572) / Deus enim dedit in corde eorum facere sententiam eius, et dare regnum suum bestiae, usque dum finiantur dicta Dei. /

finiatur MBGTP[1] FQ

BEA Apc 9,3,7 Apc 17,17

(573) Deus enim dedit in corda eorum facere sententiam eius,

9,3,8 (573) sicut dicit: et dabo regnum suum bestiae, usque dum finiantur dicta Dei;

dare SUTCE / finiatur YA[1]M

CAE Apc 15 Apc 17,17

(259,22) Deus enim dedit in corda eorum facere sententiam eius:..
24) Et dabunt regnum suum bestiae, usque dum finiantur dicta dei:...

dedit) om.A Souter / corde CR

ITALA PRIMASIUS (Haussleiter, 1891) apoc. 17, 17.

(pg. 153) Deus enim in cordibus eorum iniecit, ut perficiant quod illi placitum est: (et esse illos in consensu et metu et tradere bestiab regnum), donec sermones Dei consummentur, [illegible]

S.III 1024c

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 17,18.

(pg.1138) Et mulier, quam vidisti, est ciuitas magna, quae habet regnum super reges terrae.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.17,18.

(pg.83)Et mulier quam uidisti est ciuitas magna,quae habet
regnum super reges terrae.

S

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) apoc.17,18.

4.(pg.384,7)ciuitas est

8

ITALA AVG. apoc. hom. 15. (Migne, 1841) 3,2. 17,18.

(pg. 2443) Mulier quam vidisti, est civitas magna, quae habet regnum super reges terrae: Sab. Stamulin, 555.

Senior

BEA Apc 9 Text   Apc 17,18

(572) / et mulier, quam vidisti, et civitas magna, quae habet regnum super reges terrae.

et[2]) est PH

BEA Apc 9,3,9 Apc 17,18

(573) Et mulier quam vidisti est civitas magna, quae habet regnum super reges terrae.

quae) quem YS

CAE Apc 15 Apc 17,18

(259,27) Post haec sequitur: Mulierem quam vidisti est civitas magna, quae habet regnum super reges terrae:

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.17,18.

(pg.153)et mulier quam vidisti:civitas magna,quae habet regnum super reges terrarum. Sab: magna est;

S.m.1034[t]

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 18,1.

(pg.1138) ET post haec vidi alium Angelum descendentem de cae-
lo, habentem potestatem magnam:& terra illuminata est
a gloria eius.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.18,1.

(pg.83)Post haec uidi alium angelum descendentem de celo,habentem potestatem,et terra inluminata est a gloria eius.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.15.(Migne,1841) 18,1.

(pg.2443)Postea vidi alium angelum descendentem de coelo,habentem potestatem magnam:et terra illuminata est ad claritatem ejus.

Ꝭ III,1024ª

BEA Apc pr 5,81 Apc 18,1

(38) Postea vidi alium angelum descendentem de caelo, habentem potestatem magnam, et terra inluminata est a claritate eius. /

post haec HQG / descendente V; descentem G /

BEA Apc 10 Text Apc 18,1

(576) Postea vidi alium angelum descendentem de caelo, habentem potestatem magnam; et terra illuminata est a claritate eius./

BEA Apc 10,1,1 Apc 18,1

(578) Postea vidi alium angelum descendentem de caelo, habentem potestatem magnam; et terra inluminata est a claritate eius./

CAE Apc 15 Apc 18,1

(259,30) Postea vidi alium angelum descendentem de caelo, habentem potestatem magnam: et terra illuminata est ad claritatem eius. /

ad claritatem) C /*a*, fort.pro a claritate; claritate AR Souter; haec et alia multa more suo om. /5

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 18,1.

26. (pg. 1414A) Post vidi alium angelum descendentem de caelo, habentem potestatem magnam.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.18,1.

(pg.154)Et vidi alium angelum discendentem de caelo,habentem
potestatem magnam:et terra inluminata est claritate
eius.

Lem. XI, 1034

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 18,2.

(pg.1136) Et exclamauit in fortitudine dicens:Cecidit,cecidit
Babylon magna:& facta est habitatio daemoniorum,&
custodia omnis spiritus immundi,& custodia omnis vo-
lucris immundae,& odibilis:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.18,2.

(pg.83)Et clamauit uoce magna et forti dicens:Cecidit cecidit babilon magna et facta est habitacio demoniorum et carcer omnis spiritus inmundi et odibilis et carcer omnis auis inmundae et odibilis,et carcer omnis bestiae inmundae et odibilis

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.18,2.

(pg.89)Et clamavit in forti voce.



ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 18,2.

(pg.19) cecidit, cecidit Babylon magna

M nur einmal cecidit.

3,2.

ITALA　　AVG. apoc. hom. 15. (Migne, 1841)　　18,2.

(pg.2443) Et clamavit in fortitudine, dicens: Cecidit, cecidit Babylon illa magna, et facta est habitaculum daemoniorum, et custodia omnis avis immundae et inquinatae.

[illegible]

[illegible] 1024

BEA Apc pr 5,81 Apc 18,2

(38) / et clamavit in fortitudine dicens; cecidit, cecidit Babilon illa magna, et facta est habitaculum demoniorum.

fortitudinem U / ~~xxxxxxxxxxxx~~

pr 5,82 (38) quod vero dicit, cecidit Babilon magna et facta est habitaculum demoniorum,

cecidit om. P[1] / babilon) balon G: + illa VMTP[2]● /

magna)+civitas R

BEA Apc 10 Text   Apc 18,2

(576) / et clamavit in fortitudine dicens: cecidit, cecidit Babilon illa magna; et facta est habitaculum demoniorum, et custodia omnis avis immundae, et spiritus inquinatae;/ /

cecidit^2 om.NP / magna)+cecidit N / inquinati A^2TCP^2

BEA Apc 10,1,1 Apc 18,2

(578) / et clamavit in fortitudine dicens: cecidit, cecidit Babilon illa magna; et facta est habitaculum demoniorum et custodia avis inmundae et spiritus inquinatae.

avis om.N / inquinati CP^2

CAE Apc 15 Apc 18,2

(259,32) / Et clamavit in fortitudine, dicens: Cecidit, cecidit Babylon illa magna, et facta est habitaculum daemoniorum, et custodia omnis avis immundae et inquinatae.

avis inmundae et inquinatae) C/*; ita etiam β, nisi quod pro avis habet volucris; inmunditiae et iniquitatis A Souter; inmunde et iniquitate R

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 18.2.

26. (pg. 1414B) Cecidit, cecidit Babylon illa potentissima, quoniam non apud se fornicata est, sed cunctis gentibus pereundi dedit exempla.

ITALA I. HIER.ep.46,12.(Hilberg,1910) apoc.18,2.

(pg.342,2) cecidit (-) cecidit Babylon illa magna et facta est habitatio daemoniorum et custodia omnis spiritus inmundi.



IS Jud 70,6 Apc 18,2

(2o3) in libro Apocalypsis inter cetera scriptum est: Cecidit, cecidit Babylon magna, et facta est habitatio daemonum, et custodia omnis spiritus immundi, et custodia omnis volucris immundae, et odibilis, /

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.18,2.

(pg.154) et exclamavit voce magna et forti dicens: Cecidit, cecidit Babillon illa magna: et facta est habitatio et refugium daemoniorum et omnis spiritus inmundi et omnis bestiae inmundae et omnis avis inmundae et odibilis,

ITALA PRISCILL.tract.1,13.(Schepss,1889) apoc.18,2.

(pg.13,2)cecidit cecidit Babylon magna et facta est habitatio daemoniorum.

cf

RUS:CO 1,3 Apc 18,2

(168,18) quomodo cecidit Babylon?

(Reginus von Constantia h)

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 18,3.

(pg.1138) quia de vino irae fornicationis eius biberunt omnes gentes:& reges terrae cum illa fornicati sunt:& mercatores terrae de virtute deliciarum eius diuites facti sunt.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.18,3.

(pg.83)quia de ira uini fornicacionis eius biberunt omnes gentes,et reges terrae cum illa fornicati sunt,et mercatores terrae de uirtute deliciarum eius diuites facti sunt.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.18,3.

(pg.89)Quia de ira fornicationis.

ꝭ

ITALA   AVG.apoc.hom.15.(Migne,1841)   3,2.   18,3.

(pg.2443)Quoniam ex vino irae fornicationis ejus biberunt omnes gentes,et reges terrae qui cum ea fornicati sunt:(-)Et omnes mercatores terrae ex virtute luxuriae ejus divites facti sunt.

BEA Apc 10 Text Apc 18,3

(576) / quoniam ex vino fornicationis eiusbiberunt omnes gentes; et reges terrae cum ea fornicati sunt; et mercatores terrae ex virtute gloriae eius divites facti sunt./

gloria N

BEA Apc 10,1,4 Apc 18,3

(578) sicut dicit: quoniam ex vino fornicationis eius biberunt omnes gentes; et reges terrae cum ea fornicati sunt;

fornicatione SMCF; fornicationi V

10,1,5 (578) et mercatores terrae ex virtute gloriae eius divites facti sunt.

gloria N

CAE Apc 16 Apc 18,3

(260,19) Quoniam ex vino irae fornicationis eius biberunt omnes gentes, et reges terrae qui cum ea fornicati sunt,...

25) Et omnes mercatores terrae ex virtute luxuriae eius divites facti sunt.

IS Jud 70,6 Apc 18,3

(2o3) / quia de vino fornicationis ejus biberunt omnes gentes, et reges terrae cum illa fornicati sunt, et mercatores terrae de virtute deliciarum ejus facti sunt. /

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.18,3.

(pg.154) quia de vino fornicationis eius et reges terrae fornicati sunt et mercatores terrae de potestate deliciarum eius locupletati sunt.

ITALA PRISCILL.tract.1,13.(Schepss,1889) apoc.18,3.

(pg.13,3)quia de ira fornicationis eius biberunt gentes;

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 18,4.

(pg.1138) Et audiui aliam vocem de caelo, dicentem: Exite de illa populus meus: vt ne participes sitis delictorum eius, & de plagis eius non accipiatis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.18,4.

(pg.84)Et audiui aliam uocem de caelo dicentem exite de illa
populus meus,ut non communicetis peccatis eius et de
plaga eius non accipiatis,

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.18,4.

(pg.89)...ne participes sitis.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Apoc.18,4.

(pg.51)Et audivi aliam vocem de caelo dicentem:exite de ea,
populus meus,et ne communicetis peccatis eius,et de
plagis eius ne accipiatis.

ITALA   AVG.<u>apoc</u>.hom.16.(Migne,1841) 3,2.   18,4.

(pg.2443)Et audivi(-)aliam vocem de coelo dicentem:Exite de ea, populus meus,ne communicetis peccatis ejus;et plagis ejus ne laedamini.

(pg.2444)Ne communicetis(-)peccatis-laedamini.

(pg.2444)Exite(-)de ea-laedamini.

S III,1034

ITALA PS.AVG.spec.133.(Weihrich,1887) apoc.18,4.

(pg.682,6) Et audiui aliam uocem de caelo dicentem:exite de ea,populus meus,ut ne communicetis peccatis eius et de plagis eius ut ne accipiatis.

BEA Apc pr 5,82 Apc 18,4

(38) exite de ea populus meus, ne communicetis peccatis eius,
et plagis eius ne laedamini.

ne[1]) nec UB / plagiis G / eius) eorum G

BEA Apc 10 Text Apc 18,4

(576) / et audivi, inquit, aliam vocem dicentem: exite, inquit, de ea, populus meus; ne communicetis peccatis eius, et plagis eius ne laedamini; /

audivit FE / inquit^2 om.TNPHQ / ne) nec YUAHT

BEA Apc 10,1,6 Apc 18,4

(579) Et audivi, inquit, aliam vocem de caelo dicentem, exite de ea, populus meus; ne communicetis peccatis eius, et plagis eius ne laedamini.

ne) nec VB

10,1,10 (579) quod autem dixit, ne communicetis peccatis eius, et plagis eius ne laedamini,

ne) nec VUB

10,1,17 (580) Exite de ea, populus meus, ne commisceatis peccatis eius, et plagis eius ne laedamini. /

ne[1]) nec VB

CAE Apc 16 Apc 18,4

(260,27) Et audivi, inquid, aliam vocem de caelo dicentem: exite de ea, populus meus, ne communicetis peccatis eius, et plagis eius ne laedamini.

(261,10) Ne communicetis, inquid, peccatis eius, et plagis eius ne laedamini.

(261,27) Exite, inquid, de ea populus meus, id est, de Babylonia: Ne communicetis peccatis eius, et plagis eius ne laedamini. /

I.

ITALA CYPRIAN, lap. 10. (Hartel, 1868) apoc. 18, 4.

(pg. 244, 6) exi de ea, populus meus, ne particeps sis delictorum eius et ne perstringaris plagis eius.

exi W(te? eras.) dilectorum S; praestringaris R

8 III 1924

I.

ITALA CYPRIAN. test. 3, 34. (Hartel, 1868) apoc. 18, 4.

(pg. 147, 2) Et audiui aliam uocem de caelo dicentem: exi de ea, populus meus, ne particeps sis delictorum eius et ne perstringaris plagis eius:

particeps sis participes A delectorum W praestringaris M, perfringaris A a plagis B

III.

ITALA CYPRIAN, al.8. (Hartel, 1871) apoc.18.4.

(pg.100,19) exite de ea populus meus, ne particeps sis delictorum eius.

exi Qv sis particeps v

ITALA I. HIER.ep.46,12.(Hilberg,1910) apoc.18,4.

(pg.341,18)exite (-) de illa,populus meus,et ne participes si-
tis delictorum eius et de plagis eius non accipiatis.

IS Jud 70,6 Apc 18,4

(2o3) / Exite de illa, popule meus, ut ne participes sitis
delictorum ejus et de plagis ejus non accipiatis, /

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.18,4.

(pg.154) Et audivi aliam vocem de caelo dicentem:Exi de ea,populus meus,ne particeps sis delictorum eius,et ne perstringaris plagis eius: [illegible]

[illegible]

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) apoc.18,4.

7,14.(pg.844A) Exi de ea, populus meus, ne particeps sis delictorum ejus, et ne perstringaris plagis ejus.

S. xii. 1934

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 18,5.

(pg.1138) Quoniam peruenerunt peccata eius vsque ad caelum, & recordatus est Dominus iniquitatum eius.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.18,5.

(pg.84)quia peruenerunt peccata eius usque ad caelum et memoratus est deus iniquitatum eius.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.18,5.

(pg.89)...recordatus est Deus.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Apoc.18,5.

(pg.51)Quia adpropinquaverunt peccata eius usque ad caelum,et memoratus est deus iniquitates eius.

ITALA I. CYPRIAN, test.3,34.(Hartel,1868) apoc.18,5.

(pg.147,4) quoniam delicta eius usque ad caelum peruenerunt et meminit Dominus Deus iniquitates eius.

deus dominus L, dominus B iniquitatis LM, iniquitatum v

S. 1014

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.18,5.

(pg.154) quoniam delicta eius usque ad caelum pervenerunt,et meminit Dominus Deus iniquitatum eius.

Sg1034t

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.16.(Migne,1841) 18,5.

(pg.2444)Quoniam ascenderunt peccata ejus usque ad coelum,et recordatus est Deus iniquitatum ejus.

ITALA PS.AVG.spec.133.(Weihrich,1887) apoc.18,5.

(pg.682,9) quia adpropinquauerunt peccata eius usque ad caelum,
et memoratus est deus iniquitates eius.

BEA Apc 10 Tgxt Apc 18,5

(576) / quoniam ascenderunt peccata eius usque ad caelum, et recordatus est Deus iniquitates eius./

iniquitatum P^2Q

BEA Apc 10,1,17 Apc 18,5

(580) / quoniam ascenderunt peccata eius ad caelum, et recordatus est Deus iniquitates eius. /

ad) pr. usque YSVBT

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 18, 5.

(pg. 355B) et iniquitates nostrae pervenerunt usque ad Coelos.

CAE Apc 16 Apc 18,5

(261,29) / Quoniam ascenderunt peccata eius usque ad caelum, et recordatus est deus iniquitates eius. /

iniquitates) (graec. ἀδικήματα) R 1.m.; iniquitatis CA, R s.l.; iniquitatum/β/r / eius) eorum A; om.C

IS Jud 70,6 Apc 18,5

(2o3) / quoniam pervenerunt peccata ejus usque ad caelum, et recordatus est iniquitatum ejus; /

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 18,6.

(pg.1136) Reddite illi sicut & ipsa reddidit vobis:& duplicate duplicia secundum opera eius:in poculo,quo miscuit, miscete illi duplum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.18,6.

(pg.84)Reddite illi sicut et ipsa reddidit uobis et duplicate duplum secundum opera eius:in calicem quem miscuit miscete illi duplum

ITALA Cod.h(Pérotin,1900) apoc.18,6.

(pg.89)Reddite sicut ipsa.

8

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Apoc.18,6.

(pg.51)Redidite ei sicut et ipsa reddidit,et duplicate duplicia secundum opera eius;in calice quo miscuit,miscite ei duplum;

S

ITALA APRINGIUS, tract. 3(Férotin, 1900) apoc. 18, 6.

(pg.54) Reddite illi sicut ipsa reddidit, et duplicate illi duplicia secundum opera eius, et poculum quod miscuit miscite illi duplum.

8

ITALA AVG.ps.149.(Migne,1841) 4,2. apoc.18,6.

13(pg.1956)Reddite illi duplum,ad quod fecit.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.16.(Migne,1841) 18,6.

(pg.2444)Reddite ei sicut et ipse reddidit vobis,et duplicate dupla secundum opera ejus:in quo poculo miscuit,miscete illi duplum: [illegible]

[illegible]

ITALA PS.AVG.spec.133.(Weihrich,1887) apoc.18,6.

(pg.682,10) reddite ei,sicut et ipsa reddidit,et duplicate duplicia secundum opera eius.in calice,quo miscuit, miscete ei duplum:

BEA Apc 10 Text Apc 18,6

(576) / reddite illi sicut et ipsa reddidit vobis; et duplate dupla secundum opera eius; in poculo quo miscuit, miscete illi duplum. /

duplicate PQ / miscui UA^{1}G / miscite SUA^{1}T^{1}CN

BEA Apc 7,2,32 Apc 18,6

(524) reddite illi, sicut et ipsa vobis reddidit, et duplate dupla secundum opera eius.

ipsa) illa BT / reddidit) reddit M / dupplicate CNP / dupplicia S; duplas M

BEA Apc 10,1,17 Apc 18,6

(580) / reddite illi, sicut et ipsa reddidit, et duplate duplum secundum opera eius. in poculo quo miscuit, miscite illi duplum. /

reddidit)+vobis NPQ / duplum[1]) dupla NPHQ / quo miscuit) commiscuit VUB / miscete CQ

10,1,18 (581) populo suo dicit Dominus: reddite ei sicut et ipsa reddidit. (et om.BC / reddidit)+vobis NP)

CAE Apc 16 Apc 18,6

(261,30) / Reddite ei, sicut et ipsa reddidit vobis, et duplate dupla secundum opera eius: in quo poculo miscuit, miscite illi duplum. /

ei) illi AR / duplate) dublatae, corr.duplatae C; duplicate, corr.duplat R / miscite) C Souter, corr.miscete AR

(262,5) reddite ei sicut et ipsa reddidit;

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,34. (Hartel,1868) apoc.18,6.

(pg.147,6) ideo reddet ei dupla, et in quo poculo miscuit, duplum remixtum est ei:

reddit L, reddite W, reddidit v düppla A et om.B mixtum B ei om.W

IS Jud 70,6 Apc 18,6

(2o3) / reddite illi sicut ipsa reddidit vobis et duplicate duplicia secundum opera ejus. In poculo quo miscuit, miscite illi duplum; /

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.18,6.

(pg.155) et ideo reddidit ei duplicia: et in quo poculo miscuit, duplum remixtum est ei.

51.

ITALA PROSPER, prom. 4. (Migne, 1861) apoc. 18, 6.

7, 13. (pg. 843C) Reddite ei sicut et ipsa reddidit vobis: in poculo, quo miscuit vobis, miscete ei duplum.

8 III 1014

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 18,7.

(pg.1138) Quantum glorificauit se,& in delicijs fuit,tantum date illi tormentum & luctum:quia in corde suo dicit:Sedeo regina:& vidua non sum:& luctum non videbo.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.18,7.

(pg.84)quantum glorificauit se et in deliciis fuit,tantum da-
te tormentum et luctum quia dicit in corde suo:sedeo
regina et uidua non sum,et luctum non uidebo.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.18,7.

(pg.89)...sedeo ut regina.

ITALA Cod.m(Belsheim.1899) Apoc.18,7.

(pg.51)et quantum magnificavit se et luxoriata est,tantum date ei tormentum et luctum;quia in corde suo dicit:sedeo regina et vidua non sum,et luctum non video.

8

ITALA APRINGIUS,tract.3.(Férotin,1900) apoc.18,7.

(pg.54) et quantum glorificavit se et in deliciis fuit,tantum date illi et luctum,quia in corde suo dicit:Sedeo ut regina et vidua non sum,et luctum non videbo.

ITALA AVG.apoc.hom.16.(Migne,1841) 3,2. 18,7.

(pg.2444)quantum se clarificavit et indeliciavit,tantum date ei cruciatum,et luctum poculum suum.(-)Quoniam in corde suo dicit Babylonia,(-)Sedeo regina,et vidua non sum, et luctum non videbo. Sub: dicit Babylonia.

Sm 102 ⅞ n

ITALA PS.AVG.spec.133.(Weihrich,1887) apoc.18,7.

(pg.682,12) et quantum magnificauit se et luxoriata est,tantum date ei tormentum et luctum.quia in corde suo dicit:sedeo regina,et uidua non sum,et luctum non uidebo.

BEA Apc 10 Text Apc 18,7

(576) / quantum se clarificavit, et indeliciavit, tantum date
ei cruciatum et luctum. quoniam in corde suo dicit:
sedeo regina, et vidua non sum, et luctum non videbo;/

deliciavit MH / video PQ

BEA Apc 10,1,17 Apc 18,7

(580) / quantum se clarificavit, et indeliciavit, tantum date ei cruciatum et luctum.

et indeliciavit om.BGC

10,1,19 (581) quoniam in corde suo dicit, sedeo reginn, et vidua non sum, et luctum non videbo./

CAE Apc 16 Apc 18,7

(262,2) / Quantum se clarificavit et indeliciavit, tantum date ei cruciatum et luctum.

6) Quoniam in corde suo dicit Babylonia,...
7) Sedeo regina, et vidua non sum, et luctum non videbo./

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 34. (Hartel, 1868) apoc. 18, 7.

(pg. 147, 7) et in quantum se clarificauit et deliciarum habuit, in tantum dabitur ei cruciatus et luctus. quoniam in corde suo dicit: regina sum et uidua non sum nec luctum uisura sum. *Sab: in tantum datus est uidua esse non possum:*

et in m. 2 add. in W deliciae B datur WLMB, datus est v ei ei et LMv non sum A, esse non possum WLMBv nec... sum om. B

[illegible]

EUS-G 8 Apc 18,7

(551G) Quantum, inquit, in delicijs fuit, tantum date illi tormentum et luctum.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) apoc.18,7.

65,98.(pg.913B)Quantum exsultavit se,et in deliciis fuit, tantum date illi(b)tormentum et luctum.

(b)Gemet.;Utic.,Lyr.,Bigot.,tantum date ei tormenta et luctum.

IS Jud 70,6 Apc 18,7

(2o3) / quantum glorificavit se et in delictis fuit, tantum
date illi tormentum, et luctum, quia in corde suo dicit:
Sedeo regina, et vidua non sum, et luctum non videbo;/

ITALA PACIAN.par.(Peyrot.1896) apoc.18.7.

11.(pg.124.1)in quantum clarificauit se et delicias exercuit,
tantum date ei tormentum et luctum.

delitias P.

S.m.1034[n]

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.18,7.

(pg.155) et in quantum se clarificavit et deliciarum habuit,in tantum datur ei cruciatus et luctus:quoniam in corde suo dicit:Quia regina sum et vidua non possum esse nec luctum visura sum. | Sab: quoniam dicit

S III, 1034v

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) apoc.18,7.

7,13.(pg.843C) Et in quantum se clarificavit et potestatis habuit, in tantum date ei cruciatus et luctus. Quia dicit: Sedeo regina, et vidua non sum, nec luctus visura sum. (al. potestatis) ...

Sm. ...

VULGATA METZENAUER,1906. apoc. 18,8.

(pg.1138) Ideo in vna die venient plagae eius,mors,& luctus,
& fames,& igne comburetur:quia fortis est Deus,qui
iudicabit illam.

ITALA   Cod.g(Belsheim,1879)   apoc.18,8.

(pg.84)Ideo in una die uenient plagae eius,mors et luctus et
fames,et igni comburetur,quia fortis est dominus deus
qui iudicat de illa.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.18,8.

(pg.89)...et igni comburetur.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Apoc.18.8.

(pg.51)Propterea una hora veniet plaga eius mors et famis et luctus et igne cremabitur,quoniam fortis est dominus deus,qui iudicat eam....

ITALA APRINGIUS, tract. 3. (Férotin, 1900) apoc. 18, 8.

(pg. 54) Et ideo in una die venient plage eius, mors et luctus et fames, et igni comburetur, quia fortis est Dominus qui iudicabit illam.

8

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.16.(Migne,1841) 18,8.

(pg.2444)Propterea in una die venient plagae ejus mors et luctus et fames;et igne concremabitur.

(pg.2444)Quoniam fortis Dominus Deus,qui judicabit eam.

ITALA PS.AVG.spec.133.(Weihrich,1887) apoc.18,8.

(pg.682,15) propterea una hora ueniet plaga eius,mors et famis et luctus,et igne cremabitur:quoniam fortis est dominus deus,qui iudicat eam.

BEA Apc 10 Text Apc 18,8

(576) / propterea in uno die veniunt plagae eius, mors et luctus et famis, et igni concremabitur; quia fortis Dominus Deus qui iudicabit eam./

propter A^1G / fames UA^2TCQ / igne Q; ignis SMA^1TC / ea N

BEA Apc 10,1,19 Apc 18,8

(581) / propterea in uno die venient plagae eius, et mors et luctus et **famis**, et igni concremabitur.

et famis om.SVUBGC; et fames TPQ / igne TP

10,1,21 (581) quia fortis Dominus Deus, qui iudicabit eam./

CAE Apc 16 Apc 18,8

(262,8) / propterea in una die venient plagae eius, mors et luctus et fames; et igni concremabitur.

veniunt CR; / famis CR / igni) CAR; om.R / concremabuntur CA Souter

(262,19) Quoniam fortis dominus deus, qui iudicabit eam. /

iudicavit C

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,34.(Hartel,1868) apoc.18,8.

(pg.147,10) propterea una hora plagae eius aduenient, mors, luctus et fames, et igni cremabitur, quia fortis Dominus Deus qui eam iudicabit.

plaga M aduenit M et luctus et B famis ALM
igne B, in igni L quoniam y fortis est WLMBy
iudicauit L

Sm 1035

IS Jud 70,6 Apc 18,8

(2o3) / et ideo una die venient plagae ejus, mors et luctus et famis, et igni comburetur quia fortis est Deus qui judicabit illam.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.18,8.

(pg.155) Propterea una hora plagae eius advenient,mors et luctus et famis,et igni cremabitur:quia fortis est Dominus,qui eam iudicavit. Sab: venient plagae eius, fames, igne, iudicabit.

Sa 1025t

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) apoc.18,8.

7,13. (pg.843D) Ideoque una hora plagae ejus advenerunt, mors, fames et luctus. Et ipsa igni cremabitur, quoniam fortis est Dominus qui eam judicabit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 18,9.

(pg.1138) Et flebunt,& plangent se super illam reges terrae,
qui cum illa fornicati sunt,& in delicijs vixerunt,
cum viderint fumum incendij eius:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.18,9.

(pg.84)Et flebunt et plangent se super illam reges terrae,qui cum ipsa fornicati sunt et in deliciis uixerunt cum uiderint fumum incendii eius,

ꝸ

ITALA APRINGIUS, tract. 3. (Férotin, 1900) apoc. 18, 9.

(pg. 54) Et flebunt et plangent super illam reges terre, qui cum illa fornicati sunt et in deliciis vixerunt, cum viderint fumum incendii eius.

ITALA   AVG. apoc. hom. 16. (Migne, 1841) 3,2.   18,9.

(pg.2444) Et flebunt et plangent se super eam reges terrae, qui cum ea fornicati sunt. (-) tanquam fumus instantis gehennae, *sub: super illam*

S. m 1015

BEA Apc 10 Text Apc 18,9

(577) / et flebunt et plangent super eam reges terrae, qui cum ea fornicati sunt, cum viderint fumum incendii eius./ /

ea N

BEA Apc 10,1,21 Apc 18,9

(581) / et flebunt et plagent super eam reges terrae, qui cum ea fornicati sunt.

10,1,22 (581) quum viderint fumum incendii eius, (viderit VMQ)

CAE Apc 16 Apc 18,9

(262,20) / Et flebunt et plangent se super eam reges terrae, qui cum ea fornicati sunt.

26) Tamquam fumus instantis gehennae. /

(om. Souter)

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 34. (Hartel, 1868) apoc. 18, 9.

(pg. 147, 12) et flebunt et plangent se in ea reges terrae qui cum ea fornicati sunt et in deliciis conuersati sunt. Sab: in delictis (l. deliciis)

se om: A deliciis AM, delictis LBM v et in d. c. sunt om. W

Lm 1035

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.18,9.

(pg.155) et flebunt et plangent se reges terrae,qui cum ea fornicati sunt et in deliciis conversati,cum viderint fumum incendii eius:

ITALA PRISCILL.tract.1,13 (Schepss,1889) apoc.18,9.

(pg.13,4)et flebunt plangentes se super illa,quia cum ipsa fornicati sunt et in deliciis eius uixerunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 18,10.

(pg.1138) longe stantes propter timorem tormentorum eius, dicentes: Vae, vae ciuitas illa magna Babylon, ciuitas illa fortis: quoniam vna hora venit iudicium tuum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.18,10.

(pg.84)a longe stantes propter timorem tormentorum ipsius dicentes:ue ue ciuitas magna babilon ciuitas fortis,quoniam una hora uenit iudicium eius.

ITALA APRINGIUS, tract. 3. (Férotin, 1900) apoc. 18, 10.

(pg. 54) Longe stabunt propter timorem tormentorum ipsius, dicentes: Vèh, vèh, civitas illa magna Babilon, civitas illa fortis, quoniam una hora venit iudicium tuum.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.16.(Migne,1841) 18,10.

(pg.2445)a longe stantes propter metum poenae ejus:(-)Dicentes, Vae,vae,civitas magna Babylon,civitas fortis,quoniam una hora venit damnatio tua!

8.III.1026

BEA Apc 1o Text Apc 18,10

(577) / a longe stantes propter metum penae eius, dicentes; vae, vae,civitas magna Babilon, civitas fortis; quoniam una hora venit damnatio tua. /

penae om.SUBGC / civitas^{2})+illa M

BEA Apc 10,1,23 Apc 18,10

(581) a longe stantes propter metum penae eius.

(a om.SMA^{2}F)

10,1,24 (582) dicentes: vae,vae,civitas magna Babilon, civitas fortis, quoniam una hora veniet damnatio tua.

venit GPQ; om.C

CAE Apc 16 Apc 18,10

(262,27) / A longe, inquid, stantes propter metum poenae eius.

pro metu C

(263,2) Dicentes: Vae vae civitas magna babylon, civitas fortis, quoniam una hora venit damnatio tua.

CAE Apc 17 Apc 18,10

(267,28) Quod autem dicitur Vae vae civitas magna,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.18,10.

(pg.156)et de longinquo stantes propter metum poenae eius,dicentes:Vae.vae civitas illa Babillon,civitas illa fortis,quia una hora advenit iudicium tuum. Lat. Babylon,

S.XI 1025c

TE cor 13 Apc 18,10

(181,15) Ab ipso incolatu Babylonis illius in Apocalypsi Io-
h hannis submovemur, nedum a suggestu.

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 18,11.

(pg.1138) Et negotiatores terrae flebunt,& lugebunt super illam:quoniam merces eorum nemo emet amplius:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.18,11.

(pg.84)Et mercatores terrae flent et lugent super illam,quoniam merces eorum nemo emit amplius.

ITALA APRINGIUS, tract.3.(Férotin,1900) apoc.18,11.

(pg.54) Et negociatores terre flebunt et lugebunt super illam, quoniam merces eorum nemo èmet amplius.

BEA Apc 10 Text   Apc 18,11

(577) / et mercatores terrae flent et lugent super eam, quoniam merces eorum nemo emit iam; /

BEA Apc 10,1,25 Apc 18,11

(582) Et mercatores terrae flent et lugent super eam....quoniam merces eorum nemo emit iam,/

emet PQ

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.18,11.

(pg.156)Et mercatores terrarum flent plangentes eam:quoniam
merces eorum nullus mercatur iam: [illegible]

[illegible]

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 18,12.

(pg.1138) merces auri,& argenti,& lapidis pretiosi,& margaritae,& byssi,& purpurae,& serici,& cocci,(& omne lignum thyinum,& omnia vasa eboris,& omnia vasa de lapide pretioso,& aeramento,& ferro,& marmore,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.18,12.

(pg.84)mercem auri et argenti et lapidis preciosi et margaritarum et byssini et purpurae et serici et coccini,et omne lignum incensi et omne uas ligneum et omne uas eburneum preciosum et eramento et ferro et marmore,

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.18,12.

(pg.89)Mercedes auri et argenti,lapidis pretiosi et margarite, byssi.

BEA Apc 10 Text Apc 18,12

(577) / merces auri et argenti, et lapidis pretiosi et margaritis, et bissi et purpurae, et serici et coccini; et omne lignum cedrinum, et vas eburneum, et omne vas ex ligno pretiosissimo, et aeris, et ferri, et marmoris; /

lapides BGTNEQ / margaritae CQ / sirici SUC / omne[1]) omnem SVG / ex) et N

BEA Apc 10,1,25 Apc 18,12

(582) / merces auri et argenti et ferri /

ITALA PRIMASIUS(Hausleiter,1891) apoc.18,12.

(pg.156)merois auri et argenti et lapidum pretiosorum et margeritarum et sirici et purporae et coccineae vestis et omnis ligni citrei et omne vas eburneum (et) de pretioso ligno et aereo et ferro et marmore

[illegible]

8.II.1935[t]

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 18,13.

(pg.1139) & cinnamomum)& odoramentorum,& vnguenti,& thuris,& vini,& olei,& similae,& tritici,& iumentorum,& ouium,& equorum,& rhedarum,& mancipiorum,& animarum hominum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.18,13.

(pg.84)et cinnamomum amomum,et incensum et unguentum et thus et uinum et oleum et similaginem et triticum et minta et oues et equorum et redarum et corporum et animas hominum

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.18,13.

(pg.89)...ungenti et thuris.

ITALA AVG. apoc. hom. 16. (Migne, 1841) 3,2. 18,13.

(pg. 2445) Et equorum et rhedarum et porcorum

Sm 1023

BEA Apc 10 Text Apc 18,13

(577) / et cinnamum et amomum et odoramenta, et unguentum et thus, et vinum et oleum, et similam et frumentum, et iumentum et pecora, et equorum et redarum, et canum et animarum hominum./

adoramenta U / unguentium U; pr. omnis VMGH / similam) milam B^1G

BEA Apc 10,1,25 Apc 18,13

(582) / et cinnami, et omnes unguenti et frumentum et iumentum et pecora /

omnis SA^{1}P / ungenti MP

CAE Apc 16 Apc 18,13

(263,6) Et equorum et redarum et corporum /15

redarum) CAR; rhedarum μ ; om. β
corporum) emendavi ex porcorum ARHμ Souter; pardorum C; locum om. β ; graec. σωμάτων

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.18,13.

(pg.156) et cinnamum et incensum et unguentum et tus et vinum
et oleum et triticum,iumenta porro et pecora et equi
et vehicula adque mancipia et diversi generis animalia.

Sab: cinnamomi, porro post et equorum, et [illegible] vehicula atque — N3 91,12

VULGATA KETEENAUER, 1906. apoc. 18,14.

(pg.1139) Et poma desiderij animae tuae discesserunt a te, & omnia pinguia, & praeclara perierunt a te, & amplius illa iam non inuenient.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.18,14.

(pg.84)et hora desiderii animae tuae discessit a te,et omnia pinguia et splendida perierunt a te et amplius illa iam non inuenientes.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.18,14.

(pg.89)Et poma tui desiderii et anime tue,...et amplius illam non invenient.

BEA Apc 10, Text   Apc 18,14

(577) / et poma concupiscentiae animae tuae abierunt a te, et omnia pinguia et splendida perierunt a te, et amplius eam non invenies. /

splendidae YSVMG / eam) ea CNHE

BEA Apc 10,1,25 Apc 18,14

(582) / abierunt a te, et amplius ea non invenies.

10,1,26 (582) perierunt, inquit, a te, nec amplius ea invenies. (...non diceret 'abierunt a te', sed 'abierunt ab illa'.)

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) apoc.18,14.

28(pg.740A)Omnia clara et pinguis perierunt a te.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.18,14.

(pg.156)pomorum quoque tuorum concupiscentia animae abiit abs te,et omnia illa pingua et clara perient a te nec iam ea ultra invenies. *Lck.: pinguia perierunt ab te*

S. III. 1925

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 18,15.

(pg.1139) Mercatores horum, qui diuites facti sunt, ab ea longe stabunt propter timorem tormentorum eius, flentes, ac lugentes,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.18,15.

(pg.84)Mercatores horum,qui diuites facti sunt,longe stabunt ab ea,propter timorem tormentorum eius flentes ac lugentes,

ITALA AVG.apoc.hom.16.(Migne,1841) 3,2. 18,15.

(pg.2445)mercatores qui ditati sunt ab ea,longe stabunt flentes

S m,1025a

BEA Apc 10 Text Apc 18,15

(577) / mercatores horum, qui ditati sunt ab ea, a longe sta-
bunt, et flentes, et lugentes, /

ditati) dati SMG

BEA Apc 10,1,27 Apc 18,15

(582) mercatores horum, qui ditati sunt ab ea, longe stabunt flentes et lugentes,/

horum) eorum SP / ditati) dati SMF / a longe VFQ

CAE Apc 16 Apc 18,15

(263,6) 13/ mercatores qui ditati sunt ab ea, longe stabunt flentes et lugentes, /

ab ea) C, ex ab eo corr.R; a deo A Souter / stabant AR Souter / lugentes) CAR Souter; om. μ/b

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 18,15.

27. (pg. 1414B) Mercatores quoque horum, qui divites facti sunt, ab ea longe stabunt,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.18,15.

(pg.156)Mercatores quoque sui,qui divites facti sunt ab ea, longe stabunt propter timorem poenae eius flentes et plangentes *Sab: luguque,*

S. 1025c

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 18,16.

(pg.1139) & dicentes:Vae,vae ciuitas illa magna,quae amicta erat bysso,& purpura,& cocco,& deaurata erat auro, & lapide pretioso,& margaritis:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.18,16.

(pg.84)dicentes:ue ue ciuitas magna,quae uastata est byssinum et purpuram et coccinum et inaurata est auro et lapide precioso et margaritis,

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.18,16.

(pg.89)...et deaurata est auro.

3,2.

ITALA AVG. apoc. hom. 16. (Migne, 1841) 18,16.

(pg.2445) et dicentes, Vae, vae, civitas magna! (-) Induta byssino, et purpura, et cocco, et ornata auro et lapide pretioso ac margaritis.

Lz, 1025

BEA Apc 10 Text Apc 18,16

(577) / et dicentes: vae,vae, civitas magna, induta byssinum et purpura et coccinum, et oranta auro et lapide pretioso et margaritis; /

et dicentes om.U / purpuram CQ

BEA Apc 10,1,27 . Apc 18,16

(582) / et dicentes: vae,vae,civitas magna.

10,1,30 (583) Induta bissinum et purpuram et coccinum, et ornata auro et lapide pretioso et margaritis.

bissum A^2P^1Q / purpura SMA^1GTPHE

CAE Apc 16 Apc 18,16

(263,7) / dicentes: Vae vae civitas magna....
9) Induta byssino et purpura et cocco, et ornata auro et lapide pretioso et margaritis.

et cocco) C/AS; et coccino AR Souter, om./5

~~(263,12) et~~

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.18,16.

(pg.157) et dicentes:Vae,vae illa civitas magna,velata purpora et byssino et coccino,et culta auro et lapide pretioso et margarita: *Sab. purpura*

Sm 1025t

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 18,17.

(pg.1139) quoniam vna hora destitutae sunt tantae diuitiae, & omnis gubernator, & omnis, qui in lacum nauigat, & nautae, & qui in mari operantur, longe steterunt,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.18,17.

(pg.84)(16)quoniam in hac hora desertae factae sunt tantae diuiciae(17)et omnis gubernator et omnis qui in illum locum nauigabat et nautae et quicumque in mari operantur,a longe steterunt

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.18,17.

(pg.89)Et omnis qui in loco illo navigavit.

ITALA AVG. apoc. hom. 16. (Migne, 1841) 3,2. 18,17.

(pg.2445) Et omnis gubernator, et omnis qui navibus navigat, et nautae, et quotquot mare operantur, a longe steterunt.

S.m. 1035

BEA Apc 10 Text Apc 18,17

(577) / quoniam una hora desertae sunt tantae divitiae, et omnis gubernator, et omnis qui in navibus navigat, et nautae, et quotquot mare operantur, a lònge steterunt,/

una) pr. in N / et omnis[2]) om.YSVUMBGTC / navigant UNEQ / quodquod SMHEQ quod N / mare) male SVMT / operatur VU

BEA Apc 10,1,31 Apc 18,17

(583) quoniam una hora desertae sunt tantae divitiae, et omnis gubernator, et omnes, qui in navibus navigant, et nautae et quotquot mare operantur, a longe steterunt,/

divitiae)+tuae UE / et[2] om.VAGT / omnes) omnis SMATCP; omnibus E[2]FQ / quotquot) quod VUAG / mare) male VUMATCE / operatur A[1]G

CAE Apc 16 Apc 18,17

(263,12) Et omnis gubernator, et omnis qui maribus navigat, et nautae, et quotquot mare operantur, a longe steterunt,/

maribus) conieci ex manibus CR Souter (super mare Primasius, ex confusione scil. ἐπὶ πόντον, pro ἐπὶ τόπον, de loco in locum); navibus μ ; locum om. β

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.18,17.

(pg.157) et una hora exterminatae sunt tantae divitiae. Et omnis gubernator et omnis super mare navigans et nautae et quicumque morantur in mare longe stabunt.

S. III, 1025t

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 18,18.

(pg.1139) & clamauerunt videntes locum incendij eius, dicentes: Quae similis ciuitati huic magnae?

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.18,18.

(pg.85)et clamauerunt uidentes fumum incendii eius,dicentes:
Quae similis huic ciuitati magnae?

ITALA AVG.apoc.hom.16.(Migne,1841) 3,2. 18,18.

(pg.2445)et clamaverunt videntes fumum ignis.

8 ..., 1026

BEA Apc 10 Text   Apc 18,18

(577) / et clamaverunt, videntes fumum incendii eius, dicentes: quis similis civitati illi magnae?

videntes-clamaverunt) om. X YSVUMBGTC / quis) quae NE^{2}Q

Apc 18,18

BEA Apc 10,1,31

(583) / et clamaverunt videntes fumum incendii eius.

10,1,33 (583) dicentes: quae similes civitati illi magnae,
similis TQ / civitate MQ

CAE Apc 16 Apc 18,18

(263,14) / et clamaverunt, videntes fumum ignis eius.

ignis eius) CR; eius ignis A Souter; incendii eius Primas.; eius om. βM

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.18,18.

(pg.157)videntes fumum incendii eius,dicentes:Quae similis civitati magnae? [handwritten annotation]

8 III, 1026[t]

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 18,19.

(pg.1139) Et miserunt puluerem super capita sua, & clamauerunt flentes, & lugentes, dicentes: Vae, vae ciuitas illa magna, in qua diuites facti sunt omnes, qui habebant naues in mari de pretijs eius: quoniam vna hora desolata est.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.18,19.

(pg.85)Et mittebant puluerem super capita sua,et clamabant
flentes et lugentes,et dicentes:ue ue ciuitas magna,
in qua diuites facti sunt omnes qui habent naues de
mari et de preciis eius,qui una hora desolata est.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.18,19.

(pg.89)...flentes,et lugentes,et dicentes,...omnes qui habent.

c8

İTALA ANON.tract.apoc.(Hartung,1904) 18,19.

(pg.19)et miserunt pulverem super capita sua

ITALA AVG.apoc.hom.17.(Migne,1841) 3,2. 18,19.

(pg.2446)Vae,vae,civitas illa magna,in qua ditati sunt omnes illi qui habebant naves in mari;quoniam una hora deserta est!

(pg.2447)Vae,vae civitas magna!

8 III 1026

BEA Apc 10,Text   Apc 18,19

(577) / et miserunt pulverem in capita sua, et clamaverunt, flentes et lugentes: vae,vae, civitas illa magna, in qua ditati sunt omnes qui habent naves in mari ex caritate eius; quoniam unahora deserta est./

vae[2] om.B[1]GC / ditati) dati N / habebant G / in mari) maris B GC

BEA Apc 10,1,34 Apc 18,19

(583) et miserunt pulverem in capita sua.

10,1,35 (583) et clamaverunt flentes et lugentes: vae,vae,
civitas illa magna, in qua ditatisunt omnes,
qui habent naves in mari ex caritate eius, quo-
niam una hora deserta est./

caritate) claritate CF /

CAE Apc 17 Apc 18,19

(265,27) Post haec ait: Vae, vae, civitas illa magna, in qua ditati sunt illi omnes qui habent naves in mari, quoniam una hora deserta est. /

qui habent) AR Souter; qui habebant C

IS Jud 70,6 Apc 18,19

(2o3) Et infra: Vae, civitas magna in qua divites facti sunt omnes qui habebant naves in mari de praetiis ejus, quoniam una hora desolata est. /

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.18,19.

(pg.157)Et super capita sua mittentes pulverem clamabunt flentes et plangentes se,dicentes voce magna:Vae,vae civitas illa magna,in qua divites facti sunt omnes,qui habent naves in mare,de claritate eius:quia una hora exterminata est. Lab: flentes, et plangentes, et de. in mari;

8.VII.1936

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 18,20.

(pg.1139) Exulta super eam caelum,& sancti Apostoli,& Prophetae:quoniam iudicauit Deus iudicium vestrum de illa.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.18,20.

(pg.85)Laetare super illam,celum et sancti apostoli et prophete,quoniam iudicauit deus iudicium nostrum de illa.

8

ITALA ANON.tract.apoc.(Hartung,1904) 18,20.

(pg.19)exulta super eam caelum M ea.

ITALA APRINGIUS, tract. 3. (Férotin, 1900) apoc. 18, 20.

(pg. 55) Exulta super eam celum, et sancti apostoli et prophete; quoniam iudicabit Dominus iudicium vestrum de hac civitate.

ITALA AVG.apoc.hom.17.(Migne,1841) 3,2. 18,20.

(pg.2446)Exsulta,coelum,super eam,et sancti,et Apostoli,et Prophetae.

8a,1026

BEA Apc 10 Text Apc 18,20

(578) I/ exultate, caelum, super ea, et sancti apostoli et prophetae, quoniam iudicavit Deus iudicium de illa.

exultate) pr. et GC / caeli SQ / de illa) in die illa N

BEA Apc 10,1,35 Apc 18,20

(583) / exultat caelum super eam, et sancti apostoli et prophetae, quoniam iudicavit Deus iudicium de illa.

eam) ea SVMA[1]GHEQ

CAE Apc 17 Apc 18,20

(265,29) / Exulta caelum super eam, et sancti et apostoli et prophetae.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 18, 20.

27. (pg. 1414C) Exultate supra eam, sancti quos persecuta impia voluntate trucidavit: quoniam sanguis vester de ipsa abunde noscitur vindicatus.

Sº

IS Jud 70,6 Apc 18,20

(2o3) / Exulta super eam, caelum, et sancti Apostoli et prophetae quoniam judicabit Dominus judicium vestrum de illa.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.18,20.

(pg.157)exultate super eam,caeli et sancti et apostoli et prophetae:quoniam iudicavit Deus de ea iudicium vestrum.

S m,1026[1]

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 18,21.

(pg.1139) Et sustulit vnus Angelus fortis lapidem quasi molarem magnum, & misit in mare, dicens: Hoc impetu mittetur Babylon ciuitas illa magna, & vltra iam non inuenietur.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.18,21.

(pg.85)Et tulit unus angelus fortis lapidem tamquam molam magnam,et misit in mare dicens:Sic impetu mittetur babilon magna ciuitas,et ultra non inuenietur.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.18,21.

(pg.89)...Babylon magna civitas illa.

ITALA APRINGIUS, tract. 3. (Férotin, 1900) apoc. 18, 21.

(pg. 55) Sustulit unus Angelus fortis lapidem quasi molarem magnum, et misit in mare, et dixit: Hoc impetu mittetur Babilon illa magna civitas, et ultra iam non erit.

ITALA ÁVG.<u>apoc</u>.hom.17.(Migne,1841) 3,2. 18,21.

(pg.2447) lapidem grandem velut molam misit angelus in mare, dicens, Sic mittetur Babylonia; ~~[illegible] lapidem – dicens~~

S. III, 1026

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.17.(Migne,1841) 18,21.

(pg.2446)Et tulit unus angelus lapidem,ut molem magnam,et misit in mare,dicens:Sic impetu dejicietur illa Babylon civitas magna:

(pg.2446)Et non invenietur amplius:

S m,1026

BEA Apc pr 5,83 Apc 18,21

(38) et tulit unus angelus lapidem molarem grandem et misit in mare, dicens: sic impetu deiciatur Babilon magna civitas et non videbitur amplius.

grande O / impetum UO; pr. in P / deicitur G / videtur G

BEA Apc 10 Text Apc 18,21

(584) Et tulit unus angelus fortis lapidem quasi molarem magnum, et misit in mare, et dixit: hoc impetum mittetur Babilon illa magna civitas, et ultra iam non erit./

impetu A^2PHQ

BEA Apc 10,2,1 Apc 18,21

(584) Et tulit unus angelus fortis lapidem quasi molarem magnum, et misit in mare et dixit: hoc impetum mittetur Babilon illa magna civitas, et ultra iam non erit.

impetu T^2PQ / illa om.BG

BED (PL 93) Apc 18,21

(187 A) ut alia dicit editio: sic impetu deicietur Baby-
lon magna civitas.

CAE Apc 17 Apc 18,21

(266,3) Et tulit unus angelus lapidem ut molem magnam, et misit in mare dicens: Sic impetu deicietur illa Babylon magna civitas.

9) Et non invenietur amplius. /

CAE Apc 17 Apc 18,21

(267,32) Quod autem lapidem grandem velut molam misit angelus in mare, dicens, Sic mergetur Babylonia,

mergetur) AH, mergitur CR; mittetur /

ITALA PRIMASIUS (Haussleiter, 1891) apoc. 18, 21.

(pg. 157) Et sustulit angelus fortis lapidem ad magnitudinem molae magnae, et misit in mare dicens: Hoc impetu demolietur Babillon illa magna, et amplius non invenietur.

Sab. Babylon

Sz 1936

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 18,22.

(pg.1139) Et vox citharoedorum, & musicorum, & tibia canentium, & tuba non audietur in te amplius: & omnis artifex omnis artis non inuenietur in te amplius: & vox molae non audietur in te amplius:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.18,22.

(pg.85)Et uox cytharedorum et musicorum et tybicinum et salpistrarum non audietur amplius in ea et omnis artifex uniuersae artis ultra non inuenietur in te,et uox molae non audietur in te amplius,

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.18,22.

(pg.89)Et vox citharizorum...artifex omnisque ars.

16.

ITALA AMB.ep.64.(Migne,1880) apoc.18,22.

7(pg.1274B)Et vox molae non audietur in te amplius.

S.III,1076

ITALA . ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 18, 22.

(pg. 19) vox mole

8

ITALA APRINGIUS, tract. 3. (Férotin, 1900) apoc. 18, 22.

(pg. 55) Et vox cytharizorum, musicorum et tibia canentium, et tuba non audietur in te amplius.

ITALA AVG. apoc. hom. 17. (Migne, 1841) 3,2. 18,22.

(pg. 2446) et vox citharoedorum, et musicorum, et tibicinum, et fistulatorum non audietur in ea amplius:

S. III, 1926

BEA Apc 10 Text Apc 18,22

(584) / et vox citharedorum et musicorum, et tibia canentium, et tuba non audietur in te amplius; et omnis artifex et omnis ars non invenietur amplius; et vox molae non audietur in te amplius; /

citharidorum MACFQ / et omnis artifex - amplius om.SVUMAGC / et^6 om.PHE / ars] artis PHE

BEA Apc 10,2,2 Apc 18,22

(584) et vox citharedorum et musicorum, et tibia canentium,
et tuba non audietur in te amplius.

citharidorum VUMTF

CAE Apc 17 Apc 18,22

(266,9) / Et vox citharaedorum et musicorum et tubicinum et fistulatorum non audietur in ea amplius.

et vox) et om.CAR Souter / tubicinum) CAR Souter (s.l.mut.in tibis canentium C); tibicinum μ / fistulatorum) μ; fistularum CAR Souter

ITALA PRIMASIUS (Haussleiter, 1891) apoc. 18, 22.

(pg. 157) et vox citharedorum et musicorum et sinfoniacorum et tibicinum iam non audietur in te: neque ullus artifex ullius artis invenietur in te amplius: et vox molae non audietur in te iam: [illegible]

[illegible]

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 18,23.

(pg.1139) & lux lucernae non lucebit in te amplius:& vox sponsi,& sponsae non audietur adhuc in te:quia mercatores tui erant principes terrae,quia in veneficijs tuis errauerunt omnes gentes.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.18,23.

(pg.85)et lux lucernae non lucebit tibi adhuc.Et uox sponsi
et sponsae non audietur in te amplius,quia mercatores
tui erant principes terrae,quia in ueneficiis tuis
errauerunt omnes gentes.

ITALA Cod.h(Pérotin,1900) apoc.18,23.

(pg.89)...non audietur in te.

8

ITALA AVG.apoc.hom.17.(Migne,1841) 3,2. 18,23.

(pg.2446)Quoniam mercatores tui erant maximi terrae:(-)Quoniam in veneficiis tuis erraverunt omnes gentes.

(pg.2447)In veneficiis tuis erraverunt omnes gentes.

S.III,1025m

BEA Apc 10 Text Apc 18,23

(584) I/ et vox sponsi et sponsae non audietur in te; quoniam mercatores tui erunt principes terrae, quoniam in veneficiis tuis erraverunt omnes gentes./

mercatores) cantores M / in^2 om.ABG

BEA Apc 10,2,3 Apc 18,23

(585) quoniam mercatores tui erunt principes terrae,...quoniam in veneficiis tuis erraverunt omnes gentes./

mercatori SMGHF / erunt] erant MTFQ

CAE Apc 17 Apc 18,23

(266,12) et adiecit causam, dicens: Quoniam mercatores tui
erant maximi terrae: ...
13) Quoniam in veneficiis tuis erraverunt omnes gentes./

CAE Apc 17 Apc 18,23

(268,2) Quod autem dixit, In veneficiis tuis erraverunt omnes gentes, /

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.18,23.

(pg.157) neque lumen lucernae lucebit tibi:et vox sponsi et sponsae non audietur in te amplius:quia negotiantes tui fuerunt magistratus terrae,quia in maleficiis tuis exerraverunt omnes gentes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 18,24.

(pg.1139) Et in ea sanguis prophetarum & sanctorum inuentus est:& omnium, qui interfecti sunt in terra.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.18,24.

(pg.85)et in ea sanguis prophetarum et sanctorum inuentus est
et omnium qui interfecti sunt super terram.

ITALA AVG.apoc.hom.17.(Migne,1841) 3,2. 18,24.

(pg.2446)et sanguis Prophetarum et Sanctorum inventus est omnium a te occisorum super terram.

(pg.2447)et sanguis-terram:(om:et Sanctorum)

S.III,1026

ITALA APRINGIUS,tract.3.(Férotin,1900) apoc.18,24.

(pg.55)In ea(-)sanguis prophetarum et sanctorum inventus est et omnium qui interfecti sunt super terram.

5

BEA Apc 10 Text Apc 18,24

(584) / et in illa sanguis prophetarum et sanctorum inventus est, et omnium occisorum super terram.

inventum UA[1]; inventu V; om.G

BEA Apc 10,2,3 Apc 18,24

(585) / et in illa sanguis prophetarum et sanctorum inventus est, et omnium occisorum super terram.

BEA Apc 10,2,12 Apc 18,24

(586) in ea, dixit, sanguis prophetarum et sanctorum inventus
Est, et omnium qui in te interfecti sunt super terram.

in te om.SUBGEF

CAE Apc 17 Apc 18,24

(266,14) / Et sanguis prophetarum et sanctorum inventus est omnium a te occisorum super terram.

CAE Apc 17 Apc 18,24

(268,3) / et sanguis prophetarum inventus est omnium a te oc-
cisorum super terram,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.18,24.

(pg.158) et in te sanguis prophetarum et sanctorum inventus est et omnium occisorum super terram.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 19,1.

(pg.1159) POst haec audiui quasi vocem turbarum multarum in caelo dicentium:Alleluia:Salus,& gloria,& virtus Deo nostro est:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.19,1.

(pg.85)Post haec audiui uocem magnam turbae multae in celo
dicentium:Alleluia,salus et uirtus et gloria dei nostri,

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.19,1.

(pg.89) Post hec audivi quasi vocem tubarum...gloria Deo nostro est.

ITALA APRINGIUS, tract.3.(Férotin,1900) apoc.19,1.

(pg.55) Post hec audivi quasi vocem turbarum multarum in celo dicentium:Alleluia.Salus et gloria et virtus Deo nostro.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.18.(Migne,1841) 19,1.

(pg.2447)Audivi vocem magnam populi multi,in coelo dicentium:
Alleluia,Salus,et claritas,et virtus Deo nostro:

S m,1026 m

BEA Apc pr 5,84 Apc 19,1

(38) Postea audivi vocem magnam populi multi in caelo dicentem alleluia.

dicentis R

BEA Apc 10 Text Apc 19,1

(586) Post haec audivi quasi vocem magnarum turbarum in caelo dicentium: alleluia; salus, et gloria, et virtus Deo nostro; /

quasi om.VUBG / voce UMG

BEA Apc 10,3,1 Apc 19,1

(587) Post haec audivi quasi vocem magnarum turbarum in caelo dicentium: alleluia; salus, et gloria, et virtus Deo nostro; /

magnarum) magnam GC /

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.19,1.

(pg.645A) Et audivi vocem dicentium:Alleluia,alleluia.

(pg.653B) Audivi vocem turbarum multarum dicentium:Alleluia:
honor,et gloria Deo nostro:

CAE Apc 18 Apc 19,1

(268,14) sic ait: Audivi vocem magnam populi multi in caelo dicentium, alleluia. salus et claritas et virtus deo nostro,/

populi multi) corr. populorum multorum R

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 19, 1.

28. (pg. 1414C) Post haec audivi quasi vocem turbarum magnarum in coelo,

8

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.19,1.

(pg.158)Post haec audivi vocem turbarum ingentium,clamantium voce magna in caelo,dicentium:Alleluia,salus et claritas Deo nostro.

S.III,1826t

51.

ITALA PROSPER, prom. 5. (Migne, 1861) apoc. 19,1,3.
19,4.6.

11,11. (pg. 854C) Alleluia

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 19,2.

(pg. 1139) quia vera, & iusta iudicia sunt eius, qui iudicauit de meretrice magna, quae corrupit terram in prostitutione sua, & vindicauit sanguinem seruorum suorum de manibus eius.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.19,2.

(pg.85)quia uera et iusta iudicia eius sunt,quia iudicauit de meretrice magna,quoniam corrupit terram in prostituoione sua,et uindicauit sanguinem seruorum suorum de manu eius.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.19,2.

(pg.89)...quia iudicavit.

ITALA APRINGIUS,tract.3.(Férotin,1900) apoc.19,2.

(pg.55)Quia vera et iusta iudicia eius sunt,qui iudicavit de moretrice magna,que corruperat terram in prostitucione sua;et vindicavit sanguinem sanctorum de manibus eius.

8

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.18.(Migne,1841) 19,2.

(pg.2447)quoniam vera et justa judicia ejus,quoniam judicavit meretricem illam magnam,quae corrupit terram fornicatione sua,et vindicavit sanguinem servorum suorum de manu ejus.

(pg.2449)Judicavit meretricem-in fornicatione sua,-ejus;

8.XII.1926

BEA Apc 10 Text   Apc 19,2

(586) / quia vera et iusta iudicia sunt eius, quoniam iudicavit de meretrice magna, quae corrupit terram in fornicatione sua, et vindicavit sanguinem servorum suorum de manu eius./

quoniam) quia HEQ

BEA Apc 10,3,1 Apc 19,2

(587) / quia vera et iusta iudicia sunt eius, quoniam iudicavit de meretrice magna, qui corrupit terram in fornicatione sua, et vindicavit sanguinem servorum suorum de manu eius. /

qui) quae U^2CQ

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.19,2.

(pg.653B)Quia justa,et vera sunt judicia ejus.

CAE Apc 18 Apc 19,2

(268,16) / quoniam vera et iusta iudicia eius, quoniam iudicavit meretricem illam magnam, quae corrupit terram fornicatione sua, et vindicavit sanguinem servorum suorum de manu eius. /

CAE Apc 18 Apc 19,2

(271,23) Quod supra dictum est, Iudicavit meretricem illam magnam, quae corrupit terram fornicatione sua, et vindicavit sanguinem servorum suorum de manu eius,

fornicatione) in praem. w Vulg.

Interimszettel

apc 6,15
apc 19,2
psalm 78,10

Missale - Ambr. Duplex
A. Ratti - M. Magistretti, Mailand (1913)

(pg 59.22) Vindica Domine sanguinem Sanctorum tuorum, qui effusus est

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.19,2.

(pg.158) quoniam vera et iusta sunt iudicia eius,quia sic iudicavit de meretrice magna,qui corrupit terram per fornicationem suam,et vindicavit sanguinem servorum suorum de manibus eius. Sab: quae corrupit

[illegible]

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 19,3.

(pg.1139) Et iterum dixerunt:Alleluia.Et fumus eius ascendit in saecula saeculorum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.19,3.

(pg.85)Et iterum dixerunt:Alleluia,et fumus illius ascendit
in secula seculorum.

ſo

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.19,3.

(pg.89)...fumus eius ascendet.

ITALA APRINGIUS, tract. 3. (Férotin, 1900) apoc. 19, 3.

(pg. 55) Et iterum dixerunt: Alleluia. Et fumus eius ascendet in seculа seculorum.

ITALA AVG.apoc.hom.18.(Migne,1841) 3,2. 19,3.

(pg.2447)Et iterum dixerunt,Alleluia.
(pg.2448)Et fumus eorum ascendit in saecula saeculorum.

(pg.2448)wiederholt:Et fumus(-)eorum ascendit:

(pg.2449) Et fumus-saeculorum.

S.XV,1026"

BEA Apc 10 Text   Apc 19,3

(586) / et iterum dixerunt: alleluia; et fumus eius ascendit
in saecula saeculorum./

BEA Apc 10,3,1 Apc 19,3

(587) / et iterum dixerunt: alleluia; et fumus ascendit in saecula saeculorum.

fumus)+eius SCEQ

10,3,3 (587) inde est illud quod dicitur: fumus eius ascendet in saecula saeculorum.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,85C) apoc.19,3.

(pg.653B)Et iterum dixerunt:Alleluia.

CAE Apc 18 Apc 19,3

(268,18) / Et iterum dixerunt Alleluia.
21) Et fumus, inquid, eorum ascendit in saecula saeculorum.
25) Et fumus, inquid, eorum ascendit.
28) Ascendit autem, et non, ascendet:

CAE Apc 18 Apc 19,3

(271,27) Et fumus eorum ascendit in saecula saeculorum.

ITALA FAVST.REI.ep.9.(Engelbrecht,1891) apoc.19,3.

(pg.214,15)fumus ascendit in saecula saeculorum.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.19,3.

(pg.158)et iterum dixerunt:Alleluia.Et fumus de illa ascendit in saecula saeculorum.

S.III.1027[5]

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 19,4.

(pg.1139) Et ceciderunt seniores vigintiquattuor,& quattuor animalia,& adorauerunt Deum sedentem super thronum, dicentes:Amen:Alleluia.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.19,4.

(pg.85)Et prociderunt XXIIII seniores et IIII animalia,et ad-
orauerunt deum sedentem in sede dicentes:Amen,alleluia.

8

ITALA APRINGIUS, tract.3.(Férotin,1900) apoc.19,4.

(pg.56) Ceciderunt XXti IIIIor seniores et IIIIor animalia, et adoraverunt sedentem in throno, dicentes: Amen. Alleluia.

BEA Apc 10,Text Apc 19,4

(586) / et ceciderunt viginti et quattuor seniores, et quattuor
animalia, et adoraverunt Deum sedentem in throno, di-
centes: amen et alleluia. /

BEA Apc 10,3,3,　　　　Apc 19,4

(587) adiecit: et ceciderunt viginti quattuor seniòres et quattuor animalia, et adoraverunt Deum sedentem in throno, dicentes: alleluia.

seniores et quattuor om.VUGEF / dicentes)+amen et SQ

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850). apoc.19,4.

(pg.653B)Et adoraverunt sedentem super thronum,dicentes:Amen,
et Alleluia.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.19,4.

(pg.158)et prostraverunt se viginti quattuor seniores et quattuor animalia et adoraverunt Deum sedentem super tronum,dicentes:Amen. Sedi in throno

8.IV.1925

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 19,5.

(pg.1139) Et vox de throno exiuit, dicens: Laudem dicite Deo nostro omnes serui eius: & qui timetis eum pusilli, & magni.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.19,5.

(pg.85)Et uox de sede exiit dicens:Laudem dicite deo nostro,
omnes serui eius et qui timetis eum,pusilli et magni.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) apoc. 19, 5.

(pg. 235, 24) IN DIEBUS ILLIS. EGO iohannes serbus ihesu xpi. audiui uocem de trono dicentem mici. ,Laudem dicite deo nostro omnes serbi eius. et qui timetis eum pusilli et magni.,

ITALA APRINGIUS, tract. 3. (Férotin, 1900) apoc. 19, 5.

(pg. 56) Et vox de throno exivit, dicens: Laudem dicite Deo nostro, omnes servi eius, et qui timetis eum pusilli et magni.

BEA Apc 10 Text Apc 19,5

(586) / et vox de throno exiit dicens: laudem dicite Deo nostro, omnes servi eius, et qui timetis eum, pusilli et magni./

exivit PHQ / omnes) om.BG

BEA Apc 10,3,5 Apc 19,5

(588) et vox de throno exiit dicens: laudem dicite Deo nostro omnes servi eius, et qui timetis eum, pusilli et magni.

om.Y // exivit TP[1]HEQ / nostro om.MBGF / omnes om.VUGC / pusilli et magni om.GC

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 19, 5.

(pg. 109B) Benedicite Dominum pusilli, et magni, omnes, qui expectatis adventum ipsius.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 19, 5.

(pg. 112C) Ecce procedet verbum de Throno Dei, confitemini Domino, et laudem dicite illi.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.19,5.

(pg.70C) Benedicite Dominum,pusilli,et magni omnes,qui expe-
ctatis Adventum ipsius.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 19, 5.

(pg. 89D) Benedicite Dominum, pusilli et magni.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.19,5.

(pg.652C) Laudem dicunt Deo nostro omnes.Qui timetis eum pusilli, et magni.

50.

ITALA EVCHERIVS, III. reg. 3. (Migne, 1865) apoc. 19, 5.

20 (pg. 1141B) Omnes timentes, Dominum, pusilli cum majoribus,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.19,5.

(pg.598C)et vox de throno exivit dicens.Adorate et conlaudate Dominum omnes servi ejus.Alleluja.

(pg.599A)wiederholt:Adorate.
A) Adorate etc.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) apoc. 19, 5.

13, 23. (pg. 238) magni et pusilli qui timetis Deum,



20.

ITALA PAVL.MED.ben.3.(Migne,1845) apoc.19,5.

2.(pg.720D) Laudem dicite Deo nostro,omnes servi ejus,et qui timetis eum,pusilli et magni.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.19,5.

(pg.158) Et vox de caelo exivit dicens:Laudate Deum vestrum omnes servi eius et qui timetis Dominum,magni et pusilli.

[illegible]

S. III, 1037r

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 19,6.

(pg.1139) Et audiui quasi vocem turbae magnae, & sicut vocem aquarum multarum, & sicut vocem tonitruorum magnorum, dicentium: Alleluia: quoniam regnauit Dominus Deus noster omnipotens.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.19,6.

(pg.85)Et audiui uocem turbae multae et sicut uocem aquarum multarum et sicut uocem tonitruorum fortium,dicentium alleluia,quia regnauit dominus deus noster.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.19,6.,

(pg.89)Et audivi vocem quasi tube.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.19,6.

(pg.235,27)Et audibi quasi uocem tube magne et sicut uocem aquarum multarum.et sicut uocem tonitrui magnorum dicentium alleluia.,Quoniam regnabit dominus deus omnipotens.

8

AM Ps 1,2,1 cf Apc 19,6

(4,1) turba magna sicut uoces aquarum multarum concinunt:alleluia.

ITALA APRINGIUS, tract.3.(Férotin,1900) apoc.19,6.

(pg.56) Et audivi quasi vocem tube magne, et sicut voces aquarum multarum, et sicut voces tonitruorum magnorum, dicentium: Alleluia. Quoniam regnavit Dominus Deus noster omnipotens.

PS-AU alt Apc 19,6

(1136) Sic etiam ipse Joannes ait: Regnabit Dominus-Deus omnipotens; /

ITALA AVG.apoc.hom.18.(Migne,1841) 3,2. 19,6.

(pg.2448)Et audivi ut vocem populi multi,et ut vocem aquarum,
multarum,et ut vocem tonitruorum fortium,dicentes:
Alleluia;quoniam regnavit Dominus Deus noster omni-
potens:

BEA Apc 10 Text   Apc 19,6

(587) / et audivi quasi vocem tubae, et sicut vocem aquarum multorum, et sicut voces tonitruorum magnorum dicentium: alleluia; quoniam regnavit Dominus Deus noster omni-
p potens./

tubae)+magnae SPH / tonitrorum G; tonitruum T

BEA Apc 10,3,6 Apc 19,6

(588) Et audivi quasi vocem tubae magnae, et sicut vocem aquarum multarum, et sicut voces tonitruorum magnorum dicentium: alleluia; quoniam regnavit Dominus Deus noster omnipotens./

vocem[2]) voce PE

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 19,6.

(pg. 645B) Regnavit Dominus Deus noster Omnipotens,

CAE Apc 18 Apc 19,6

(268,32) Et audivi ut vocem populi multi, et ut vocem aquarum multarum, et ut vocem tonitruum fortium, dicentes: Alleluia, quoniam regnavit dominus deus noster omnipotens./

ut 1 und 2) om.AR Souter / ut 3) om.A, habent vero CR Souter / tonitruum) CA Primas. Souter, thonitruum R; tonitruorum /w Vulg.

ITALA I. CYPRIAN, test. 2, 19. (Hartel, 1868) apoc. 19, 6.

(pg. 87, 11) Regnauit Dominus Deus omnipotens,

regnabit W

8 Ⅻ 1927

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) apoc.5,11.
19,6.

13,1.(pg.750B)de cujus mysterio Joannes in Apocalypsi refert Spiritu revelante vidisse, et audisse vocem coelestis exercitus angelorum, tanquam vocem aquarum multarum, et tanquam vocem validorum tonitruum dicentium Alleluia.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) apoc.19,6.

8,3.(pg.789B)Hi voces tonitruorum.

NIC ut 10 Apc 19,6

(238,7) et Iohannes in Apocalipsi refert, Spiritu reuelante, uidisse se et audisse uocem caelestis exercitus tamquam vocem aquarum multarum et tonitrorum validorum dicentium Alleluia.

tonitrorum B+, tonitruorum C, tonitruum VARB[2]

ITALA NICETAS, ps. (Burn, 1905) apoc. 19, 6.

10(pg.78,2) Et Iohannes in Apocalypsi refert se Spiritu reuelante uidisse, et audisse uocem caelestis exercitus tamquam uocem aquarum multarum et tonitruum ualidorum dicentium Alleluia.

apocalipsin AV, apocalipsi(-is marg.)C uocem/uocis V, uoces BCT, om PS om caelestis VCS om exercitus tamquam CS Migne tonitruum B*P, tonitruorum CS Migne.

S. ?, 1027

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.19,6.

(pg.158)Et audivi vocem tubarum magnarum et quasi vocem toni-
truum fortium et quasi sonum aquarum multarum,dicen-
tium:Alleluia.quia regnavit Dominus noster omnipotens.

Lib. AB! ap. 19,6.

S. X, 1027t

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 19,7.

(pg.1139) Gaudeamus,& exultemus:& demus gloriam ei:quia venerunt nuptiae Agni,& vxor eius praeparauit se.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.19,7.

(pg.85)Gaudeamus et exultemus et demus ei,honorem quia uenerunt nuptiae agni et sponsa eius parauit se.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.19,7.

(pg.235,30)gaudeamus et exultemus.et demus gloriam ei quia be-
nerunt nubtie agni.et huxor eius properabit se.

8

ITALA APRINGIUS, tract. 3. (Férotin, 1900) apoc. 19, 7.

(pg. 56) gaudeamus et exultemus, quia venerunt nuptie Agni, et Sponsa preparavit se.

8

PS-AU alt Apc 19,7

(1136) / exsultemus et laetemur, demus ei claritatem; quoniam venerunt Agni nuptiae, et uxor ejus se praeparavit.

ITALA AVG.apoc.hom.18.(Migne,1841) 3,2. 19,7.

(pg.2448)gaudeamus,et exsultemus,et glorificemus nomen ejus; quoniam venerunt nuptiae Agni,et mulier ejus paravit se:

(pg.2449)Quia venerunt nuptiae Agni;

8 XI, 1937

BEA Apc 10.Text · Apc 19,7

(587) / gaudeamus et exultemus, et glorificemus nomen eius; quoniam venerunt nuptiae agni,et uxor eius praeparavit se./

BEA Apc 10,3,6 Apc 19,7

(588) / gaudeamus et exultemus, quoniam venerunt nuptiae agni, et uxor eius praeparavit se./

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.19,7.

(pg.645B)gaudeamus,et exsultemus.Quia venerunt vota agni,

(pg.1298B)quoniam venerunt nuptiae Agni,gaudeamus,et laetemur in eo.

CAE Apc 18 Apc 19,7

(269,2) / Gaudeamus et exultemus et glorificemus nomen eius: quoniam venerunt nuptiae agni et mulier eius paravit se.

CAE Apc 18 Apc 19,7

(271,29) Quod autem dicit, quia venerunt nuptiae agni,

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 19. (Hartel, 1868) apoc. 19, 7.

(pg. 87, 12) gaudeamus et exultemus et demus ei claritatem, quoniam uenerunt nuptiae agni et uxor eius se praeparauit. *Sab.: gloriae claritatem;*

ei om. B gloriae claritatem Wv nuptiae ejus et uxor agni M praeparauit se M, parauit se B

S. III, 1027a

ITALA PRIMASIUS (Haussleiter, 1891) apoc. 19, 7.

(pg. 158) gaudeamus et exultemus et demus ei claritatem, quoniam venerunt nuptiae agni, et uxor eius praeparavit se.

Sz 1037

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 19,8.

(pg.1139) Et datum est illi vt cooperiat se byssino splendenti,& candido.Byssinum enim iustificationes sunt Sanctorum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.19,8.

(pg.86)Et datum est illi ut operiret se byssinum splendens
mundum byssinum enim iustificationes sunt sanctorum.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.19,8.

(pg.89)...ut cooperiat se byssino splendidissimo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.19,8.

(pg.236,1)et datum est illi ut quooperiat se bissinum mundum sanctificationes sunt sanctorum.,

ITALA APRINGIUS,tract.3.(Férotin,1900) apoc.19,8.

(pg.56)Et datum est illi ut cooperiat sé byssinum splendens candidum.Byssinum enim iustificationes sunt sanctorum.

ITALA AVG.apoc.hom.18.(Migne,1841) 3,2. 19,8.

(pg.2448)Et datum est ei ut operiatur byssino splendido mundo. Byssinum enim justa facta sanctorum sunt:

S.E.1027

BEA Apc 10 Text Apc 19,8

(587) / et datum est illi ut cooperiatur bissinum splendens,
candidum./

BEA Apc 10,3,6 . Apc 19,8

(588) / et datum est illi, ut cooperiretur bissinum splendens, candidum.

10,3,7 (588) bissinum enim iustificationes sunt sanctorum.

sanctorum om. GE[1]

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 19, 8.

(pg. 645B) quae sunt justificationes sanctorum.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) apoc. 19, 8.

(pg. 1077C) Byssinum enim justificationes sanctorum sunt;

CAE Apc 18 Apc 19,8

(269,5) Et datum est ei ut operiatur byssino splendido mundo:
byssinum enim iusta facta sanctorum sunt:

mundo) om.C / xxxx

CAE Apc 18 Apc 19,8

(271,30) Quod vero eam dicit opertam bysso, in bysso opera iusta sanctorum intelleguntur,

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) apoc.19,8.

7(pg.945A)indutos byssinum.
A)byssinum autem justificationes sanctorum sunt.

8

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.19,8.

(pg.159)et datum est ei,ut vestiretur byssinum candidum mundum byssinum enim mundum iustitiae sanctorum sunt.

S.I.1027+

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) apoc. 19, 8.

2, 3. (pg. 769C) Byssum vero, mundum, (-) justitiae sanctorum sunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 19,9.

(pg.1139) Et dixit mihi:Scribe:Beati,qui ad coenam nuptiarum Agni vocati sunt:& dixit mihi:Haec verba Dei vera sunt.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.19,9.

(pg.86)Et ait michi:Scribe:Beati qui ad caenam agni uocati sunt.Et ait michi:haec uerba uera dei sunt.



ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.19,9.

(pg.89)...Hec verba Dei sunt vera.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.19,9.

(pg.236,2)Et dicit mici scribê.beati qui ad cenam nubtiarum agni uocati sunt.,Et dicit mici.,Haec uerba dei sunt.,

8

ITALA APRINGIUS, tract.3.(Férotin,1900) apoc.19,9.

(pg.56)Et dixit mihi:Scribe:Beati qui ad cenam nuptiarum Agni vocati sunt.

8

BEA Apc 10 Text Apc 19,9

(587) / et dicit mihi: scribe: beati qui ad caenam nuptiarum agni vocati sunt, /

dixit P / sunt)+ et dixit mihi haec verba vera Dei sunt B^2Q

BEA Apc 10,3,9 Apc 19,9

(588) et dicit mihi: scribe: beati qui ad caenam nuptiarum agni vocati sunt. /

scribe om.MHF

BEA Apc 10,3,15 Apc 19,9

(589) unde et dicit verba ista vera esse omnipotentis Dei.
omnipotenti G

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 70. 19,9.

28. (pg. 1414D) Scribe, quoniam haec verba Dei sunt, beatos esse qui ad caenam Domini vocantur.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) apoc.19,9.

8.(pg.715A)Et dixit angelus :Haec verba vera Dei sunt.

79.

ITALA GREG.M.cant.prol.(Migne,1903) apoc.19,9.

8.(pg.476D)Beati qui ad coenam nuptiarum Agni vocati sunt.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,24.(Migne,1878) apoc.19,9.

6.(pg.1187D)Beati qui ad coenam nuptiarum Agni vocati sunt.

ITALA ǂREG.M.cant.(Heine,1848) apoc.19,9.

(pg.172)Beati qui ad coenam nuptiarum agni vocati sunt.

8

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.19,9.

(pg.159)Et ait mihi:Scribe:beati,qui in caenam nuptiarum agni vocati sunt.et iterum dicit mihi:Haec verba vera et iusta sunt Dei.

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 19,10.

(pg.1139) Et cecidi ante pedes eius,vt adorarem eum.Et dicit mihi:Vide ne feceris:conseruus tuus sum,& fratrum tuorum habentium testimonium Iesu.Deum adora.Testimonium enim Iesu est spiritus prophetiae.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.19,10.

(pg.86)Et cecidi ante pedes eius adorare eum.Et ait michi:
Vide ne feceris:conseruus enim tuus sum et fratrum
tuorum qui habent testimonium ihesu:deum adora te-
stimonium enim ihesu spiritus est et prophetiae.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.19,10.

(pg.236,4)Et cecidi ante pedes eius.ut adorarem eum.,Et dicit
nihi.,Uide ne feceris quia conserbus tuus sum et
fratrum tuorum habentem testimonium ihesu.et spi-
ritum prophetiae.,

8

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) apoc.19,10.

(pg.138D)Ne feceris,quoniam conservus tuus sum.Deum(-)adora.

S.π 1907

AP-V Is VII,21 cf. Apc 19,10 / 22,8.9

(155) et cecidi in faciem meam, ut adorarem eum, et non di-
misit me angelus, qui me instruebat, et dixit mihi,
noli adorare angelum, neque thronum istius celi, prop-
ter hoc missus sum instruere te. Sed tantum, quem ego
dixero tibi, adora.

AP-V Is VIII,5 cf.Apc $\frac{19,10}{22,9}$

(163) Et dixit mihi, non sum tibi dominus, sed consiliator.

ITALA APRINGIUS, tract.3.(Férotin,1900) apoc.19,10.

(pg.56) Et cecidi ante pedes eius, ut adorarem eum. Et dixit mihi: Vide ne feceris, conservus tuus sum et fratrum tuorum habentium testimonium Ihesu. Deum adora. Testimonium Ihesu est spiritus prophetie.

ITALA III.
AVG.ep.169.(Goldbacher,1904) apoc.19,10.

2.(pg.612,20)prophetiae spiritus

8

ITALA AVG.Faust.20.(Zycha,1891) apoc.19.10.
22,9.

21.(pg.563,13)conseruus tuus sum et fratrum tuorum.

4,2.

ITALA AVG.ps.96.(Migne,1841) apoc.19,10.

12(pg.1246)Surge,quid facis?(-)illum adora;nam et ego conservus tuus sum,et fratrum tuorum.

8

ITALA AVG. serm. 273. (Migne, 1842) 5,1. apoc. 19,10.

8,8(pg. 1251) Surge, quid facis? Deum adora. Nam ego conservus tuus sum, et fratrum tuorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.319.(Migne,1842) apoc.19,10.

7,7(pg.1442)Surge,quid facis? Illum adora:conservus enim tuus sum et fratrum tuorum.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) apoc.19,10.
22,9.

91,6.(pg.156,9)ne feceris,quia conseruus tuus sum;deum adora.

8.III.1927

BEA Apc 10 Text Apc 19,10

(587) / et cecidi ad pedes eius, ut adorarem eum, et dicit mihi: vide ne feceris; conservus tuus sum, et fratrum tuorum habentium testimonium Iesu. Deum adora.

dixit BQ / iesum YVMGH[3]

BEA Apc 10,3,9 Apc 19,10

(589) / et cecidi ad pedes eius, ut adorarem eum, et dicit
mihi: vide ne feceris, conservus tuus sum, et fratrum
tuorum habentium testimonium Iesu; Deum adora.

10,3,10 (589) nunc autem dicit: conservus tuus sum et fratrum
tuorum.

10,3,11 (589) Testimonium Iesu est spiritus prophetiae.

BEA Apc 10,3,15 Apc 19,10

(590) prohibuit dicens: ne faceret, quoniam conservus tuus sum et fratrum tuorum habentium testimonium Iesu.

10,3,16 (590) testimonium enim Iesu spiritus est prophetiae

enim iesu) tr. YSGTC; om. enim M / est om.SG; tr.ante spiritus C

BEA Apc 12,5,4 Apc 19,10

(641) dicit enim: cum cecidi ante pedes eius, ut adorarem eum, ait mihi: vide ne feceris. conservus enim tuus sum, et fratrum tuorum habentium testimonium Iesu. Deum adora.

eius[1]) huius SF / ut) et VH / adorem VMACF / enim tuus) tr. UAG; om. enim MPQ / sum) suum MA[1]

12,5,5,(641) in decimo vero libro dicit: conservus tuus sum et fratrum tuorum habentium testimonium Iesu.

iesum A[1]G

BEA Apc 12,5,8 Apc 19,10

(641) nam testimonium Iesu est spiritus prophetiae.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.96,7.(Migne,1847) apoc.19,10.

(pg.686A)Vide ne feceris,conservus enim tuus sum et fratrum tuorum.

B.III,1027a

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) apoc.19,10.

8.(pg.715A)Et cecidi ante pedes ejus ut adorarem eum;et dixit mihi:Vide ne feceris;conservus tuus sum,et fratrum tuorum habentium testimonium Jesu,et spiritus prophetiae.

8°

76.

ITALA GREG.M.moral.21.(Migne,1878) apoc.19,10. / 22,9.

15,24.(pg.204B)Vide ne feceris;conservus tuus sum,et fratrum tuorum.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) apoc.19,10. / 22,9.

15,29.(pg.415D)Vide ne feceris,conservus tuus sum et fratrum tuorum.

83.

ITALA ISID. sent. 1. (Migne, 1862) apoc. 22, 9.
19, 10.

10, 29. (pg. 558C) Vide ne feceris, conservus enim tuus sum, et fratrum tuorum.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.19,10.

(pg.159)Et prostravi me ad pedes eius,ut adorarem eum.et ait mihi:Vide ne feceris,quoniam conservus tuus sum et fratrum tuorum,habentium testimonium Jesu Christi.Deum adora.sanctificatio enim testificationis est spiritus prophetarum.

ITALA PRISCILL.tract.1,37.(Schepss,1889) apoc.19,10.

(pg.31,15)ne feceris,Iohannis;conseruus enim tuus sum et fratrum tuorum, qui habent testimonium;Iesum deum uero adora! testimonium autem Iesu spiritus est et profetiae;

tract.1,38.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 19,11.

(pg.1139) Et vidi caelum apertum, & ecce equus albus, & qui sede-
bat super eum, vocabatur Fidelis, & Verax, & cum iusti-
tia iudicat, & pugnat.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.19,11.

(pg.86)Et uidi caelum apertum,et ecce equus albus,et qui sedebat supra illum uocatur fidelis et uerus,et cum iusticia iudicabit et pugnat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.19,11.

(pg.236,8)Et uidi caelum apertum.et ecce equs albus et qui
sedebat super eum.uocabatur fidelis.et uerax.et
iustitiam iudicat.et belligerat.,

AM Ps 40,26,3 cf Apc 19,11

(247,10) Johanni euangelistae caelum apertum et albus
equus est demonstratus,super quem sedebat

supra BCß

ITALA ANON.tract.apoc.(Hartung,1904) 19,11.

(pg.19)vidi caelum apertum(-)equus albus

vidi/di von 2.Hand übergeschrieben.

ITALA APRINGIUS, tract. 3. (Férotin, 1900) apoc. 19, 11.

(pg. 57) Et vidi celum apertum. Et ecce equus albus, et qui sedebat super eum vocabatur fidelis et verax, et iusticia iudicat et pugnat.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.17.(Migne,1841) 19,11.

(pg.2445)Et ecce equus albus,et sessor ejus vocatur Fidelis et Verus.

BEA Apo pr 5,85 Apo 19,11

(38) et vidi caelum apertum et ecce equus albus et sessor eius vocatur fidelis et verus.

eius om.C

BEA Apc 11 Text Apc 19,11

(591) Et vidi caelum apertum, et ecce equus albus, et qui
sedebat super eum vocatur fidelis et verax, ut iustitiam
iudicat et pugnat./

vocabatur S / ut) et YS

BEA Apc 11,1,1 Apc 19,11

(591) Et vidi caelum apertum, et ecce equus albus, et qui sedebat super eum vocabatur fidelis et verax, et iustitiam iudicat et pugnat. /

et[5]) ut MGTPF

11,1,3 (592) et iustitiam iudicat et pugnat.

BEA Apc 11,2,3 Apc 19,11

(594) supra enim dixit: vidi caelum apertum, et ecce equus albus, et qui sedebat super eum vocatur fidelis.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 19, 11.

(pg. 649C) et vidi coelum apertum, et ecce equus albus, et qui sedebat super eum, vocatur Fidelis, et Verax, et in justitia judicat, et pugnat.

CAE Apc 17 Apc 19,11

(264,9) vidisse se caelum apertum. Et ecce equus albus, et x sessor eius vocatur fidelis et verus. /

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 3. (Hartel, 1868) apoc. 19, 11.

(pg. 65, 7) Et uidi caelum apertum, et ecce equus albus, et qui sedebat super eum uocabatur fidelis et uerus, aequum iustumque iudicat et proeliatur. *Lab: iudicans praeliabatur*

et om. W aequus M qui W s.l.m.2 iustum quae AW iudicat A, iudicans WLMB proeliatur L, praeliatur AMB, praeliabatur Wv, praeliaturus r

8. III. 1927

ITALA I. CYPRIAN,test.2,30.(Hartel,1868) apoc.19,11.

(pg.99,10)Et uidi caelum apertum,et ecce equus albus,et qui sedebat super eum uocabatur fidelis et uerus,aequum iustumque iudicat et proeliatur:

aequus W iustum quae AWL iudicans WB;cfr.testim.II 3 proeliator BA

8.III,1027"

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) apoc.19,11.

66(pg.696D) Vidi coelum apertum, et ecce equus albus: et qui sedebat super eum vocabatur fidelis et verus, et justitia judicans, et bellator.

8.III.1927

ITALA IRENAEVS, 4. (Stieren, 1853) apoc. 19, 11.

20, 11. (pg. 632) Et ecce equus albus, et qui sedebat super eum vocabatur fidelis et verus, et per iustitiam iudicat et pugnat,

8. III. 1927

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 19, 11.

(pg. 585B) et vidi celum apertum. Et ecce equus albus; et qui sedebat super eum vocabatur fidelis et verax; et justiciam judicat et puniet.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.19,11.

(pg.159) Vidi caelum apertum,et ecce equus albus,et qui sedebat super eum,vocabatur fidelis et verus,aequum iustumque iudicat et proeliatur: Sab: aequum et justum qui judicat

S. m. 1937

Beuron, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) apoc.19,11.

p152,2
(PG.130A)Et vidi caelum apertum,et ecce equus albus,et qui sedebat super eum,vocabatur fidelis et verus,et cum justitia judicans et pugnans;

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 19,11.

ed. Vict. 19. (pg. 136, 2) Equum(-)album et sedentem super eum

equum/de equo albo et cet. A in mg.
sedens A

rec. Hier. 19. (pg. 137, 15) /Et uidi caelum apertum: et ecce equus albus, et qui sedebat super eum, uocabatur fidelis et uerus. /Equum(-)album et sedentem super eum

Et..uerus add. X

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 5. 19,11.

(pg.341C)Et vidi coelum apertum:et ecce equus albus,et qui sedebat super eum,vocabatur Fidelis et Verax.

V.1.
(Floril.Casin.1894)

(pg.19a)Et vidi-fidelis et verus.

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 19,12.

(pg.1139) Oculi autem eius sicut flamma ignis,& in capite e-
ius diademata multa,habens nomen scriptum,quod ne-
mo nouit nisi ipse.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.19,12.

(pg.86)Oculi autem eius sicut flamma ignis,et in capite eius diademata multa habens nomen scriptum quod nemo nouit nisi qui accipit.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.19,12.

(pg.236,10)Oculi eius sunt sicut flamma ignis.et in capite eius sunt diadomata multa habens nomen spiritum quod nemo nobit nisi ipse.,

8

AM Ps 40,26,3 cf Apc 19,12

(247,11) habens in capite diademata et in femore suo nomen scriptum:

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 19,12.

(pg.19) in capitae eius diademata M capite.

ITALA APRINGIUS, tract. 3. (Férotin, 1900) apoc. 19, 12.

(pg. 57) Oculi autem eius sicut flamma ignis, et in capite eius diademata multa: habens nomen scriptum, quod nemo novit nisi ipse.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) apoc.19,12.

13,1.(pg.769)Habens nomen scriptum,quod nemo scit nisi ipse;

8

3,2.
ITALA AVG.apoc.hom.17.(Migne,1841) 19,12.

(pg.2445)et oculi ejus ut flamma ignis,et super caput ejus erant diademata multa:(-)Habens nomen scriptum,quod nemo scit nisi ipse:

(pg.2447)Habens nomen scriptum,quod nemo novit nisi ipse;

8.III.1927

BEA Apc 11 Text   Apc 19,12

(591) / oculi autem eius sicut flamma ignis, et in capite eius diademata multa, habens nomen scriptum, quod nemo novit nisi ipse./

eius[1] om.VT / capita YG / multa)+eius GC

BEA Apc 11,1,1 Apc 19,12

(591) / oculi autem eius sicut flamma ignis, et in capite eius diademata multa, habens nomen scriptum, quod nemo novit nisi ipse./

multa om.BG

11,1,4 (592) oculi autem eius sicut flamma ignis.

86.

ITALA . BREVIAR. Goth. (Migne, 1850). apoc. 19, 12.

(pg. 649C) Oculi autem ejus sicut flamma ignis, et in capite ejus diademata multa, habens nomen scriptum quod nemo novit nisi ipse.

CAE Apc 17 Apc 19,12

(264,10) / Et oculi eius ut flamma ignis, et super caput eius erant diademata multa:...

12) Habens nomen scriptum, quod nemo scit nisi ipse:

CAE Apc 17 Apc 19,12

(267,2) Habens nomen scriptum, quod nemo novit nisi ipse:

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 30. (Hartel, 1868) apoc. 19, 12.

(pg. 99, 12) oculi autem eius erant tamquam flamma ignis et super caput eius diademata multa et portabat nomen scriptum nemini alii nisi sibi notum:

est nemini W

LV, 1037

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) apoc.19,12.

66(pg.696D)Oculi autem ejus quasi flamma ignis:et super caput ejus diademata plurima:habens nomen scriptum,quod nemo novit nisi ipse;

Senny

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) apoc.19,12.

20,11(pg.632)et oculi eius sicut flamma ignis,et in capite eius diademata multa,habens nomen scriptum,quod nemo scit,nisi ipse;

S III, 1027

ITALA LACT.epit.(Brandt,1890) apoc.19,12.

37,8.(pg.713,17)nomen nulli est notum nisi ipsi

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.19,12.

(pg.585B)Oculi autem ejus sicut flamma ignis:et in capite ejus diademata multa habens:et nomen scriptum quod nemo novit nisi ipse.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.19,12.

(pg.159) oculi autem eius erant ut flamma ignis et super caput eius diademata multa et habens nomen magnum scriptum, quod nemo novit nisi ipse.

Baehrens, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) apoc.19,12.

p 152,4

(pg.130A)et oculi ejus sicut flamma ignis,et super caput ejus diademata multa habentia nomen scriptum,quod ~~nemo~~ nullus novit nisi ipse*.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 19,13.

(pg.1139) Et vestitus erat veste aspersa sanguine: & vocatur nomen eius, Verbum Dei.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.19,13.

(pg.86)Et uestitus uestimentum sanguine aspersum et uocatur
nomen eius uerbum dei

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.19,13.

(pg.236,13)Et uestitus erat ueste adsparsam sanguine.et uocabatur nomen eius uerbum dei..

80

ITALA APRINGIUS, tract.3.(Férotin,1900) apoc.19,13.

(pg.57)Et vestitus erat vestimento asperso sanguine.Et vocabatur nomen eius VERBUM DEI.

ITALA AVG.apoc.hom.17.(Migne,1841) 3,2. 19,13.

(pg.2445)Et circumdatus est veste sparsa sanguine:(-)Et dicitur nomen ejus Sermo Dei.

(pg.2447)In veste sanguine sparsa.

8 m, 1028

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) apoc.19,13.

91,9(pg.158,8)et nomen eius est uerbum dei,

122,5(pg.366,6)wiederholt:uerbum dei,
7) et-dei.
10) uerbum dei
11) uerbum dei
122,6(pg.366,24) uerbum dei
25) uerbum dei
122,10(pg.368,19) uerbum dei
122,11(pg.369,1) uerbum dei

S.π, 1028[r]

BEA Apc 11 Text Apc 19,13

(591)/et vestitus erat vestem aspersam sanguine; et vocabatur nomen eius verbum Dei. /

adsparsam YME; asparsam H; adspersam S / sanguinem HE

BEA Apc 11,1,1 Apc 19,13

(592) / et vestitus erat veste adsparsa sanguine; et vocabatur nomen eius verbum Dei.

adspersa TC; aspersam P

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.19,13.

(pg.649C)Et vestitus erat veste aspersa sanguine:et vocatur nomen ejus,VERBUM DEI.

CAE Apc 17 Apc 19,13

(264,14) Et circumdatus est veste sparsa sanguine.

est) non habet C

(264,16) Et dicitur nomen eius sermo dei. /

CAE Apc 17 | Apc 19,13

(267,3) In veste sanguine sparsa martyres,...

I.
ITALA CYPRIAN,test.2,3.(Hartel,1868) apoc.19,13.

(pg.65,10) et erat coopertus uestem sparsam sanguineam: et dicitur nomen eius sermo Dei.

et erat eratque γ ueste WB consparsam M,consparsa B,adspersa W sanguineam A,sanguinem M,sanguine WLBγ; (cf.test.II 30) sermo uerbum Cypr.eiusdem libri cap.30

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 30. (Hartel, 1868) apoc. 19, 13.

(pg. 99, 14) et erat coopertus uestem sparsam sanguineam et dicitur nomen eius uerbum Dei: [handwritten annotation]

ueste B sparsam adspersam v, consperse B sanguine WLMBv

[handwritten annotation]

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) apoc.19,13.

66(pg.697A)et amictus erat veste asperss sanguine:et vocabatur nomen ejus Verbum Dei:

"8 IV 1028"

ITALA IRENAEVS, 4. (Stieren, 1853) apoc. 19, 13.

20, 11. (pg. 632) et circumamictus vestimentum aspersum sanguine,
et vocatur nomen eius Verbum Dei.

S. III, 1927

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc.19,13.

(pg.585B) Et vestitus erat vestem adspersam sanguine: et vocatur nomen ejus Verbum Dei.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) apoc.19,13.

13. (pg.42,8) uocatur nomen eius uerbum dei:

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.19,13.

(pg.159)et erat coopertus vestem sparsam sanguine et dicitur nomen eius:verbum Dei. Sab: aspersam

S. iii, 103 9/10 t

ITALA PRISCILL.tract.1,33.(Schepss,1889) apoc.19,13.

(pg.27,22) et uestimentum eius erat asparsum sanguine et uocabatur nomen eius uerbum dei;

Haebsone, 1925 13
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) apoc.19,13.

p 152,6
(pg.130A) Et adopertus erat vestimento^am sanguine consperso^am, et vocabatur nomen ejus Verbum Dei.

PS-VIG Var 3,24 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) apoc.19,13.

~~X~~(pg.417B)Et erat coopertus vestimentum aspersum sanguine, et vocabitur nomen ejus Verbum Dei.

vocabatur C

9-1-16 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 19,14.

(pg.1139) Et exercitus qui sunt in caelo, sequebantur eum in e-
quis albis, vestiti byssino albo, & mundo.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.19,14.

(pg.86)et exercitus sequebantur eum in celo in equis albis, uestiti byssinum album et purpureum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.19,14.

(pg.236,14)Et exercitus qui sunt in caelo.sequebantur eum in aequis albis.uestiti bissinum album mundum.,

8

ITALA APRINGIUS, tract. 3. (Férotin, 1900) apoc. 19, 14.

(pg. 58) Et exercitus, qui sunt in celo, sequebantur eum in equis albis, vestiti byssinum album et mundum.

ITALA AVG.apoc.hom.17.(Migne,1841) 3,2. 19,14.

(pg.2446)Exercitus qui sunt in coelo sequebantur eum in equis albis:
(pg.2445)Induti albo byssino mundo.

(pg.2447)exercitus qui est in coelo.sequebatur eum in equis albis;

Ś ☰,N38"

BEA Apc 11 Text Apc 19,14

(591) / et exercitus, qui sunt in caelo, sequebantur eum in equis albis, induti bissinum album, mundum. /

BEA Apc 11,1,4 Apc 19,14

(592) Et exercitus, qui sunt in caelo, sequebantur eum in equis albis, induti bissinum album, mundum.

11,1,6 (592) induti bissinum mundum,

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.19,14.

(pg.649D)Et exercitus qui sunt in coelo,sequebantur eum in equis albis,vestiti byssino albo mundo.

CAE Apc 17 Apc 19,14

(264,16) / Exercitus qui sunt in caelo sequebantur eum in
equis albis:...
19) Induti byssino albo mundo,

CAE Apc 17 Apc 19,14

(267,4) Quod autem exercitus qui est in caelo, sequebatur eum in equis albis,

I.

ITALA CYPRIAN,test.2,30.(Hartel,1868) apoc.19,14.

(pg.99,16)et exercitus qui sunt in caelo sequebantur eum in equis albis induti byssinum album mundum,

aequis AL et induti LM mundum om.A album om.L

8 III, 1028

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne.1878) apoc.19,14.

15,27.(pg.588B)Et exercitus qui sunt in coelo,sequebantur
eum in equis albis.

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) apoc.19,14.

3(pg.1331B)et omnis exercitus in equis albis sequatur eum,

24.

ITALA . HIER.Is.18.(Migne,1865) apoc.19,14.

66(pg.697A)et exercitus in coelo sequebatur eum in equis albis,
vestitus bysso albo atque mundissimo;

S.Ⅲ,1038

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) apoc.19,14.

8(pg.91D)indutos byssinum

ITALA IRENAEVS.4.(Stieren,1853) apoc.19,14.

20,11.(pg.632)Et exercitus caeli sequebantur in equis albis,
vestiti byssinum album mundum;

8.III.1928

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 19, 14.

(pg. 585B) Et exercitus qui sunt in celo: sequebantur eum in equis albis vestiti bissinum album mundum

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.19,14.

(pg.160) et exercitus qui sunt in caelo sequebantur eum in equis albis induti byssinum album mundum.

S. m. 1028

Barbrous, 1925 CB
PH.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) apoc.19,14.

p 152,7
(pg.130A)Et exercitus ejus erat in caelo, et sequebantur eum in equis albis, induti byssino albo puro.

PS-VIG Var 3,8 62.

ITALA ~~VIGIL.Ph.Mar.8.~~(Migne,1863) apoc.19,14.

℣(pg.414A)Et exercitus coelestis sequebatur eum in equis albis,induti byssinum mundum.

et induti byssum mundum C.

9-1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 19,15.

(pg.1139) Et de ore eius procedit gladius ex vtraque parte acutus:vt in ipso percutiat Gentes.Et ipse reget eas in virga ferrea:& ipse calcat torcular vini furoris irae Dei omnipotentis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.19,15.

(pg.86)Et de ore ipsius procedit gladius acutus,ut in ipso
percutiat omnes gentes:et ipse reget illos in uirga
ferrea.Et ipse calcat lazam (sic) uini irae dei om-
nipotentis.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.19,15.

(pg.89)...gladius acutus.

S

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.19,15.

(pg.236,15)Et de ore ipsius procedit gladius acutus.ut in ipso percutiat gentes.,Et ipse reget sanctos in uirga ferrea.et ipse calcat torcular uni furoris ire.et in femore suo scriptum rex regum.et dominus dominantium.,

go

ITALA ANON.intell.spir.(Heine,1848) apoc.19,15.

(pg.21)et ipse calcavit torcular vini irae furoris Dei.

(pg.21)ipse calcavit torcular irae furoris Dei.

5

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 19,15.

(pg.19) gladius acutus (-) ut in ipso percutiat gentes

S.

ITALA APRINGIUS, tract.3. (Férotin, 1900) apoc.19,15.

(pg.58) Et de ore ipsius procedit gladius acutus, ut in ipso percuciat gentes; et ipse reget eos in virga ferrea: et ipse calcat torcular vini furoris ire omnipotentis Dei.

5

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) apoc.19,15.

12,2.(pg.767)Et ipse calcat torcular vini potentis,

S.III,1028

3,2.

ITALA ÁVG.apoc.hom.17.(Migne,1841) 19,15.

(pg.2445)Et ex ore ejus procedit gladius bis acutus:(-)Ut in eo percutiat gentes:et ipse reget eas in virga ferrea.Ipse calcat torcular vini indignationis irae Dei omnipotentis:

(pg.2447)In virga ferrea,(-)Ipse calcat torcular vini irae Dei omnipotentis:

8.III.1928

BEA Apc 11 Text Apc 19,15

(591) / et ex ore eius procedit gladius acutus, ut in eo percutiat gentes; et ipse pascit eos in virga ferrea; et ipse calcat torcular vini indignationis irae Dei omnipotentis. /

BEA Apc 11,1,7 Apc 19,15

(592) et ex ore eius procedit gladius acutus, ut in eo percutiat gentes; et ipse pascit eos in virga ferrea; et ipse càlcat torcular vini indignationis irae Dei omnipotentis.

pascet GCPQ

11,1,9 (593) et ipse calcat torcular indignationis vini.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.19,15.

(pg.649D) Et de ore ipsius procedit gladius acutus:ut ipso percutiat Gentes.Et reget eas in virga ferrea;et ipse calcat torcular vini furoris irae Dei omnipotentis.

CAE Apc 17 Apc 19,15

(264,20) Et ex ore eius procedit gladius bis acutus:...
21) Ut in eo percutiat gentes: et ipse reget eos in virga ferrea, ipse calcat torcular vini indignationis irae dei omnipotentis.

eos) AR Souter /β (gr. αὐτούς); corr. eas C /μ

CAE Apc 17 Apc 19,15

(267,6) In gladio bis acuto ....
7) In virga ferrea ...
9) Quod autem dixit, Ipse calcat torcular vini irae dei omnipotentis:....

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 30. (Hartel, 1868) apoc. 19, 15.

(pg. 99, 17) et de ore eius exiebat gladius acutus, ut ex eo percuteret nationes quas ipse pasturus est in uirga ferrea, et ipse calcabit torcular uini irae Dei omnipotentis.

eius W m. 2 in margine exibat y utrimque (exutrimque B, ex utraque parte M) acutus WMBy percuteres A qua W; quas....ferrea om. B pasciturus Mv est et A, esset M calcauit MB torcolar W

8. III. 1928

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) apoc.19,15.

66(pg.697A)et de ore ejus egrediebatur gladius acutus,ut in ipso
percuteret gentes.

S.III.1928

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) apoc.19,15.

20,11.(pg.632)et de ore eius procedit romphaea acuta,ut in ea percutiat gentes;et ipse pascet eos in virga ferrea,et ipse calcat lacum vini furoris irae Dei omnipotentis; Lat.(al. pascit)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.19,15.

(pg.585B)et de ore ipsius procedebat gladius acutus:et in ipso percutit gentes:et ipse reget eos in virga ferrea.Et ipse calcat torcular vini furoris ire Dei omnipotentis:

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.19,15.

(pg.160) et de ore eius exiebat gladius utrumque acutus,ut ex eo percuteret nationes,et ipse aget eos in virga ferrea,et ipse calcabit torcolar vini irae Dei magni omnipotentis. *Sab.: plagam post reget eos calcavit torcular*

[illegible]

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 19,16.

(pg.1139) Et habet in vestimento,& in foemore suo scriptum:
Rex regum,& Dominus dominantium.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.19,16.

(pg.86)Et habet in uestimento et in femore suo scriptum:Rex regum et dominus dominantium.

8

AM Ps 40,26,3 Apc 19,16

(247,11) habens...in femore suo nomen scriptum:rex
regum et dominus dominantium.

ITALA APRINGIUS, tract. 3. (Férotin, 1900) apoc. 19, 16.

(pg. 58) Et habet in vestimento et in fémore suo scriptum: Rex regum et Dominus dominantium.

S

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) 8. apoc.19,16.

12,2.(pg.767)et in tunica et in femore habet nomen scriptum,
Rex regum et Dominus dominantium.

S.m.1938

6.

ITALA AVG.urb.exc.(Migne,1842) apoc.19,16.

8,9.(pg.724)Rex regum et Dominus dominantium,

ITALA AVG.apoc.hom.17.(Migne,1841) 3,2. 19,16.

(pg.2445)Hic habet in vestimento,et super femur suum scriptum nomen,Rex regum et Dominus dominorum:

8.III.1928

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) I. Tim. 6, 15.
apoc. 19, 16.

97, 4. (pg. 174, 12) rex regum (sit) et dominus dominorum.

BEA Apc 11 Text Apc 19,16

(591) / et habet vestimentum et super femur suum nomen scrip-
tum: rex regum, et dominus dominorum.

et^2 om.MGC

BEA Apc 11,1,10 Apc 19,16

(593) et habet vestimentum et super femur suum nomen scrip-
tum: rex regum, et dominus dominorum.

11,1,11 (593) Rex regum, et dominus dominantium.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.19,16.

(pg.649D)Et habet in vestimento,et in femore suo scriptum:Rex regum,et Dominus dominantium.

(pg.652B)habebat enim in veste.Et in capita scriptum:Rex regum, et Dominus dominorum.

CAE Apc 17 Apc 19,16

(264,26) Hic habet in vestimento, et super femur suum nomen scriptum: Rex regum et dominus dominorum.

habet vestimentum CAR Souter / femor CR / nomen scriptum) AR Souter; scriptum nomen μ; om.C; nomen om. β

PS-THs 6,13 Apc 19,16

(1429B) Rex regum, Dominus dominantium,

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 19,16.

28. (pg. 1415A) Rex regum, Dominus dominorum.

8

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 46, 2. (Migne, 1847) apoc. 19, 16.

(pg. 333C) Rex regum, et Dominus dominantium

wiederholt: ps. 75, 1. (pg. 541C) Regem regum, et Dominum dominantium.

ps. 77, 75. (pg. 572B) Rex regum et Dominus dominantium

8

~~GR-NY / in~~ CO 1,2 Apc 19,16

(57,32) rex regum et dominus dominantium

Vorlage war T in RUS:CO 1,3 (73,20) 126,26)

B.

CO~~6~~ 1,5 Apc 19,16

(94,26) rex regnantium et dominus dominantium

GR-NY

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (57)

CO 1,5 Apc 19,16

(141,28) rex regnantium et dominus dominantium

GR-NY ap CYR apol 113

die gleiche Übersetzung der gleichen Stelle in CO 1,5 (94)

CO 1,5 S Apc 19,16

(286,16) rex regum et dominus dominantium

GR-NY ap CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (141)

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 30. (Hartel, 1868) apoc. 19, 16.

(pg. 99, 20) habet etiam in ueste et in femore suo nomen scriptum: rex regum et dominus dominorum. Lab: dominantium

et iam W uestitu M faemore A regnum W dominorum dominantium MBv

8 V, 1038

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) apoc.19,16.
I.Tim.6,15.

6.(pg.712A)Et habebat in vestimento,vel in femore suo scriptum,Rex regum,et Dominus dominantium.

S.III,1028

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,1.(Migne,1878) apoc.19,16.

9.(pg.942A)Habebat in vestimento et in femore suo scriptum: Rex regum,et Dominus dominantium.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,1.(Migne,1878) apoc.19,16.

9.(pg.942C)Rex regum,et Dominus dominantium.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) apoc.19,16.

(pg.30,16)rex regum et dominus dominantium.

8

HI Lc h 8 cf Apc 19,16

(61,18) sub rege regum

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) apoc.19,16.

20,11.(pg.632)et habet super vestitum et super femur suum nomen scriptum:Rex regum et Dominus dominorum.

S.III,1028"

72.

ITALA MART.Brac.humil.(Migne,1878) apoc.19,16.

3(pg.40B)dominantium Dominum

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 19,16.

(pg. 585B) et habet in vestimento et in femore suo scriptum: Rex Regum et Dominus dominantium.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.19,16.

(pg.160)habet etiam in veste et in femore suo nomen scriptum:
rex regum et dominus dominorum.

S III,1020c

Laehren (1927) CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) apoc.19,16.
hom.6.

p 501,7

3(pg.976B)rex(-)regum,et dDominus dominantium.

Baehrens, 1921 Ls

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) apoc.19,16.
hom.12.

p 100.3

2(pg.660D)Et propter hoc merito Dominus Rex regum dicitur.

ITALA RUFIN, psalm. 62. (Migne, 1849) 21. apoc. 19, 16.

12(pg. 894B) rex regum et dominus dominantium,

21.

ITALA RUFIN, psalm.75.(Migne,1849) I.Tim.6,15.
apoc.19,16.

13(pg.960A)rex regum et Dominus dominantium.

RUS:CO 1,3 Apc 19,16

(73,20) rex regum et dominus dominorum
dominantium T(=US)

= (126,26): rex regum et dominus dominantium

T Vorlage für GR-NY in CO 1,2 (57,32)

RUS:CO 2,3 Acp 19,16

(209,18) rex regum et dominus dominantium

GR-NY testimonium in Ephesus

PS-VIG Var 3,8 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) apoc.19,16.

(pg.414A)Et habet in vestimento et in femore suo nomen scriptum:Rex Regum,et Dominus dominantium.

habebat C

9-7-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 19,17.

(pg.1140) Et vidi vnum Angelum stantem in sole, & clamauit voce magna, dicens omnibus auibus, quae volabant per medium caeli: Venite, & congregamini ad coenam magnam Dei:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.19,17.

(pg.86)Et uidi unum angelum stantem in sole:et clamauit uoce magna dicens omnibus auibus quae uolant per medium caelum:uenite congregamini ad caenam dei,

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.19,17.

(pg.89)...Venite,congregamini.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 19,17.

(pg. 19) angelus (-) aves



ITALA APRINGIUS, tract. 3. (Férotin, 1900) apoc. 19, 17.

(pg. 59) Et vidi unum Angelum stantem in sole. Et clamavit voce magna, dicens omnibus avibus, que volant per medium celum: Venite, congregate ad cenam magnam Dei.

8

ITALA AVG.apoc.hom.17.(Migne,1841) 3,2. 19,17.

(pg.2446)Et vidi(-)angelum stantem in sole:(-)Et clamavit voce magna dicens omnibus avibus,quae volant in medio coeli:
(pg.2446)Venite,congregamini ad coenam magnam Dei.

(pg.2447)clamavit omnibus avibus,quae volant in medio coeli;(-) Congregamini ad coenam magnam,.

BEA Apc pr 5,86 Apc 19,17

(39) et vidi angelum stantem in sole.... et clamavit voce
magna dicens omnibus avibus, quae volant in medio caeli,
dicens: venite, congregamini ad cenam magnam Dei, /

solem H; caelo G / vocem U / dicens[1] om.H / omnibus-dicens om.
ABG[1]R / caeli) caelo HQO / domini Q

BEA Apc 11 Text Apc 19,17

(593) Et vidi angelum stantem in sole; et clamavit voce magna, dicens omnibus avibus, quae volant in medio caeli; venite, congregamini ad cenam Dei; /

quae) qui SG / cenam)+magnam VPQ

BEA Apc 11,2,1 Apc 19,17

(594) Et vidi angelum stantem in sole; et clamavit voce magna, dicens omnibus avibus, qui volant in medio caeli.

quae CEQ

11,2,2 (594) venite, congregamini ad caenam magnam Dei,/

11,2,3 (594) hic vero dicit: vidi unum angelum stantem in sole.

BEA Apc 11,3,9 Apc 19,17

(598) supra enim dixit in angelo super solem avibus, venite, congregamini ad caenam magnam Dei, ut manducetis carnes.

magnam om.YSVUMTQ

CAE Apc 17 Apc 19,17

(265,6) Et vidi, inquid, angelum stantem in sole,...
7) Et clamavit voce magna dicens omnibus avibus, quae volant in medio caeli:...
12) Venite, congregamini ad caenam magnam dei,/ut manducetis carnes regum...

magnam) om.C

CAE Apc 17 Apc 19,17

(267,13) Angelum stantem in sole,...
15) Quod autem clamavit omnibus avibus quae volant in medio caeli,...
17) Quod autem dictum est, Venite congregamini ad coenam magnam, /

venite) CAR

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 19,17.

29. (pg.1415A) Et vidi unum angelum stantem in sole, et magna voce clamavit, dicens, (-) Venite ad caenam Domini:

8

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.19,17.

(pg.160)Et vidi unum angelum stantem in sole et clamavit voce magna,dicens omnibus avibus caeli:Venite ad caenam magnam Dei,

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 19,18.

(pg.1140) vt manducetis carnes regum, & carnes tribunorum, & carnes fortium, & carnes equorum, & sedentium in ipsis, & carnes omnium liberorum, & seruorum, & pusillorum, & magnorum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.19,18.

(pg.86)ut manducetis carnes regum et carnes tribunorum et carnes fortium et carnes equorum et sedentium in ipsis,et carnes omnium liberorum ac seruorum et pusillorum et magnorum.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.19,18.

(pg.89)...liberorum ac servorum...ac magnorum.

ITALA APRINGIUS,tract.3.(Férotin,1900) apoc.19,18.

(pg.59)Ut manducetis carnes regum,et carnes tribunorum,et carnes forcium,et carnes equorum et sedentium in ipsis,et omnium liberorum et servorum,et pusillorum ac magnorum.

ITALA IV. AVG.ep.207.(Goldbacher,1911) apoc.19,18.

(pg.342,11)pusillorum atque magnorum

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.17.(Migne,1841) 19,18.

(pg.2446)ut manducetis carnes regum,et carnes tribunorum et fortium,et carnes equorum et sedentium super eos,et carnes omnium liberorum et servorum et pusillorum et magnorum:

(pg.2447)ut manducetis-tribunorum;

S. III, 1038

BEA Apc pr 5,86 Apc 19,18

(39) / ut manducetis carnes regum et tribunorum et fortium, liberorum et servorum, pusillorum et magnorum.

fortium)+et 0

BEA Apc 11 Text Apc 19,18

(593) / ut manducetis carnes regum, et carnes tribunorum, et carnes fortium, et carnes equorum et sedentium super eos, et carnes omnium liberorum et servorum, et pusillorum et magnorum.

carnes equorum et sedentium) om.Y[1]VUGTC / et[7] om.BPH

BEA Apc 11,2,2 Apc 19,18

(594) / ut manducetis carnes regum, et carnes tribunorum, et carnes fortium, et carnes equorum et sedentium super eos, et carnes omnium liberorum, et servorum, et pusillorum, et magnorum.

et[4] om.BGC

CAE Apc 17 Apc 19,18

(265,13) / ut manducetis carnes regum, et carnes tribunorum
et fortium, et carnes equorum et sedentium super eos,
et carnes omnium liberorum et servorum, et pusillo-
rum et magnorum.

CAE Apc 17 Apc 19,18

(267,18) / ut manducetis carnes regum et carnes tribunorum,..

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.19,18.

(pg.160)ut edatis carnes regum et carnes tribunorum et carnes fortium et carnes equorum et sedentium super eos et carnes omnium liberorum et servorum et pusillorum et magnorum.

S.[illegible]

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 19,19.

(pg.1140) Et vidi bestiam, & reges terrae, & exercitus eorum congregatos ad faciendum praelium cum illo, qui sedebat in equo, & cum exercitu eius.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.19,19.

(pg.86)Et uidi bestiam et reges terrae et exercitus eorum congregatos ad faciendum bellum cum illo,qui sedet in equo et cum exercitu eius.

ITALA APRINGIUS, tract. 3. (Férotin, 1900) apoc. 19, 19.

(pg. 60) Et vidi(-)bestiam, et reges terre, et exercitus eorum, congregatos ad faciendum prelium cum illo qui sedebat in equo, et cum exercitu eius.

8

ITALA | ÁVG.apoc.hom.16.(Migne,1841) 3,2. | 19,19.

(pg.2445)Et vidi bestiam et reges terrae et exercitus eorum:(-
Congregatum facere bellum cum sedente super equum,et
cum exercitu ejus. Sab: (l. congregatos)

S. m, 1028

BEA Apc pr 5,87 Apc 19,19

(39) et vidi bestiam et reges terrae et exercitus eorum congregatos facere bellum cum sedente super equum et cum exercitu eius.

sedente) sedentes BP; sedentem U; sedenti HQO; sedentibus R / et cum om. U[1] / exercitum O

BEA Apc 11 Text Apc 19,19

(596) Et vidi **bestiam**, et reges terrae, et exercitus eorum congregatos facere bellum cum sedente super equum,et cum exercitu eius./

sedentem SVG

BEA Apc 11,3,1 Apc 19,19

(597) Et vidi, inquit, bestiam, et reges terrae, et exercitus eorum congregatos ad faciendum proelium cum illo, et qui sedebat in equo albo, et cum exercitu eius.

albo om.VP

CAE Apc 16 Apc 19,19

(263,18) Et vidi bestiam et reges terrae et exercitus eorum.

20) Congregatum facere bellum cum sedente super equum, et cum exercitu eius,

equum) + album C unus

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.19,19.

(pg.161)Et vidi bestiam et reges terrae et exercitus eorum collectos ad faciendum bellum cum sedente super equum album et cum exercitu eius.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 19,20.

(pg.1140) Et apprehensa est bestia, & cum ea pseudopropheta: qui fecit signa coram ipso, quibus seduxit eos, qui acceperunt characterem bestiae, & qui adorauerunt imaginem eius. Viui missi sunt hi duo in stagnum ignis ardentis sulphure:

ITALA   Cod.g(Belsheim,1879)   apoc.19,20.

(pg.86)Et capta est bestia,et qui cum illa erat pseudopropheta qui fecit signa coram ipso,in quibus seduxit eos qui acceperunt notam bestiae,et hi qui adorant ymaginem ipsius:uiui missi sunt in stagnum ignis ardentem et in sulphur.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.19,20.

(pg.89)...quibus et seduxit eos qui acceperunt characterem,et qui adoraverunt...ignis ardentis sulphuris.

AN Mt 8 (Turner) Apc 19,20

(232) pseudoprofetae autem cum principe suo antichristo et qui sponte adorauerunt eum olim perfidi....vivi missi sunt in stagnum ignis ardentis. /

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 19,20.

(pg. 20) pseudopropheta (-) usque dum dimissi sunt duo in stagnum ignis

8

ITALA APRINGIUS, tract.3. (Férotin, 1900) apoc.19,20.

(pg.60) Et apprehensa est bestia. Et cum illo (illa) (-) pseudopropheta, qui facit signa coram ipso; Qui seducit eos, qui acceperunt caracterem bestie. Qui adoraverunt imaginem eius, vivi missi sunt hi duo in stagnum ignis ardentis sulphure.

8

ITALA APRINGIUS, tract. 4. (Férotin, 1900) apoc. 19, 20.

(pg. 67) caracterem eius acceperunt, Et adoraverunt imaginem eius.

8

BEA Apc pr 5,88 Apc 19,20

(39) et capta est bestia et cum eo pseudo-propheta, qui fecerat signum in conspectu bestiae, ut adorarent simulacrum eius. viventes missi sunt ipsi duo in stagnum ignis ardentis et sulfuris.

eo) ea MHQ; om. ABGTR / pseudoprophetae Q / qui) que Y / fecerant U / signa UPHQ / adorent Q / eius)+et P

BEA Apm 11 Text Apc 19,20

(596) / et adprehensa est bestia, et cum illo pseudoprophetae, qui fecerunt signain conspectu eius, in quibus seduxit accipientes notam bestiae, et adorantes simulacrum eius. viventes missi sunt ipsi duo in stagnum ignis ardentis in sulfure./

est[1] om.GC / pseudoprophetes YSVUMGE / fecerant PH / viventes) venientes U^2BG / ipsi duo om.SVUBGC

BEA Apc 11,3,4 Apc 19,20

(597) et adprehensa est bestia,

11,3,5 (597) et cum illo, inquit, pseudoprophetae,
pseudoprophetes YSVUMGE^{2}Q

11,3,5 (598) qui seduxit eos qui acceperunt caracterem bestiae.

11,3,6 (598) et adorantes simulacrum eius,

11,3,8 (598) Hi duo viventes missi sunt in stagnum ignis ardendis in sulfure.
habentes V

ITALA COMMOD.apol.(Dombart,1887) apoc.19,20.

(pg.179,985)(Et prensus ad)ulter,ipsius et pseudopropheta
Mittunt(ur in stagnum sub i)gnea p(o)ena uiuentes.

8

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) apoc. 19, 20.

28, 2. (pg. 794) in stagnum proiicietur ignis:

8 III, 1936

IS Jud 84,10 Apc 19,20

(248) in libro Apocalypsis inter cetera scriptum est: Et adprehensa est bestia et cum illa pseudoprophetae qui fecerunt signa coram ipso, quibus seduxerunt eos qui acceperunt caracterem bestiae et qui adoraverunt immaginem eius: vivi missi sunt hi duo in stagnum ignis ardentis sulphure.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.19,20.

(pg.161)et adprehensa est bestia cum illo pseudopropheta,qui fecerat signa sub oculis eius,quibus signis seducti erant adorare imaginem bestiae et qui acceperant caragma illius.missi sunt isti duo in stagnum ignis ardentis igne et sulphore. [illegible] sulphure.

[illegible] 1938

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) apoc. 19,20. / 14,9.

5,7. (pg. 840C) Apprehensa est bestia, cum illo pseudopropheta qui fecerat signa, quibus signis seduxit eos, qui acceperunt scriptionem bestiae in fronte et in manu sua.

51.

ITALA PROSPER.prom.4.(Migne,1861) apoc.19,20.

12,21(pg.847C)Venit(-)angelus et apprehendit draconem,et bestiam,et pseudoprophetas.Isti vivi simul missi sunt in stagnum ardens igne et sulphure,

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. iud. (Migne, 1862) hom.9. apoc.19, 20

p 513, 14

1(pg.988B) In Apocalypsi, ubi enumerantur ~~ii~~ ai qui in stagnum ignis mittendi sunt, ibi ante omnes timidos et formidolosos ponit, cum quibus et infideles et fornicatores et vinarios deputat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 19,21.

(pg.1140) Et ceteri occisi sunt in gladio sedentis super equum, qui procedit de ore ipsius: & omnes aues saturatae sunt carnibus eorum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.19,21.

(pg.86)Et ceteri occisi sunt gladio eius qui sedit in equo,
qui procedit de ore eius,et omnes aues saturatae sunt
carnibus eorum.

8°

ITALA APRINGIUS,tract.3.(Férotin,1900) apoc.19,21.

(pg.60)Et ceteri occisi sunt in gladio eius sedentis super equo, qui procedebat de ore ipsius;et omnes aves saturate sunt carnibus eorum.

AN Mt 8 (Turner) Apc 19,21

(232) / ceteri uero, qui seducti ab eis fuerant, gladio Domini qui ex ore eius procedit confodientur,

BEA Apc pr 5,90 Apc 19,21

(39) reliqui vero occisi sunt gladio sedentis super equum, exeunte de ore eius. et omnes aves saturatae sunt de carnibus eorum,

BEA Apc 11 Text Apc 19,21

(597) / reliqui vero occisi sunt gladio sedentis super equum, exeunte de ore eius; et omnes aves saturatae sunt de carnibus eorum.

sedenti YSMGB

BEA Apc 11,3,9 Apc 19,21

(598) reliqui vero occisi sunt gladio sedenti super equum, exerunte de ore eius; et omnes aves saturatae sunt de carnibus eorum.

sedentis $U^{2}T^{2}CQ$ / equum)+et MHF / saturati SVUMB^{1}

11,3,10 (598) hic vero dicit: omnes aves saturatae sunt de carnibus eorum.

saturati V

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.19,21.

(pg.161)et ceteri occisi sunt gladio sedentis super equum album, qui exierat de ore eius:et omnes aves satiatae sunt ex carnibus eorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 20,1.

(pg.1140) ET vidi Angelum descendentem de caelo, habentem cla-
uem abyssi, & catenam magnam in manu sua.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.20,1.

(pg.87)Et uidi angelum descendentem de caelo,habentem clauem abyssi et cathenam magnam in manu sua.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.20,1.

(pg.89)Et vidi Angelum ascendentem.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 20,1.

(pg. 20) vidi angelum descendentem de caelo habentem clavem abyssi et catenam in manu

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 20, 1.
VICTORIN, comm. 2.

(pg. 61) Et vidi Angelum descendentem de celo, habentem clavem abyssi et cathenam magnam in manu sua.

8

II.

ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) apoc.20,1.

7.(pg.439,9)Et uidi angelum descendentem de caelo,habentem clauem abyssi et catenam in manu sua.

(pg.441,1)wiederholt:angelum - manu sua.

8 m, 1029 m

ITALA 3,2.
ÁVG.apoc.hom.16.(Migne,1841) 20,1.

(pg.2445)Et vidi alium angelum descendentem de coelo:(-)Habentem clavem abyssi:(-)Et catenam magnam in manu sua:

8 III, 1029 m

BEA Apc pr 5,92 Apc 20,1

(40) Et vidi alium angelum descendentem de caelo, habentem clavem abyssi et catenam magnam in manu sua, /

catena QU / magna Q / sua) eius R

BEA Apc 11 Text Apc 20,1

(599) Et vidi alium angelum descendentem de caelo, habentem clavem abyssi, et catenam magnam in manu sua./

alium angelum) tr. GC

BEA Apc 11,4,1 Apc 20,1

(599) Et vidi aliumangelum descendentem de caelo;...habentem clavem abyssi et catenam magnam in manu sua./

alium angelum) tr. Y[1]SVUC; om. alium G /

CAE Apc 16 Apc 20,1

(263,21) Et vidi alium angelum descendentem de caelo.
23) Habentem clavem abyssi,...
24) Et catena magna in manu sua:

catena magna CAR Souter

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) apoc.20,1.

9,16.(pg.646A)Vidi angelum descendentem de coelo,habentem clavem abyssi,et catenam magnam in manu sua:

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) apoc.20,1.

42,67.(pg.77A)Vidi angelum descendentem de coelo,habentem
clavem abyssi,et catenam magnam in manu sua;

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) apoc.20,1.

15,22.(pg.649B)Vidi angelum descendentem de coelo,habentem clavem abyssi,et catenam magnam in manu sua;

ITALA • PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.20,1-21,4.

(pg.166) om.

Caput vicesimum totum usque ad vicesimi primi versum quintum:nova facio omnia Primasius una cum commentario ex Augustini libro de civitate Dei vicesimo (c.7-17,in Dombarti editione iterum recognita,Lipsiae 1877,vol.II p.420-445 -9) in suum librum transcripsit,Augustini textum Italum retinuit (-10),easdem textus particulas eisdem fere commentarii verbis praemisit;quo in opere quoniam Augustini nomen non memoravit,ne iis quidem locis,ubi ille de se loquens prima verbi persona utitur,plagiatoris ut dicunt partes eum egisse apparet;cf.p.76.

80

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) apoc.20,1.

4,5.(pg.839D) Vidi(-)angelum descendentem de coelo habentem catenam magnam in manu sua;

8 XI 1939

ITALA VERECUNDUS, cant. 1. (Pitra, 1858) apoc. 20,1.

6. (pg. 4) quum dicit vidisse se angelum catenam immensam manu tenentem, abyssi claustra pandentem.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 20,1.

rec.Hier.20.(pg.139,6)/Et uidi angelum descendentem de caelo, habentem clauem abyssi et catenam in manu sua. add.X

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 20,1.

(pg.341D)Et vidi angelum descendentem de coelo,habentem clavem abyssi,et catenam in manu sua.

V,1.

=Flor.Casin.1894(pg.19a)

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 20,2.

(pg.1140) Et apprehendit draconem, serpentem antiquum, qui est diabolus, & satanas, & ligauit eum per annos mille:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.20,2.

(pg.87.)Et tenuit draconem serpentem antiquum,qui est diabolus
et sathanas,et alligauit eum annis mille.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) apoc.20,2.

(pg.285D)qui est diabolus et Satanas.

ITALA   ANON.tract.apoc.(Hartung,1904)   20,2.

(pg.20)mille anni

8°

ITALA APRINGIUS, tract.4.(Férotin,1900) apoc.20,2.

(pg.63) Aprehendit drachonem, qui vocabatur diabolus et sathanas. Et ligavit(-)eum per annos mille.

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 20, 2.
VICTORIN, comm. 2.

(pg. 61) Et tenuit drachonem illum et serpentem anticum, qui cognominatus est diabolus et sathanas.

5

II.
ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) apoc. 20, 2.

7. (pg. 439, 11) Et tenuit draconem illum serpentem antiquum, qui cognominatus est diabolus et satanas; (et) adligauit illum mille annis.

(pg. 441, 2) wiederholt: Et tenuit (-) draconem - satanas, et adligauit illum mille annis.

8. III. 1929

3,2.

ITALA ÁVG.apoc.hom.16.(Migne,1841) 20,2.

(pg.2445)Et tenuit draconem,anguem antiquum,qui est diabolus et satanas,et ligavit eum annos mille:

Sm,1029n

BEA Apo pr 5,92 Apo 20,2

(40) / et tenuit dracomem, id est diabolum, et ligavit eum in abyssum annis mille. /

abisse GR;

BEA Apc pr 5, 93 Apc 20,2

(40) quod vero dicit,ligavit eum mille annis in abyssum,

BEA Apc 11 Text Apc 20,2

(599) / et tenuit draconem, et anguem antiquum, qui est diabo-
lus et Satanas, et ligavit eum annis mille; /

et[2] om.PEQ

BEA Apc 11,4,1 Apc 20,2

(599) / et tenuit draconem, anguem antiquum, qui est diabolus et Satanas, et ligavit eum annis mille./

BEA Apc 11,4,5 Apc 20,2

(600) et adprehendit draconem,....qui vocatur diabolus et Satanas, et ligavit eum annis mille.

CAE Apc 16 Apc 20,2

(263,25) Et tenuit draconem, anguem antiquum, qui est diabolus et satanas, et ligavit eum annos mille:

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) apoc.20,2.

9,16.(pg.646A)et apprehendit draconem serpentem antiquum, qui est diabolus et Satanas,et ligavit eum per annos mille.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1378) apoc.20,2.

42,67.(pg.77A)et apprehendit draconem serpentem antiquum, qui est diabolus,et satanas,et ligavit eum per annos mille.

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) apoc.20,2.

15,22.(pg.649B)et apprehendit draconem serpentem antiquum, qui est diabolus et Satanas,et igavit eum per annos mille,

BILn curs Apc 20,2

(172,13) decurrentibus etiam annis mille, inquibus draco ille antiquus, diabulus et satanas, ligatus in abyso sequestratus erit, ne seducat quemquam, donec consumentur anni mille.

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) apoc.20,2.

4,5.(pg.840A) et apprehendit draconem illum magnum.illum serpentem antiquum,qui vocatur diabolus et Satanas,et alligavit eum mille annis,

S.III,1029m

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) apoc.20,2.

12,21.(pg.847C) Venit(-)angelus et apprehendit draconem,et bestiam,et pseudoprophetas.

80

ITALA VERECUNDUS, cant.1. (Pitra, 1858) apoc.20,2.

6. (pg.4) in qua mille annis diabolum colligavit;

ſo

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 20,2.

ed. Vict. 20,1 (pg. 138,8) zabulum includi

rec. Hier. 20. (pg. 143,9) ligatum atque inclusum, ut non seducat gentes.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 20,2.

rec.Hier.20.(pg.139,7)et tenuit draconem illum serpentem antiquum,qui cognominatus est diabolus et satanas,et alligauit illum mille annis,

add.X

8

ITALA | VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 5. | 20,2.

(pg.341D)Et tenuit draconem,illum serpentem antiquum qui cognominatus est diabolus et satanas,et alligavit illum mille annis:

V,1.

=Flor.Casin.1894(pg.19a)

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 20,3.

(pg.1140) & misit eum in abyssum, & clausit, & signauit super illum vt non seducat amplius gentes, donec consummentur mille anni: & post haec oportet illum solui modico tempore.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.20,3.

(pg.87)Et misit eum in abyssum,et clusit et signauit super eum,ut non seducat amplius gentes donec consummentur mille anni:post haec oportet illum solui modico tempore.

480

ITALA APRINGIUS,tract.4.(Férotin,1900) apoc.20,3.

(pg.63) In abysso eum religavit,et signavit super illum,ut non seducat amplius gentes,Donec consumentur mille anni. Post hec oportet illum solvi modico tempore.

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.20,3.
VICTORIN,comm.2.

(pg.61)Et alligavit eum in abysso,et clausit et signavit super eum,ut non seduceret amplius gentes,donec finiantur mille anni Post hec oportet eum solvi brevi tempore.

8o

ITALA AVG.apoc.hom.17.(Migne,1841) 3,2. 20.3.

(pg.2446)Et clausit et signavit super eum,ne seducat nationes: usque dum finiantur mille anni.(-)Post haec oportet eum solvi modico tempore:

(pg.2447)Et clausit-mille anni:

S III,1039a

II.

ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) apoc.20,3.

7.(pg.439,13) et misit illum in abyssum;et clusit et signauit super eum,ut non seduceret iam gentes,donec finiantur mille anni;post haec oportet eum solui breui tempore.

(pg.442,3) wiederholt: Et misit illum(-)in abyssum;
10) Et clausit(-)et signauit - anni.
12) Clausit super eum
14) Signauit
(pg.443,8) ut non seduceret(-)iam gentes,
9) donec finiantur(-)mille anni,
13) Ut non seduceret gentes,- anni.
22) Et clausit et signauit super eum,donec finiantur mille anni;

8 m, 1029

7. (pg.443,24)wiederholt:Ut non seduceret iam gentes,
27) Et clausit et signauit super eum,donec finiantur mille anni,ut non seduceret iam gentes;

8. (pg.444,3) Post haec(-)oportet eum solui breui tempore.

9. (pg.453,4) Donec finiantur mille anni,

BEA Apc pr 5,92 Apc 20,3

(40) / exclusit et signavit super eum, ne seducat amplius homines usque dum finiantur mille anni.

et clusit Y^2SP^1H / eum om.H

BEA Apo pr 5,94 Apc 20,3

(40) post haec oportet eum solvi modico tempore,

oporteat M / absolvi Q

BEA Apc 11 Text Apc 20,3

(599) / et misit eum in abyssum, et clusit, et signavit super eum, ne seducat amplius gentes usque dum finiantur mille anni. post haec oportet eum solvi modico tempore.

et[2]) ex CEQ / clausit U2P / seducet CF; seduceret Q

BEA Apc 11,4,1 Apc 20,3

(599) / et misit eum in abyssum, et clusit et signavit super eum, ne seducat amplius gentes, usque dum finiantur mille anni.

et[2] om. BGC / clausit VUCPQ

BEA Apc 11,4,6 Apc 20,3

(600) misit in abyssum,

11,4,8 (600) Et signavit super illum,...nec seducat amplius gentes,

ne CP

11,4,9 (601) quod autem dixit, signavit super eum, significavit VT

11,4,10 (601) donec finiantur mille anni,

11,4,14 (601) quod sequitur, donec consumerentur mille anni... sicut dicit: post haec oportet eum solvere modico tempore.

illum P

BEA Apc 11,7,9 Apc 20,3

(613) quam supra dixit: post haec oportet illum sølvere modico tempore.

CAE Apc 17 Apc 20,3

(265,18) Et clusit, et signavit super eum, ne seducat nationes, usque dum finiantur mille anni.

22) Post haec oportet eum solvi modico tempore,

solvere A Souter

CAE Apc 17 Apc 20,3

(267,22) Quod autem de diabolo dixit, Et clusit et signavit super eum, ne seducat nationes, usque dum finiantur mille anni,

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) apoc.20,3.

9,16.(pg.646A)et misit eum in abyssum.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) apoc.20,3.

42,67.(pg.77A)et misit in abyssum,et clausit,et signavit super illum,ut non seducat amplius gentes, donec consummentur mille anni.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) apoc.20,3.

9,15.(pg.105C)Nunc enim,sicut per Joannem dicitur,draco in abysso clausus tenetur,quia diabolica malitia in eorum subdolis cordibus occultatur.

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) apoc.20,3.

15,22.(pg.649C)et misit eum in abyssum et clausit et signavit super eum.

PRIM 5

Apc 20,3

(914D) Hinc alibi legimus, Qui clausisti abyssum et signasti super eum.

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) apoc.20,3.

4,5. (pg.840A) et misit in abyssum. Et clausit, et signavit super eum, ne ultra seduceret nationes, donec finiantur mille anni: post haec oportet eum solvi in brevi tempore.

Wiederholt: oportet eum solvi (-) in brevi tempore.

S III, 1029

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 20,3.

rec.Hier.20.(pg.139,9)et misit illum in abyssum et clausit et signauit super eum,ut non seduceret etiam gentes,donec finiantur mille anni.post haec oportet eum solui breui tempore./

add.X

8

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 20.3.

rec.Hier.20.(pg.141,16)/Et misit illum,inquit,in abyssum,
(pg.143,2) et clausit(-)et signauit super eum,ut non seduceret gentes,donec finiantur mille anni.
9) ligatum atque inclusum,ut non seducat gentes.
11) donec finiantur(-)mille anni:
13) post haec oportet eum solui breui tempore.

8°

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 5. 20,3.

(pg.341D)et misit illum in abyssum,et clausit,et signavit super eum,ut non seduceret etiam gentes,donec finiantur mille anni.Post haec oportet eum solvi brevi tempore.

(pg.342A)wiederholt:et misit illum in abyssum,
A) Et clausit(-)et signavit-anni.(om:etiam)
A) Clausit super eum
A) Signavit(-)super eum,
B) donec finiantur(-)mille anni,
B) Post-tempore.
V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.19a/b)

80

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 20,4.

(pg.1140) Et vidi sedes,& sederunt super eas,& iudicium datum est illis:& animas decollatorum propter testimonium Iesu,& propter verbum Dei,& qui non adorauerunt bestiam,neque imaginem eius,nec acceperunt characterem eius in frontibus,aut in manibus suis,& vixerunt,& regnauerunt cum Christo mille annis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.20,4.

(pg.87)Et uidi sedes,et sederunt supra eas,et iudicium datum est illis,et animas occisorum propter testimonium ihesu et propter uerbum dei,et si qui non adorauerunt bestiam neque ymaginem eius nec acceperunt notam in fronte aut in manu sua,et uixerunt et regnauerunt cum christo mille annis:

c8o

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.20,4.

(pg.89)...nec acceperunt characterem in frontibus suis.



AN Mt 9 (Turner) Apc 20,4

(233) ideo mille annos hic regnabit Christus cum suis,

AN Mt 14 (Turner) Apc. 20,4

(237) simili modo et Apocalypsis docet quia non resurgent neque uiuent, nisi qui non acceperunt signum bisteae in manu aut in fronte sua: /

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 20,4.

(pg. 20) regnabunt cum Christo mille annos M et reg.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) 11. apoc.20,4.
frg.2.

14(pg.38,6)uiuent(-)qui non acceperunt signum bestiae in manu aut in fronte sua,

ITALA APRINGIUS,tract.4.(Férotin,1900) apoc.20,4.

(pg.64)Vidi sedes? Et sederunt super eas,et iudicium datum est illis,Et animas decollatorum propter testimonium Ihesu, et propter Verbum Dei,et qui non adoraverunt bestiam neque imaginem eius;nec acceperunt caracterem in frontibus aut in manibus suis.Et vixerunt et regnaverunt cum Christo mille annis.

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 20, 4.
VICTORIN, comm. 2.

(pg. 61) Et vidi sedes et sedentes super eas, et iudicium datum est: et anime occisorum propter testimonium Ihesu, et propter Verbum Dei. Et si quis non adoraverit bestiam nec imaginem eius, neque acceperunt inscriptionem in fronte aut in manu sua, et regnaverunt cum Ihesu mille annis.

8

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.18.(Migne,1841) 20,4.

(pg.2448)Hi(-)omnes vixerunt et regnaverunt cum Christo mille annis:

ITALA II. AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) apoc.20,4.

7.(pg.439,17)Et uidi sedes et sedentes super eas,et iudicium datum est.Et animae occisorum propter testimonium Iesu et propter uerbum Dei,et si qui non adorauerunt bestiam nec imaginem eius,neque acceperunt inscriptionem in fronte aut in manu sua,et regnauerunt cum Iesu mille annis;

9.(pg.450,27)wiederholt:Et uidi(-)sedes - datum est.
(pg.451,9) Et animae(-)occisorum - uerbum Dei;
11) Regnauerunt - annis;
(pg.452,8) Et si qui - sua.

8.III.1029

BEA Apc pr 5,95 Apo 20,4

(41) et vidi thronos et sedentes super eos et iudicium datum est eis.

et[2] om. O /

BEA Apo pr 5,96 Apo 20,4

(41) et vidi animas occisorum propter verbum Dei et testimonium Iesu.

et[1] om.HO

BEA Apc 11 Text   Apc 20,4

(602) Et vidi thronos, et sedntes super eos, et iudicium da-
tum est eis; et vidi animas occisorum propter testimo-
n nium Iesu, et propter verbum Dei; et quicumque non ado-
raverunt bestiam, neque imaginem eius, et non acceperunt
notam super frontem suam aut super manum suam, vixerunt
et regnaverunt cum Christo mille annos./6

testimonium - porpter om.GT / adoraverint U

BEA Apc 11,5,1 Apc 20,4

(602) Et vidi thronos, et sedentes super eos, et iudicium datum est eis.

et[2] om.VU[2]MT[1]F

11,5,6 (603) et vidi animas occisorum propter testimonium Iesu, et propter verbum Dei.

11,5,7 (603) Et quicumque non adoraverunt bestiam, neque imaginem eius, et non acceperunt notam super frontem suam aut super manum suam.

11,5,11 (604) vixerunt et regnaverunt cum Christo mille annos.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.20,4.

(pg.1123 B)Judicium datum est Sanctis.

(pg.1127D)Judicium datum.
(pg.1128C)Judicium datum.

(pg.1213C)Judicium datum est Sanctis.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. Xim. (Migne, 1850) apoc.20,4.
app.

(pg.1323D)Judicium datum est Sanctis.

CAE Apc 18 Apc 20,4

(269,7) Hii, inquid, omnes vixerunt et regnaverunt cum Christo mille annos,

annos) A Souter; ann. R; annis C/*k*

JUL-T ant 2,69 Apc 20,4

(697 A) Et regnabunt cum Christo mille annis

Ebenso ant 2,69 (697 C)

I.

ITALA CYPRIAN,Fort.12.(Hartel,1868) apoc.20,4.

(pg.345,18) et uidi ... animas occisorum propter nomen Iesu et sermonem Dei. .... et quicumque imaginem bestiae non adorauerunt nec acceperunt inscriptionem in fronte aut in manu sua. .... et uixerunt et regnauerunt cum Christo.

nomen dei et testimonium iesu V non ador.im.bestiae R adorauerint S notam et inscriptionem V

8.III.1029

IS Jud 80,10 Apc 20,4

(230) in libro Apocalypsi scriptum est: Qui non adoraverunt bestiam nec imaginem ejus, nec acceperunt characterem eius in frontibus suis aut in manibus suis, vixerunt et regnaverunt cum Christo mille annis, /

PEL I. def 2 Apc 20,4

(7,26) de mille annis, quibus post primam resurrectionem sanctos cum Christo regnaturos beatus Iohannesin Apocalipsi dicit,

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 20,4.

rec.Hier.20.(pg.139,13)/Et uidi sedes et sedentes super eas,et iudicium datum est.et animae occisorum propter testimonium Iesu et propter uerbum dei,et si qui non adorauerunt bestiam nec imaginem eius,neque acceperunt scriptionem in fronte aut in manu sua,et regnauerunt cum Iesu mille annis;

13-145,3 add.recensiones S quinque particulas dissono inter se ordine: se ruat ordinem particularum a b c d e,S mutato ordine hanc exhibet seriem:c e a d b

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 20, 4.5. 21, 27.

ed. Vict. 20, 1 (pg. 138, 12) et uixerunt (-) mortui scripti in libro uitae et regnauerunt cum Christo mille annos. haec resurrectio prima.

8°

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 20,4.

(pg.342B)Et vidi sedes et sedentes super eas,et judicium datum est illis:et animas occisorum propter testimonium Jesu,et propter verbum Dei,et qui non adoraverunt bestiam nec imaginem ejus,neque acceperunt scriptionem in frontem aut in manum suam,et regnaverunt cum Jesu mille annis:

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.19b)Et vidi sedem.et sedentem super eam.et iudicium datum est.et animae occisorum-manu sua.et regnaverunt cum Iesu mille annis.

80

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 20,5.

(pg.1140) Ceteri mortuorum non vixerunt, donec consummentur mille anni: Haec est resurrectio prima.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.20,5.

(pg.87)Ceteri mortuorum non uixerunt donec consummati sunt mille anni.Haec est resurrectio prima.

AN Mt 14 (Turner) Apc 20,5

(237) / et adiecit Ceteri mortuorum non vixerunt donec consummentur mille anni. ...Ceteri mortuorum non vixerunt donec consummentur millae anni?

(237,25) ceteri mortuorum non resurgent donec consummentur mille anni.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 20,5.

(pg. 20) resurrectio (-) prima

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) apoc.20,5.
frg.2.

14(pg.38,8)Ceteri mortuorum non uixerunt donec consummentur mille anni.

11)wiederholt:Ceteri-anni?
(pg.39,3) ceteri mortuorum non resurgent donec consummentur mille anni.

ITALA APRINGIUS, tract. 4. (Férotin, 1900) apoc. 20, 5.

(pg. 64) Ceteri (-) mortuorum non vixerunt. Hoc est resurrectio prima:

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) apoc. 20, 5.
VICTORIN, comm. 2.

(pg. 61) Reliqui eorum non vixerunt donec finiantur mille anni: hec resurrectio prima est.

8

ITALA AVG.apoc.hom.18.(Migne,1841) 3,2. 20,5.

(pg.2448)Haec est resurrectio prima.

(pg.2449)Haec est prima resurrectio.

8°

II.
ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) apoc.20,5.

7.(pg.439,23)reliqui eorum non uixerunt,donec finiantur mille anni.Haec resurrectio prima est.

9.(pg.453,14)wiederholt:Haec resurrectio prima est.
20) Reliqui eorum - anni;

S III, 1019a

BEA Apc 11,5,14 Apc 20,5

(605) haec est, inquit, resurrectio prima,

hoc UAGTF

CAE Apc 18 Apc 20,5

(269,14) Haec est itaque resurrectio prima.

itaque) CAR Souter; om. Λ/β

CAE Apc 18 Apc 20,5

(272,3) secutus ait: Haec est prima resurrectio.

IS Jud 80,10 Apc 20,5

(230) / ceteri mortuorum non vixerunt, donec consummentur
mille anni. Haec resurrectio prima. /

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc,20,5.

(pg.595C)hec est Resurrectio prima:

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 20,5.

rec.Hier.20.(pg.141,1)reliqui eorum non uixerunt,donec finiantur mille anni.haec resurrectio prima est./

11)/haec resurrectio prima est.

8o

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 20, 4. 5.
21, 27.

ed. Vict. 2 ,1 (pg. 140, 2) et uixerunt (-) mortui scripti in libro uitae et regnauerunt cum Christo mille annos. haec resurrectio prima.

8

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 20,5.

(pg.342C)reliqui eorum non revixerunt,donec finiantur mille anni.Haec resurrectio prima est.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.19b)reliqui eorum non vixerunt-prima est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 20,6.

(pg.1140) Beatus, & sanctus, qui habet partem in resurrectione prima: in his secunda mors non habet potestatem: sed erunt sacerdotes Dei & Christi, & regnabunt cum illo mille annis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.20,6.

(pg.87)Beatus et sanctus qui habet partem in resurrectione
prima.In hos secunda mors non habet potestatem,sed
erunt sacerdotes dei et christi,et regnabunt cum il-
lo mille annos.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.20,6.

(pg.89)...et in his secunda mors.

80

Interimszettel

Das Prager Sakramentar

Apoc. 20,6

Nr 288,2 partem habeat in prima resurrectione

ITALA IIII. AMB. Luc. 8, 26. (C. Schenkl, 1902) apoc. 20, 6.

(pg. 404, 7) beatus (-) qui habuerit partem in prima resurrectione;

8

AM Ps 1,54,1. Apc 2o,6.

(46,4) beatus qui habet partem in prima resurrectione-

AN Mt 14 (Turner) Apc 20,6

(237) mali resurgent qui in prima resurrectione non fuerunt
digni resurgere et regnare cum Christo,

PG.56.
ITALA ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862) apoc.20,6.

(pg.764)Beatus,qui habet partem in prima resurrectione;ei secunda mors non dominabitur.

480

ITALA APRINGIUS,tract.4.(Férotin,1900) apoc.20,6.

(pg.64)Beatus et sanctus qui habet partem in resurrectione prima:in his secunda mors non habet potestatem.Erunt(-)sacerdotes Dei et Christi,et regnabunt cum illo mille annis.

80

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.20,6.
VICTORIN,comm.2.

(pg.61)Beatus et sanctus est qui habet in hac prima resurrectione partem.In istis secunda mors non habet potestatem;sed erunt sacerdotes Dei et Christi,et regnabunt cum eo mille annis.

II.

ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) apoc. 20, 6.

7. (pg. 439, 24) Beatus et sanctus est, qui habet in hac prima resurrectione partem. In istis secunda mors non habet potestatem; sed erunt sacerdotes Dei et Christi et regnabunt cum eo mille annis.

9. (pg. 453, 14) wiederholt: Beatus et sanctus qui habet in hac prima resurrectione partem,
18) In istis (-) secunda - potestatem.
10. (pg. 454, 27) In istis - potestatem (-) Sed erunt - annis:
(pg. 455, 8) Sacerdotes Dei et Christi.
13. (pg. 458, 23) Sacerdotes Dei et Christi regnabunt cum eo mille annis.

13.(pg.459,29)wiederholt:Sacerdotes - annis.

ITALA AVG. enchir. (Migne, 1842) 6. apoc. 20,6.14.

92,23. (pg. 275) secunda mors

ITALA AVG.apoc.hom.18.(Migne,1841) 3,2. 20,6.

(pg.2448)Beatus et sanctus qui habet partem in resurrectione prima:(-)In hoc secunda mors potestatem non habet:(-) Sed erunt sacerdotes Dei et Christi,et regnabunt cum eo mille annos.

(pg.2449)Beatus et sanctus qui habet in resurrectione prima partem:

8 iii 1049

BEA Apc pr 5,97 Apc 20,6

(41) beatus et sanctus, qui habet partem in resurrectione prima. in eis secunda mors non habebit potestatem,....sed erunt sacerdotes Christi et regnabunt cum eo mille annis,

christi) pr. deo et C

BEA Apc 11 Text Apc 20,6

(602) 4/ beatus et sanctus qui habet partem in resurrectione prima; in eis secunda mors non habebit potestatem; sed erunt sacerdotes Dei et Christi eius, et regnabunt cum eo mille annos.

BEA Apc 11,5,15 Apc 20,6

(6o5) Beatus et sanctus, qui habet partem in resurrectione prima;

11,5,17 (6o5) in eis secunda mors non habebit potestatem;... sed erunt sacerdotes Dei et Christi eius, et regnabunt cum eo mille annos.

cum eo om.H

BED (PL 93) Apc 20,6

(192 C) Sed erunt sancti dei et Christi. Alia editio habet Sacerdotes dei et Christi.

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.20,6.

(pg.1005C) Beati,qui habent partem in prima resurrectione:in eis secunda mors non habebit potestatem.

CAE Apc 18 Apc 20,6

(269,20) Beatus et sanctus qui habet partem in resurrectione prima:
22) In hoc secunda mors non habet potestatem:
23) Sed erunt sacerdotes dei et Christi, et regnabunt cum eo milla annos.

CAE Apc 18 Apc 20,6

(272,6) Beatus et sanctus qui habet partem in resurrectione prima,

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) apoc.20,6.

6.(pg.712A) Beatus et sanctus qui habet partem in resurrectione prima. In eis secunda mors non habet potestatem: sed erunt sacerdotes Dei et Christi ejus, et regnabunt cum eo.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) apoc.20,6.

12.(pg.563C)Beatus et sanctus qui habet partem in resurrectione prima:in his secunda mors non habet potestatem.

8

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) apoc.20,6.

3,3.(pg.860A)Et regnabunt cum eo mille annis.

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) apoc.20,6.

16,19.(pg.1049C)Beatus est sanctus qui habet partem in resurrectionem prima.

25.

ITALA HIER.Ezech.11.(Migne,1884) apoc.20,6.

37(pg.348C)Beatus et sanctus,qui habet partem in resurrectione
prima,super eum secunda mors non habet potestatem:

g

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) apoc.20,6.
hom.2.

3(pg.282A)Beatus qui habet partem in resurrectione prima.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.18.(Migne,1862) apoc.20.6.
frg.

(pg.217C)Beatus qui habet partem in resurrectione prima,in hoc
secunda mors non habet potestatem;

5

30.

ITALA HIER.ep.2.(Migne,1865) apoc.20,6.

5(pg.51B)In eos mors secunda non habet potestatem.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) apoc.20,6.

34,2.(pg.812)Beatus et sanctus,qui habet partem in resurrectione
prima.

IS Jud 80,10 Apc 20,6

(230) / Beatus et sanctus, qui habet partem in resurrectione prima; in his secunda mors non habebit potestatem.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) 67. apoc. 20, 6.

34. (pg. 971A) Beatus qui habet partem in resurrectione prima.

8

ITALA ØRIGENES, tract.17. (Batiffol, 1900) apoc.20,6.

(pg.182,11) Beatus(-)sanctus is qui habet partem in prima resur-rectione, in his mors secunda non habet potestatem?

8

51.

ITALA PROSPER, prom.1.(Migne,1861) apoc.20,6.

2,4.(pg.736A)Beatus(-)et sanctus,(-)qui habet partem in hac prima resurrectione,in quo secunda mors non habet potestatem.

VL RUFIN Pamph ap(PG 17,1857) apc 20,6.

7(p 597C)Beatus qui habet partem in resurrectione prima,in hoc secunda mors non habet potestatem:

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 20,6.

rec. Hier. 20. (pg. 141,3) /Beatus et sanctus est, qui habet in hac prima resurrectione partem: in istis secunda mors non habet potestatem, sed erunt sacerdotes dei et Christi et regnabunt cum eo mille annis./

20,1 (pg. 145,10) mille annorum

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 20,6.

ed. Vict. 20,1 (pg. 140,2) beatus et sanctus, qui habet partem in resurrectione prima: ad hunc mors secunda non habet potestatem.

2 (pg. 144,9) beatus et sanctus, qui habet partem in prima anastase: ad hunc mors secunda non habet potestatem.

8°

5.

ITALA VICTORIN. P. apoc. (Migne, 1844) 20,6.

(pg.342C)Beatus et sanctus qui habet in hac resurrectione partem: in istis secunda mors non habebit potestatem, sed erunt sacerdotes Dei et Christi, et regnabunt cum eo mille annis.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.19b)Beatus et sanctus qui habet in hac prima resurrectione partem. in istis-annis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 20,7.

(pg.1140) Et cum consummati fuerint mille anni, solvetur satanas de carcere suo, & exibit, & seducet Gentes, quae sunt super quattuor angulos terrae, Gog, & Magog, & congregabit eos in praelium, quorum numerus est sicut arena maris.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.20,7.

(pg.87)Et cum consummati fuerint mille anni,soluetur sathanas
de carcere suo,(8)et exiet et seducat gentes que sunt
in IIII angulis terre,gog et magog.Et congregauit illos
in prelium,quorum numerus est sicut arena maris.

80

AN Mt 13 (Turner) Apc 20,7-9

(236) Post septimum millesimum annum remisso diabulo de carcere in quo mille annos fuerat clusus, et cum suis satelletibus Gog et Magot, id est demonibus, aduersus castra sanctorum se conmouente, igni caelesti consumpto cum eis,

ITALA APRINGIUS, tract. 4. (Férotin, 1900) apoc. 20, 7.

(pg. 65) Quod cum consumati fueri ut mille anni, solvetur sathanas de carcere suo. Et exibit et seducet gentes, que sunt super quatuor angulos terre, Gòg et Magòg. congregabit eos in prelium. Quorum numerus est sicut harena maris.

II.

ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) apoc.20,7.

11.(pg.455,17)Et cum finiti fuerint(-)mille anni,soluetur satanas de custodia sua,et exibit ad seducendas nationes,quae sunt in quattuor angulis terrae,Gog et Magog,et trahet eos in bellum,quorum numerus est ut harena maris.

(pg.455,23)wiederholt:Exibit
(pg.456,7) nationes quae sunt - terrae,
8) Gog et Magog.
13.(pg.458,24) Et cum finiti - custodia sua;
(pg.460,2) et cum finiti - custodia sua.

S III,1030[a]

3,.2.

ITALA AVG.apoc.hom.18.(Migne,1841) 20,7.

(pg.2448)Et cum finiti fuerint mille anni,solvetur satanas de custodia sua.(-)Et exiet seducere nationes quae sunt in quatuor angulis terrae.

(pg.2450)Quia seducit nationes quae sunt in quatuor angulis terrae.

S III,1030

BEA Apo pr 5,98 Apc 20,7

(41) et quum finiti fuerint mille anni, solvetur Satanas de custodia sua,

solvetur om. H

BEA Apc 11 Text Apc 20,7

(6o5) Et cum finiti fuerint mille anni, solvetur Satanas de custodia sua, et exiet seducere gentes, quae sunt in quattuor angulos terrae, Gog et Magog, quorum est numerus, sicut harena maris./

et[2] om.VT / quorum)+non GTCF

BEA Apc 11,6,1 Apc 20,7

(6o6) Et cum finiti fuerint mille anni, solvetur Satanas de custodia sua.

11,6,9 (6o7) sicut dicit: et exiet seducere nationes, quae sunt in quattuor angulos terrae, Gog et Magog.

exiit MBGC / gentes SMGC

11,6,12 (6o7) quod vero dicit congregabit eos in praelium, illos S

11,6,13 (6o8) adiecit, quorum est numerus sicut harena maris./

CAE Apc 18 Apc 20,7

(269,29) Et cum, inquid, finiti fuerint mille anni, solvetur satanas de custodia sua.

(270,2) Exiet seducere nationes quae sunt in quattuor angulis terrae.

exiet) et praem. β4, non autem CAR / seducire C / angulos CA, corr. angulis R

CAE Apc 18 Apc 20,7

(272,12) Quod autem de diabolo dicit, quia seducit nationes
quae sunt in quattuor angulis terrae,...

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 20,7.

30. (pg. 1415C) Et cum finiti fuerint mille anni, solvetur Satanas de custodia sua.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) apoc.20,7.

9,16.(pg.646A)Cum completi fuerint mille anni,solvetur Satanas.

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) apoc.20,7.

15,22.(pg.649C)Et postquam consummati fuerint mille anni,solvetur satan de carcere suo,(5)et exibit,et seducet gentes.

(5)Gemet.et Corb.,Germ.et exiet.

25.

ITALA HIER.Ezech.11.(Migne,1884) apoc.20,7.

38(pg.356B) Et cum finiti fuerint mille anni,solvetur Satanas de custodia sua,et egredietur ut seducat gentes in quatuor angulis terrae,Gog,et Magog,ut congreget eos ad bellum,quorum numerus est sicut arena maris.

8.III.1930

HILn curs Apc 20,7

(173,15) Post septimum et millesimum annum soluetur satanas de carcere suo et exiet seducere gentes Gog et Magog. Bt congregans eas ad castra sanctorum quasi pugnaturus, /9

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 20,8.

(pg.1140) Et ascenderunt super latitudinem terrae,& circuierunt castra sanctorum,& ciuitatem dilectam.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.20,8(9).

(pg.87)Et ascenderunt super altitudinem terrae,et circuierunt castra sanctorum et ciuitatem dilectam.

ITALA APRINGIUS, tract.4.(Férotin,1900) apoc.20,8.

(pg.65)Et ascenderunt super altitudinem terre,et circumierunt castra sanctorum.
(pg.66)Circuierunt castra sanctorum et civitatem dilectam.

8

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.20,8.
VICTORIN,comm.2.

(pg.62)Et ascenderunt(-)super terre latitudinem et cinxerunt castra sanctorum et dilectam civitatem.

80

II.
ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) apoc.20,8.

8.(pg.444,14)Et adscenderunt(-)supra terrae latitudinem,et cinxerunt castra sanctorum et dilectam ciuitatem,

11.(pg.456,18)wiederholt:Et adscenderunt-ciuitatem:

Sm,1030m

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.13.(Migne,1841) 20,8.

(pg.2441)Circumderunt castra sanctorum et civitatem sanctam dilectam:

hom.18.(pg.2450)diabolus et angeli circumdederunt castra sanctorum,et civitatem dilectorum:

18.(pg.2448)Et ascenderunt diabolus et populus ejus in altitudinem terrae:(-)Et circumdederunt castra sanctorum et dilectorum civitatem: [illegible]

[illegible]

BEA Apc pr 5,98 Apc 20,8

(41) sed seducet gentes, quae sunt super quattuor angulos terrae, quod est Gog et Magog.

gentes)+multas G^2T

pr 5,99 (41) et congregabit eos in proelium. quorum est numerus, sicut arena maris,

congregabit) collectos O / praelio 3 / quorum)+non VMBGTPQ / arenae S

BEA Apc 11 Text Apc 20,8

(606) et ascenderunt in altitudinem terrae et circumdederunt castra sanctorum, et dilectam civitatem./

latitudinem EQ

BEA Apc 8,7,33 Apc 20,8

(550) in alia recapitulatione interpretat hunc locum dicens: congregabit eos in bellum, quorum est numerus sicut arena maris./

BEA Apc 11,6,13 Apc 20,8

(6o8) / et ascenderunt super altitudinem terrae, et circumdederunt castra sanctorum, et dilectam civitatem.

et ascenderunt om.VM

11,6,15 (6o8) Circumeunt castra sanctorum,

CAE Apc 13 Apc 20,8

(255,22) Denique sequitur, et dicit: Circumdederunt castra sanctorum et civitatem sanctam dilectam;

(zu Apc 16,16?)

CAE Apc 18 Apc 20,8

(270,5) Et ascenderunt diabolus et populus eius in altitudinem terrae, id est,, in elationem superbiae. Et circumdederunt castra sanctorum et dilectorum civitatem,

CAE Apc 18 Apc 20,8

(272,15) Quod autem dicit, quia diabolus et angeli eius circumdederunt castra sanctorum et civitatem dilectorum,

eius) CAR; om. /h

25.

ITALA HIER.Ezech.11.(Migne,1884) apoc.20,8.

38(pg.356B)Et ascenderunt super latitudinem terrae,et circumdederunt castra sanctorum et civitatem dilectam.

S m, 1030

ITALA. VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 20,8.

rec. Hier. 20 .(pg. 145, 4) /Et ascenderunt, inquit, super terrae latitudinem et cinxerunt castra sanctorum et dilectam ciuitatem,

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 20,8.

(pg.343A)Et ascenderunt super terrae latitudinem,et cinxerunt
castra sanctorum,et dilectam civitatem:

V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.20a)

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 20,9.

(pg.1140) Et descendit ignis a Deo de caelo, & deuorauit eos: & Diabolus, qui seducebat eos, missus est in stagnum ignis, & sulphuris, vbi & bestia,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.20,9.

(pg.87)Et ascendit ignis de caelo a deo et deuorauit illos.
(10)Et diabolus qui seducebat eos missus est in stagnum ignis et sulphuris,ubi et bestia

ITALA APRINGIUS, tract. 4. (Férotin, 1900) apoc. 20, 9.

(pg. 66) Et descendit ignis a Deo de celo et devoravit eos, et diabolus qui seducebat eos missus est in stagnum ignis et sulphuris, ubi bestia est,

80

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.20,9.
VICTORIN,comm.2.

(pg.62)Et descendit ignis a Deo de celo,et comedit eos.Sed diabolus,qui seducebat eos missus est in stagnum ignis et sulphuris,ubi bestia.

80

II.

ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) apoc.20,9.

8.(pg.444,16)et descendit ignis de caelo a Deo et comedit eos;
et diabolus,qui seducebat eos,missus est in stagnum ignis et sulphuris,ubi et bestia

12.(pg.457,5) wiederholt:Et descendit ignis de caelo et comedit eos:
10) ignis de caelo
14.(pg.460,22) Et diabolus-sulphuris,quo et bestia
15.(pg.464,15) Et diabolus-sulphuris.
17) Quo et bestia

21,23.(pg.556,5) Diabolus-sulphuris,quo et bestia

S. [illegible]

ITALA AVG.apoc.hom.18.(Migne,1841) 3,2. 20,9.

(pg.2448)Et descendit ignis de coelo a Deo:(-)Et comedit eos:
(pg.2449)Et diabolus seducens ipsos,missus est in stagnum ignis,et sulfuris,ubi et bestia

(pg.2450)Cecidit ignis de coelo et comedit eos,8°

8 III,1030 n

BEA Apc pr 5,100 Apc 20,9

(42) circumeunt castra sanctorum,
circueunt YG; circeueunt M

pr 5,101 (42) Et descendit ignis de caelo et devoravit eos, /
descendet P / ignis om.U[1]

BEA Apc 11 Text Apc 20,9

(611) Et descendit ignis a Deo de caelo et comedit inimicos suos. et diabolus seducens eos missus est in stagnum ignis et sulfuris, ubi et bestia /

BEA Apc 11 Text Apc 20,9

(606) / et descendit ignis a Deo de caelo, et comedit inimi-
cos suos.

BEA Apc 8,7,34 Apc 20,9

(550) / et ascenderunt in altitudinem terrae, et circumdederunt castra sanctorum et civitatem dilectam,

altit.) latitudinem HFQ / castra) contra V

BEA Apc 11,7,1 Apc 20,9

(612) Et descendit ignis a Deo de caelo:

11,7,2 (612) et comedit inimicos suos.

11,7,4 (612) Et diabolus seducens eos missus est in stagnum ignis et sulfuris, ubi et bestia /

sulforis YSM

11,7,6 (612) diabolus, qui seducebat eos, miseus est in stagnum ignis, ubi bestia /

11,7,8 (613) mittetur in stagnum ignis et sulfuris, ubi est bestia /

CAE Apc 18 Apc 20,9

(270,12) Et descendit ignis de caelo a deo, id est, de ecclesia, et comedit eos....

descendet R, ex discendit corr. C / comedit) corr. comedet C

(270,16) Et diabolus seducens ipsos missus est in stagnum ignis et sulphuris, ubi et bestia /

sulphoris C, sulforis R / bestiae C

CAE Apc 18 Apc 20,9

(272,19) Quod autem dicit, Cecidit ignis de caelo, et comedit eos,

70.

ITALA CASSIODOR.ps.1,6.(Migne,1847) apoc.20,9.

(pg.32C)Et diabolus,qui seducebat eos,missus est in stagnum ignis et sulphuris,ubi illa bestia

S. III, 1020

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) apoc.20,9.

27.(pg.175A)Et diabolus qui seducebat eos,missus est in stagnum ignis et sulphuris.

S m. 1930

25.

ITALA HIER.Ezech.11.(Migne,1884) apoc.20,9.

38(pg.356C)Et descendit ignis a Deo de coelo,et devoravit eos:
et diabolus qui seducebat eos,missus est in stagnum
ignis et sulphuris,ubi erat bestia

S.m.1030^n

HILn curs　　　　Apc 20,9

(173,19) 7/ et discendit ignis de caelo, et consummabuntur omnes homines.

IS Jud 84,10 Apc 20,9

(248) Et infra: Et diabolus, inquit, qui seducebat eos, missus est in stagnum ignis et sulphuris, ubi bestia /

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) apoc.20,9.

12,21.(pg.847C) Isti vivi simul missi sunt in stagnum ardens ligne et sulphure,

8°

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 20,9.

rec.Hier.20.(pg.145,5)et descendit ignis de caelo a deo et comedit eos.sed et diabolus,qui seducebat eos, missus est in stagnum ignis et sulphuris, ubi et bestia

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 20,9.

(pg.343A)et descendit ignis de coelo a Deo,et comedit eos;et diabolus qui seducebat eos,missus est in stagnum ignis et sulphuris,ubi et bestia

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.20a)et descendit ignis de caelo a Deo.et comedit eos.sed et diabolus-bestia.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 20,10.

(pg.1140) & pseudopropheta cruciabuntur die ac nocte in saecula saeculorum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.20,10.

(pg.87)et pseudopropheta,et cruciabuntur die ac nocte in secula seculorum.

8

II.

ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) apoc.20,10.

8.(pg.444,19)et pseudopropheta;et cruciabuntur die et nocte in saecula saeculorum.

14.(pg.460,23)wiederholt:et pseudopropheta-ac nocte in saecula saeculorum.

15.(pg.464,17) et pseudopropheta,

21,23.(pg.556,7) et pseudopropheta-ac nocte in saecula saeculorum.

9) saecula saeculorum,

24.(pg.561,10) Cruciabuntur in saecula saeculorum,

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) apoc.20,10.
VICTORIN,comm.2.

(pg.62)Et pseudoprophete cruciabuntur nocte et die in secula seculorum.

ITALA APRINGIUS, tract.4.(Férotin,1900) apoc.20,10.

(pg.66) et pseudopropheta: et cruciabuntur die hac nocte in secula seculorum.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.18.(Migne,1841) 20,10.

(pg.2449)et pseudoprophetae:(-)Et punientur die ac nocte in saecula saeculorum.

S.m,1030ª

BEA Apo pr 5,101 Apc 20,10

(42) / et diabolus, qui seducebat eos, missus est in stagnum ignis et sulforis, ubi est bestia et pseudopropheta; et cruciabuntur die ac nocte in saecula saeculorum.

sulfuris P / est^2)+et Q / cruciabunt P

BEA Apc 11 Text   Apc 20,10

(611) / et pseudopropheta, et punietur die ac nocte in saecula saeculorum.

saeculorum)+amen YUQ

11,7,4 (612) / et pseudopropheta.
11,7,6 (612) / et pseudopropheta;

11,7,8 (613) / et pseudoprophetae, et cruciabuntur die et nocte in saecula saeculorum.

ac SMQ

CAE Apc 18 Apc 20,10

(270,18) / et pseudoprophetae.
21) Et punientur die ac nocte in saecula saeculorum. /12

JUL-T pro 3,38 Apc 20,10

(515D) Et diabolus, qui seducebat eos, missus est in stagnum ignis et sulphuris.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 1, 6. (Migne, 1847) apoc. 20, 10.

(pg. 32C) et pseudopropheta, (-) cruciabuntur illic die ac nocte, in saecula saeculorum.

8 ℥ 1030

25.

ITALA HIER.Ezech.11.(Migne,1884) apoc.20,10.

38(pg.356C)et pseudopropheta:et cruciabuntur diebus et noctibus
in saecula saeculorum.

8 III, 1930

IS Jud 84,10 Apc 20,10

(248) / et pseudopropheta cruciabuntur die ac nocte in saecula saeculorum.

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) apoc.20,10.

12,21.(pg.847C) et cruciabuntur illic in saecula saeculorum.

8.III.1930

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) apoc.20,10.

19,31.(pg.852A) cruciabuntur in saecula saeculorum. Sab: in quo c. i. pp.

S. III, 1030

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 20,10.

rec.Hier.20.(pg.145,7)et pseudopropheta,et cruciabuntur die ac
noote in saecula saeculorum.

8

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne.1844) 20.10.

(pg.343A)et pseudopropheta cruciabuntur die ac nocte in saecula saeculorum.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.20a)et pseudoprophetae.et cruciabuntur-saeculorum.

80

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 20,11.

(pg.1140) Et vidi thronum magnum candidum, & sedentem super eum, a cuius conspectu fugit terra, & caelum, & locus non est inuentus eis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.20,11.

(pg.87)Et uidi sedem magnam candidam,et eum qui sedebat in
illa,a cuius aspectu fugit terra et caelum,et locus
non est in illis inuentus.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.20,11.

(pg.89)...locus non est inventus ab eis.

ITALA   ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904)   20,11.

(pg.20) vidi thrunum(-)a cuius conspectu fugit caelum(-)et terra

M thronum.

ITALA XI. AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) apoc. 20, 11.

14. (pg. 461, 2) Et uidi(-) thronum magnum et candidum et sedentem super eum, cuius a facie fugit caelum et terra, et locus eorum inuentus non est.

8. III, 1030 m

BEA Apc pr 5,102 Apc 20,11

(42) et vidi thronum magnum et candidum et sedentem super eum.
pr 5,103 (42) a cuius conspectu fugit terra et caelum,

a) ad P; ante O / conspectum GP / fugiet P; fuit O / terra et caelum tr. O /

BEA Apc 12 Text Apc 20,11

(614) Et vidi thronum magnum et album et candidum, et sedentem super eum, cuius a facie fugit terra et caelum, et locus non est inventus eius./

vidi)+ in VG

BEA Apc 12,1,1 Apc 20,11

(614) et vidi thronum magnum et album et candidum, et sedentem super eum, ante cuius conspectum fugit terra et caelum, et locus non est inventus eius./

et[2] om.YSJCQ / conspectu SVEQ

12,1,2 (615) a cuius conspectu fugit terra et caelum.
12,1,3 (615) et locus non est inventus eis.

ITALA III. CYPRIAN, Nov.17. (Hartel, 1871) apoc.20,11.

(pg.68,10) uidi ... thronum magnum et candidum sedentem super eum, a cuius facie fugit caelum et terra, et locus eorum inuentus non est:

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) apoc. 20, 11.

35, 2. (pg. 815) Vidi (-) thronum album magnum, et sedentem in eo, cuius a facie fugit terra et caelum, et locus non est eis.

S. XI, 1030 ff.

IS Jud 82,26 Apc 20,11

(242) in libro Apocalypsis inter cetera scriptum est: Et vidi thronum magnum candidum et sedentem super eum a (om.S) cujus aspectu fugit terra et caelum et locus non est inventus ab ejus; /

IS Jud 86,5 Apc 20,11

(262) in libro Apocalypsis inter cetera scriptum est: Et vidi, inquit, thronum magnum candidum, et sedentem super eum, a cuius aspectu fugit terra et caelum, et locus non est inventus ab eis.

ITALA OROS.ap.15,1.(Zangemeister,1882) apoc.20,11.

(pg.623,17)a cuius adspectu (-) fugiet caelum et terra;

ITALA III. TERTVLL. Herm. 34. (Kroymann, 1906) apoc. 21, 1. 20,11.

(pg. 163, 13) caelum primum et terra prima abierunt, et locus non est inuentus illis.

8 III 1938

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 20,12.

(pg.1140) Et vidi mortuos magnos,& pusillos stantes in conspectu throni,& libri aperti sunt:& alius Liber apertus est qui est vitae:& iudicati sunt mortui ex his,quae scripta erant in libris secundum opera ipsorum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.20,12.

(pg.87)Et uidi mortuos maiores et minores stantes ante sedem
et libri aperti sunt:et alius liber apertus est,qui
est uite:et iudicati sunt mortui ex his quae scripta
erant in libris secundum opera sua.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.20,12.

(pg.89)...secundum opera eorum.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Apoc.20,12.

(pg.51)Et vidi mortuos pusillos et magnos stantes in conspectu sedis.Et libri aperti sunt,et alius liber apertus est, qui est vitae,et iudicati sunt mortui secundum ea quae scripta sunt in libris et secundum opera sua.

8

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) apoc.20,12.

121(pg.1409C)Et vidi mortuos magnos et pusillos stantes ante sedem,et libros aperuerunt:et alius liber apertus est,qui est vitae:et judicati sunt mortui de scriptis in libris,secundum facta sua.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 20,12.

(pg. 20) mortuos magnos (-) pusillos (-) libri aperti

S

ITALA APRINGIUS, tract.4.(Férotin,1900) apoc.20,12.

(pg.69) Et libri aperti sunt. Et alius liber apertus est, qui est vite. Et iudicati sunt mortui ex his que scripta erant in libris secundum opera ipsorum.

II.
ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) apoc.20,12.

14.(pg.461,18)Et uidi(-)mortuos magnos et pusillos.et aperti sunt libri;et alius liber apertus est,qui est uitae uniuscuiusque;et iudicati sunt mortui ex ipsis scripturis librorum secundum facta sua.

(pg.461,23)wiederholt:Qui est(-)uitae uniuscuiusque.
(pg.462,3) Et alius(-)liber apertus est.
23) Et iudicati sunt singuli secundum facta sua.
25) Et iudicati sunt mortui secundum facta sua.
15.(pg.464,9) Et iudicati sunt singuli secundum facta sua,

8a 1030a

ITALA AVG.apoc.hom.18.(Migne,1841) 3,2. 20,12.

(pg.2449)Et vidi mortuos magnos et pusillos stantes in conspectu throni:et libri aperti sunt,et alius liber apertus est,qui est vitae uniuscujusque.(-)Et judicati sunt mortui ex his ad quae scripta sunt in libris secundum opera sua: Sabscripta sunt 13'4.12.

8.III.1938

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) apoc.20,12.

(pg.431,4) Et uidi mortuos pusillos et magnos stantes in conspectu sedis.et libri aperti sunt:et alius liber apertus est,qui est uitae,et iudicati sunt mortui secundum ea quae scripta sunt in libris,et secundum opera sua.

8

BEA Apc pr 5,104 Apc 20,12

(42) vidi mortuos magnos et pusillos stantes in conspectu throni et libri aperti sunt,...et alius liber apertus est, qui est vitae.

pr 5,105 (42) et iudicati sunt mortui, ex his quae scripta sunt in libris secundum opera ipsorum,

BEA Apc 12 Text Apc 20,12

(614) / et vidi mortuos magnos et pusillos stantes in conspectu throni, et libri aperti sunt; et alius liber apertus est, qui est vitae; et iudicati sunt mortui ex his quae scripta sunt in libris secundum opera sua./

mortui - sunt) om.SVUG

BEA Apc 12,1,1 Apc 20,12

(614) / et vidi mortuos magnos et pusillos stantes in conspectu throni, et libri aperti sunt; et alius liber apertus est, qui est vitae.

apertus) apertum VU / qui est) om.UBC

12,1,4 (615) vidi mortuos magnos et pusillos stantes in conspectu throni, et libri aperti sunt.

12,1,6 (615) et alius liber apertus est, qui est vitae.

12,1,7 (615) et iudicati sunt mortui ex his quae scripta sunt in libro secundum opera sua;
libris HEF ipsorum HEF

BEA Apc 12,1,9 Apc 20,12

(616) Iohannes dicit: et iudicati sunt mortui ex his, quae erant scripta in libris secundum opera eorum.

BED (PL 93) Apc 20,12

(193 D) Alia editio habet: Qui est vitae uniuscuiusque

CAE Apc 18　　　　　　Apc 20,12

(270,22) 10/ Et vidi mortuos magnos et pusillos stantes in conspectu throni: et libri aperti sunt, et alius liber apertus est, qui est vitae uniuscuiusque.

27) Et iudicati sunt mortui ex hiis quae scripta sunt in libris secundum opera sua:

quae) ad praem. h , non autem CAR β Souter

CAE Apc 18 Apc 20,12

(272,23) Quod autem dicit, libros apertos esse,...
25) Librum vero vitae uniuscuiusque,...

III.

ITALA CYPRIAN, Nov.17.(Hartel,1871) apoc.20,12.

(pg.68,13)et uidi mortuos magnos et pusillos stantes ante conspectum throni Domini,et libri aperti sunt. et alius liber apertus est qui est uitae:et iudicati sunt singuli secundum ea quae scripta erant in libro secundum opera ipsorum.

S.m,1030"

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) apoc.20,12.

8,16.(pg.295B)Libri aperti sunt,et alius liber apertus est,
qui est vitae,et judicati sunt mortui ex his
quae scripta erant in libris.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) apoc. 20, 12.

35, 2. (pg. 815) mortuos magnos et minores. [illegible]

S II, 1030

IS Jud 82,26 Apc 20,12

(242) / et vidi mortuos magnos et pusillos stantes in conspectu throni, et libri aperti sunt; et alius liber apertus est qui est vitae, et iudicati sunt mortui ex his quae scripta erant in libris secundum opera ipsorum.

JUL-T pro 3,36 Apc 20,12

(514C) Vidi mortuos magnos et pusillos, et aperti sunt xx libri: et alius liber apertus est, qui est vitae uniuscujusque: et judicati sunt mortui ex ipsis Scripturis secundum facta sua.

JUL-T pro 3,38 (Apc 20,12

(515C) Et judicati sunt singuli secundum facta sua,

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) apoc.20,12.

19,31.(pg.851C) Vidi mortuos tam magnos quam minimos, stantes in conspectu throni Dei. Dehinc aperti sunt libri, et alius liber apertus est, qui est vitae. uniuscujusque hominum: et judicati sunt mortui ex ipsis scripturis librorum, secundum facta sua.

S. [illegible] 1930

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 20,13.

(pg.1140) & dedit mare mortuos, qui in eo erant:& mors,& infernus dederunt mortuos suos, qui in ipsis erant:& iudicatum est de singulis secundum opera ipsorum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.20,13.

(pg.87)Et dedit mare mortuos qui in eo erant,et mors et infernus dederunt mortuos suos qui in ipsis erant,et iudicati sunt singuli secundum opera sua.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.20,13.

(pg.89)...mors et inferus.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Apoc.20,13.

(pg.51)Et dedit mare mortuos qui fuerunt in ipso et mors et infernus dederunt (qui) in ipsis,et iudicati sunt singuli secundum facta sua.....

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) apoc.20,13.

121(pg.1409C)Et dedit mare mortuos,qui in ipso erant,et inferi dederunt mortuos,qui penes se erant.

8.III.1930

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 20,13.

(pg.20) (et mors et in in) fernus

ITALA APRINGIUS,tract.4.(Férotin,1900) apoc.20,13.

(pg.70)Et dedit mare mortuos,qui in eo erant:et mors et inferus dederunt mortuos,qui in ipsis erant.Iudicatum est de singulis secundum opera eorum.

ſ°

II.

ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) apoc.20,13.

14.(pg.462,13)Et exhibuit mortuos mare,qui in eo erant,et mors
et infernus reddiderunt mortuos,quos in se habe-
bant.

(pg.462,20)wiederholt:Et exhibuit - habebant.
15.(pg.463,25) Et mors - habebant.
16.(pg.466,1) Et exhibuit - erant.

ITALA AVG.apoc.hom.18.(Migne,1841) 3,2. 20,13.

(pg.2449)Et dedit mare mortuos suos:(-)Mors et infernus dederunt mortuos suos:

(pg.2450)mare dedit mortuos suos;(-)Mors-suos;

8 m 1031

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) apoc.20,13.

(pg.431,7) et dedit mare mortuos qui fuerunt in ipso et mors et infernus dederunt mortuos qui fuerunt in ipsis, et iudicati sunt singuli secundum facta sua.

8°

BEA Apc pr 5,105 Apc 20,13

(42) et dedit mare mortuos suos,

(43) et mors et infernus dederunt mortuos suos.

BEA Apc 12 Text Apc 20,13

(614) / et dedit mare mortuos suos; et mors et infernus dede-
xmmt runt mortuos suos./

et mors - suos) om.MT; txxpsxt

BEA Apc 12,1,11 Apc 20,13

(616) et dedit mare mortuos suos.

12,1,12 (616) et mors et infernus dederunt mortuos suos.

CAE Apc 18 Apc 20,13

(2?0,30) Et dedit mare mortuos suos:...
32) Mors et infernus dederunt mortuos suos:...

CAE Apc 18 Apc 20,13

(272,27) Quod dicit, quia mare dedit mortuos suos,
29) Quod dicit, Mors et infernus dederunt mortuos suos,..

FIR con 3,9 Apc 2o,13

(115,5) Et mare reddet mortuos suos.

GR-T hist 10,13 Apo 20,13.

(421,1) Tunc, inquid, reddit mare mortuos suos.

4-11-45 B

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) apoc. 20, 13.

35, 2. (pg. 815) Dedit (-) mare mortuos, quos in se habuit, et mors et inferi dederunt mortuos, quos apud se habuerunt; et libri adaperti sunt. Sed et vitae (-) apertus est liber, et iudicati sunt mortui ex iis quae scripta erant in libris, secundum opera sua;

8. III. 1930

IS Jud 80,11 Apc 20,13

(230) in eodem libro scriptum est: Et mare reddidit mortuos, qui in eo erant, et mors et inferus dederunt mortuos, qui in ipsis erant, et judicatum est de singulis secundum opera ipsorum.

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) apoc.20,13.

18,29.(pg.850D) Exhibuit(-)mare quos penes se habebat mortuos, similiter et mors,et infernus.

S.III.1931

VL RUP Pamph ap(PG 17,1857) apc 20,13.

7(p 596B)Et reddidit mare mortuos quos habebat in se,et mors et
inferus reddiderunt mortuos suos qui erant in eis.

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.3.(Migne,1845) apoc.20,13.

9.(pg.1164A)Et mare reddet mortuos suos.

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 20,14.

(pg.1140) Et infernus,& mors missi sunt in stagnum ignis.Haec est mors secunda.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.20,14.

(pg.88)Et inferus et mors missi sunt in stagnum ignis.Haec est mors secunda stagnum ignis.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.20,14.

(pg.89)Et inferus...Hec mors secunda est stagnum ignis.

ITALA I. AMB. Abr. 2. (C. Schenkl, 1897) apoc. 20, 14.

9, 62. (pg. 616, 21) mors et infernus missi sunt in stagnum ignis.

AN Mt 14 (Turner) Apc 20,14

(238) in gehenna quae est mors secunda

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 20,14.

(pg.20) et mo(rs secunda

ITALA APRINGIUS, tract. 4. (Férotin, 1900) apoc. 20, 14.

(pg. 70) Et inferus et mors missi sunt in stagnum ignis.

II.
ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) apoc.20,14.

15.(pg.464,10)Et mors et infernus(-)missi sunt in stagnum ignis.

ITALA AVG. enchir. (Migne, 1842) 6. apoc. 20, 6. 14.

92, 23. (pg. 275) secunda mors

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.18.(Migne,1841) 20,14.

(pg.2449)Mors et infernus missi sunt in stagnum:

(pg.2450)Et mors et infernus missi sunt in stagnum ignis.

8.III.1931

5,2.

ITALA AVG. serm. 4. (Migne, 1842) cf. Apoc. 20,15 (u. 21,8)

3. (pg. 1746) peccatores et impii mittentur in stagnum ignis.

BEA Apc 12 Text   Apc 20,14

(614) / et mors et infernus missi sunt in stagnum ignis; haec est mors secunda./

BEA Apc 12,1,13 Apc 20,14

(616) adiecit: et mors et infernus missi sunt instagnum ignis.
haec est mors secunda./

CAE Apc 18 Apc 20,14

(271,2) Mors et infernus missi sunt in stagnum.

CAE Apc 18 Apc 20,14

(272,31) Et mors et infernus missi sunt in stagnum ignis.

ignis) om.CAR Souter

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) apoc.20,14.

27.(pg.175A)Et mors et infernus missi sunt in stagnum ignis. Haec est mors secunda. Sab: NB! sp. ex.

S. III, 1931

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) apoc.20,14.

35,2.(pg.815)et mors et inferi missi sunt in stagnum ignis, secundam mortem. Sab. inferni

S. X, 1031

JUL-T pro 3,38 Apc 20,14

(515C) Et mors et infernus missi sunt in stagnum ignis.

JUL-T pro 3,44 Apc 20,14

(517C) Mors et infernus missi sunt in stagnum ignis.

51.

ITALA PROSPER.prom.4.(Migne,1861) apoc.20,14.

19,31(pg.852A)Mors et infernus missi sunt in stagnum ignis.

Sab. AB! 4. m.

S. III, 1031

ITALA

Cod.g(Belsheim,1879)

apoc.20,15.

(pg.88)Et si quis non est inuentus in libro uitae scriptus,
missus est in stagnum ignis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 20,15.

(pg.1140) Et qui non inuentus est in Libro vitae scriptus, missus est in stagnum ignis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.20,15.

(pg.88)Et si quis non est inuentus in libro uitae scriptus,
missus est in stagnum ignis.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.20,15.

(pg.89)Et qui non est inventus.

ITALA APRINGIUS, tract. 4. (Férotin, 1900) apoc. 20, 15.

(pg. 70) Et qui non est inventus in libro vite scriptus, missus est in stagnum ignis.

II.

ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) apoc. 20, 15.

15. (pg. 464, 18) Et qui non sunt(-)inuenti in libro uitae scripti, missi sunt in stagnum ignis.

S. Th. 1031

3,2.

ITALA AVG. apoc. hom. 18. (Migne, 1841) 20,15.

(pg. 2449) Et si qui non est inventus scriptus in libro vitae: (-) missus est in stagnum ignis.

8 m, 1031 n

BRA Apc pr 5,106 Apc 20,15

(43) et qui non est inventus in libro vitae scriptus,...missus est in stagnum ignis, haec est mors secunda. /

BEA Apc 12 Text Apc 20,15

(614) / qui non est inventus in libro vitae scriptus missus est in stagnum ignis.

BEA Apc 12,1,13 Apc 20,15

(616) / qui non est inventus in libro vitae scriptus, missus est in stagnum ignis.

CAE Apc 18 Apc 20,15

(271,3) Et si qui non est inventus scriptus in libro vitae:

qui) corr. quis R

(271,6) missus est in stagnum ignis. /

CAE s 222,3 Apc 20,15 / 14,11

(834,15) quando peccatores et impii mittentur in stagnum ignis et fumus tormentorum illorum ascendet in saecula saeculorum:

stagno H^2; caminum D

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) apoc.20,15.

27.(pg.175A)Et qui non est inventus in libro vitae scriptus, missus est in stagnum ignis.

HI Lc h 11 cf Apc 20,15

(82,13) ut ... describeret ... in librum uiuentium,

in libro ACD

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) apoc. 20, 15.

35, 2. (pg. 815) Et si quis(-)non est inventus in libro vitae scrip-
tus, missus est in stagnum ignis.

Śm, 1031"

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) apoc.20,15.

19,31.(pg.852A) et qui non sunt inventi in libro vitae,missi sunt in stagnum ignis.

S.m.1031

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 21,1.

(pg.1140) ET vidi caelum nouum, & terram nouam. Primum enim cae-
lum, & prima terra abijt, & mare iam non est.

ITALA Cod.Constant.- Glossae (ed.Dold,T.u.A.1923 H.7-9) apoc.21,1.

(pg.177) erit enim nouum caelum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.21,1.

(pg.88)Et uidi celum nouum et terram nouam:primum enim caelum
et terra prima abiit,et mare iam non est

8

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) apoc.21,1.

102(pg.1403A)erit enim coelum novum et terra nova.

AM Ps 38,18,2 cf Is 65,17
cf Apc 21,1

(198,11) erit mihi caelum nouum et terra noua

erit mihi) et erit inquit B

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Is.65,17.
Is.66,22.
apoc.21,1.
II.Petr.3,13.

27.(pg.312A)Caelum(-)novum et terram novam

ITALA APRINGIUS,tract.4.(Férotin,1900) apoc.21,1.

(pg.70)Et vidi celum novum et terram novam.Primum enim celum et terra habiit,et mare iam non est.

8

II.
ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) apoc.21,1.

16.(pg.465,3)Iusti autem in uitam aeternam.Et uidi(-)caelum nouum et terram nouam.Nam primum caelum et terra recesserunt,et mare iam non est.

(pg.465,20)wiederholt:Et mare iam non est:
. (pg.466,1) Et mare iam non est.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Is.65,17.
II.Petr.3,13.
apoc.21,1.

3,8.(pg.20,12)caelum nouum et terra noua,

4,3.(pg.23,8) caelo nouo et terra noua;

†

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Is.65,17.
apoc.21,1.

23,44.(pg.141)Caelum novum et terra nova,

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.18.(Migne,1841) 21,1.

(pg.2449)Et vidi coelum novum et terram novam.Primum enim coelum et prima terra abierunt,et mare jam non est.

8.III.1931

BEA Apc 2,8,20 Apc 21,1

(259) de qua terra beatus Iohannes ait: et vidi, ait, caelum novum et terram novam /

novam om. Y[1]

GR-1 area ?

BEA Apc pr 5,106 Apc 21,1

(43) / et vidi caelum novum et terram novam. primum enim caelum et terra abiit et mare iam non est. /

terra V / novam om. HO

BEA Apc 12 Text Apc 21,1

(616) Et vidi caelum novum et terram novam; primum enim caelum et prima terra abierunt, et mare iam non est./

et prima terra om.YSVUMAGTC / abierunt) abiit YSUMAGTC

BEA Apc 12,2,2 Apc 21,1

(619) et vidi caelum novum et terram novam; primum enim caelum et terra abiit, et mare iam non est.

est) erit TQ

CAE Apc 18 Apc 21,1

(271,6) / Et vidi caelum novum et terram novam. Primum enim caelum et prima terra abierunt, et mare iam non est./

CAr inst 2 concl/4 Apc 21,1

(160,14) caelum nouum et terra noua;

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) apoc.21,1.

9,11.(pg.16C)Erit coelum novum,et terra nova.

R.B.26.

ITALA GREG.Illib.arca Noe(Wilmart,1909) apoc.21,1.2.

(pg.8,97)Et vidi(-)caelum novum et terram novam,et civitatem Ierusalem caelestem,descendentem de caelo,in terram novam.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) apoc.21,1.

6(pg.465A)et dignus effectus novo coelo,et nova terra,

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) apoc.21,1.

51(pg.503B)Erit coelum novum,et terra nova:quae ego faciam permanere in conspectu meo.

HILn curs Apc 21,1

(174,1) Et erit caelum nouum et terra noua,

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) apoc. 21, 1.

35, 2. (pg. 816) Vidi caelum novum et terram novam: Primum enim caelum et terra abierunt; etiam mare non est.

8.VI.1931

IS Jud 86,5 Apc 21,1

(262) Et infra: Et vidi, ait, caelum novum et terram. Primum enim caelum et prima terra abiit, et mare jam non est.

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) apoc.21,1.

5,5.(pg.924B)Cum factum fuerit coelum novum,et terra nova,

JUL-T pro 3,44 Apc 21,1

(517D) Et vidi coelum novum, et terram novam.

ORI Mt 15,22 cf Apc 21,1

(416,28) caelum nouum et terra noua

51.

ITALA PROSPER, prom. 5. (Migne, 1861) apoc. 21, 1.

1, 1. (pg. 853A) Vidi coelum novum et terram novam.

/

B. III, 1031

ITALA

III.
TERTVLL. Herm. 34. (Kroymann, 1906)

apoc. 21,1. / 20,11.

(pg. 163,13) caelum primum et terra prima abierunt, et locus non est inuentus illis.

Lat. Nl. 4.1

8. III. 1931

III.

ITALA TERTVLL.Herm.34.(Kroymann,1906) apoc.21,1.

(pg.164,3)mare hactenus. *Rönsch,Das NT.Tertullians(1871)542.*

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 21,2.

(pg.1140) Et ego Ioannes vidi sanctam ciuitatem Ierusalem nouam descendentem de caelo a Deo, paratam, sicut sponsam ornatam viro suo.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.21,2.

(pg.88)et uidi ciuitatem sanctam hierusalem nouam descendentem de caelo a deo,paratam sicut sponsam ornatam uiro suo.

8

ITALA APRINGIUS, tract. 4. (Férotin, 1900) apoc. 21, 2.

(pg. 70) Et vidi civitatem sanctam, novam Iherusalem, descendentem de celo a Deo paratam, sicut sponsam hornatam viro suo.

ITALA II. AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) apoc.21,2.

17.(pg.466,7) Et ciuitatem(-)magnam Hierusalem nouam uidi descendentem de caelo a Deo,aptatam,quasi nouam nuptam ornatam marito suo.

8.III.1931

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) apoc.21,2.

21,27(pg.168,5)sponsam ciuitatem,

8

ITALA /VG.apoc.hom.18.(Migne,1841) 3,2. 21,2.

(pg.2449)Et civitatem sanctam Jerusalem novam vidi,descendentem de coelo a Deo,compositam sicut sponsam,et ornatam viro suo.

8.XII.1931

BEA Apc 2,8,20 Apc 21,2

(259) ⁊ et civitatem Ierusalem caelestem descendentem de caelo in terram novam.

caelestem om.F

GR-1 arc 2?

BEA Apc pr 5,106 Apc 21,2

(43) / et civitatem sanctam Ierusalem novam vidi descendentem de caelo a Deo conpositam, sicut sponsam ornatam viro suo.

vidit YVMH / ascendentem VUBGTRH / conpositum MA; conposita HO / sponsa H / ornata O; + a VO

BEA Apc 12 Text Apc 21,2

(616) / et civitatem sanctam Ierusalem novam vidi descendentem de caelo a Deo, conpositam sicut sponsam adornatam viro suo./

adornata A^1G

BEA Apc 12,2,4 Apc 21,2

(620) sicut dicit: et civitatem sanctam Ierusalem novam vidi descendentem de caelo a Deo, conpositam sicut sponsam ornatam viro suo.

CAE Apc 18 Apc 21,2

(271,8) / Et civitatem sanctam Hierusalem novam vidi, descendentem de caelo a deo, conpositam sicut sponsam, et ornatam viro suo. /

et (vor ornatam) eras. A, add. C / orńnata C Souter

ITALA COMMOD. instr. 2. (Dombart, 1887) apoc. 21, 2.

3 (pg. 63, 1) De caelo descendit ciuitas in anastase prima.

79.

ITALA GREG.M.cant.prol.(Migne,1903) apoc.21,2.

8.(pg.476D)Et vidi sponsam quasi novam nuptam descendentem de coelo.

R.B.26.

ITALA GREG.Illib.arca Noe(Wilmart,1909) apoc.21,1.2.

(pg.8,98)Et vidi(-)caelum novum et terram novam,et civitatem Ierusalem caelestem,descendentem de caelo,in terram novam.

ITALA GREG.M.cant.(Heine,1848) apoc.21,2.

(pg.172)et vidi sponsam quasi novam nuptam descendentem de coelo.

8°

HILn curs Apc 21,2

(173,24) Et ciuitas illa, quem Apocalypsi disscripta est, parata de caelo discendit cum diuiciis dei,

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) apoc. 21, 2.

35, 2. (pg. 816) Et civitatem sanctam Hierusalem novam vidi descendentem de caelo, praeparatum ut sponsam ornatam viro suo.

S III, 1031m

51.

ITALA PROSPER, prom. 5. (Migne, 1861) apoc. 21, 2.

3, 3. (pg. 853C) Jerusalem novam vidi a Deo descendentem, aptatam et exornatam, ut sponsa marito.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 21,2.

ed.Vict.21,1(pg.146,2)ciuitas sancta,quam(-)descensuram de cae-
lo quadratam,

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 21,3.

(pg.1140) Et audiui vocem magnam de throno dicentem:Ecce tabernaculum Dei cum hominibus,& habitabit cum eis.Et ipsi populus eius erunt,& ipse Deus cum eis erit eorum Deus:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.21,3.

(pg.88)Et audiui uocem de caelo dicentem:Ecce tabernaculum dei cum hominibus,et habitauit cum illis.Et erunt populus eius et ipse deus cum illis erit

I.

ITALA AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) apoc.21,3.

5,22.(pg.580,15)et ipse -- deus cum illis erit

Ŝt 1031"

ITALA 16. AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) apoc.21,3.

122(pg.1409C)Et audivi(-)vocem magnam de throno dicentem:Ecce tabernaculum Dei cum hominibus,et habitabit cum illis,et ipsi populus ejus erunt,et ipse Deus cum illis erit illorum Deus.

S.III,1031a

ITALA APRINGIUS,tract.4.(Férotin,1900) apoc.21,3.

(pg.71) Et audivi vocem magnam dicentem:Ecce tabernaculum Dei cum hominibus,et habitabit cum eis.Et ipsi populus eius erunt,et ipse Deus cum eis erit eorum Deus.

II.

ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) apoc. 21, 3.

17. (pg. 466, 9) Et audiui uocem magnam de throno dicentem: Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, et habitabit cum eis et erunt ipsi populus eius, et ipse Deus erit cum eis. [illegible]

[illegible] 1031

ITALA AVG.apoc.hom.18.(Migne,1841) 3,2. 21,3.

(pg.2449)Et audivi vocem magnam de coelo dicentem:Ecce tabernaculum Dei cum hominibus,et habitabit cum ipsis;et ipsi erunt populus ejus,et ipse Deus cum eis erit eorum Deus:

Sm,1031

BEA Apc 2,8,19 Apc 21,3

(259) ut fiat in ea, sicut scriptum est, habitatio Dei cum hominibus.

GR-1 area ?

BEA Apc pr 5,108 Apc 21,3

(43) et audivi vocem de throno dicentem: ecce tabernaculum Dei cum hominibus et habitabit cum ipsis et ipsi populus eius erunt, et ipse Deus cum eis erit eorum Dominus. /

ipsis) eis T / populus) populi T^2P / deus om. V^1 / eis) ei R

BEA Apc 12 Text Apc 21,3

(617) / et audivi vocem magnam de caelo dicentem: ecce tabernaculum Dei cum hominibus, et habitabit cum ipsis. et ipsi erunt populus eius, et ipse Deus cum eis erit, eorum Deus; /

hominibus) omnibus UH / et^2 om.GCP

BEA Apc 12,2,7 Apc 21,3

(620) Et audivi vocem magnam de throno dicentem: ecce tabernaculum Dei cum hominibus, et habitabit cum ipsis, et ipsi populus eius erunt, et ipse Deus cum eis erit eorum Deus. /

CAE Apc 18 Apc 21,3

(271,10) / et audivi vocem magnam de caelo dicentem: Ecce ta-
bernaculum dei cum hominibus, et habitabit cum ip-
sis; et ipsi erunt populus eius, et ipse deus cum eis
erit eorum deus. /

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) apoc.21,3.
ps.4.

25.(pg.599C)Ecce tabernaculum Dei cum hominibus.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) apoc.21,3.
ps.5.

24.(pg.618B)Ecce tabernaculum Dei cum hominibus,et habitavit
cum eis.

R.B.26.

ITALA GREG.Illib.arca Noe(Wilmart,1909) apoc.21,3.

(pg.8,96)habitatio Dei cum hominibus.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) apoc.21,3.

18,6.(pg.619)Ecce enim(-)tabernaculum Dei,in quo habitabit
cum hominibus.

S[illegible]1031

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) apoc.21,3.

35,2.(pg.816)Et audivi(-)vocem magnam de throno dicentem:Ecce tabernaculum Dei cum hominibus,et habitabit cum eis,et ipsi populi eius erunt,et ipse Deus cum eis erit eorum Deus.

IS Jud 85,21 Apc 21,3

(257) in libro Apocalypsis, inter cetera scriptum est: Et audivi vocem magnam de throno dicentem: Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, et habitabit cum eis, et ipsi populus eius erunt, et ipse Deus cum eis erit eorum Deus, /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 21, 3.

(pg.914D) dicit Dominus; et habitabo cum eis in regno meo: alleluja: alleluja.

(pg.916A) wiederholt: Et habitabo.

ITALA ØRIGENES, tract. 19. (Batiffol, 1900) apoc. 21, 3.

(pg. 202, 5) habitatio Dei cum hominibus.

g°

PS-VIG Var 3,59 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) apoc.21,3.

(pg.424D)Ecce tabernaculum Dei cum hominibus et habitabit cum eis in terris.

terra C

10-9-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 21,4.

(pg.1140) & absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum:& mors vltra non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit vltra, quia prima abierunt.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.21,4.

(pg.88)et delebit omnem lacrimam ab oculis eorum,et mors ultra non erit,neque luctus neque clamor neque dolor erit amplius;pristina enim abierunt.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.21,4.

(pg.89)...neque clamor erit ultra,que.

c8°

ITALA I. AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) apoc.21,4.

5,22.(pg.580,15)et delebit omnem lacrimam de oculis eorum,et mors non erit amplius neque luctus neque clamor neque dolor ulterius.

8.XII.1931

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) apoc.21,4.

122(pg.1409C)Et délebit omnem lacrymam de oculis eorum,et mors non erit amplius,neque luctus,neque clamor,neque dolor ultra erit.

8 III 1931

AM Ps 36,45,2. Apc 21,4.

(1o6,2) et delebit omnem lacrimam de oculis eorum et mors non
erit amplius neque luctus.

16.

ITALA AMB. Theod. (Migne, 1880) apoc. 21, 4.

30 (pg. 1458B) Delebit omnem lacrymam ab oculis eorum, et mors non erit amplius, neque luctus, neque clamor, neque dolor.

S III, 1031[a]

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) apoc.21,4.

9(pg.20C)Et absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum,
et mors ultra non erit,neque luctus,neque clamor,
neque dolor erit ultra. Lat: Vulgatam congruit.

S. m, 1931

BEA Apc pr 5,108 Apc 21,4

(43) / et absterget Deus omnem lacrimam ab oculis eorum, et mors ultra non erit, neque luctus neque dolor, quae prima fuerant abierunt.

deus)+eorum HO; om.C; dominus PC / omnem om.BG / eorum) sanctorum GT / quae) quia T^2 / fuerunt GRO

BEA Apc 12 Text Apc 21,4

(617) / et absterget omnem lacrimam ab oculis eorum; et mors non erit amplius, et luctus non erit, iam prima transierunt. /

BEA Apc 12,2,7 Apc 21,4

(620) / et absterget Deus omnem lacrimam ab oculis eorum, et mors ultra non erit, neque luctus, neque dolor erit amplius, neque clamor. quae prima fuerunt, transierunt.

CAE Apc 18 Apc 21,4

(271,13) / Et absterget omnem lacrimam ab oculis eorum, et mors
non erit amplius, et luctus non erit.

absterget) + deus *ho* Vulg

ITALA COMMOD.apol.(Dombart,1887) apoc.21,4.

(pg.125,146)Non dolor nec lacrimae tunc erunt in corpore nostro,

ITALA APRINGIUS,tract.4.(Férotin,1900) apoc.21,4.

(pg.71)Et absterget Deus omnem lacrimam ab oculis eorum:et mors ultra non erit,neque luctus,neque dolor erit ultra,neque clamor,que prima abierunt.

8

II.
ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) apoc. 21, 4.

17. (pg. 466, 13) Et absterget omnem lacrimam ab oculis eorum: et mors iam non erit neque luctus neque clamor, sed nec dolor ullus, quia priora abierunt.

(pg. 467, 2) wiederholt: Absterget - dolor ullus.
(pg. 468, 10) Absterget - dolor ullus.

[illegible]

8. III. 1931

ITALA AVG.ps.127.(Migne,1841) 4,2. apoc.21,4.

10(pg.1684)et absterget lacrymas,

go

ITALA AVG.apoc.hom.18.(Migne,1841) 3,2. 21,4.

(pg.2449)et absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum;et mors non erit amplius,et luctus non erit.

S.[illegible]1931

ITALA COMMOD.instr.2.(Dombart,1887) apoc.21,4.

3(pg.63,5) Sed nec dolor ullus nec gemitus erit in illa.

CHRY II,1223

Apoc. 21, 4-5

(1224A) ut dicamus cum apostolo: [4] Vetera transierunt, [5] ecce facta sunt omnia noua.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) apoc.21,4.
ps.7.

10.(pg.650C)ubi absterget Deus omnem lacrymam ab oculis sanctorum,

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) apoc.21,4.

35,2.(pg.816)Et delebit omnem lacrimam ab oculis eorum,et mors non erit amplius,non luctus,non clamor,neque dolor ulterius erit,quia prima abierunt.

S.III,1031"

IS Jud 85,21 Apc 21,4

(257) / et absterget Deus omnem laerymam ex oculis eorum, et mors ultra non erit, neque dolor erit ultra, quoniam prima fuerunt (Cod.Scur.add. abierunt, fort.corr.scribae) /

ORI Mt 15,23 Apc 21,4

(419,1) iam non erit mors

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) apoc. 21, 4.

17, 13. (pg. 258) neque luctus, neque mors amplius.

51.

ITALA PROSPER, prom. 5. (Migne, 1861) apoc. 22, 5. 21, 4.

3, 3. (pg. 853C) non erit nox, nec lumen lucernae opus erit, non luctus, neque mors, neque clamor, sed nec dolor ullus, quia priora abierunt.

8 III 1931

21.

ITALA RUFIN, psalm. 64. (Migne, 1849) apoc. 21, 4.

13(pg.902A) Absterget(-)Dominus omnem lacrymam ab oculis sanctorum: et mors non erit amplius, neque luctus, neque clamor, sed nec ullus dolor: quoniam priora transierunt.

III.
ITALA TERTVLL.res.58.(Kroymann,1906) apoc.21,4.

(pg.118,16)deus enim delebit omnem lacrimam ab oculis eorum,et
mors hactenus;

PS-VIG Var 1,38 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.1.~~(Migne,1863) apoc.21,4.

X(pg.378A)Et absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum.

3-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 21,5.

(pg.1140) Et dixit qui sedebat in throno:Ecce noua facio omnia.
Et dixit mihi:Scribe,quia haec verba fidelissima sunt,
& vera.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.21,5.

(pg.88)Et ait qui sedebat in sede:ecce noua facio omnia.Et
ait:Scribe,quia haec uerba fidelia et uera sunt.

8

ITALA II. AMB.Iob 1.(C.Schenkl,1897) apoc.21,5.

7,25.(pg.227,13)ecce faciam noua.

AM P̂s 48,13,2

cf 2 Cor 5,17
cf Apc 21,5
cf Is 43,19

(367,26) ecce faciam noua omnia,

ITALA APRINGIUS, tract.4. (Férotin, 1900) apoc.21,5.

(pg.71) Qui sedebat in throno ait: Ecce nova facio omnia. Et dicit: scribe, quia hec verba fidelissima sunt et vera.

ITALA II. AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) apoc.21,5.

17.(pg.466,15)Et dixit sedens in throno:Ecce noua facio omnia.

S VII,1032

3,2.

ITALA ÁVG.spec.hom.18.(Migne,1841) 21,5.

(pg.2449)Et dixit,Scribe;quoniam sermones isti fideles et veri sunt. Seb: Et dicit mihi:

cf. III, 1033m

BEA Apc 12 Text Apc 21,5

(617) / et dixit sedens super thronum: ecce nova facio omnia. et dicit: scribe, quoniam sermones isti fideles et veri sunt. /

supra HE

BEA Apc 12,2,10 Apc 21,5

(620) et qui sedebat in throno, ait: ecce nova facio omnia;

dicit SP facit SMAGQ

BEA Apc 12,2,11 Apc 21,5

(621) Et dicit: scribe, quia haec verba fidelissima sunt et vera. /

verba om.AG

CAE Apc 18 Apc 21,5

(271,15) Et dixit: Scribe quoniam sermones isti fideles et
veri sunt. /

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 21, 5.

31. (pg. 1416A) Et dixit sedens in throno: Ecce nova facio omnia.

IS Jud 85,21 Apc 21,5

(258) / Et dixit qui sedebat in throno, ecce nova facio omnia.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.21,5.

(pg.166)...Et dicit:Haec verba fidelissima sunt et vera.

Vulg: Et dixit mihi:

S. III, 1032a

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 21,6.

(pg.1140) Et dixit mihi:Factum est.ego sum α,& ω:initium,& finis.Ego sitienti dabo de fonte aquae vitae,gratis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.21,6.

(pg.88)Et dixit michi:Factum est.Ego sum alfa et ,inicium et
finis ego sitienti dabo de fonte aquae uiuae gratis

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.21,6.

(pg.89)...dabo de fonte vive aque gratis.

ITALA I. AMB.hex.1.(C.Schenkl,1896) apoc.21,6.

4,15.(pg.13,5)initium et finis

ITALA APRINGIUS, tract.4.(Férotin,1900) apoc.21,6.

(pg.71) Et dixit mihi: Factum est.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.18.(Migne,1841) 21,6.

(pg.2449)Et dixit mihi:Ego sum et ,initium et finis.Ego sitienti dabo ex fonte aquae vitae gratis;

(pg.2450)Ego sitienti dabo ex fonte vitae aquae gratis;

S.IX.1932

BEA Apc 12 Text Apc 21,6

(617) / et dixit mihi: ego sum alfa et ω , initium et finis.
ego sitienti dabo aquam ex fonte vitae gratis. /

BEA Apc 12,2,11 Apc 21,6

(621) / et dixit mihi: ego sum alfa et ω, initium et finis. ego sititenti dabo aquam ex fonte vitae gratis;

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 21, 6.

(pg. 176D) Alpha et Omega initium et finis,

(pg. 177A) Qui est initium et finis:

CAE Apc 18 Apc 21,6

(271,16) / Et dixit mihi: Ego sum A et Ω, initium et finis.
ego sitientibus dabo ex fonte aquae vitae gratis,

α) Cμ; alfa A Souter / sitientibus) CAR Souter; sitienti μ Vulg. / vitae) Cμ ; vivae A Vulg. Souter

CAE Apc 18 Apc 21,6

(272,35) Ego sitienti dabo ex fonte vitae aquae gratis,

I.

ITALA CYPRIAN,test.2,1.(Hartel,1868) apoc.21,6.

(pg.63,18)Ego *A* et *Ω* ,initium et finis.ego sitienti dabo de fonte aquae uiuae gratis. *Sed: gratis*

ego sum v dabo de fonte W,de fonte dabo M uiuae A, uitae WLMBv;cf.test.II 6,II 10

S.ᴵᴵ, 1002

ITALA CYPRIAN,test.2,6.(Hartel,1868) apoc.21,6.

(pg.70,18) Ego A et Ω ,initium et finis.ego sitienti dabo de fonte aquae uitae gratis. Sab: ego sum

ego sum v

A.

8.VII.1932

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,100.(Hartel,1868) apoc.21,6.

(pg.178,21)Ego A et Ω ,initium et finis.ego sitienti dabo de fonte aquae uiuae gratis. [illegible] ego [illegible]

et(ante)om.A uiuae AB,uitae WLMv;cf.test.II 1, II 6

8.XI.1932

ITALA FAVST.REI.spir.1,4.(Engelbrecht,1891) apoc.1,8.
21,6.

(pg.107,5)ego sum Alpha et Omega,initium et finis.

8

ITALA FILASTRIVS 42,2.(Marx,1898) apoc.1,8.21,6.22,13.

(pg.22,19)Ego sum A et Ω

8

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) apoc.21,6.

6.(pg.712A)Ego sum α et ω ,initium et finis.Ego sitienti dabo fontem aquae vitae gratis.

8.III,1032"

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) apoc.21,6.
prol.

(pg.551B)qui est initium et finis.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) apoc.1,8.21,6.
ps.5. 22,13.

36.(pg.626B)Ego sum et ,primus et novissimus,initium et
finis.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) apoc.21,6.

(pg.1,16)Ego sum A et initium et finis.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) apoc. 21, 6.

35, 2. (pg. 816) Et dixit mihi, Facta sunt.

S. III 1033m

82.

ITALA. ISID.(orig.1.(Migne,1878). apoc.1,8.21,6;
22,13.

3,9.(pg.77A)Ego sum alpha et :

MAXn s 8 Apc 21,6

(314,16) quia ipse est initium et finis, α et ω

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.21,6.

(pg.225B)Christe qui es alpha et o:initium et finis:

ORI ser 106 Apc 21,6

(226,2) ego sum A et Ω, principium et finis.

alpha B L alfa G
Ω B L O G

ITALA I. PAVL.NOL.ep.32.(Hartel,1894) apoc.21,6.

23.(pg.298,5)initium et finis.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.21,6.

(pg.166)Et dixit mihi:Factum est.ego sum A et Ω,primus et novissimus.ego sitienti dabo de fonte aquae vitae gratis.

Sab: aquas vivas,

cS. III,1032t

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 21,7.

(pg.1141) Qui vicerit, possidebit haec, & ero illi Deus, & ille erit mihi filius.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.21,7.

(pg.88)qui uincit,possidebit hec.Et ero illi deus,et ipse erit michi filius.

8

ITALA AVG.apoc.hom.18.(Migne,1841) 3,2 21,7.

(pg.2449)Qui vincit,possidebit haec,et ero ejus Deus,et ipse erit meus filius.

(pg.2450)Qui vincit,possidebit haec,et ero ejus Deus,et erit meus filius:

8.XI.1032

BEA Apc 12 Text Apc 21,7

(617) / qui vicit, possidebit haec, et ero eius Deus, et erit meus filius./

BEA Apc 12,2,21 Apc 21,7

(622) de hos dicit: qui vicit, possidebit haec, et ero eius
Deus, et ipse erit meus filius. /

vincit YUAGC; vicerit FQ

CAE Apc 18 Apc 21,7

(271,18) Qui vincit, possidebit haec, et ero eius deus, et ipse erit meus filius. /

ero) ego praem. C / erit) ipse praem. W

CAE Apc 18 Apc 21,7

(273,1) Qui vincit, possidebit haec, et ero eius deus, et erit meus filius:

I.
ITALA CYPRIAN,test.2,6.(Hartel,1868) apoc.21,7.

(pg.70,19) qui uicerit possidebit ea et eorum hereditatem:et
ero eius Deus,et ille erit mihi filius.

ea eam B hereditate A et(ante ero)A s.l.m.2 erit
ille B,illi erint W fili W

S.m,1032

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,100.(Hartel,1868) apoc.21,7.

(pg.179,1)qui uicerit possidebit ea et eorum hereditatem,et
ero eius Deus,et ille erit mihi filius.

et om.A ille om.B fili W

S.III.1032

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) apoc.21,7.

6.(pg.712A)Qui vicerit,vicerit,possidebit haec,et ero illi Deus,et ipse erit mihi filius.

8.XII.1933

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.21,7.

(pg.166)qui vicerit,possidebit ea,et ero ei Deus et ipse erit mihi filius. Sab: possidebit haec,

S.III 1032b

I.

ITALA TERTVLL.pud.19.(Wissowa,1890) apoc.21,7.

(pg.262,31)qui uicerint,hereditatem habebunt istam,et ero illis deus,et illi mihi in filios,

hab. hered. hab. - ista.

S. I,1032a

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 21,8.

(pg.1141) Timidis autem, & incredulis, & execratis, & homicidis,
& fornicatoribus, & veneficis, & idololatris, & omni-
bus mendacibus, pars illorum erit in stagno ardenti
igne, & sulphure: quod est mors secunda.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.21,8.

(pg.88)Timidis autem et infidelibus et abhominabilibus et homicidis et ueneficis et ydolatris et omnibus mendacibus pars eorum in stagno ardenti igne et sulphure,quod est mors secunda.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Apoc.21,8.

(pg.51)Dubiis autem et infidelibus et abominandis et homicidis et adulteris et maleficis,et idolis servientibus et mendacibus,pars illorum in stagno ignis ardentis et sulfore,quod est mors secunda....

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) apoc. 21, 8.

19 (pg. 1164A) Et omnibus mendacibus pars illorum erit in stagno ignis ardentis et sulphuris, quod est mors secunda.

5

ITALA APRINGIUS, tract. 4. (Férotin, 1900) apoc. 21, 8.

(pg. 71) Ingratis autem, incredulis, homicidis, ydolatris, fornicatoribus, venéficis, mendacibus, stagnum ignis et sulphuris.

8

ITALA PS.AVG.spec.26.(Weihrich,1887) apoc.21,8.

(pg.422,9) Dubiis autem et infidelibus et abominandis et homicidis et adulteris et maleficis et idolis seruientibus et mendacibus pars illorum in stagno ignis ardentis et sulfore,quod est mors secunda.

BEA Apc 12 Text Apc 21,8

(617) / timidis autem, et incredulis, et execrabilibus, et homicidis, et veneficis, et idolorum cultoribus, et omnibus mendacibus, pars erit in stagno ardenti igni et sulfure, quod est mors secunda./

homicidiis $A^1B^1PE^1$ / veneficiis GE^1

BEA Apc 12,2,21 Apc 21,8

(622) / timidis autem et incredulis, et execrabilibus, et homididis, et veneficis, et idolorum cultoribus, et omnibus mendacibus pars erit in stagno ardentem igni et sulfure, quod est mors secunda. /

incredibilis VG / homicidiis VA¹E / veneficiis GE / et⁶ om. VUA²GE / ardente U²A²TF; ardentis CP / ignis CP

BEA Apc 12,2,26 Apc 21,8

(623) ignis aeternus, quod est mors secunda,

CAE s 82,3 cf. Apc 21,8

(325,8) quando, sicut dicit scriptura, peccatores et impii mittentur in stagnum ignis, /14,11

CAE Apc 18 Apc 21,8

(271,20) / timidis autem et incredulis et execrabilibus et
homicidis, et veneficis, et idolorum cultoribus, et
omnibus mendacibus pars erit in stagno ardente ignis
et sulphuris, quod est mors secunda.

ignis et sulphuris) A; i.e.sulphoris C; i.e.sulforis R; igne
et sulphure /u Vulg.

CAE Apc 18

3,2.

ITALA AVG. apoc. hom. 18. (Migne, 1841) 21,8.

(pg. 2449) Timidis autem et incredulis, et exsecrabilibus, et homicidis, et veneficis, et idolorum cultoribus, et omnibus mendacibus pars erit in stagno ardente igne et sulfure, quod est mors secunda.

S m, 1032 m

ITALA COMMOD.apol.(Dombart,1887) apoc.21,8.

(pg.163,748)Sacrificans idolis periet in morte secunda.

ℰ

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) apoc.21,8.

27.(pg.175A)Dubiis autem,et infidelibus,et contaminatis,et homicidis,et impudicis,et veneficis,et idolis servientibus,et omnibus mendacibus,pars eorum in stagno ardente,et sulphure,quod est mors secunda.

83.

ITALA ƒSID.conflict.(Migne,1862) apoc.21,8.
app.7.

66.(pg.1141D)et omnibus mendacibus pars illorum erit in stagno ignis ardentis sulphure.

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) apoc. 21, 8.

18, 19. (pg. 258) mendacibus et periuris pars eorum in stagnum ignis aeterni.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.21,8.

(pg.167)dubiis autem et infidelibus et abominatis et homicidis
et fornicariis et veneficis et his qui idolis serviunt
et omnibus mendacibus pars erit in stagno quod ardet
igni et sulphore:quod est mors secunda. [illegible] veneficiis his qui [illegible]

S III,1032c

I.

ITALA TERTVLL.pud.19.(Wissowa,1890) apoc.21,8.

(pg.263,2)timidis autem et incredulis et propudiosis et fornicatoribus et homicidis et ueneficis et idololatris particula in stagno ignis et sulphuris,quod est mors secunda.

I.

ITALA TERTVLL. scorp. 12. (Wissowa, 1890) apoc. 21, 8.

(pg. 174, 12) timidis autem (-) dehinc ceteris particula in stagno ignis et sulfuris.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 21,9.

(pg.1141) Et venit vnus de septem Angelis habentibus phialas plenas septem plagis nouissimis, & locutus est mecum, dicens: Veni, & ostendam tibi sponsam, vxorem Agni.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.21,9.

(pg.88)Et uenit unus de septem angelis habentibus fialas plenas VII plagis nouissimis et locutus est mecum dicens: Veni ostendam tibi sponsam uxorem agni.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.21,9.

(pg.89)...Veni,ostendam tibi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.21,9.

(pg.224,17)IN DIEBUS ILLIS.ego iohannes uidi.angelum dicentem
mici.,Ueni hostendam tiui.nobam nubtam uxorem agni.,

S

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.21,9.

(pg.240,9)et uenit unus ad me ex septem angelis qui habent septem pateras nobissimarum septem plagarum.

8

PS-AU alt Apc 21,9

(1136) Et in Apocalypsi Joannes ait: Veni, ostendam tibi novam nuptam, sponsam Agni. /

ITALA ÁVG.apoc.hom.15.(Migne,1841) 3,2. 21,9.

(pg.2443)Veni,ostendam tibi mulierem Agni:

hom.19.(pg.2450)Veni,ostendam tibi sponsam,uxorem Agni.

Sab: 4 ostendam

BEA Apc pr 5,80 Apc 21,9

(37) et dictum est mihi: veni ostendam tibi mulierem agni. /

dicit PHQ; dixit C / mulem H

NB. zwischen Apc 17,14 und 18,1!

BEA Apc 12 Text   Apc 21,9

(617) / et venit unus ex septem angelis habentibus septem phialas plenas septem plagarum novissimarum, et locutus est mecum, dicens: veni, ostendam tibi sponsam,
u   uxorem agni. /

septem[1] om.HE / angelis - septem[2] om.ABGC

BEA Apc 9,3,10 Apc 21,9

(573) sic etiam de ecclesia dictum est: veni, ostendam tibi mjlierem agni.

BEA Apc 12,2,22 Apc 21,9

(622) / Et venit unus ex septem angelis, habentibus septem fialas plenas septem plagarum novissimarum.

12,2,23 (622) et locutus est mecum dicens: veni, ostendam tibi sponsam, uxorem agni. /

CAE Apc 15 Apc 21,9

(259,29) Sic et de ecclesia dictum est: Veni, ostendam tibi mulierem agni. /

CAE Apc 19 Apc 21,9

(273,5) locutus est angelus domini ad beatum Iohannem dicens: Veni, ostendam tibi sponsam uxorem agni. /

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 19. (Hartel, 1868) apoc. 21, 9.

(pg. 85, 20) Veni, ostendam tibi nouam nuptam uxorem agni.

S. III, 1032"

ITALA FIRM.err.19.(Halm,1867) apoc.21,9.

5.(pg.106,5)ueni,ostendam tibi nouam nuptam uxorem agni.

S.m.1032

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.21,9.

(pg.167)Et venit unus ex septem angelis habentibus fialas septem plenas,septem plagis ultimis,et locutus est mecum dicens:Veni,ostendam tibi novam nuptam uxorem agni.

S.III,1932

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 21,10.

(pg.1141) Et sustulit me in spiritu in montem magnum,& altum,
& ostendit mihi ciuitatem sanctam Ierusalem descen-
dentem de caelo a Deo,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.21,10.

(pg.88)Et tulit me in spiritu in montem magnum et altum.Et ostendit michi ciuitatem sanctam hierusalem descendentem de celo a deo,

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.21,10.

(pg.224,20)Et eduxit me dominus in spiritu in montem magnum
et altum.et hostendit mici ciuitatem sanctam iheru-
salem.descendentem de caelo a deo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.21,10.

(pg.240,8)IN DIEBUS ILLIS.ego iohannes serbus ihesu xpi.fui in spiritu in montem magnum et altum.

8°

16.

ITALA AMB. virgt. (Migne, 1880) apoc. 21, 10.

14, 86 (pg. 302B) Et duxit me Spiritus in montem magnum et altum, et ostendit mihi civitatem sanctam Jerusalem descendentem de coelo.

8 III. 1932

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 21,10.

(pg. 20) civitas

ITALA APRINGIUS, tract. 4. (Férotin, 1900) apoc. 21, 10.

(pg. 71) In spiritu in montem magnum et altum, civitatem sanctam Iherusalem descendentem de celo a Deo.

8°

PS-AU alt   Apc 21,10

(1136) / Et eduxit me in spiritu in montem magnum, et ostendit mihi civitatem sanctam Jerusalem descendentem de coelo./

ITALA AVG.apoc.hom.15.(Migne,1841) 3,2. 21,10.

(pg.2443)et ostendit mihi civitatem descendentem de coelo.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.19.(Migne,1841) 21,10.

(pg.2450)Et abstulit me in spiritu supra montem magnum et altum:
(-)Et ostendit mihi civitatem sanctam Jerusalem,descendentem de coelo a Deo.

S.III.1932

BEA Apc pr 5,80 Apc 21,10

(37) / et ostendit mihi civitatem descendentem de caelo.

mihi om. FH / descendentem om.HQ

/

NB. zwischen 17,14 und 18,1!!

BEA Apc 12 Text Apc 21,10

(617) / et abstulit me in spiritu supra montem altum et magnum, et ostendit mihi civitatem sanctam Ierusalem descendentem de caelo a Deo; /

BEA Apc 9,3,11 Apc 21,10

(574) et ostendit mihi civitatem descendentem de caelo;

BEA Apc 12,2,23 Apc 21,10

(622) / et abstulit me in spiritu supra montem magnum et altum.

BEA Apc 12,2,27 Apc 21,10

(623) sustulit me in spiritu in montem altum,

12,2,28 (623) et ostendit mihi civitatem sanctam Ierusalem,
descendentem de caelo a Deo.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.21,10.

(pg.644D)Sanctam Hierusalem novam vidi descendentem de coelo.

CAE Apc 15 Apc 21,10

(259,30) / Et ostendit mihi civitatem descendentem de caelo.

CAE Apc 19 Apc 21,10

(273,7) / Et abstulit me in spiritu supra montem magnum et altum...

8) Et ostendit mihi civitatem sanctam Hierusalem descendentem de caelo a deo.

CAE Apc 19 Apc 21,10

(276,21) Mons altus, in quo sanctus Iohannes ascendisse se dixit,....
22) In civitate Hierusalem, quam se ibi vidisse dixit,...

in quo) corr. in quem C / se ibi) sibi C; se ipse ibi AR

ITALA I. CYPRIAN, test. 2, 19. (Hartel, 1868) apoc. 21, 10.

(pg. 85, 21) et duxit me in spiritu in montem magnum et ostendit mihi ciuitatem sanctam Hierusalem descendentem de caelo, a Deo

S m, 1032 n

ITALA FIRM.err.19.(Halm,1867) apoc.21,10.

5.(pg.106,6)et duxit me in spiritu in montem magnum et ostendit mihi ciuitatem sanctam Hierusalem descendentem de caelo.

S. m. 1932

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.21,10.

(pg.167)Et duxit me in montem magnum et altum et ostendit mihi civitatem sanctam Hierusalem discendentem de caelo a Deo,

8 III,1032t

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 21,11.

(pg.1141) habentem claritatem Dei:& lumen eius simile lapidi pretioso tamquam lapidi iaspidis, sicut crystallum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.21,11.

(pg.88)habentem gloriam a deo:Lumen eius simile lapidi precio-
so tamquam lapidi iaspidis sicut cristallo,

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.21,11.

(pg.89)...Lumen enim simile.

g.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.21,11.

(pg.224,22)abentem gloriam dei.,Et quod inluminat eam.simile lapidi yaspidis in modum cristalli

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) apoc.21,11.

14,86(pg.302B)in qua lumen est simile lapidis pretiosissimi,
ut lapidis jaspidis et crystalli

ITALA APRINGIUS, tract.4.(Férotin,1900) apoc.21,11.

(pg.71)habentem claritatem Dei.
(pg.72)Lumen eius similis lapidis preciosi, et ut lapis iaspidis
sicut crystallum.

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 21,11.

(pg.20) lumen eius lapides pretiosi

M lum.e. sicut lapide precioso

PS-AU alt Apc 21,11

(1136) / habentem claritatem Dei.

3,2.

ITALA   AVG.apoc.hom.19.(Migne,1841)   21,11.

(pg.2450)Habentem claritatem Dei.Luminare ejus simile lapidi pretiosissimo.

8 III, 1932

BEA Apc 12 Text Apc 21,11

(617) / luminare eius simili lapidi pretiosissimo sicut lapi-
= di in modum cristalli, /

simile CP

BEA Apc 12,2,30 Apc 21,11

(623) habentem claritatem Dei, luminare eius simile lapidi pretiosissimo, sicut lapidi in modum crystalli.

simili SE / lapide Y[1]PE

BEÁ Apc 12,2,37 Apc 21,11

(624) supra dixit enim: luminare eius simile lapide pretiosissimo similem cristallo.

simile - pretios.) om.AGC / lapidi TP^2 / simile A^1T

CAE Apc 19 Apc 21,11

(273,15) Habentem claritatem dei: luminare eius simile lapidi prâtiosissimo.

luminare) C μ; liminare A Souter, corr. lumen R

CAE Apc 19 Apc 21,11

(276,24) Quod autem dicit, habere eam lumen simile lapidi pretiosissimo,

ITALA CYPRIAN, test. 2,19. (Hartel, 1868) I. apoc. 21,11.

(pg. 85,22) habentem claritatem Dei.

claritatem M sed clari in ras.

S. m, 1032 m

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) apoc.21,11.

54(pg.541B)habens lumen simile lapidis pretiosi,sicut aspidis et crystalli,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.21,11.

(pg.167)habentem lumen claritatis Dei:et quod inluminat eam, simile est lapidi pretiosissimo quasi lapidi iaspidi refulgenti in modum cristalli. [illegible]

[illegible]

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 21,12.

(pg.1141) Et habebat murum magnum, & altum, habentem portas duodecim: & in portis angelos duodecim, & nomina inscripta, quae sunt nomina duodecim tribuum filiorum Israel.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.21,12.

(pg.88)habens murum magnum et altum,habens portas XII,et in portas habens angelos XII.Et nomina scripta,quae sunt nomina XII tribuum filiorum israhel,

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.21,12.

(pg.89)...habens portas duodecim.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.21,12.

(pg.224,24)et habebat murum magnum et altum.qui habebat postas duodecim.,Et in portis.angeli duodecim.,Et nomina scripta.duodecim tribuum filiorum.,

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) apoc.21,12.

14,86(pg.302B)habet murum magnum et altum.

14,87(pg.302B)Habet(-)portas duodecim;et in portis angelos duodecim,in quibus duodecim tribuum filiorum Israel superscripta sunt nomina.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 21,12.

(pg.20) duodecim(-)murum magnum

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) apoc. 21, 12.
apoth.

534 (pg. 54) In Apocalipsi legitur templum XII portas habere

ITALA APRINGIUS, tract. 4. (Férotin, 1900) apoc. 21, 12.

(pg. 72) Et habebat murum magnum et altum. Habens portas XII^im et in portis angulos XII^im et nomina scripta, que sunt nomina XII^im tribuum filiorum Israel.

ITALA AVG. apoc. hom. 19. (Migne, 1841) 3,2. 21,12.

(pg. 2450) Habentem murum magnum et altum, habentem portas duodecim et super portas angelos duodecim.

BEA Apc 12 Text — Apc 21,12

(617) / habentem portas duodecim; et super portas angulos duodecim, et nomina superscripta, quae sunt nomina duodecim tribus Israel. /

duodecim et super portas) om. U^1ME^1 / nomina^2 om. $AGCP^1$

BEA Apc 12,2,31 Apc 21,12

(623) habentem murum magnum et altum.

12,2,37 (624) Recte subditur: habentem portas duodecim, et super portas angulos duodecim, et nomina superscripta, quae sunt nomina duodecim tribus Israel.

habentem om.YVUMAGT

12,2,38 (624) hic vero dicit: habentem portas duodecim;

BEA Apc 12,2,40 Apc 21,12

(625) et habebat murum magnum et altum.

12,2,41 (625) quod autem dicit: habens portas duodecim, et in portis angulos duodecim, et nominascripta, quae sunt nomina duodecim tribuum filiorum Israel.

et[1] om.AGC / angulis YSMAGC / tribum YVUTE; tribus F

CAE Apc 19 Apc 21,12

(273,17) Habentem murum magnum et altum, habentem portas XII, et super portas angelos XII.

angulos R

CAE Apc 19 Apc 21,12

(276,26) In duodecim portis et in duodecim angelis,...

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) apoc.21,12.

54(pg.541B)et murum magnum,et portas duodecim inscriptas nominibus tribuum Israel.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.21,12.

(pg.168) et habet murum magnum et latum, qui habet portas XII et in portas angulos XII et nomina scripta XII tribuum filiorum Israhel. *Sab: 181! sp.12. portis*

S III, 1032 tr

VULGATA METZENAUER,1906. apoc. 21,13.

(pg.1141) Ab Oriente portae tres:& ab Aquilone portae tres:
& ab Austro portae tres:& ab Occasu portae tres.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.21,13.

(pg.88)ab oriente porte III,et ab aquilone porte III,et ab austro porte III,et ab occidente porte III.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.21,13.

(pg.224,28)AB ORIENTE.porte tres.,AB AQUILONE.porte tres.,AB
AUSTRO.porte tres.,AB OCCIDENTE.porte tres.,

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 21,13.

(pg.20) ab oriente porte tres(-)ab aquilone porte tres(-)ab austro porte tres(-)et ab occidente porte tres

M stete porte.

ITALA APRINGIUS, tract.4.(Férotin,1900) apoc.21,13.

(pg.73)Ab oriente porte IIIes,ab aquilone porte IIIes,et ab austro porte IIIes,ab occasu porte IIIes,

3,2.
ITALA ÁVG.apoc.hom.19.(Migne,1841) 21,13.

(pg.2450)Ab oriente portae tres,ab aquilone portae tres,ab
austro portae tres,ab occidente portae tres:

8 III 1932

BEA Apc 12 Text Apc 21,13

(617) / ab oriente portae tres; ab occidente portae tres, ab aquilone portae tres, ab austro portae tres. /

ab occidente portae tres) om.T; <u>tr.post</u> tres[4] CPHEQ / ab austro - tres) om.AG

BEA Apc 12,2,49 Apc 21,13

(626) sicut dicit: ab oriente portae tres, ab aquilone portae tres, ab austro portae tres, ab occidente portae tres./

CAE Apc 19 Apc 21,13

(273,22) Ab oriente portae tres, ab aquilone portae tres,
ab austro portae tres, ab occidente portae tres.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) apoc.21,13.

54(pg.541B)quarum tres erant ab Oriente,et tres ab Aquilone,et
tres ab Austro,et tres ab Occasu solis;

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.21,13.

(pg.168)ab oriente portae tres,ab aquilone portae tres,ab austro portae tres,ab occidente portae tres .

S. XIII

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 21, 21. 13. 25.

ed. Vict. 21, 2 (pg. 148, 1) Portas (-) eius de singulis margaritis, ternas ex omnibus partibus, non clausas,

rec. Hier. 21, 1 (pg. 149, 1) et portae eius de singulis margaritis, ternae portae ex IIII partibus, et claudi non posse:

2 (pg. 151, 4) ex quattuor partibus portas (-) ternas esse positas ex singulis margaritis:

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 21,14.

(pg.1141) Et murus ciuitatis habens fundamenta duodecim, & in ipsis duodecim nomina duodecim Apostolorum Agni.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.21,14.

(pg.88)Et murus ciuitatis habens fundamenta XII,et in ipso XII
nomina XII apostolorum agni.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.21,14.

(pg.89)...et duodecim nomina duodecim Apostolorum et Agni.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.21,14.

(pg.225,2)Et muri ciuitatis.habent fundamenta duodecim.,Et supra eos.duodecim nomina apostolorum agni.,

ITALA   AVG.apoc.hom.19.(Migne,1841)   3,2.   21,14.

(pg.2450)Et murus civitatis habens fundamenta duodecim,et super ea duodecim nomina Apostolorum Agni:

S.IV,1033

BEA Apc 12 Text Apc 21,14

(617) / et murus civitatis habens fundamenta duodecim, et su-
per ea duodecim nomina apostolorum agni. /

muros VT

BEA Apc 12,2,49 Apc 21,14

(626) / et murus civitatis habens fundamenta duodecim, et super eam duodecim nomina apostolorum agni.

et super eam duodecim) om.ME[1] / eam) ea VCQ

CAE Apc 19 Apc 21,14

(273,27) Et murus civitatis habens fundamenta duodecim. Et super ea duodecim nomina apostolorum agni.

agni) et agni A Souter, et post.add.s.l.R

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) apoc.21,14.
18.

54(pg.541B)murusque fultus duodecim fundamentis,cujus omnis ae-
dificatio ex lapide jaspide,

8

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.21,14.

(pg.168) et muri civitatis habent fundamenta XII et super ea nomina XII apostolorum et agni.

S. XV, 1008 t

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 21, 15.

(pg.1141) Et qui loquebatur mecum, habebat mensuram arundineam auream, vt metiretur ciuitatem, & portas eius, & murum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.21,15.

(pg.88)Et qui loquebatur mecum habebat mensuram harundinem au-
ream,ut metiretur ciuitatem et portas eius et murus e-
ius,

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.21,15.

(pg.89)...habebat mensuram arundinem auream.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin.1893) apoc.21,15.

(pg.225,4)Et qui mecum loquebatur.habebat mensuram arundineam auream.ut metiretur ciuitatem et portas et murum eius..

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) . 21,15.

(pg. 21) per harundinem (-) aurea

M ar.

8

ITALA APRINGIUS,tract.4.(Férotin,1900) apoc.21,15.

(pg.73)Qui loquebatur(-)mecum,habebat mensuram harundinem au-
ream,ut metiretur civitatem et portas eius et murum.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.19.(Migne,1841) 21,15.

(pg.2450)Et qui loquebatur mecum habebat mensuram arundineam auream:

BEA Apc 12 Text Apc 21,15

(617) / et qui loquebatur mecum, habebat mensuram arundineam auream ut mensuraret civitatem, et portas eius et muros eius. /

arundinem SUCP[1]; arundine AG / murum PEQ

BEA Apc 12,2,52 Apc 21,15

(626) et qui loquebatur mecum, habebat mensuram arundineam aur-eam, ut mensuraret civitatem et portas eius, et murum,/

CAE Apc 19 Apc 21,15

(273,29) Et qui loquebatur mecum, habebat mensuram arundinem auream.

arundinem) CA Souter; arundienam bμ Vulg., a post. eras.R

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.21,15.

(pg.168) et qui mecum loquebatur,habebat harundinem auream ad mensuram,ut metiretur civitatem et portas eius et muros eius.

S.m.1038[t]

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 21,16.

(pg.1141) & ciuitas in quadro posita est,& longitudo eius tanta est quanta & latitudo:& mensus est ciuitatem de arundine aurea per stadia duodecim millia:& longitudo,& altitudo,& latitudo eius aequalia sunt.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.21,16.

(pg.89)et ciuitas quadrata posita est,et longitudo eius quantum latitudo.Et metitus est ciuitatem harundine per stadia XII milia:Longitudo et latitudo et altitudo equalia sunt.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.21,16.

(pg.89)...longitudo,latitudo et altitudo equalia sunt.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet (Morin,1893) apoc.21.16.

(pg.225,5)Et ciuitas in quadro posita erat.et longitudo eius
tanta est.quanta et altitudo

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 21,16.

(pg.21) civitas in quadro posita (-) longitudo (-) latitudo (-) altitudo

quadro / aus indro korrigiert.

ITALA APRINGIUS,tract.4.(Pérotin,1900) apoc.21,16.

(pg.73)Et civitas magna in quadro posita est,Et mensus est civitatem de harundine per stadia XII^{cim},et longitudo,et latitudo,et altitudo eius equalia sunt universa.

" wiederholt:Tanta enim erat longitudo quanta et latitudo eius,equalia universa:

BEA Apc 12 Text Apc 21,16

(617) / et civitas quadro posita est, et longitudo eius quanta et latitudo; et mensus est civitatem stadiorumduodecim; longitudo et latitudo et altitudo eius aequalia sunt. /

civitas)+ in SC / quadra P^1E / et altitudo om. SVUAGC

BEA Apc 12,2,48 Apc 21,16

(626) Quod vero civitas in quadro posita est

12,2,52 (626) / et civitas in quadro posita est.

12,2,56 (627) et civitas in quadrum posita est,

in om.SMATC / quadro SF

12,2,57 (627) Et longitudo eius quanta et latitudo; et mensus est civitatem stadiorum duodecim. longitudo et latitudo eius aequalia sunt.

latitudo[1])+ et altitudo YMHF / latitudo[2])+ et altitudo YSFE[1]

BEA Apc 12,2,58 Apc21,16

(627) mensus est, inquit, civitatem super stadia duodecim.

12,2,61 (628) sicut dicit: tanta enim erat longitudo, quanta
et latitudo eius, aequalia universa.

I.

ITALA HIER.ep.46,6.(Hilberg,1910) apoc.21,16.

(pg.336,3)et ciuitas in quadrato posita est et longitudo eius et latitudo tanta est,quanta et altitudo,et mensus est ciuitatem de harundine per stadia duodecim milia. longitudo et latitudo et altitudo eius aequalia sunt.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.21,16.

(pg.169) et civitas in quadrato posita est,et longitudo eius tanta est quanta et latitudo:et mensus est civitatem harundine ab stadiorum XII milium,longitudine et latitudine et altitudine aequali.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 21,16. / 22,2.

rec.Hier.21,1(pg.147,16) Ciuitatem(-)quadratam auro et pretiosis resplendere lapidibus et plateam stratam et flumen per medium et uitae lignum ex utraque parte faciens fructus XII per XII menses et solis lumen ibi non esse,

8

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 21,16.

(pg.343B)Et civitas in quadro posita est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 21,17.

(pg.1141) Et mensus est murum eius centum quadraginta quattuor cubitorum, mensura hominis, quae est angeli.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.21,17.

(pg.89)Et metitus est murum eius nonaginta octo cubitorum mensura hominis quod est angeli

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.21,17.

(pg.89)Et mensus est muros.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.21.17.

(pg.225,8)Et mensus est ciuitatem calomo.duodecim milia stadiorum..Longitudo.et latitudo eius et altitudo.equalia sunt..Et mensus est murus eius centum quadraginta quattuor milia cubitorum..Mensura hominis.qui est angeli

ITALA APRINGIUS, tract.4.(Férotin,1900) apoc.21,17.

(pg.75) Et mensus est murum eius centum quadraginta quatuor cubitorum mensura hominis, qui est angeli.

AU s Fra 7,3 cf Apc 21,~~[illegible]~~ 17

(225,1) venit Johannes mensura hominis.

om V

BEA Apc 12 Text Apc 21,17

(618) / mensura hominis, quod est angeli. /

BEA Apc 12,2,108 Apc 21,17

(635) Et mensus est murum eius centum quadraginta quattuor cubitorum, mensura hominis, qui est angeli.

12,2,109 (635) ideo mensura ipsa hominis, qui est angeli, di- citur,

mensuram SVH / ipsa om.SVUAH / qui) quae VUP

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,2.(Migne,1878) apoc.21,17.

15.(pg.958A)Mensura hominis quae est Angeli.

I.

ITALA HIER.ep.46,6.(Hilberg,1910) apoc.21,17.

(pg.336,7)et mensus est muros eius centum quadraginta quattuor cubitorum mensura hominis,quae est angeli.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.21,17.

(pg.169)muros vero dimensus est CXLIIII,mensura hominis,quae est angeli.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 21,18.

(pg.1141) Et erat structura muri eius ex lapide iaspide:ipsa
vero ciuitas aurum mundum simile vitro mundo.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.21,18.

(pg.89)in structura murus eius iaspis,et ciuitas aurum purum,
et simile uitro puro

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.21,18.

(pg.90)...ipsa vero civitas auro mundo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.21,18.

(pg.225,12)et edificia muri eius.ex lapide yaspidis..Ciuitas autem ex auro mundo similis uitreo mundo.,

ITALA ANON.tract.apoc.(Hartung,1904) 21,18.

(pg.21)aurum(-)per vitrum

ITALA APRINGIUS, tract.4. (Férotin, 1900) apoc.21,18.

(pg.76) Et erat structura muri eius ex lapide iaspide. Ipsa vero civitas auro mundo, simile vitro mundo.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.19.(Migne,1841) 21,18.

(pg.2451)Et supellex muri et civitas aurum mundum,simile vitro mundo:

S.xx,1033m

BEA Apc 12 Text Apc 21,18

(618) / muri et civitas aurum mundum simile vitro mundo./

BEA Apc 12,2,98 Apc 21,18

(633) Muri et civitas aurum mundum simile vitro mundo.

et civitas) autem civitatis AF / auro mundo FQ

12,2,100 (633) quam Iohannes in hoc Apocalipsin conspexerat, cum dicebat: et erat in structura muri eius iaspide. ipsa vero civitas auro mundo, simile vitro mundo; in om. A^2FQ

Quelle: GR-M Jb 18,77

CAE Apc 19 Apc 21,18

(274,3) Et supellex muri et civitas aurum mundum, simile vitro mundo.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) apoc.21,18.

48,77.(pg.34A)Et erat structura muri ejus ex lapide jaspide: ipsa vero civitas(2)aurum mundum,similis vitro mundo.

(2)Ita Ed.rec.,Germ.vero,Gemet.,Prat.,2 Laud. et alii passim.Mss.,auro mundo simili,etc.Corb. Germ.,aurum mundum similes,etc.Editi,vet.,auro mundo similis,etc.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) apoc.21,18.

15,26.(pg.732D)Ipsa civitas(3)aurum mundum simile vitro mundo.

(3)Germ.,Laud.,Gemet.et pl.,auro mundo.Hic locus in Edit.Gilot.et Vatic.est mutilus; legitur enim:Ipsa civitas aurum mundum simile vitro dicitur;ut et per.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) apoc.21,18.

4,5.(pg.185B)Ipsa vero civitas aurum mundum,similis vitro mundo.

I.

ITALA HIER.ep.46,6.(Hilberg,1910) apoc.21,18.

(pg.336,9)et erat structura muri eius ex lapide iaspide,ipsa uero ciuitas auro mundo

8o

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) apoc.21,14.18.

54(pg.541B)murusque fultus duodecim fundamentis,cujus omnis
aedificatio ex lapide jaspide,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.21,18.

(pg.169) et fuit aedificatio muri eius ex lapide iaspide:ipsa vero civitas ex auro mundo similis vitreo mundo.

Lab: vitreum.

S. III, 1933

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 21,18.

ed.Vict.21,1(pg.146,5)auro mundo(-)similem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 21, 19.

(pg.1141) Et fundamenta muri ciuitatis omni lapide pretioso ornata. Fundamentum primum, iaspis: secundum, sapphirus: tertium, calcedonius: quartum, smaragdus:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.21,19.

(pg.89)ubi fundamenta ciuitatis muri omni lapide precioso:Primus Iaspis,secundus Sapphirus,tertius Calcedon,quartus Zmaragdus,

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.21,19.

(pg.90)Fundamenta...secundus,...tertius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.21,19.

(pg.225,15)Et fundamenta muri ciuitatis eius.ex omni lapide
pretioso .I FUNDAMENTUM PRIMUM.yaspidis.,II SECUN-
DUM.zafirus.,III TERTIUM.calcedon.,IIII QUARTUM.
zmaraodum .

ITALA ANON.tract.apoc.(Hartung,1904) 21,19.20.

(pg.21)decem lapides hii sunt primus iaspis,saphyrus,calcidonius,smaragdus,sardonix,sardinus,chrysolitus,berillus,topatius,chrisoprassus,hyacintus,ametistus.

8

ITALA APRINGIUS,tract.4.(Férotin,1900) apoc.21,19.

(pg.76)Fundamenta muri civitatis omni lapide precioso ornata.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.19.(Migne,1841) 21,19.

(pg.2451)Fundamenta muri civitatis omni lapide pretiosi.Fundamentum primum jaspis,secundum sapphirus,tertium chalcedonius,quartum smaragdus.

S.III,1038

BEA Apc 12 T$_{e}$xt Apc 21,19

(618) / fundamenta civitatis auri, omni lapide pretioso. fundamentum primum iaspis, secundum saffirus, tertium carcedon, quartum zmaragdinum, /

civitas GTH; tr.post auri YVMTPHE / primum - ametistum) om.AGC / tertius YT / quartus YUT / smaragdum MPE[1]

CAE Apc 19 Apc 21,19

(274,8) Fundamenta muri civitatis omni lapide pretioso. Fundamentum primum iaspis, secundum sapphirus, tertium chalcedonius, quartum smaragdus, /

omni) Cμ; omnia Aβ Souter, corr. omnes R / lapide)μ; lapidi C; ex lapide A Souter; lapides Rβ / pretioso) A Souter; pretiosi CRβμ / sapphirus)μ; sapphyrus C; saffyrus A Souter; saphyrus R / chalcedonius)μ; calcidonius corr.ex cardonius R; cardonius C; sardonius A / smaragdus)μ; corr.ex smaragdinum R; zmaragdus, s.l.corr.zmaragdinus C; smaracdinum A Souter

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 21,19.

32. (pg. 1416B) Primum fundamentum, jaspis; secundum, sapphirus; tertium, chalchedon.

ITALA EVCHERIVS, form. 7. (Wotke, 1894) apoc. 21,19.

(pg.48,4) fundamenta muri ciuitatis omni lapide pretioso ornata.

HI Ez h 13,3 cf Apc 21,19

(448,26)in Apocalypsi...dicitur quia prima porta topazium sit;secunda smaragdus,tertia carbunculus, quarta sapphirus,

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) apoc.21,19.

54(pg.541B)et singula fundamenta murorum habebant singulos lapides,primum jaspidem,secundum sapphirum,tertium chalcedonium,quartum smaragdum.

ITALA PRIMASIUS (Haussleiter, 1891) apoc. 21, 19.

(pg. 169) fundamenta autem ex omni lapide pretioso. primum fundamentum iaspis, secundus saphirus, tertius calcedon, quartus smaragdus. Sab: secundum tertium quartum

S m, 1033[t]

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 21, 20.

(pg. 1141) quintum, sardonyx: sextum, sardius: septimum, chrysolithus: octauum, beryllus: nonum, topasius: decimum, chrysoprasus: vndecimum, hyacinthus: duodecimum, amethystus.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.21,20.

(pg.89)quintus Sardonix,sextus Sardion,septimus Crisolithus,
ootauus Berillus,nonus Topazion decimus Crisoprasus,
undecimus Iacinthus,XII Amethistus.

80

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.21,20.

(pg.90)etc...chrysopasus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.21,20.

(pg.225,20)U QUINTUM sardinis.,UI SEXTUM.sardion.,UII SEPTIMUM.
crisolitus.,UIII OCTABUM.uerillus.,UIIII NONUM.to-
pation.,X DECIMUM.crisopasus.,XI UNDECIMUM.iaiotum.,
XII DUODECIMUM.ametistum.,

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 21, 19. 20.

(pg. 21) decem lapides hii sunt primus iaspis, saphyrus, calcidonius, smaragdus, sardonix, sardinus, chrysolitus, berillus, topatius, chrisoprasseus, hyacintus, ametistus.

ITALA AVG.apoc.hom.19.(Migne,1841) 3,2. 21,20.

(pg.2451)quintum sardonix,sextum sardius,septimum chrysolithus,
octavum berillus,nonum topazius,decimum chrysoprasus,
undecimum hyacinthus,duodecimum amethystus:

S.m.1033

BEA Apc 12 Text Apc 21,20

(618) / quintum sardonix, sextum sardinum, septimum crisolitum, octavum berillum, nonum topadion, decimum crisofasinum, undecimum iacinctum, duodecimum ametistum. /

topazion SP[1] / crisofasmum YSVUM / iacintum SVM / ametitum YHE[2]

CAE Apc 19 Apc 21,20

(274,10) / quintum sardonix, sextum sardonium, septimum chrysolithus, octavum berillus, nonum topazion, decimum chrysoprasus, undecimum hyacinthus, duodecimum amethystus.

sardonix) AR Souter, corr.ex sardonex C; sardonyx μ / sardonium) A Souter; sardonius R; sardius μ ; onicinus C / chrysolithus) μ; crisolitus, corr.ex crisolitum C, ex crissolitum R; crysolitum A Souter / berillus) μ;,corr.ex berillum R; berillum CA Souter / topazion) tubazion C; topazius μ Souter, corr. ex topazinus R / chrysoprasus) μ ; crisopasus corr.ex crispasinus R; crisoprasinus Souter; crissobrassinus C / hyacinthus) μ, iacintus corr.ex iacintinum R; iacentinum A Souter; iacentinus C / amethistus C, ametistus AR Souter

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) apoc.21,20.

54(pg.541C)quintum sardonicem,sextum sardium/Al.sardinum/,septimum chrysolithum,octavum heryllum,nonum topazium, decimum chrysoprasum,undecimum hyacinthum,duodecimum amethystum,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.21,20.

(pg.169)quintus sardonix,sextus sardius,septimus crisolitus,
octavus berillus,nonus topaxinus,decimus crisoprassus,
undecimus iacintus,duodecimus ametistus.

Lat. sardonyx: chrysolithus: beryllus: topazius: chrysoprasus: hyacinthus: amethystus

quintum sextum septimum octavum nonum decimum undecimum duodecimum

S III,1053t

ITALA TYCON.7.(Burkitt,1894) apoc.21,20.

(pg.82,6)Omnem(-)lapidem optimum,

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 21,21.

(pg.1141) Et duodecim portae,duodecim margaritae sunt,per singulas:& singulae portae erant ex singulis margaritis: & platea ciuitatis aurum mundum,tamquam vitrum perlucidum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.21,21.

(pg.89)Et XII porte XII margaritae,et singulae portae erant
ex singulis margaritis.Et platea ciuitatis aurum purum
tamquam uitrum perlucens

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.21,21.

(pg.90)...et platee civitatis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.21,21.

(pg.225,28)Et duodecim porte erant.duodecim margarite.et singule porte et singulis margaritis..Et plateae ciuitatis.tota aurum mundum quasi uitreum..

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 21,21.

(pg.21) por tas (-) platea civitatis

ITALA APRINGIUS, tract.4. (Férotin, 1900) apoc.21,21.

(pg.77) Et duodecim(-)porte XII^{cim} margarite sunt per singulas; et singule porte erant ex singulis margaritis. Platee civitatis aurum mundum tanquam vitrum perlucidum

ITALA AVG.apoc.hom.19.(Migne,1841) 3,2. 21,21.

(pg.2451)Et duodecim margaritae singillatim:et unaquaeque porta erat ex una margarita:(-)Et platea civitatis aurum mundum,ut vitrum perspicuum:

S.II,1033

BEA Apc 12 Text Apc 21,21

(618) / et duodecim portae duodecim margaritae singillatim;
et unaquaeque porta erat ex una margarita, et platea
civitatis aurum mundum vitrum perspicuum. /

praespicuum UEG

CAE Apc 19 Apc 21,21

(274,16) Et ideo duodecim margaritae singillatim, et unaquaeque porta erat ex una margarita.

ideo) CAR Souter, non hab. β/Mv

(274,20) Et platea civitatis aurum mundum, ut vitrum perspicuum. /

ut) Mv; et CAR Souter

ITALA EVCHERIVS, form. 9. (Wotke, 1894) apoc. 21, 21.

(pg. 55, 14) et plateae ciuitatis aurum mundum tamquam uitrum perlucidum.

8

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) apoc.21,21.

2.(pg.959B)Unde et duodecim portae vel in Joannis Apocalysi,

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) apoc.21,21.

66(pg.686A)Et in duodecim portis erant duodecim margaritae,et plateae civitatis auro mundo sicut vitrum perspicuum.

8.III.1933

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.21,21.

(pg.170) et duodecim portas,singulae ex singulis margaritis:et plateas eius ex auro limpido sicut vitreum limpidum.

Sab: vitrū fl. vitreum

S. m, 1033[t]

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 21, 21. 13. 25

ed. Vict. 21,2(pg.148,1)Portas(-)eius de singulis margaritis, ternas ex omnibus partibus, non clausas,

rec. Hier. 21,1(pg.149,1)et portae eius de singulis margaritis, ternae portae ex IIII partibus, et claudi non posse:

2(pg.151,4)ex quattuor partibus portas(-)ternas esse, positas ex singulis margaritis;

3(pg.151,9)Portae(-)duodecim:

ed. Vict. 21,6(pg.154,12)portas(-)margaritas

PS-VIG Var 3,70 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) apoc.21,21.

~~XX~~(pg.427A)Et plateae civitatis auro mundo,/

plateas C aurum mundum C

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 21,22.

(pg.1141) Et templum non vidi in ea.Dominus enim Deus omnipotens templum illius est,& Agnus.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.21,22.

(pg.89)et templum non uidi in ea:Dominus enim deus omnipotens templum illius est et agnus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.21,22.

(pg.225,30)Templum non uidi in ea.,Dominus enim deus omnipotens.templum eius est.,Agnus

ITALA APRINGIUS, tract.4.(Férotin,1900) apoc.21,22.

(pg.77)Et templum non vidi in ea.Dominus Deus omnipotens ipsius est templum.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.19.(Migne,1841) 21,22.

(pg.2451)et templum non vidi in ea;Dominus enim Deus omnipotens templum ejus est et Agnus:

(pg.2452)Quia templum non vidi in ea,quia Dominus omnipotens templum ejus est,et Agnus;

S. m. 1933

BEA Apc 12 Text Apc 21,22

(618) / et templum non vidi in ea. Dominus enim Deus omnipotens templum eiusest et agnus. /

CAE Apc 19 Apc 21,22

(274,21) / Et templum non vidi in ea: dominus enim deus omni-
potens templum eius et agnus.

CAE Apc 19 Apc 21,22

(274,21) / Et templum non vidi in ea: dominus enim deus omnipotens templum eius et agnus.

4 CAE Apc 19 Apc 21,22

(277,9) Quod autem dicit, quia templum non vidi in ea, quia Dominus omnipotens templum eius est et agnus,

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) apoc.21,22.

6.(pg.712A)Et templum non vidi in ea.Dominus enim Deus omnipotens est templum ejus,et Agnus.

S. m. 1933

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.21,22.

(pg.170)templum autem in ea non vidi.Dominus enim Deus omnipotens et agnus templum illius est.

S.Ⅲ,1033t

PS-VIG Var 3,70 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) apoc.21,22.

~~PL~~(pg.427A)/et templum in ea non vidi:Dominus autem et Agnus templum ejus est.

10-9-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 21,23.

(pg.1141) Et ciuitas non eget sole, neque luna vt luceant in ea. nam claritas Dei illuminauit eam, & lucerna eius est Agnus.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.21,23.

(pg.89)Et ciuitas non eget sole neque luna,ut luceant illi;
gloria enim dei inluminauit eam,et lucerna eius agnus
est.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.21,23.

(pg.225,33)et ciuitas non eget solem neque lunam.ut luceat ei.. Nam claritas dei inluminat eam et lucerna eius agnus est..amen..

8

AM Ps 38,13,2

cf Is 60,19
cf Apc 21,23
cf Apc 22,5

(198,12) non enim lucerna et lumen solis illic lucebit aut lunae, sed dominus inluminabit super populum suum.

dominus) add illum F

AM Ps 47,15   cf Apc 21,23

(356,11) uidimus in ciuitate, cui deus est lumen aeternum,

fulget dies sine sole mundano, luna non quaeritur;

ITALA APRINGIUS, tract. 4. (Férotin, 1900) apoc. 21, 23.

(pg. 77) Et civitas non eget solem neque lunam, ut luceant in ea; quoniam claritas Dei illuminat eam.
(pg. 78) Et lucerna eius est Agnus.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. apoc.21,23.
serm.23.

1(pg.1567)Propter quam participationem,in quantum homo est et ipse Mediator,lucerna in Apocalypsi nuncupatur.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.19.(Migne,1841) 21,23.

(pg.2451)Civitas non indiget sole neque luna,ut luceant in ea:
(-)Claritas enim Dei illuminavit eam:et lucerna ejus
Agnus est:

(pg.2452)Quia civitas non indiget sole neque luna;

Gr. 1933

BEA Apc 12 Text Apc 21,23

(618) / et civitas non indiget solem neque lunam, ut luceat ei. /

indigiat MG / sole T^2CE^2 / luna T^2CE^2

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 21, 23.

(pg. 170D) Hierusalem civitas sancta ultra non eget sole: quia claritas Dei illuminat eam. Splendor ejus agnus est.

(pg. 170D) wiederholt: Splendor. (2 Mal).

(pg. 171A) Splendor lucis illuminat eam, et lucerna ejus agnus est.

CAE Apc 19 Apc 21,23

(274,23) Civitas non indiget sole neque luna, ut luceant in ea:

ut) CR /*n*; et A Souter / in ea) om.CAR Souter

(274,26) Claritas enim dei inluminavit eam, et lucerna eius agnus est,

inluminabit A Souter / *est agnus A*

CAE Apc 19 Apc 21,23

(277,12) Quod vero dicit, quia civitas non indiget sole neque luna,

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) apoc.21,23.

14(pg.1527C)Et civitas non habebit necessariam lucem solis, quoniam Dominus Deus omnipotens lumen ejus erit.

Ꝉ XV,1033

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Apoc.21,23.

(pg.78,25) Civitas non eget sole,neque luna,ut luceant ei:
quoniam claritas Dei illuminat eam.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.21,23.

(pg.170) et civitas non eget sole neque luna,ut luceat ei:nam claritas Domini inluminat eam et lucerna eius agnus est.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 21, 23.

ed. Vict. 21, 1 (pg. 146, 10) agnus (-) lux eius est.

rec. Hier. 21, 1 (pg. 149, 1) quia agnus est lux eius:
2 (pg. 151, 1) in ciuitate solem non esse necessarium,

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 21,24.

(pg.1141) Et ambulabunt gentes in lumine eius:& reges terrae afferent gloriam suam,& honorem in illam.

ITALA   Cod.g(Belsheim,1879)   apoc.21,24.

(pg.89)Et ambulabunt gentes per lumen eius,et reges terrae afferent gloriam suam in illa,

5

16.

ITALA AMB. Theod. (Migne, 1880) apoc. 21, 24.

31(pg.1458C) Et reges terrae ferent gloriam suam in illam.

ITALA APRINGIUS, tract. 4. (Férotin, 1900) apoc. 21, 24.

(pg. 78) Et ambulabunt gentes in lumine eius, et reges terre afferent gloriam suam et honorem in illa.

ITALA AVG.apoc.hom.19.(Migne,1841) 3,2. 21,24.

(pg.2451)Ambulabunt gentes in lumine ejus,(-)Et reges terrae afferent gloriam:

S.III,1933

BEA Apc 12 Text Apc 21,24

(618) / et ambulabunt gentes per lumen eius usque in finem.
et reges terrae afferent gloriam suam in ea. /

asserent MT / ea) eam UP

BEA Apc 9,3,11 Apc 21,24

(574) dixit: et reges terrae ferunt gloriam suam in eo.
fuderunt S; erunt P

CAE Apc 19 Apc 21,24

(275,3) Ambulabunt gentes in lumine eius usque in finem. Et reges terrae afferunt gloriam.

afferunt) offerunt CAR/β; afferent/w

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti, Mailand(1913) Apoc.21,24.

(pg.78,27) Et ambulabunt gentes in lumine eius: et reges terrae offerent claritatem suam in ea.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.21,24.

(pg.170)et ambulabunt gentes per lumen eius et reges terrae conferent claritatem suam in eam. [illegible]: in lumine ejus afferent

S. m. 1833c

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 21,25.

(pg.1141) Et portae eius non claudentur per diem: nox enim non erit illic.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.21,25.

(pg.89)et porte eius non claudentur per diem:nox enim non e-
rit illic:

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) apoc.21,25.

14,85(pg.301C)Et portae ejus non claudentur per diem;

ITALA APRINGIUS, tract.4.(Férotin,1900) apoc.21,25.

(pg.78) Et porte eius non claudentur per diem;nox enim non erit in ea.

3,2.

ITALA AVG. apoc. hom. 19. (Migne, 1841) 21,25.

(pg.2451) Et portae ejus non claudentur die. Nox enim ibi non est:

S ..., 1933

BEA Apc 12 Text Apc 21,25

(618) / et portae eius non claudentur die; et nox ibi non erit; /

CAE Apc 19 Apc 21,25

(275,5) Et portae eius non cludentur die: nox enim ibi non est usque in aeternum. /

claudentur μ; claudantur C

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.21,25.

(pg.170) et portae eius non claudentur die:nox enim ibi non erit.

Sx,1033[t]

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 21,21.13.
25.

ed.Vict.21,2(pg.148,1)Portas(-)eius de singulis margaritis,ter-
nas ex omnibus partibus,non clausas,

rec.Hier.21,1(pg.149,1)et portae eius de singulis margaritis;ter-
nae portae ex IIII partibus,et claudi non
posse:
3(pg.151,13)non posse claudi portas:

ed.Vict.21,6(pg.154,12)non claudentur,

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 21,26.

(pg.1141) Et afferent gloriam,& honorem gentium in illam.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.21,26.

(pg.89)et afferent gloriam et honorem gencium in illa

ITALA APRINGIUS, tract.4.(Férotin,1900) apoc.21,26.

(pg.78)Et afferent gloriam et honorem gentes in illa.

ITALA AVG.apoc.hom.19.(Migne,1841) 3,2. 21,26.

(pg.2451)Et inferent gloriam et honorem gentium:

S III, 1033

BEA Apc 12 Text Apc 21,26

(618) / et inferent gloriam et honorem gentium in ea. /

CAE Apc 19 Apc 21,26

(275,6) / Et inferent gloriam et honorem gentium,

inferent) ferunt R

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.21,26.

(pg.170)et ponet honorem et maiestatem gentium in ea.

cod: ponent

S. m. 1833t

VULGATA - HETZENAUER, 1906. apoc. 21,27.

(pg.1141) Non intrabit in eam aliquod coinquinatum, aut abominationem faciens, & mendacium, nisi qui scripti sunt in libro vitae Agni.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.21,27.

(pg.89)et non introibit in ea omnem commune et quod facit abhominacionem et mendacium,nisi qui scripti sunt in libro uite agni.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.21,27.

(pg.90)Nec intrabit in eam aliquid coinquinatum faciens abominationem.

I.

ITALA AMB. hex. 6. (C.Schenkl, 1896) apoc. 21, 27.

7, 42. (pg. 234, 11) non intrabit ... in eam omne commune et qui facit execrationem et mendacium.

Sab: facientes execrationem,

S. III, 1034a

ITALA APRINGIUS,tract.4.(Férotin,1900) apoc.21,27.

(pg.78)Et nec introibit in ea aliquid commune,et quod facit abhominationem et mendacium.Non introibunt in ea,nisi qui scripti sunt in libro vite Agni.

8

ITALA AVG.spec.51.(Weihrich,1887) apoc.21,27.

(pg.285,4)Nec intrabit,in ea aliquid coinquinatum et faciens abominationem et mendacium.

ITALA   ~~A~~VG.apoc.hom.19.(Migne,1841) 3,2.   21,27.

(pg.2451)Et non introibit in eam omne immundum,aut faciens abominationem et mendacium,nisi scripti in libro vitae Agni.

8 XI 1034a

BEA Apc 12 Text Apc 21,27

(618) / et non intrat omnem inmundum in ea, et faciens abominationem et mendacium, nisi scripti in libro vitae. /

omne SCPH

BEA Apc 12,5,20 Apc 21,27

(643) per portas has non intrat mendacium, nisi solum veritas;

portas has) tr. SPFQ; om. has H

CAE Apc 19 Apc 21,27

(275,7) Et non introibit in eam omne inmundum et faciens abominationem et mendacium, nisi scripti in libro vitae agni. /

in ea CR, om.A Souter / et (vor faciens) CAR; aut μ / scriptus C

EP-L 55 Apc 21,27

(146,15) et non intrabit in eam omne inmundum et faciens abominationem.

intret, G
eam G ea ABRS

50.

ITALA EVCHERIUS,III.reg.3.(Migne,1865) apoc.21,27.

9(pg.1116A)nemo aliquid coinquinatum faciet,vel abominationem et mendacium,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.21,27.

(pg.170) et non intrabit in ea omne inmundum et faciens abominationem vitae,nisi qui scripti sunt in libro illius agni.

8 III,1934t

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 20, 4. 5. 21, 27.

ed.: Vict. 20, 1 (pg. 138, 12) et uixerunt (-) mortui scripti in libro uitae et regnauerunt cum Christo mille annos. haec resurrectio prima.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 22,1.

(pg.1141) ET ostendit mihi fluuium aquae vitae, splendidum tamquam crystallum, procedentem de sede Dei & Agni.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.22,1.

(pg.89)Et ostendit michi flumen aquae uiuae splendidae sicut cristallum,procedentem de sede dei et agni.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.22,1.

(pg.240,11)et ostendit mici flumen magnum aque uite splendidum tamquam cristallum procedens de regno dei.et agni

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) apoc.22,1.

20,153(pg.846B)Et ostendit mihi flumen aquae vivae,splendidum tanquam crystallum,procedens de sede Dei et agni:

S.III,1034ª

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 22,1.

(pg. 21) flumen aquae vivae M vitae.

ITALA APRINGIUS, tract. 4. (Férotin, 1900) apoc. 22, 1.

(pg. 78) Et hostendit mihi flumen aque vive splendidum sicut crystallum, procedens de regno Dei et Agni.

480

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.19.(Migne,1841) 22,1.

(pg.2451)Et ostendit mihi flumen aquae,sicut crystallum,exiens a throno Dei et Agni. Sab. mihi flumen

S.III,1834

BEA Apc 12 Text Apc 22,1

(618) / et ostendit mihi flumena quae vitae, sicut cristallum, exiens a throno Dei et agni. /

vitae om.SVUAGC / a om.AG / dei om.SVUC

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.22,1.

(pg.652A)et ostendit mihi Dominus flumen aquae vitae,splendidum tamquam crystallum,procedentem de sede Dei et Agni.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.1,9.10. 22,1.

(pg.1123A)Ego Joannes fui in spiritu,et ostendit mihi.

CAE Apc 19 Apc 22,1

(275,9) / Et ostendit mihi flumen aquae sicut crystallum, exiens a throno dei et agni/in medio plateae eius.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.1,5.(Migne,1847) apoc.22,1.

(pg.31C)Et ostendit mihi flumen aquae vivae splendidum,tanquam crystallum,exiens de throno Dei et Agni.

8.III.1934

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) apoc.22,1.

(pg.821A)Et ostendit mihi flumen aquae vivae candidum quasi crystallum,exiens de sede Dei et Agni.

8.III,1934

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) apoc.22,1.

6.(pg.712B)Et ostendit mihi fluvium aquae vitae splendidum, procedentem de sede Dei et Agni.

ITALA HIL.ps.1.(Zingerle,1891) apoc.22,1.

17.(pg.31,18)et ostendit mihi flumen aquae uitae,splendidum tamquam crystallum,exiens de throno dei et agni.

S.π,1034a

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) apoc.22,1.

(pg.593B)et ostendit mihi Dominus flumen aque vive splendidum tanquam christallum procedentem de sede Dei et agni.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 22, 1.

(pg. 849A) et ostendit mihi Dominus.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.22,1.

(pg.171)Et ostendit mihi flumen aquae vitae,(candidum) quasi cristallum,exiens de sede Dei et agni *Lib. ofm flum...*

S.III,1034t

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 22,1.2.

ed.Vict.21,1(pg.146,6)cristallo(-)plateam eius stratam;flumen uitae per medium effluens et uitae fontes aquarum;lignum uitae in circuitu,per singulos menses faciens fructus differentes;lumen ibi solis non esse

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) apoc.22,1.

(pg.330A)Et ostendit mihi fluvium aquae vivae candidum quasi glaciem,egredientem a sede Dei et Agni.

Sz 1034

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 22,2.

(pg.1141) In medio plateae eius, & ex vtraque parte fluminis lignum vitae, afferens fructus duodecim, per menses singulos reddens fructum suum, & folia ligni ad sanitatem Gentium.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.22,2.

(pg.89)Et in medio platee eius et fluminis hinc atque inde
lignum uitae faciens fructus duodecies per singulos
menses reddens fructum suum et folia ligni ad sani-
tatem gencium

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.22,2.

(pg.240,13)in medio platee eius.,Et ex utraque parte fluminis hinc et inde.lignum uitae faciens duodecim fructos per singulos mensês.reddens fructum suum.,Et folia ligni eius ad medicinam gentium.

8°

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) apoc.22,2.

20,153(pg.846C) in medio plateae ejus,et ex utraque parte lignum vitae,faciens fructus duodecim,per singulos menses reddens fructum suum,et folia ligni ad medicinam omnium gentium.

S. XI,1934

AN Tit Apc 22,2

(63,638) O incorruptibilis cybus ex ligno sapienciae conceptus, quorum folia in curacionem gencium posita sunt distributa /

ITALA ANON.intell.spir.(Heine,1848) apoc.22,2.

(pg.12)per singulos menses reddent fructum suum.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 22,2.

(pg.21) in medio platea(-)ex utraque parte fluminis lignum vitae(-)adferens fructum per menses singulos(-)folia

M media. M fructus.

AP-Apc Pau G 22 Apc 22,2

(137,13) Et erant in litore illius fluminis arbores plantate plene fructibus; unaqueque arbor erat afferens fructus duodecies in annum uarios et diuersos.

ITALA APRINGIUS,tract.4.(Férotin,1900) apoc.22,2.

(pg.79)In medio platee eius.Et ex utraque parte fluminis lignum vite,afferens fructus duodecim,per singulos menses ret- dentes (reddentes)fructum suum,folia ligni ad salutem gentium.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.19.(Migne,1841) 22,2.

(pg.2451)in medio plateae ejus:(-)Et ex utraque parte fluminis lignum vitae faciens fructus duodecim per singulos menses,et reddens fructum suum.

(pg.2452)Lignum juxta fluvium duodecies per singulos menses dare fructum;

S III 1637

BEA Apc 2,1,86 Apc 22,2

(173) ex utraque, inquit, parte flumini l$gnum vitae faciens fructus duodecim per signulos menses;

partem A[1]G / fructos YSMA[1]N[1]H[1]E[1]

BEA Apc 12 Text Apc 22,2

(618) / in medio plateae eius, ex utraque parte fluminis lignum vitae, faciens fructus duodecim, per singulos menses, reddens fructum suum et folia ligni in curationem gentium. /

plate UHEQ / fructum UAG

BEA Apc 12,3,a Apc 22,2

(635) civitatem vero quam dicit auro et pretiosis resplendere lapidibus, et plateam stratam, et flumen per medium, et vitae lignum ex utraque parte faciens fructus duodecim per duodecim menses,

12,3,4 (636) fructus vero duodecim per singulos menses

12,3,10 (637) Et folia ligni in curationem gentium.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc.22,2.

(pg.652A) In medio plateae ejus, et ex utraque parte fluminis lignum vitae, afferens fructus duodecim, per menses singulos reddens fructum suum, et folia ligni ad sanitatem Gentium.

CAE Apc 19 Apc 22,2

(275,10) / in medio plateae eius....
13) Et ex utraque parte fluminis lignum vitae faciens
fructus duodecim per singulos menses, et reddens fruc-
tum suum.

fructos C

70.

ITALA CASSIODOR, ps.1,5. (Migne, 1847) apoc.22,2.

(pg.31C) in medio plateae ejus, et ex utraque parte fluminis, arborem vitae, quae facit fructum duodecies, singulis mensibus reddens fructum suum; et folia arboris illius sunt ad sanitatem gentium deputata.

8.III.1934

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) apoc.22,2.

(pg.821A) Per mediam plateam ejus ex utraque parte fluminis, lignum vitae,afferens duodecim fructus,per singulos menses reddens fructum suum,et folia ligni in curationem gentium.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) apoc.22,1.

(pg.6,2)Et ecce(-)vidi tronum positum,et agnum unum,et arborem (-)secundum flumen,et ex utraque parte ripae ipsam arborem:

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) apoc.22,2.

(pg.6,4)Et habebat(-)fructus ipsa arbor,et in anno mensibus singulis duodecies fructus adferebat.Et habebat(-) folia,et folia eius erant ad sanitatem gentium.

ITALA HIL.ps.1.(Zingerle,1891) apoc.22,2.

17.(pg.31,20)in medio plateae eius et ex utraque parte fluminis arborem uitae,quae facit fructum duodecies,singulis mensibus reddens fructum suum,et folia arboris illius sunt ad sanitatem gentium.

8.m.1934

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 22, 2.

(pg. 593B) In medio plante ejus: et ex utraque parte fluminis lignum vite afferens fructus duodecim: per menses singulos reddentia fructum suum. Et folia ligni ad sanitatem gentium;

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.22,2.

(pg.171)per mediam plateam eius,et ex utraque parte fluminis lignum vitae adferens duodecim fructos,per singulos menses reddentes fructum suum,et folia ligni in curatione gentium. . Sab. Tichy. fructus], fructos [illegible]

S. q̄ 1004 c

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 21,16.
22,2.

rec.Hier. 21,1(pg.147,16)Ciuitatem(-)quadratam auro et pretiosis resplendere lapidibus et plateam stratam et flumen per medium et uitae lignum ex utraque parte faciens fructus XII per XII menses et solis lumen ibi non esse,

8°

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 22,1.2.

ed.Vict.21,1(pg.146,6)cristallo(-)plateam eius stratam;flumen uitae per medium effluens et uitae fontes aquarum;lignum uitae in circuitu,per singulos menses faciens fructus differentes; lumen ibi solis non esse

8

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) apoc.22,2.

(pg.330A)fluentem per medium plateae.

8.IV.1934

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 22,3.

(pg.1141) Et omne maledictum non erit amplius:sed sedes Dei,
& Agni in illa erunt,& serui eius seruient illi.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.22,3.

(pg.89)et omne maledictum non erit amplius.Et sedes dei et agni in illa erit,et serui eius seruient ei

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.22,3.

(pg.90)...sedes Dei et Agni mille (sic) erunt,et servient illi.

80

ITALA LIBER COMICVS Tolet (Morin, 1893) apoc. 22, 3.

(pg. 240, 16) et omnis deuoratio non erit iam. Et tronus dei et agni in illa erunt et serbi eius seruient ei.

NB! statt devoratio ist wohl devotatio zu lesen als Übersetzung des griechischen κατάθεμα, θέμα ? vgl. noch Thes. V. 878, 60-66. JD.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.12. apoc.22,3.
(Petschenig,1913)

27.(pg.267,5)et serui eius seruient ei,

8 m, 1034

AN Tit Apc 22,3

(63,639) / ubi anathema iam non adparebit, nec quicquam inmundum carnis intrabit, nec odium operis iniusticiae, neque mendatium dignum habebitur in illa, sed thronus dei et agni erit in ea, et serui eius seruient seruientes ei in secula seculorum.

ITALA APRINGIUS, tract. 4. (Férotin, 1900) apoc. 22, 3.

(pg. 79) Et omne(-) maledictum non erit amplius, et sedes Dei et Agni illius erunt, et servi eius servient illi.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.19.(Migne,1841) 22,3.

(pg.2451)Et thronus Dei et agni in ea erit:(-)Et servi ejus servient ei.

S.VII,1034a

BEA Apc 12 Text Apc 22,3

(618) / et omnis languor non erit adhuc, thronus Dei et agni
in ea erit, et servi eius servient ei. /

langor YSE; om.UAGC / erit)+ultra in ea SE

BEA Apc 12,3,11 Apc 22,3

(637) et omnis languor non erit adhuc.
langor YSVP

12,3,13 (637) Thronus Dei et agni in ea erit.

12,3,14 (637) et servi eius servient ei, /

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.22,3.

(pg.652A)Et omne maledictum non erit amplius:sed sedes Dei et Agni in illa erunt,et servi ejus servient illi.

CAE Apc 19 Apc 22,3

(275,18) Et thronus dei et agni in ea erit, utique a nunc in saecula, et servi eius servient ei. /

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) apoc.22,3.

(pg.821A)Neque ullum jam maledictum erit,et thronus Dei et
Agni in ea erit.

Sm,10JV

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) apoc.22,3.

6.(pg.712B)Sedes Dei et Agni in illa erunt,ei servient ei.

S.m,1034a

IS Jud 85,21 Apc 22,3

(258) Item ibi: Et omne maledictum non erit amplius, et sedes Dei et agni in illa erunt, et servi eius servient illi /

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.22,3.

(pg.593B)et omne maledictum non erit amplius;et sedes Dei
et agni in illa erunt;et servi ejus servient illi.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.22,3.

(pg.171)neque ullum iam maledictum erit,sed tronus Dei et agni
in ea erit. [illegible]

[illegible]

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 22,4.

(pg.1141) Et videbunt faciem eius:& nomen eius in frontibus eorum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.22,4.

(pg.89)et uidebunt faciem eius,et nomen eius in frontibus eorum.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.22,4.

(pg.240,18)et uidebunt faciem eius.et nomen eius scriptum in frontibus eorum..

ITALA APRINGIUS, tract.4.(Férotin,1900) apoc.22,4.

(pg.79)Et videbunt faciem eius et nomen eius in frontibus eorum.

8

ITALA ÁVG.apoc.hom.19.(Migne,1841) 3,2. 22,4.

(pg.2451)et videbunt faciem ejus:
(pg.2451)Et nomen ejus in frontibus eorum.

8

BEA Apc 12 Text Apc 22,4

(618) / et videbunt faciem eius; et nomen eius in frontibus eorum. /

BEA Apc 12,3,14 Apc 22,4

(637) / et videbunt faciem eius.

12,3,14 (638) et nomen eius in frontibus eorum./

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 22, 4.

(pg. 652A) Et videbunt faciem ejus: et nomen ejus in frontibus eorum.

CAE Apc 19 Apc 22,4

(275,19) / et videbunt faciem eius,...
21) Et nomen eius in frontibus eorum. /

IS Jud 16,9 Apc 22,4

(47) Et in Apocalypsi: Et videbunt, inquit, faciem ejus et
nomen ejus scriptum in frontibus eorum.

IS Jud 85,21 Apc 22,4

(258) / et videbunt faciem eius et nomen eius in frontibus eorum, /

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.22,4.

(pg.593C)Et videbunt faciem ejus:et nomen ejus in frontibus eorum.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.22,4.

(pg.171) et videbunt faciem eius et nomen eius scriptum in frontibus eorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 22,5.

(pg.1141) Et nox vltra non erit:& non egebunt lumine lucernae,
neque lumine solis, quoniam Dominus Deus illuminabit
illos,& regnabunt in saecula saeculorum.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.22,5.

(pg.89)Et nox ultra non erit,et non egebunt lumen lucernae
et lucem solis,quia dominus deus inluminabit supra
illos,et regnabunt in secula seculorum.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.22,5.

(pg.240,19)Et nox non erit iam.et non indigent lumen lucerne et solis.quia dominus deus inluminabit eos.et regnabunt in secula seculorum..amen.

I.
ITALA AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) apoc.22,5.

9,67.(pg.623,5)non indigebunt -- luce lucernae et lumine solis, quoniam ipse dominus erit lux omnibus

h.

II.
ITALA AMB.Hel.21,80.(C.Schenkl,1897) apoc.22,5.

(pg.462,2)nox non erit amplius.

II.
ITALA AMB.Iob 1.(C.Schenkl,1897) apoc.22,5.

7,24.(pg.227,3)nox non erit amplius et non indigebunt luce lucernae et lumine solis,quia dominus inluminabit super eos.

8

AM Ps 36,45,2. Apc 22,5.

(1o6,4) et non indigebunt lucerna et lumine solis; ipse enim dominus inluminabit super illos et regnabunt in saecula saeculorum.

saeculorum add amen S

AM Ps 38,18,2

cf Is 60,19
cf Apc 21,23
cf Apc 22,5

(198,12) non enim lucerna et lumen solis illic lucebit aut lunae, sed dominus inluminabit super populum suum.

dominus) add illum F

ITALA 7. AMB.ps.118.serm.12. apoc.22,5.
(Petschenig,1913)

27.(pg.267,2)nox non erit amplius et non indigebitur lucernae
uel solis lumine,quoniam dominus inluminabit eos.

8.XI.1934

ITALA APRINGIUS,tract.4.(Férotin,1900) apoc.22,5.

(pg.80)Et nox ultra non erit,non egebunt lumine lucerne,neque lumine solis;quoniam Dominus Deus noster illuminat illos. Et regnabunt in secula seculorum.

8

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.19.(Migne,1841) 22,5.

(pg.2451)Et nox non erit amplius,et non egebunt lumine lucernae,et lumine solis;quoniam Dominus Deus illuminabit super eos,et regnabunt in saecula saeculorum.

(pg.2452)Dominus Deus illuminabit illos,et regnabunt in saecula saeculorum;

8 1034

BEA Apc 12 Text Apc 22,5

(618) / et nox non erit amplius, et non egebunt lumine lucernae et lumine solis, quoniam Dominus Deus inluminat eos, et regnabit super eos in saecula saeculorum, amen.

inluminabit UGP^2; inlunat S / amen om.EQ

BEA Apc 12,3,14 Apc 22,5

(638) / et non egebunt lumine lucernae neque lumine solis, quoniam Dominus Deus inluminat eos, et regnabunt cum eo in saecula saeculorum.

+amen PQ

86.

ITALA . BREVIAR.Goth.(Migne,1850) . apoc.22,5.

(pg.652A)Et nox ultra non erit;et non egebunt lumine lucernae, neque lumine Solis,quoniam Dominus Deus illuminabit illos,et regnabunt in saeculum saeculi.

CAE Apc 19 Apc 22,5

(275,22) Et nox non erit amplius, et non egebunt lumine lucernae et lumine solis, quoniam dominus deus inluminabit super eos, et regnabunt in saecula saeculorum.

quoniam) quidem add. AR / regnabunt) C^{av} graeco consentanee; regnabit super eos AR Souter

CAE Apc 19 Apc 22,5

(277,21) Quod autem dicit, Dominus deus inluminabit illos,
et regnabunt in saecula saeculorum,

IS Jud 85,21 Apc 22,5

(258) / et nox ultra non erit. Et non egebunt lumine lucernae, neque lumine solis, quoniam Dominus Deus inluminat eos et regnabunt in saecula saeculorum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 22, 5.

(pg. 593C) Et nox ultra non erit: et non negabit lumen lucerne: neque lumen Solis. Quoniam Dominus Deus Israel inluminat illos: et regnabunt in seculum seculi.

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) apoc. 22, 5.

17, 12. (pg. 258) nox non erit.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.22,5.

(pg.171) et nox iam non erit,neque opus erit lumen lucernae neque lumen solis,quoniam Dominus Deus lucebit super eos,et regnabunt in saecula saeculorum.

S.E,1034t

51.

ITALA PROSPER, prom. 5. (Migne, 1861) apoc. 22, 5. / 21, 4.

3, 3. (pg. 853C) non erit nox, nec lumen lucernae opus erit, non luctus, neque mors, neque clamor, sed nec dolor ullus, quia priora abierunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 22,6.

(pg.1141) Et dixit mihi:Haec verba fidelissima sunt,& vera.
Et Dominus Deus spirituum prophetarum misit Angelum suum ostendere seruis suis quae oportet fieri cito.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.22,6.

(pg.89)Et ait michi:Haec uerba fidelia et uera sunt,et dominus deus spirituum prophetarum misit angelum suum ostendere seruis suis que oportet fieri cito.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.22,6.

(pg.90) ...fidelissima et vera sunt.

80

ITALA APRINGIUS, tract. 4. (Férotin, 1900) apoc. 22, 6.

(pg. 80) Et dixit mihi: Hec verba fidelissima sunt et vera. Et Dominus Deus spiritus prophetarum misit Angelum suum hostendere servis suis que oportet fieri cito.

BEA Apc 12 Text Apc 22,6

(639) Et dixit mihi sermones hi fideles et veri sunt. et Dominus spiritum prophetarum misit angelum suum ostendere servis suis quae oportet fieri cito./

spiritu A^2GT

BEA Apc 12,4,5 Apc 22,6

(638) cito advenire: et haec verba vera et fidelissima esse;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.22,6.

(pg.614A)et audivi vocem dicentem mihi.Hec verba fidelissima et vera sunt.Et Dominus Deus spiritum prophetarum misit Angelum suum ostendere servis suis;que oportet fieri cito.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.22,6.

(pg.171)et dixit mihi:Hii sermones fidelissimi et veri sunt.
et Dominus,Deus spiritum prophetarum,misit angelum
suum,ostendere servis suis quae oportent fieri in
brevi. *Sabatier spiritum oportet f. in br.*

cS III,1034

PS-VIG Var 1,1

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) apoc.22,6.

X(pg.354D)Dominus Deus et Spiritus prophetarum misit angelum suum ostendere servis suis,quae oportet fieri cito?

quia oportent C

„et spo" als Subjekt von der Erklärung vorausgesetzt.

23-12-45B

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 22,7.

(pg.1141) Et ecce venio velociter.Beatus,qui custodit verba prophetiae libri huius.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.22,7.

(pg.90)Et ecce uenio uelociter.Beatus qui custodit uerba libri
prophetie huius.

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) apoc.22,7.

121(pg.1409B)beatus qui custodit verba prophetiae hujus,

ITALA APRINGIUS, tract. 4. (Férotin, 1900) apoc. 22, 7.

(pg. 80) Ecce venio velociter. Beatus qui custodiet verba prophetie libri huius.

80

BEA Apc 12 Text Apc 22,7

(639) / ecce venio cito. beatus qui servat sermones prophetiae
libri huius. /

ecce venio cito) om. SVAGT

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.22,7.

(pg.614A)Et ecce venio velociter.Beatus qui custodit verba prophetie libri hujus.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.22,7.

(pg.172)ecce venio cito.felix,qui servat verba prophetiae
libri huius.

8 m, 1034t

II.

ITALA RUFIN,Eus.7.(Th.Mommsen,1908) apoc.22,7.

25,6(pg.693,15)beatus,qui servat verbum profetiae libri huius.

§

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 22,8.

(pg.1141) Et ego Ioannes, qui audiui, & vidi haec. Et postquam audissem, & vidissem, cecidi vt adorarem ante pedes angeli, qui mihi haec ostendebat:

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.22,8.

(pg.90)Et ego iohannes,qui audio et uideo haec.Et postquam audiui et uidi,cecidi ut adorarem ante pedes angeli qui michi hec ostendebat.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.22,8.

(pg.90)Ego Iohannes.

AP-V Is VII,21 cf.Apc 22,8.9 / 19,10

(155) et cecidi in faciem meam, ut adorarem eum, et non dimisit me angelus, qui me instruebat, et dixit mihi, noli adorare angelum, neque thronum istius celi, propter hoc missus sum instruere te. Sed tantum, quem ego dixero tibi, adora.

ITALA APRINGIUS, tract.4.(Férotin,1900) apoc.22,8.

(pg.80)Ego Iohannes, qui audivi et vidi hec.Et postquam audissem et vidissem, cecidi ut adorarem ante pedes Angeli, qui mihi hec hostendebat.

8

BEA Apc 12 Text Apc 22,8

(639) / et cum audissem et vidissem eum, cecidi ut adorarem ante pedes angeli, qui mihi ostendebat haec. /

adorarem)+eum VAGT

BEA Apc 12,5,6   Apc 22,8

(641) hic autem in fine libri dicit: cum audissem eum, cecidi ut adorarem ante pedes angeli, qui mihi ostendebat haec.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 22,8.

33. (pg.1416C) Ego Joannes, qui haec audivi et vidi, et cum audissem et vidissem haec, prostravi me,

†

8

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.22,8.

(pg.614A)Et ego Johannes qui audivi et vidi hec:et postquam audissem et vidissem:cecidi ut adorarem ante pedes Angeli:qui nunc hec ostendebat.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.22,8.

(pg.172)Et ego Johannis,qui haec vidi et audivi,et cum audissem et vidissem,prostravi me ante pedes angeli,ut adorarem,qui mihi ista ostendit. [illegible]

II.

ITALA RUFIN,Eus.7.(Th.Mommsen,1908) apoc.22,8.

25,6(pg.693,16)et ego Iohannes,qui video et audio haec.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 22,9.

(pg.1141) & dixit mihi:Vide ne feceris:conseruus enim tuus sum,
& fratrum tuorum prophetarum,& eorum,qui seruant verba prophetiae libri huius:Deum adora.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.22,9.

(pg.90)Et dicit michi:uide ne feceris;conseruus enim tuus sum et fratrum tuorum prophetarum et eorum qui seruant uerba libri huius;

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.22,9.

(pg.90)...conservus tuus.

AP-V Is VIII,5 cf. Apc 19,10
22,9

(163) Et dixit mihi, non sum tibi dominus, sed consiliator.

ITALA APRINGIUS, tract.4.(Férotin,1900) apoc.22,9.

(pg.80)Vide ne feceris,conservus tuus sum et fratrum tuorum prophetarum et eorum qui servant verba libri huius.Deum adora.

8°

ITALA AVG.Faust.20.(Zycha,1891) apoc.19,10.
22,9.

21.(pg.563,13)conseruus tuus sum et fratrum tuorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) apoc.22,9.

8,17(pg.280)Noli(-)facere;illum adora:nam ego conservus tuus sum,et fratrum tuorum.

8°

ITALA AVG.tract.13.Ioh.(Migne,1842) 3,2. apoc.22,9.

2(pg.1493)Surge,vide ne feceris hoc;Deum adora nam ego conservus tuus sum et fratrum tuorum.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) apoc.19,10.
22,9.

91,6.(pg.156,9)ne feceris,quia conseruus tuus sum;deum adora,

BEA Apc 12 Text Apc 22,9

(639) / et dicit mihi: conservus tuus sum, et unus fratrum tuorum servantium sermones libri huius. Dominum adora./

BEA Apc 12,5,6 Apc 22,9

(641) / et dixit mihi: conservus tuus sum, et fratrum tuorum servantium sermonem libri huius; Dominum adora.

deum MPF

I.
ITALA CYPRIAN,pat.24.(Hartel,1868) apoc.22,9.

(pg.415,6)uide ne feceris,quia conseruus tuus sum et fratrum tuorum.Iesum Dominum adora.

8

76.

ITALA GREG.M.evang.1,8.(Migne,1878) apoc.22,9.

2.(pg.1105A) Vide ne feceris,conservus enim tuus sum et fratrum tuorum.

76.

ITALA GREG.M.moral.21.(Migne,1878) apoc.19,10.
22,9.

15,24.(pg.204B)Vide ne feceris;conservus tuus sum,et fratrum tuorum.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) apoc.19,10.
22,9.

15,29.(pg.415D)Vide ne feceris,conservus tuus sum et fratrum tuorum.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) apoc.22,9.

8,1.(pg.539A) Vide ne feceris,conservus enim tuus sum,et(a) fratrum tuorum habentium testimonium Jesu.

(a) In vulgatis,et unus fratrum.

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) apoc.22,9.

35,5.(pg.770D)Conservus tuus sum,et fratrum tuorum;Deum adora

83.

ITALA ISID.sent.1.(Migne,1862) apoc.22,9.
19,10.

10,29.(pg.558C)Vide ne feceris,conservus enim tuus sum,et fratrum tuorum.

4

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.22,9.

(pg.614A)Et dixit mihi.Vide ne feceris:Conservus tuus sum:
et fratrum tuorum;et eorum qui servant verba libri
hujus:Deum adora.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.22,9.

(pg.172) et ait mihi:Vide ne feceris,quia cónservus tuus sum et fratrum tuorum prophetarum,servantium verba(prophetiae) libri huius:magis Deum adora. Lab: ofr Rl.

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 22,10.

(pg.1141) Et dicit mihi:Ne signaueris verba prophetiae libri huius:tempus enim prope est.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.22,10.

(pg.90)tempus enim prope est.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 22,10.

(pg.21)ne et signaveris verba prophetie huius

M ne sig. ohne et.

ITALA APRINGIUS, tract.4.(Férotin,1900) apoc.22,10.

(pg.81)Et dicit mihi:Ne signaveris verba prophetie libri huius, tempus enim prope est.

8

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.7.(Migne,1841) 22,10.

(pg.2430)Ne signaveris(-)verba prophetiae hujus.

(pg.2431)Ne signaveris(-)verba prophetiae hujus.

ITALA AVG.apoc.hom.19.(Migne,1841) 3,2. 22,10.

(pg.2451)Et dixit mihi angelus:Ne signaveris verba prophetiae libri hujus:tempus enim prope est.

(pg.2451)wiederholt:Ne signaveris-hujus.

(pg.2452) Ne signaveris verba prophetiae;

S. III, 1035

BEA Apc pr 4,54 Apc 22,10

(13) in ultima vero praecipitur, ne signaveris,

BEA Apc 12 Text Apc 22,10

(639) / et dixit mihi: ne signaveris verba prophetiae libri huius; tempus enim proximum est. /

proximum) primum ABG; prope T

BEA Apc 5,10,14 Apc 22,10

(440) alio denique loco propter iustos ne signaveris dixit verba prophetiae huius; quia tempus in proximo est.

ne) nec V

BEA Apc 12,4,6 Apc 22,10

(639) iam hic in ultimo libro dicit, ne signaveris;

BEA Apc 12,5,10 Apc 22,10

(642) Quod autem dixit, ne signaveris verba prophetiae huius,

12,5,11 (642) hic vero in fine libri dicit: ne signaveris verba prophetiae libri huius; tempus enim proximum est. /

12,5,13 (642) ne signaveris verba prophetiae huius;

12,5,15 (642) ne signaveris verba prophetiae libri huius,

BEA El 1,130 Apc 22,10

(976A) In fine vero libri ait: Ne signaveris verba prophetiae libri hujus.

1,131 (976B) Cui tamen revelationis ejusdem fine praecipit dicens: Ne signaveris verba prophetiae libri hujus.

CAE Apc 7 Apc 22,10

(235,25) ~~xxx~~ Alio denique loco propter servos suos: Ne signaveris, inquit, verba prophetiae huius.

CAE Apc 7 Apc 22,10

(237,31) Ne signaveris, inquid, verba prophetiae huius.

CAE Apc 19 Apc 22,10

(275,25) Et dixit mihi angelus: Ne signaveris verba prophetiae libri huius, tempus enim proximum est. /

libri) C iv ; om. AR Souter / huius) eius A Souter / proximum) AR Souter; prope C Vulg.

(275,30) Ne signaveris verba prophetiae libri huius.

CAE Apc 19 Apc 22,10

(277,26) Illud autem quod ait, Ne signaveris verba prophetiae,

I.

ITALA CYPRIAN,pat.21.(Hartel,1868) apoc.22,10.

(pg.412,26)ne signaueris uerba prophetiae libri huius,quia iam tempus in proximo est:

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,23.(Hartel,1868) apoc.22,10.

(pg.140,6) Et dixit mihi: ne signaueris uerba prophetiae libri huius, quia iam tempus in proximo est.

tempus iam B

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) apoc.22,10.

11,15.(pg.867D)Ne signaveris verba prophetiae libri hujus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.22,10.

(pg.614A)Et dixit mihi.Ne signaveris verba prophetie libri hujus:tempus enim prope est.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.22,10.

(pg.172)et ait mihi:Ne signaveris verba prophetiae (libri) huius,quia tempus iam in proximo est. [illegible]

B III, 1035t

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 22,10.

(pg.306,19)Ne signaveris(-)verba prophetiae huius,quia tempus in proximo est:

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 1,3.22,10.

ed.Vict.10,2(pg.90,11)quia tempus iam prope est.

rec.Hier.10,2(pg.91,11)quia tempus(-)prope est.

8

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 1,3.22,10.

V,1.

(pg.333A)Tempus(-)prope est. -Flor.Casin.1894(pg.12b)

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 22,11.

(pg.1142) Qui nocet,noceat adhuc:& qui in sordibus est,sordescat adhuc:& qui iustus est,iustificetur adhuc:& sanctus,sanctificetur adhuc.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.22,11.

(pg.90)Qui iniuria facit iniuria faciat adhuc,et qui in sordibus est sordidetur adhuc,et qui iustus est iustitiam faciat adhuc,et sanctus sanctificetur adhuc.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.22,11.

(pg.90)...et qui iustus est,iusticiam faciat adhuc.

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 22, 11.

(pg. 21) qui (nocet no) ceat

8

ITALA APRINGIUS, tract.4.(Férotin,1900) apoc.22,11.

(pg.81)Qui nocet noceat adhuc,et qui in sordibus est sordescat adhuc. Iustus iustitiam faciat adhuc,et sanctus sanctificetur adhuc.

8o

ITALA II.
AVG.ep.78.(Goldbacher,1898) apoc.22,11.

9.(pg.345,2)Iustus iustior fiat et sordidus sordescat adhuc.

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) 4,1. apoc.22,11.

9(pg.103)Justus justior fiat,et sordidus sordescat adhuc.

(pg.103)Sordidus sordescat adhuc,(-)Justus justior fiat,✓

ps.80,1(pg.1034)Justus-adhuc. (2Mal)

S.III,1035

NB.1.

ITALA AVG.serm.121.(Mai,1852) apoc.22,11.

4(pg.276)qui in sordibus est sordescat adhuc;

8°

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.7.(Migne,1841) 22,11.

(pg.2430)Qui perseveraverit(-)nocere,noceat;et qui in sordibus est,sordescat adhuc.

(pg.2431)Qui perseveraverit-adhuc.

8.III.1935

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.19.(Migne,1841) 22,11.

(pg.2451)Qui injustus est injusta faciat adhuc,et sordidus sordescat adhuc:

(pg.2451)Et justus justitiam faciat adhuc,et sanctus sanctificetur adhuc:

(pg.2452)Ut sordidus sordescat adhuc,et qui injustus est injusta faciat adhuc.

8.XI.1935

ITALA AVG.serm.298.(Migne,1842) 5,2. apoc.22,11.

1(pg.2315)Qui in sordibus est,sordescat adhuc;justus autem justiora faciet,et sanctus sanctiora.

serm.301,3(pg.2322)Ut sordens sordescat adhuc,et justus justificetur adhuc.

8

BEA Apc 12 Text Apc 22,11

(639) / qui iniustus est, iniuste faciat adhuc; et sordidus sordescat adhuc. /

sordidescat YSMGQ

BEA Apc 5,10,15 Apc 22,11

(440) qui perseveraverit, inquit, nocere, noceat, et qui in sordibus est, sordescar adhuc.

sordidescat YSVUA[1]T[1]E[1]Q; sordidescant M

5,10,17 (440) et qui iustus est, iustificetur adhuc similiter, et sanctus sanctior fiat adhuc.

adhuc[1])+et NF[1]

BEA Apc 9,3,19 cf.Apc 22,11

(575) una ut iustificetur adhuc, altera ut impie agat adhuc.

BEA Apc 12,5,11 Apc 22,11

(642) / qui iniustus est, iniustefaciat adhuc; et sordidus, sordescat adhuc.

sordidus) sordibus UC / sordidescat YSMGQ

12,5,13 (642) de sanctis dicit: iustus iustitiam faciat adhuc, et sanctus sanctificetur adhuc.
sanctificatur SVMAFQ facit SVAGF

86.

ITALA BREVIAR·Goth.(Migne,1850) apoc.22,11.

(pg.138C) Justus justificetur:et sanctus sanctificetur adhuc.

(pg.138C) wiederholt:Justus justificetur.

(pg.995C) Justus-Adhuc.

CAE Apc 7 Apc 22,11

(235,27) Qui perseveraverit, inquid, nocere, nocent; et qui in sordibus est, sordescat adhuc: hoc est, propterea in similitudinibus loquor illis, ut qui iustus est iustiora faciat, similiter et sanctus sanctiora.

sordiscat C; insordescat A; insordiscat, corr.sordescat R / iustiora faciat) corr. iustior fiat R / sanctiora) a in fine eras. R

CAE Apc 7 Apc 22,11

(237,32) Qui perseveraverit, inquid, nocere noceat; et qui in sordibus est, sordescat adhuc.

sordiscat C

(238,1) Propterea in similitudinibus loquor illis, ut qui iustus est iustiora faciat, similiter et sanctus sanctiora.

CAE Apc 19 Apc 22,11

(275,26) / Qui iniustus est, iniustitiam faciat adhuc, et sordidus sordescat adhuc.

iniustitiam) iniusta μ/ sordiscat C

(275,28) Et iustus iustitiam faciat adhuc, et sanctus sanctificetur adhuc.

CAE Apc 19 Apc 22,11

(277,25) Ut sordens sordescat adhuc, et qui iniustus est, iniusta faciat adhuc.

ut sordis sordiscat C; emendavi sordens: cf.Caesarii serm.5,3 (p.29,30)

CAE s 5,3 Apc 22,11

(29,30) ut sordens sordescat adhuc, et iustus iustificetur adhuc.

sordens) sordis 1 m.A[1] L[1.2]; sordidus β et 2[a] m.A[1] L[1]

CAE s 70,1 Apc 22,11

(283,24) et qui in sordibus est, sordescat adhuc; iustus autem iustiora faciet, et sanctus sanctiora.

et qui in sordibus P Qvd; qui sordidus μ

Vorlage war QU

CAE s 234,5 Apc 22,11

(889,16) ut sanctus sanctificetur adhuc, et iustus iüstiora faciat.

iustificetur adhuc M^{12} <u>cum Vulgata</u>

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.15.(Max.Bibl.1677) apoc.22,11.

(pg.835B)Vt sordibus sordescat adhuc,& iustus iustificetur adhuc.

8

I.

ITALA CYPRIAN, pat. 21. (Hartel, 1868) apoc. 22, 11.

(pg. 412, 28) et hi qui perseuerant nocere, noceant, et qui in sordibus est sordescat adhuc, iustus autem adhuc iustiora faciat, simiiliter et sanctus sanctiora.

[illegible]

et hi ut et ii v; cf. test III 23 iustiora faciat iustior fiat V sanctus WGV, qui sanctus est v sanctior V

8. III. 1935

· I.

ITALA CYPRIAN,test.3,23.(Hartel,1868) apoc.22,11.

(pg.140,8)et hi qui perseuerant nocere noceant et qui in sordibus est sordescat adhuc,iustus autem iustiora faciat adhuc,similiter et sanctus sanctiora.

hii AWL perseuerauerant A in W s.l.m.2 sordiscat W, sordescas A adhuc(post sord.)om.M adhuc(post faciat) om.B,ante iustiora ponit MLv

50.

ITALA EVCHERIUS, hom.3.(Migne,1865) apoc.22,11.

(pg.840B)Et sanctus adhuc sanctificetur.

(pg.840C)Et sanctus adhuc sanctificetur;

8

EUS-G 37 Apc 22,11

(581B) Et sanctus adhuc sanctificetur.

C) Et sanctus adhuc sanctificetur:

ITALA FAVST.REI.grat.1,12.(Engelbrecht,1891) apoc.22,11.

(pg.43,25)et sanctus adhuc sanctificetur.

8

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) apoc.22,11.

17.(pg.568B) Qui nocet,noceat adhuc;et qui in sordibus est, sordescat adhuc:justus autem adhuc justiora faciat,et sanctus sanctiora.

8.XI.1935

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,11.(Migne,1878) apoc.22,11.

25.(pg.916C)Qui nocet,noceat adhuc;et qui in sordibus est, sordescat adhuc.

75.

ITALA GREG.M.moral.11.(Migne,1902) apoc.22,11.

12,18.(pg.962C)Qui nocet,noceat adhuc;et qui in sordibus est,
sordescat adhuc.

76.

ITALA · GREG.M.moral.25.(Migne,1878) apoc.22,11.

9,23.(pg.335B)Qui nocet,noceat adhuc;et qui in sordibus est,
sordescat adhuc.

33.

ITALA ISID. sent. 2. (Migne, 1862) apoc. 22, 11.

6, 4. (pg. 506B) per quam hic justus amplius justificatur, impius amplius sordidatur;

JUL-T ant 1,112 Apc 22,11

(650A) Qui nocet, noceat adhuc; et qui in sordibus est, sordescat adhuc

(650B) Qui nocet, noceat adhuc; et qui in sordibus est, sordescat adhuc

----

.....Justus justior fiat

(ex Aug.enarrat.in hunc ps.,n.9)
7?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 22, 11.

(pg. 614A) Qui nocet: noceat adhuc. Et qui in sordibus est: sordescat adhuc. Et justus justificetur adhuc.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.22,11.

(pg.173) et hii,qui perseverant nocere,noceant et qui in sordibus est,sordescat adhuc.iustus autem iustiora faciat, similiter et sanctus sanctiora. Sab: Et qui p. n., Sab. AB.'g.M.

Sg. III, 1035c

QU tr 3,4 Apc 22,11

(203,95) Qui in sordibus est, sordescat adhuc,

QU tr 3,5 Apc 22,11

(203,119) et qui in sordibus est sordescat adhuc, iustus autem iustiora faciat, et sanctus sanctiora.

I.

ITALA RUFIN.Eus.5.(Th.Mommsen,1903) apoc.22,11.

1,59(pg.425,23)iniquus adhuc inique agat et iniustus adhuc faciat iniusta.

8

21.

ITALA RUFIN. psalm. 7. (Migne, 1849) apoc. 22, 11.

10 (pg. 671D) Justus justior fiat.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 57. (Migne, 1849) apoc. 22, 11.

3(pg. 873B) Qui sordidus est, sordescat adhuc.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 68. (Migne, 1849) apoc. 22, 11.

28(pg. 928B)Qui nocet, noceat adhuc: et qui in sordibus est, sordescat adhuc.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) 22,11.

(pg.307,6)Qui perseveraverit(-)nocere,noceat adhuc,et qui in sordibus est sordescat adhuc;et qui iustus est est iustiora faciat adhuc,similiter et sanctus sanctiora.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 22,12.

(pg.1142) Ecce venio cito, & merces mea mecum est, reddere vnicuique secundum opera sua.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.22,12.

(pg.90)Ecce uenio cito,et merces mea mecum ut reddam singulis pro opera ipsorum.

8o

ITALA AVG.apoc.hom.19.(Migne,1841) 3,2. 22,12.

(pg.2451)Ecce venio cito,et merces mea mecum,reddere unicuique secundum opera ejus.

"S m,1035"

BEA Apc 12 Text Apc 22,12

(639) / ecce venio cito, et merces mea mecum, reddere unicuique sicut opus eius erit. /

BEA Apc 12,4,7 Apc 22,12

(639) ecce iam fines mundi e st, et Dominus cito veniet et
unicuique secundum opera sua reddet,

dominus)+iam GT

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.22,12.

(pg.86C) Ecce venio cito,et merces mea mecum est,sanare languores populi mei.

(pg.86C) wiederholt:Ecce venio cito. (2 Mal).

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 22, 12

(pg. 1216 D) Ecce venio cito, et merces mea mecum est,

86.

ITALA BREVIAR.Goth.Xim.(Migne,1850) app. apoc.22,12.

(pg.1326B) Ecce venio cito.Et merces mea mecum est

CAE Apc 19 Apc 22,12

(276,2) Ecce venio cito, et merces mea mecum, reddere unicuique secundum opera eius./

et ecce AR Souter / mercis CR

CO 2,2 N Apc 22,12

(3,8) et reddere unicuique secundum opera sua,

EUS-D libellus c.Eutychen

I.

ITALA CYPRIAN, pat.21. (Hartel, 1868) apoc.22,12.

(pg.413,2) ecce uenio cito, et merces mea mecum est reddere unicuique secundum facta sua.

est W s.l.m.2

S. m. 1035

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 23. (Hartel, 1868) apoc. 22, 12.

(pg. 140, 10) ecce uenio cito, et merces mea mecum reddere unicuique secundum facta sua. *Sabat.*

et ecce B mercis AW meam A mecum est WLMBv
facta opera A

S. I, 1035a

EP-L 30 Apc 22,12

(55,1) ego venio et merces mea mecum ~~est~~ reddere singulis secundum opera sua.

veniam S_1
mercis A^1BS
"est" post "mecum" add. B

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) apoc.22,12.

17.(pg.568C)Ecce venio cito,et merces mea mecum est,reddere unicuique secundum facta sua.

18.(pg.569C)wiederholt:Ecce venio cito,et merces mea mecum est.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 22, 12.

(pg. 614A) Ecce venio cito: et merces mea mecum est: reddere unicuique secundum opera sua.

ITALA PRIMASIUS (Haussleiter,1891) apoc.22,12.

(pg.173) Ecce venio cito et merois mea mecum est,reddere unicuique secundum facta sua. Sab: merces

8.III.1935 t

RUS:CO 2,3 Apc 22,12

(78,11) reddere unicuique secundum opera sua,

EUS-D libellus an Synode~~s~~ v.K'pel 448

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 22,13.

(pg.1142) Ego sum α. & ω, primus, & nouissimus, principium, & finis.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.22,13.

(pg.90)Ego sum alfa et ω,primus et nouissimus,inicium et finis.

ITALA III. AMB.Luc.2,11.(C.Schenkl,1902) apoc.22,13.

(pg.47,4)finis atque principium (-) primus et nouissimus.

vgl.apoc.1,17.2,8.

III.
ITALA AMB.Luc.2,12.(C.Schenkl,1902) apoc.22,13.

(pg.47,14)ego primus et ego nouissimus.

vgl.apoc.1,17.2,8.

8

ITALA V. AMB.ps.118.serm.20. (Petschenig,1913) apoc.22,13.

3.(pg.446,23)primus et nouissimus.

ITALA APRINGIUS,tract.4.(Férotin,1900) apoc.22,13.

(pg.81)Ego sum A et ω ,primus et novissimus,principium et finis.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) apoc.22,13.

7,15.(pg.247,16)primus et nouissimus.

(pg.247,18)wiederholt:nouissimus.

ITALA AVG.apoc.hom.19.(Migne,1841) 3,2. 22,13.

(pg.2451)Ego sum α et ω ,primus et novissimus,initium et finis

S III, 1035ⁿ

ITALA AVG.serm.85.(Migne,1842) 5,2. apoc.22,13.

3(pg.1910)qui es initium et finis,primus et novissimus.

serm.128,5(pg.1999)primum et novissimum,initium et finem.α et ω ?

BEA Apc 6,4,89 Apc 22,13

(496) qui ad similitudinem Christi dicet: ego sum α et ω, id est, primus et novissimus.

BEA Apc 12 Text Apc 22,13

(639) / ego α et ω , primus et novissimus, initium et finis.
/

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.22,13.

(pg.182B) Ego sum Alpha,et Omega,primus,et novissimus:principium et finis.

C) wiederholt: Ego sum.
C) Ego sum Alpha,et Omega.
C) Alpha,et Omega,principium,et finis

CAE Apc 19 Apc 22,13

(276,3) / Ego A et Ω, primus et novissimus, initium et finis. /

ego) + sum C/M Vulg.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.88,27.(Migne,1847) apoc.22,13.

(pg.636D)Ego sum Alpha et Omega, primus et novissimus, initium et finis, princeps et origo David;

I.

ITALA CYPRIAN,test.2,22.(Hartel,1868) apoc.22,13.

(pg.90,19)Ego A et Ω,primus et nouissimus,initium et finis.

ego sum v et(ante Ω)om.A

Ѕ ІІ 1035

ITALA FAVST.REI.ep.3.(Engelbrecht,1891) apoc.22,13.

(pg.170,19)ego sum alpha et ω,primus et nouissimus,

8

ITALA FILASTRIVS 42,2.(Marx,1898) apoc.1,8.21,6.22,13.

(pg.22,19)Ego sum Α et Ω

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) apoc.22,13.

17.(pg.568C)Ego sum alpha et omega,primus et novissimus,initium et finis.

7

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) apoc.1,8.21,6.
ps.5. 22,13.

36.(pg.626B)Ego sum et ,primus et novissimus,initium et finis.

24.

ITALA HIER. Is. 13. (Migne, 1865) apoc. 22, 13.

48 (pg. 478B) Ego sum (-) α et ω, primus et novissimus.

8

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) apoc.22,13.

4(pg.1191B)Ego sum alpha et Ω,principium et finis,primus et novissimus.



IS-H ety 1,3 Apc 22,13

(9,4) Ego sum A et Ω.

7,2 (28,25) Ego sum A et Ω, primus et nouissimus.

82.

ITALA ISID. orig. 1. (Migne, 1878). apoc. 1,8. 21,6. 22,13.

3,9. (pg. 77A) Ego sum alpha et :

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) apoc.22,13.

2,28.(pg.266B)Ego sum et ,primus et novissimus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.22,13.

(pg.614B)Ego sum primus :et ego novissimus :principium et finis

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.22,13.

(pg.173) ego A et Ω, primus et novissimus, initium et finis.

Sub: Apfelbaum

Sm. 1035t

PS-VIG Var 2, 16
62.
ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.P~~.(Migne,1863) apoc.22,13

16(pg.409D)Ego sum primus et novissimus. / Vers 16

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 22,14.

(pg.1142) Beati, qui lauant stolas suas in sanguine Agni: vt sit potestas eorum in ligno vitae, & per portas intrent in ciuitatem.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.22,14.

(pg.90)Beati qui faciunt mandata eius,ut sit potestas eorum in ligno uite et per portas intrent in ciuitatem.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.22,14.

(pg.90)Beati qui lavant stolas suas.

8

AM Ps 37,55,3 cf,Apc 22,14

(180,22) beati qui lauerunt stolas suas in sanguine suo.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 22,14.

(pg.21) beati qui (lavant) stolas (in sanguine agni) (-) ut sit potestas eorum in ligno vitae (-) et portas intrent in civitatem

ITALA APRINGIUS, tract.4.(Férotin,1900) apoc.22,14.

(pg.81)Beati qui lavant stolas suas:ut sit potestas eius in ligno vite,et per portas intrent in civitatem.

8

ITALA AVG.spec.51.(Weihrich,1887) apoc.22,14.

(pg.285,7)Beati qui lauant stolas suas,ut sit potestas eorum
in ligno uitae et portis intrent ciuitatem.

3,2.

ITALA AVG. apoc. hom. 19. (Migne, 1841) 22,14.

(pg. 2451) Beati qui servant mandata haec, ut sit potestas eorum super lignum vitae, et per portas intrent in civitatem:

S XV, 1035

BEA Apc 12 Text Apc 22,14

(639) /:beati qui servant mandata mea, ut sit potestas eorum super lignum vitae, et per portas intrent in ciuitatem sanctam. /

BEA Apc 12,5,19 Apc 22,14

(643) quod vero servantibus beatis potestatem super lignum vitae dare, et per portas in civitatem sanctam intrare promittit,

intrare om.VUH

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 22, 14.

(pg.138C) Beatus, qui lavit stolam suam. Ut sit potestas ejus in ligno vitae.

(pg.138C) wiederholt: Ut sit potestas.

(pg.995D) Beatus-vitae.

CAE Apc 19 Apc 22,14

(276,4) / Beati qui servant mandata haec, ut sit potestas
eorum super lignum vitae, et per portas intrent in
civitatem.

in) om.A Souter

I.

ITALA CYPRIAN,test.2,22.(Hartel,1868) apoc.22,14.

(pg.90,20)felices eos qui faciunt praecepta eius,ut sit potestas eorum super lignum uitae.

uitae om.WM

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) apoc.22,14.

17.(pg.568C)Beati qui laverunt stolas suas,ut sit potestas eorum in ligno vitae,et per portas intrent in civitatem sanctam;

8.III.1935

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 22, 14.

(pg. 614B) Beati qui lavant stollas suas: ut sit potestas eorum in ligno vite: et fortes intrent in civitatem.

ITALA PRIMASIUS (Haussleiter, 1891) apoc. 22, 14.

(pg. 173) felices eos qui faciunt praecepta eius, ut sit potestas eorum super lignum vitae, et per portas intrent in civitatem sanctam.

felices..eius om. Prim., cf. Æ 173/4.

8. III. 1035t

I.

ITALA TERTVLL.pud.19.(Wissowa,1890) apoc.22,14.

(pg.263,5)beati qui ex praeceptis agunt,ut in lignum uitae habeant potestatem et in portas ad introeundum in sanctam ciuitatem.

S III,1035"

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 22,15.

(pg.1142) Foris canes, & venefici, & impudici, & homicidae, & idolis seruientes, & omnis, qui amat, & facit mendacium.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.22,15.

(pg.90)Foras canes et ueneficí et inpudici et homicidae et ydolis seruientes et omnis qui facit et amat mendacium.

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.22,15.

(pg.90)...et impudici homicide.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Apoc.22,15.

(pg.51)Foras canes et malefici et adultori et idolis servientes
.....

8

AM Ps 43, 4,3 Apc 22,15

(261, 25) foras canes et ueneficos et inpudicos,

forisFa canis Br1

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 22,15.

(pg.21) foris canis(-)et veneficii(-)et impudici et homocidiae et idolis servientes(-)et omnes qui amant et faciunt mendatium

M foras. M venefici. M et pudici M. homicidae et i.

8

ITALA APRINGIUS, tract.4.(Férotin,1900) apoc.22,15.

(pg.81)Foris cantes (canes),et venèfici,et impudici,et homicide, et hidolis servientes,et omnes qui amant et faciunt men- datium.

ITALA AVG.ps.117.(Migne,1841) 4,2. apoc.22,15.

15(pg.1499)Canes foris.

wiederholt:ps.147,17(pg.1925)

ITALA AVG.spec.51.(Weihrich,1887) apoc.22,15.

(pg.285,8)foris canes et uenefici et inpudici et homicidae et idolis seruientes et omnis qui amat et facit mendacium.

8

ITALA AVG.apoc.hom.19.(Migne,1841) 3,2. 22,15.

(pg.2452)Foris canes,et venefici,et fornicarii,et homicidae,et idolorum cultores,et omnis amans et faciens mendacium.

8 m. 1035a

ITALA PS.AVG.spec.117.(Weihrich,1887) apoc.22,15.

(pg.655,2) Foras canes et malefici et adulteri et idolis seruientes.

BEA Apc 12 Text Apc 22,15

(639) / foris canes et venefici, et fornicarii, et homicidae, et idolorum cultores, et omnis amans et faciens mendacium./

fores GTH

BEA Apc 12,5,21 Apc 22,15

(643) De quibus sequitur et dicit: foris canes, et venefici, et fornicarii, et homicidae, et idolorum cultores, et omnis amans et faciens mendacium.

12,5,26 (644) pro ipsos dicit Dominus: foris canes.

CAE Apc 19 Apc 22,15

(276,7) Foris canes et venefici et fornicarii et homicidae et idolorum cultores, et omnis amans et faciens mendacium. /

ITALA CYPRIAN, Nov. 1. (Hartel, 1871) apoc. 22, 15.

(pg. 53, 6) cum scriptum sit canes foras remansuros

Lib: scriptum sit canes foris p.

S III, 1035[a]

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) apoc.22,15.

17.(pg.568C)foris autem remanebunt canes,malefici,fornicarii, et homicidae,et servientes idolis,et omnis qui amat et facit mendacium.

S m, 1035

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 22, 15.

(pg. 614B) Foris canes: et venefici et impudici et homicide: et idolis servientes: et omnis qui amat et facit mendacium.

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) apoc.22,15.

18,19. (pg.258)Foris canes et uenefici et homicidae;

ITALA PRIMASIUS (Haussleiter, 1891) apoc. 22, 15.

(pg.174) foris autem remanebunt canes et malefici et fornicarii et homicidae et servientes idolis et venefici et omnis qui amat et facit mendacium. *Sab.: omnes qui amant et faciunt m.*

S. II, 1035^c

51.

ITALA PROSPER, ps.117,20.(Migne,1861) apoc.22,15.

(pg.334D)Canes foras.

51.

ITALA PROSPER, prom.2.(Migne,1861) apoc.22,15.

6,11(pg.775B)ut a longe illi dimissi foris remaneant,canes,malefici,et omnes homines qui operantur et faciunt mendacium. Sab: ad..... foris

S III, 1035a

I.

ITALA TERTVLL.pud.19.(Wissowa,1890) apoc.22,15.

(pg.263,8)canes uenefici,fornicator,homicida foras.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 22,16.

(pg.1142) Ego Iesus misi Angelum meum, testificari vobis haec in Ecclesiijs. Ego sum radix, & genus Dauid, stella splendida, & matutina.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.22,16.

(pg.90)Ego ihesus misi angelum meum,testari haec in ecclesiis.
Ego radix et genus dauid,stella splendida et matutina.

16.

ITALA AMB.ep.44.(Migne,1880) apoc.22,16.

11(pg.1188C)stella splendida et matutina:

80

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,45.(C.Schenkl,1902) apoc.22,16.

(pg.67,5)stella splendida et matutina.

8

ITALA APRINGIUS, tract.4.(Férotin,1900) apoc.22,16.

(pg.82)Ego Ihesus misi angelum meum testari vobis in ecclesiis. Ego sum radix et genus David, stella splendida et matutina.

ITALA ANON.intell.spir.(Heine,1848) apoc.22,16.

(pg.7)ego sum stella splendida et matutina;

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 22,16.

(pg.22) misit angelum suum(-)stella splendida M ohne suum.

ITALA AVG.spec.51.(Weihrich,1887) apoc.22,16.

(pg.285,10)ego Iesus misi angelum meum testificari uobis.

8

ITALA AVG.apoc.hom.19.(Migne,1841) 3,2. 22,16.

(pg.2452)Ego Jesus misi angelum meum testari vobis haec in Ecclesiis.Ego sum radix et genus David,stella splendida matutina.

S III, 1035 m

BEA Apc 12 Text Apc 22,16

(540) / ego Iesus misi angelum testificari vobis haec in ecclesiis. ego sum radix et genus David, stella splendida matutina. /

iesus) iohannes VUF / angelum)+meum SMP / testificare VUGTP

BEA Apc 10,3,10 Apc 22,16

(589) nam in finem istius libri dicit: ego Iohannes misi angelum meum testare vobis in ecclesiis haec.

iohannes) iesus SCE / in ecclesiis haec) tr. HE

BEA Apc 12,5,7 Apc 22,16

(641) ego sum Iesus; misi angelum meum testificare haec in ecclesiis.

sum om.SFQ

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 22, 16.

(pg. 86C) Ego Jesus mitto Angelum meum testificare hominibus.

wiederholt: (pg. 92D)

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.22,16.

(pg.1216D) Ego Jesus mitto Angelum meum,testificari hominibus.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc.22,16.

(pg.182B)Ego sum radix,et genus David,stella splendida,et matutina.

C)radix,et genus,

(pg.184A)ego sum radix,et origo David:ego sum stella splendida,et matutina.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. Xim. (Migne, 1850) apoc. 22, 16.
app.

(pg. 1326 B) Ego Jesus mitto Angelum meum testificare hominibus:

86.

ITALA BREVIAR.Goth.Xim.(Migne,1850) apoc.22,16.
app.

(pg.1346 A)Ego Jesus mitto Angelum.

CAE Apc 19 Apc 22,16

(276,9) / Ego Iesus misi angelum meum testificari vobis haec in ecclesiis. Ego sum radix et genus David, stella splendida matutina. /

testificari) testari μ / ecclesia Souter / genus) gens Souter

70.

ITALA CASSIODOR,ps.praef.(Migne,1847) apoc.22,16.

(pg.10C)Ego sum radix et origo David.

S.III,1935

CHRY II,1149 Apc 22,16

(1149C) Unde et in Apocalypsi ita de se dominus testatur: Ego sum radix Iesse, et genus Dauid et stella splendida matutina.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) apoc.22,16.

32,75.(pg.520A)Stella splendida et matutina.

83.

ITALA ISID.nat.(Migne,1862) apoc.22,16.

26,11.(pg.999C)Ego sum genus et radix David,Stella splendida et matutina.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.22,16.

(pg.614B)Ego Jesus misi Angelum meum testificari vobis
hec in Ecclesiis.Ego sum genus et radix David:
stella splendida et matutina:

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.22,16.

(pg.174) ego Jesus misi angelum meum,testificari vobis septem ecclesiis.ego sum radix et origo David,stella splendida matutina. *Sab: generis David, et matutina.*

S. III, 1035c

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) apoc.22,16.

(pg.3,28)Ego sum sponsus et sponsa.

7.(pg.71,26)Ego sum radix et genus Dauid et stella splendida matutina,sponsus et sponsa.

S.m.1035

PS-VIG Var 2,16 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.P.~~(Migne,1863) apoc.22,16.

/Vers 13/

~~M~~(pg.409D)Ego sum radix et origo David;ego sum stella splendida matutina.

sum] om. C

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 22,17.

(pg.1142) Et spiritus,& sponsa dicunt:Veni.Et qui audit,dicat: Veni.Et qui sitit,veniat:& qui vult,accipiat aquam vitae,gratis.

ITALA   Cod.g(Belsheim,1879)   apoc.22,17.

(pg.90)Et spiritus et sponsa dicunt:ueni.Et qui audit dicat:
ueni.Et qui sitit ueniat,accipiat aquam uitae gratis.

8

ITALA		Cod.h(Férotin,1900)		apoc.22,17.

(pg.90)Et sponsus et sponsa dicunt...qui vult,accipiat.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 22,17.

(pg.22) et spiritus et sponsa dicunt: veni(-) et qui audit dicat veni M dicount.

ITALA APRINGIUS,tract.4.(Férotin,1900) apoc.22,17.

(pg.82)Et Spiritus et Sponsa dicunt:Veni. Qui audit dicat: Veni;
Et qui sitit veniat:et qui vult accipiat aquam vite gratis.

S

ITALA ÁVG.apoc.hom.19.(Migne 3,2.,1841) 22,17.

(pg.2452)Spiritus et sponsa dicunt,Veni:(-)Qui sitit,veniat;
qui vult,accipiat aquam vitae gratis.

BEA Apc 12 Text Apc 22,17

(640) / et spiritus et sponsa dicunt: veni. et qui audit, dicat: veni. et qui sitit, veniat et accipiet aquam vitae gratis. /

accipiat SVMGT / vitae om.VGT

BEA Apc 12,5,29 Apc 22,17

(644) Semper enim spiritus et sponsa dicunt: veni;

12,5,30 (644) et qui sitit, veniat; et accipiat aquam vitae gratis;

accipiet AP

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.22,17.

(pg.92D) et ecce venio cito.

86.

ITALA - BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.22,17.

(pg.182C) Sponsus,et sponsa dicunt:Veni.Et qui sitit,veniat: et accipiat aquam vitae,gratis.

CAE Apc 19 Apc 22,17

(276,11) / Spiritus et sponsa dicunt: veni:...
12) Qui sitit veniat, qui vult accipiat aquam vitae gratis,

accipere CAR Souter

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) apoc.22,17.

7,13.(pg.536C)Qui audit,dicat:veni.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,6.(Migne,1878) apoc.22,17.

6.(pg.1098C)Qui audit,dicat:Veni;

76.

ITALA GREG.N.Ez.2,2.(Migne,1878) apoc.22,17.

4.(pg.950D)Qui audit dicat:Veni.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,2.(Migne,1878) apoc.22,17.

4.(pg.950D)Qui audit dicat:Veni.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) apoc.22,17.

25.(pg.97A)Qui audit,dicat:Veni.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) apoc. 22, 17.

14. (pg. 846C) Qui audit, dicat: Veni.

8

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc.22,17.

(pg.614B)et sponsus et sponsa dicunt:veni.Et qui audit dicat:veni.Et qui sitit:veniat:et qui vult:accipiat aquam vite gratis.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.22,17.

(pg.174)Et spiritus et nova nupta dicunt,age et his qui audit dicat:Qui sitit,veniat et bibat:qui vult,accipiat aquam vitae gratis. [illegible]

[illegible] 1036c

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 22,18.

(pg.1142) Contestor enim omni audienti verba prophetiae libri huius: Si quis apposuerit ad haec, apponet Deus super illum plagas scriptas in libro isto.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.22,18.

(pg.90)Contestor ego omni audienti uerba prophetie libri huius.
Si quis adiecerit supra illa adiciat deus supra illum
plagas,quae scriptae sunt in libro hoc:

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.22,18.

(pg.90)Contestor ego audienti omni...apponat Deus.

8

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Apoc.22,18.

(pg.51)Testor ego omni audienti verba prophetiae libri huius:
Si quis adiecerit supra haec,inponet deus super eum
plagas,quae scriptae sunt in hoc libro;

8

I.

ITALA AMB.par.12,56.(C.Schenkl,1896) apoc.22,18.

(pg.315,17)si quis adposuerit ... ad haec,adiciet in illum deus plagas.quae scriptae sunt in libro isto,

Spb: ad haec

S III, 1036m

17.

ITALA AMB.expl.symb.(Migne,1879) apoc.22,18.

(pg.1196A)Si quis(-)addiderit aut detraxerit,judicium sibi sumit et poenam.

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 22,18.

(pg.22)si quis adposuerit adhec

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) apoc.22,18.
Patristica IV.

(pg.21)Testor(-)hominis(sic)qui audiunt verba prophetiae huius,

Zahn-Hauck,1916.

(pg.56,47)Testor(-)hominibus,qui audiunt verba libri prophetiae hujus

hominibus schreibe ich,hominis G libri G,om A

8

ITALA APRINGIUS, tract. 4. (Férotin, 1900) apoc. 22, 18.

(pg. 82) Contestor homini audienti verba prophetie libri huius: Si quis apposuerit ad hec, apponat super illum Deus plagas scriptas in libro isto.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.19.(Migne,1841) 22,18.

(pg.2452)Testor ergo omnem audientem sermones prophetiae libri hujus:Si quis apposuerit ad ea,apponat super eum Deus plagas scriptas in hoc libro:

S.m,1036n

ITALA PS.AVG.spec.84.(Weihrich,1887) apoc.22,18.

(pg.589,8) Testor ego omni audienti uerba prophetiae libri huius.si quis adiecerit supra haec,inponet deus super eum plagas,quae scriptae sunt in hoc libro:

8

BEA Apc 12 Text Apc 22,18

(640) / testor ego omnem audientem sermones prophetiae libri huius: si quis adposuerit ad ea, adponet Deus super eum plagas scriptas in libro hoc. /

ego) ergo MQ

BEA Apc 12,5,31 Apc 22,18

(644) quibus ita Dominus dicit: testor ego omnem audientem sermones prophetiae libri huius; si quis addiderit ad ea, addat Deus super eum plagas scriptas in libro hoc./ /20

hoc) + Vers 19

CAE Apc 19 Apc 22,18

(276,13) Testor ego omnem audientem sermones prophetiae libri huius. Si quis adposuerit ad ea, adponet super eum deus plagas scriptas in libro hoc. /

ego) ergo C Souter / sermonem A Souter / ad eam A Souter; om. b / adponet) b; apponat w; adponat CAR Souter

PS-MAX s 7,7 (Caspari) Apc 22,18

(219) in ipso libello: Si quis, inquit, addiderit aut detraxerit, iudicium sibi sumit et poenam.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.7.(Migne,1862) apoc.22,18.
19.

(pg.856C)Si quis(-)addiderit aut detraxerit,judicium sibi sumit et poenam.

8

ITALA PRIMASIUS (Haussleiter, 1891) apoc. 22,18.

(pg.175) Testor ego Johannis omnes qui audiunt verba prophetiae libri huius: Si quis addiderit ad haec, adiciet Deus super eum plagas scriptas in libro hoc, *sub: Johannes*

8 III 1925 t

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 22,19.

(pg.1142) Et si quis diminuerit de verbis libri prophetiae huius, auferet Deus partem eius de libro vitae, & de civitate sancta, & de his, quae scripta sunt in libro isto.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.22,19.

(pg.90)et si quis dempseret uerbis libri huius,demet deus partem eius a ligno uite et de ciuitate sancta et ex his, quae scripta sunt in hoc libro.

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.22,19.

(pg.90)Et si quis deminuerit...auferat Deus.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Apoc.22,19.

(pg.51)et si quis abstulerit verba prophetia libri huius, auferet deus partem eius de ligno vitae de civitate sancta....

I.

ITALA AMB.par.12,56.(C.Schenkl,1896) apoc.22,19.

(pg.315,19)et qui dempserit de uerbis his prophetiae huius,delebit deus partem illius de libro uitae.

S m, 1031m

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 22, 19.

(pg.22) si quis deminuerit de verbis prophetiae huius (-) auferet deus partem eius de ligno vitae et deum vitate sancta et quae scripta sunt in libro isto.

deminuerit/M dim.

ITALA APRINGIUS, tract. 4. (Férotin, 1900) apoc. 22, 19.

(pg. 82) Et si quis diminuerit de verbis libri prophetie huius, aufferat Deus partem eius de ligno vite, et de civitate sancta, et de his que sunt scripta in libro isto.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.19.(Migne,1841) 22,19.

(pg.2452)et si quis dempserit de sermonibus prophetiae hujus, demet Deus partem ejus a ligno vitae et ex civitate sancta;scripta in libro.

S III,1036m

ITALA PS.AVG.spec.84.(Weihrich,1887) apoc.22,19.

(pg.589,10) et si quis abstulerit uerba prophetiae libri huius, auferet deus partem eius de ligno uitae et de ciuitate sancta.

BEA Apc 12 Text Apc 22,19

(640) / et si quis dempserit a sermonibus prophetiae eius, demet Deus partem huius ligni vitae, et ex civitate sancta scriptorum in libro hoc. /

quis) quisdem G X dempserit) deserit TQ; demiserit P / huius) eius BGTP / civitatem sanctam MG

BEA Apc 12,5,31 Apc 22,19

(645)/et si quis minuaverit a sermonibus prophetiae huius, minuet Deus partem eius ligni vitae,....et ex civitate sancta scriptorum in libro hoc /

diesen Vers haben nur SB^2PQ

CAE Apc 19 Apc 22,19

(276,15) / et si quis dempserit de sermonibus prophetiae huius, demet deus partem eius a ligno vitae et ex civitate sancta, scripta in libro hoc. /

dempserit) CR β; demserit μ; contempserit A Souter / huius demet deus) huius eiusdem et deus A ; huius eius demet deus Souter / scriptam A Souter in eras. R / in libro hoc, dicit) male disting. μ et Souter: in libro. Hoc dicit

CAEL in CO 1,2 Apc 22,18.19

(9,6) legimus libris nostris non addi debere, non retrahi; magna quippe et addentem et retrahentem poena constringit.

in libris FCLHΓ
detrahentem CHΓ; adretrahentem p

(CAEL ep 13)

B.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.7.(Migne,1862) apoc.22,18.19.

(pg.856C)Si quis(-)addiderit aut detraxerit,judicium sibi sumit et poenam.

50

ITALA PRIMASIUS (Haussleiter, 1891) apoc. 22, 19.

(pg. 175) et si quis dempserit, adimet Dominus partem eius de libro vitae et de civitate sancta scripta in libro hoc.

8 III, 1036t

III.

ITALA TERTVLL. Herm. 22. (Kroymann, 1906) apoc. 22, 19.

(pg. 151, 16) uae illud adicientibus aut detrahentibus destinatum.

8 III, 1036

VULGATA HETZENAUER,1905. apoc. 22,20.

(pg.1142) dicit qui testimonium perhibet istorum.Etiam venio cito:Amen.Veni Domine Iesu.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.22,20.

(pg.90)Dicit qui testimonium perhibet horum eciam,uenio cito.
Veni,domine.

ITALA ANON.tract.apoc.(Hartung,1904) 22,20.

(pg.22)dicit,qui testimonium perhibet istorum,etiam venio cito amen;veni domine Iesu.

ITALA APRINGIUS, tract.4.(Férotin,1900) apoc.22,20.

(pg.82)Dicit(-)qui testimonium perhibet istorum,
(pg.83)Etiam venio cito. Veni Domine Ihesu.

8

ITALA AVG.apoc.hom.19.(Migne,1841) 3,2. 22,20.

(pg.2452)Etiam venio cito:

(pg.2452)Ecce venio cito;

BEA Apc 12 Text Apc 22,20

(640) / dicit, qui testificatur hoc; etiam venio cito. veni,
Domine Iesu Christe; /

BEA Apc 12,5,31 Apc 22,20

(645) (/) dicit qui testificatur hoc.

12,5,34 (645) ipsis Dominus dicit: etiam venio cito. et illi dicunt: veni, Domine Iesu Christe, /

CAE Apc 19 Apc 22,20

(276,18) / Dicit qui testificatur haec....
20) Etiam venio cito.

/ Hoc dicit interpungieren /W et Souter

CAE[1] Apc 19   Apc 22,20

(277,29) quia sic concludit apocalypsis Iohannis evangelistae, ut dicat, Ecce venio cito,

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.22,20.

(pg.175)dicit qui testimonium perhibet de his:Venio cito.Etiam veni,Domine Jesu Christe.

S. ̅v, 1036t

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 22,21.

(pg.22) gratia domini nostri Iesu Christi cum omnibus vobis
amen.

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 22,21.

(pg.1142) Gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus vobis.
Amen.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.22,21.

(pg.90)Gratia domini nostri ihesu christi supra sanctos.

ITALA OROS.ap.21,10.(Zangemeister,1882) multoties

(pg.638,18)iustum

ITALA APRINGIUS, tract.4.(Férotin,1900) apoc.fin.

(pg.83)EXPLICIT EXPOSITIO APOCALIPSIS,QUAM EXPOSUIT DOMNUS
APRINGIUS EPISCOPUS.

8

BEA Apc 12 Text Apc 22,21

(640) / Deo gratias; gratiam Domini nostri Iesu Christi cum omnes.

gratiam) gratia SMQ / omnibus VBGTP

BEA Apc 12,5,34 Apc 22,21

(645) / Deo gratias. gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnes, amen.

gratias)+amen SVUH / nostri om.YVUQ / omnibus A^2GT / amen) om.YVUQ